叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 通往他处的灯塔(the Beacon To Elsewhere) 000001

2. 通往他处的灯塔(the Beacon To Elsewhere) 000002

3. 通往他处的灯塔(the Beacon To Elsewhere) 000003

4. 通往他处的灯塔(the Beacon To Elsewhere) 000004

5. 通往他处的灯塔(the Beacon To Elsewhere) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

通往他处的灯塔(The beacon to elsewhere)

[ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [met] [æt; ət]['laɪən]['meɪsə] .

The	forces	of	the	Universe	met	at	Lion	Mesa	.
这	力量	的	这	宇宙	遇见	在	狮子	台面	.

宇宙的力量在狮子山相遇。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['terən] ; [baɪ] ['daʊləND] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] [pə'liːs] ;

They	were	represented	by	the	rebel	Terrans	;	by	Dowland	of	the	Interstellar	Police	;
他们	是	代表	经过	这	反叛	泰伦人	;	经过	道兰	的	这	星际穿越	警察	;

他们的代表是反叛的地球人；代表是星际警察的道兰；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [ʃeɪps] [frɒm; frəm][æn; ən]['eɪliən]['gæləksi] .

and	by	the	monstrous	shapes	from	an	alien	galaxy	.
和	经过	这	滔天	形状	从	一个	外星人	星系	.

以及来自外星星系的怪异生物。

[ðeɪ] [ɔːl] [sɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] : [ðə; ði] [taɪm] - ['rentʃɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv] . . .

They	all	sought	the	same	thing	:	the	time	-	wrenching	power	of	.	.	.
他们	全部	寻求	这	相同的	事物	:	这	时间	-	扭动	力量	的	.	.	.

他们都追求同一件事：那种令人窒息的时间力量……

[ðə; ði] ['biːkən] [tuː; tə] [ˌels'weə(r)]

The	BEACON	to	ELSEWHERE
这	信标	到	别处

通往他处的灯塔

[kəm'pliːt] ['nɒv(ə)l][baɪ][dʒeɪmz][eɪtʃ] . [ʃmɪts]

Complete	Novel	by	JAMES	H	.	SCHMITZ
完全的	小说	经过	詹姆斯	H	.	施密茨

詹姆斯·H·施密茨著完整小说

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fɪnli]

Illustrated	by	FINLAY
插图	经过	芬利

插图作者：FINLAY

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由……生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['eɪprəl] - .

Amazing	Stories	April	1963	.
惊人的	故事	四月	-	.

《惊奇故事》1963年4月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt] [ˈhæpən] [twaɪs] [ə; eɪ][jɪə(r)] [ðæt] [gəsˈtɑːvəs] [ˈrɒbət] [fraɪ] , [tʃiːf] [kəˈmɪʃənə(r)] [ɒv; əv]

It	didn't	happen	twice	a	year	that	Gustavus	Robert	Fry	,	Chief	Commissioner	of
它	没有	发生	两次	一个	年	那	古斯塔夫	罗伯特	炒	,	首席	专员	的

[ðə; ði] [ˌɪntəˈstelə(r)] [pəˈliːs] [ɔːˈθɒrəti] ,

the	Interstellar	Police	Authority	,
这	星际穿越	警察	权威	,

星际警察管理局局长古斯塔夫·罗伯特·弗莱并非每年都会出现两次这样的情况。

[əˈlɔtid] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɜːkɪŋ] [deɪ] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [əˈpɔɪntmənt] .

allotted	more	than	an	hour	in	his	working	day	to	any	one	appointment	.
分配	更多的	比	一个	小时	在	他的	在职的	天	到	任何	一	预约	.

他每天工作时间中，会为每一次预约安排超过一个小时的时间。

[haʊˈevə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˈnəʊbədi][ɪn][ðə; ði][ˈaʊtə(r)][ˈɑːˌfɪsɪz][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]

nobody	in	the	outer	offices	was	surprised	to	learn	that	the	chief	expected	to
无人	在	这	外	办公室	曾是	惊讶	到	学习	那	这	首席	预期的	到

[rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈkɒnfərəns] [ʌnˈtɪl] [nuːn] [təˈdeɪ] ,

remain	in	conference	until	noon	today	,
保持	在	会议	直到	中午	今天	,

外勤办公室的人得知领导预计今天要开会到中午，都毫不感到意外。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːbd] [bɪˈfɔː(r)] [ðen] .

and	was	not	to	be	disturbed	before	then	.
和	曾是	不是	到	是	不安	前	然后	.

在此之前不得打扰。

[ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈʌʃə] [ɪn][tuː; tə][hɪm] — [wɪˈðaʊt] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv] [əˈpɔɪntmənt] —

The	visitor	who	had	been	ushered	in	to	him	—	without	benefit	of	appointment	—
这	游客	WHO	有	到过	引导	在	到	他	—	没有	益处	的	预约	—

[wɒz; wəz] [ˈhaʊəd] - ,

was	Howard	Camhorn	,
曾是	霍华德	-	,

这位未经预约就被领进来的访客是霍华德·坎霍恩。

[ðə; ði] - [kəʊˈɔːdɪneɪtə(r)][ɒv; əv] [rɪˈsɜːtʃ] .

the	Overgovernment's	Coordinator	of	Research	.
这	-	协调员	的	研究	.

政府研究协调员。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈmæstədɒn] .

It	was	a	meeting	of	political	mastodons	.
它	曾是	一个	会议	的	政治的	乳齿象	.

这是一场政治巨擘的聚会。

[pɔːˈtentəs] [ɪˈvents] [wʊd] [biː; bi][ɒn][ðə; ði][əˈdʒendə] .

Portentous	events	would	be	on	the	agenda	.
不祥的	活动	会	是	在	这	议程	.

一些具有重大意义的事件将被提上议程。

[ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][desk][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈɒfɪs] , [gʌs][fraɪ] , [ˈmæsɪv] , [strɒŋ] - [dʒɔːd] , [kəʊld] -

Seated	at	the	desk	in	his	private	office	,	Gus	Fry	,	massive	,	strong	-	jawed	,	cold	-
坐着	在	这	桌子	在	他的	私人的	办公室	,	格斯	炒	,	大量的	,	强的	-	下巴	,	寒冷的	-

[aɪd] — [ˈlʊkɪŋ] [prɪˈsaɪsli] [laɪk] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)] - [haʊs] ,

eyed	—	looking	precisely	like	the	power	-	house	,
眼睛	—	寻找	恰恰	喜欢	这	力量	-	房子	,

格斯·弗莱坐在他私人办公室的桌子旁，身材魁梧，下巴线条分明，眼神冷峻——看起来就像个权力中心。

[pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [dɪd][nɒt] [fiːl] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] [iːz] .

political	and	otherwise	,	which	he	was	—	did	not	feel	entirely	at	ease	.
政治的	和	否则	,	哪个	他	曾是	—	做过	不是	感觉	完全	在	舒适	.

无论是政治方面还是其他方面，他都感到不太自在。

['haʊəd] - , [sprɔːld] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][hɑːf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf]

Howard	Camhorn	,	sprawled	in	a	chair	half	across	the	room	from	the	Chief
霍华德	-	,	蔓延	在	一个	椅子	一半	穿过	这	房间	从	这	首席

[kə'mɪʃənə(r)] ,

Commissioner	,
专员	,

霍华德·卡姆霍恩懒散地瘫坐在椅子上，椅子离首席专员大约半个房间的距离。

[maɪt] [hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['mɒdərətli] [sək'sesf(ə)l] ['ɑːtɪst] .

might	have	passed	for	a	middle	-	aged	,	moderately	successful	artist	.
可能	有	通过了	为了	一个	中间	-	老年人	,	中等程度	成功的	艺术家	.

他看起来像是一位中年、小有成就的艺术家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['læŋki] , ['sændi] - [heəd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪzi] [smaɪl] , ['leiziə] ['dʒestʃəz] .

He	was	lanky	,	sandy	-	haired	,	with	a	lazy	smile	,	lazier	gestures	.
他	曾是	瘦长的	,	沙	-	头发	,	和	一个	懒惰的	微笑	,	懒惰	手势	.

他身材瘦长，一头沙金色的头发，脸上带着慵懒的笑容，举止也十分懒散。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] , [baɪ] ['sevrəl] [dɪ'griːz] , [ðə; ði] [bɪgə(r)] [ˌviː aɪ 'piː][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

But	he	was	,	by	several	degrees	,	the	bigger	VIP	of	the	two	.
但	他	曾是	,	经过	一些	学位	,	这	大	VIP	的	这	二	.

但无论从哪个角度来看，他都是两人中更重要的人物。

- [sed] , " [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['kwestʃən] [æt; ət][ɔːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Camhorn	said	,	"	There's	no	question	at	all	,	of	course	,
-	说	,	"	有	不	问题	在	全部	,	的	课程	,

卡姆霍恩说："这当然毫无疑问。"

[ðæt] [ðə; ði] [speɪs] ['trænspɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪz] [pɪkt] [ʌp] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .

that	the	space	transport	your	boys	picked	up	is	the	one	we're	interested	in	.
那	这	空间	运输	你的	男孩们	挑选	向上	是	这	一	是	感兴趣的	在	.

你儿子们找到的那艘太空运输船正是我们感兴趣的。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['aʊə(r)][waɪ'ɛm] - - [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒn] [bɔːd] ?

But	is	it	absolutely	certain	that	our	Ym	-	400	is	no	longer	on	board	?
但	是	它	绝对地	肯定	那	我们的	ym	-	-	是	不	更长	在	木板	?

但是，我们能绝对确定Ym-400已经不在飞机上了吗?

" [fraɪ] [ʃrʌg] .

"	Fry	shrugged	.
"	炒	耸了耸肩	.

弗莱耸了耸肩。

" [ɪts] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɔː(r)d] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	It's	certain	that	it	isn't	in	the	compartment	where	it	was	stored	for	the
"	它是	肯定	那	它	不是	在	这	隔间	在哪里	它	曾是	存储	为了	这

[trɪp] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒks] [tuː; tə] [ðæt] [kəm'pɑːtmənt] [hæv; həv] [biːn] [fɔːst] .

trip	—	and	the	locks	to	that	compartment	have	been	forced	.
旅行	—	和	这	锁	到	那	隔间	有	到过	强制	.

"可以肯定的是，它不在旅行时存放它的隔间里——而且那个隔间的锁已经被撬开了。"

[ɪts] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [huː'evə(r)] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [tuː] [waɪ'ɛm] [keɪsɪz] [hæz; həz] [kən'siːld] [ðem; ðəm][ɪn]

It's	possible	that	whoever	removed	the	two	Ym	cases	has	concealed	them	in
它是	可能的	那	谁	已移除	这	二	ym	案例	有	暗	他们	在

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

some	other	part	of	the	ship	.
一些	其他	部分	的	这	船	.

有可能移走那两个 Ym 盒子的人已经把它们藏在了船上的其他地方。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət] . . . .

That	would	be	easy	to	do	,	but	.	.	.	.
那	会	是	简单的	到	做	,	但	.	.	.	.

那很容易做到，但是.....

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Camhorn	shook	his	head	.
"	-	摇晃	他的	头	.

卡姆霍恩摇了摇头。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" ['nəʊbədi] [wʊd] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm] [ðæt] .

"	Nobody	would	benefit	from	that	.
"	无人	会	益处	从	那	.

“这样做对任何人都没有好处。”

[aɪm] [ə'freɪd] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [stʌf] [hæz; həz] [biːn]

I'm	afraid	we'll	have	to	resign	ourselves	to	the	fact	that	the	stuff	has	been
我是	害怕的	出色地	有	到	辞职	我们自己	到	这	事实	那	这	东西	有	到过

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

恐怕我们不得不接受东西已被拿走的事实了。

" [fraɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Fry	said	,	"	It	looks	like	it	.
"	炒	说	,	"	它	看起来	喜欢	它	.

弗莱说：“看起来是这样。”

[ðə; ði] [pə'liːs] [sɜːtʃ] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪn'vestəˌgetər] [get] [ðeə(r)] ,

The	police	search	will	go	on	until	your	own	investigators	get	there	,
这	警察	搜索	将要	去	在	直到	你的	自己的	调查人员	得到	那里	,

警方搜查将持续到你们自己的调查人员到达为止。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] . "

but	there's	no	reason	to	believe	anything	will	be	found	.	"
但	有	不	原因	到	相信	任何事物	将要	是	成立	.	"

但没有理由相信会找到任何东西。

" [ðə; ði] [ʃɪps] [kɔːs] [hæd; həd] [biːn] [ˌriː'set][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hedɪd] ['ɪntuː] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [speɪs]

"	The	ship's	course	had	been	reset	so	that	it	was	headed	into	unoccupied	space
"	这	船的	课程	有	到过	重置	所以	那	它	曾是	标题	进入	空置	空间

? "

?	"
?	"

“飞船的航线被重新设定，驶向了无人区？”

" [jes] , " [sed] [fraɪ] .

"	Yes	,	"	said	Fry	.
"	是的	,	"	说	炒	.

“是的，”弗莱说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'prɒbəbl] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [æn; ən][ˌaɪ piː 'eɪ] [bəʊt] ['hæpənd]

"	It	was	only	by	a	very	improbable	coincidence	that	an	IPA	boat	happened
"	它	曾是	仅有的	经过	一个	非常	不太可能	巧合	那	一个	异丙醇	船	发生

[tuː; tə] [spɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	spot	it	.
到	点	它	.

“这完全是一次非常小的巧合，一艘IPA船只碰巧发现了它。”

[ðə; ðɪ] ['trænsˌpɔːrts] [njuː] [kɔːs] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['træfɪk] [leɪn] ,

The	transport's	new	course	wouldn't	have	brought	it	anywhere	near	a	traffic	lane	,
这	运输的	新的	课程	不会	有	带来	它	任何地方	靠近	一个	交通	车道	,

[ɪn'hæbɪtɪd] ['plænɪt] ,

inhabited	planet	,
有人居住的	行星	,

运输机的新路线根本不会让它靠近交通要道或有人居住的星球。

[ɔː(r)]['nɔːm(ə)l][pə'trəʊl] [ruːt] .

or	normal	patrol	route	.
或者	普通的	巡逻	路线	.

或正常巡逻路线。

[θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [wen] [ɪts]['fjuːəl][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,

Three	weeks	later	,	when	its	fuel	was	exhausted	,
三	周	之后	,	什么时候	它是	燃料	曾是	筋疲力尽的	,

三周后，当它的燃料耗尽时，

[ðə; ðɪ] ['plɑːntɪd] [ɪk'sploʊsɪvz] [wʊd] [hæv; həv] [bləʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [ðə; ðɪ]

the	planted	explosives	would	have	blown	it	up	without	a	chance	that	the
这	已种植	爆炸物	会	有	吹	它	向上	没有	一个	机会	那	这

['rekɪdʒ] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi] [dɪ'tektɪd] . "

wreckage	would	ever	be	detected	.	"
残骸	会	曾经	是	检测到	.	"

安放的炸药会将其炸毁，残骸根本不可能被发现。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['kɑːgəʊ] ?

"	How	about	the	cargo	?
"	如何	关于	这	货物	?

货物怎么样了?

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðæt] ?

Have	you	heard	about	that	?
有	你	听到	关于	那	?

你听说过这件事吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'tækt] ? "

Was	it	otherwise	intact	?	"
曾是	它	否则	完好无损的	?	"

其他部分完好无损吗?

" [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [tel] .

"	As	far	as	we	can	tell	.
"	作为	远的	作为	我们	能	告诉	.

据我们所知。

[ðə; ðɪ] ['ʃɪpəz] [wɪl] [tʃek] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['diːteɪl] [wen] [ðə; ðɪ] ['freɪtə(r)] [gets] [bæk] [tuː; tə] [pɔːt] .

The	shippers	will	check	everything	in	detail	when	the	freighter	gets	back	to	port	.
这	托运人	将要	查看	一切	在	细节	什么时候	这	货轮	获得	后退	到	港口	.

货轮返回港口后，托运人会对所有物品进行详细检查。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [waɪ'ɛm] - - [ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli]['aɪtəm]

But	it's	a	good	guess	that	the	Overgovernment's	Ym	-	400	is	the	only	item
但	它是	一个	好的	猜测	那	这	-	ym	-	-	是	这	仅有的	物品

['mɪsɪŋ] .

missing	.
丢失的	.

但可以合理推测，唯一缺少的物品就是政府的 Ym-400。

" - [n'ɒdɪd] .

"	Camhorn	nodded	.
"	-	点头	.

卡姆霍恩点了点头。

" [ə; eɪ] [gruːp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

"	A	group	which	was	planning	to	pick	it	up	wouldn't	be	very	interested	in
"	一个	团体	哪个	曾是	规划	到	挑选	它	向上	不会	是	非常	感兴趣的	在

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [luːt] .

ordinary	loot	.
普通的	抢劫	.

“计划拾取它的团伙不会对普通的战利品很感兴趣。”

[ðæt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'kluːsɪv] .

That	seems	to	make	it	conclusive	.
那	似乎	到	制作	它	确凿	.

这似乎足以得出结论。

" [hiː; hi] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [rɪ'flektɪvli] .

"	He	wrinkled	his	nose	reflectively	.
"	他	皱	他的	鼻子	反思地	.

他若有所思地皱了皱鼻子。

" ['məʊdəs][ɑːpə'rændiː] ?

"	Modus	operandi	?
"	模式	操作	?

“操作方式？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [tuː] [ˌpɔsə'bilitiz] , " [fraɪ] [sed] .

"	Two	possibilities	,	"	Fry	said	.
"	二	可能性	,	"	炒	说	.

“有两种可能性，”弗莱说。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ðəm'selvz] ['ləʊdɪd] [ə'bɔːd] [wɪð] [ðə; ðiː] ['kɑːgəʊ] ,

"	They	had	themselves	loaded	aboard	with	the	cargo	,
"	他们	有	他们自己	已加载	船上	和	这	货物	,

他们把自己和货物一起装上了船。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [ˌɪntə'septid] [ðə; ðiː] ['trænspɔːt] [ɪn] [ruːt] [ænd; ənd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [flaɪt] . "

or	they	intercepted	the	transport	en	route	and	entered	it	in	flight	.	"
或者	他们	截获	这	运输	英文	路线	和	进入	它	在	航班	.	"

或者他们拦截了运输工具，并在飞行途中进入了机舱。”

" [wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ? "

"	Which	do	you	like	?	"
"	哪个	做	你	喜欢	?	"

你喜欢哪个？

" [ðə; ðiː] [fɜːst] .

"	The	first	.
"	这	第一的	.

“第一个。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətiː] .

In	fact	,	the	other	is	hardly	a	possibility	.
在	事实	,	这	其他	是	几乎	一个	可能性	.

事实上，另一种可能性微乎其微。

['i:v(ə)n][ðə; ði][ˌaɪ pi: 'eɪ]['kʊd(ə)nt] [get] [ə'bɔ:d] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['freɪtə(r)] [bɪ'twi:n] [pɔ:ts]

Even	the	IPA	couldn't	get	aboard	a	modern	automatic	freighter	between	ports
甚至	这	异丙醇	不能	得到	船上	一个	现代的	自动的	货轮	之间	端口

[wɪ'ðaʊt] ['setɪŋ] [ɒf] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] [ə'lɑ:mz] [ɪn] ['evri] [flaɪt] [kən'trəʊl]['steɪʃ(ə)n][ɒn][ɪts] [kɔ:s]

without	setting	off	an	explosion	of	alarms	in	every	flight	control	station	on	its	course
没有	环境	离开	一个	爆炸	的	警报	在	每一个	航班	控制	车站	在	它是	课程

.

.

.

即使是国际电力局（IPA）也无法登上现代自动货轮往返于各个港口之间，否则就会在航线上的每个飞行控制站引发警报。

[nəʊ] [sʌtʃ] [ə'lɑ:m] [wɒz; wəz] [rɪ'kɔ:dɪd] .

No	such	alarm	was	recorded	.
不	这样的	警报	曾是	记录	.

没有记录到此类警报。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:səbl] ['entri] . "

And	there	is	no	indication	of	a	forcible	entry	.	"
和	那里	是	不	指示	的	一个	强制的	入口	.	"

而且没有迹象表明有人强行闯入。

" [səʊ]['aʊə(r)] [θi:vz] [hæd; həd] [ðəm'selvz] ['ləʊdɪd] [ɒn] , " [sed] - .

"	So	our	thieves	had	themselves	loaded	on	,	"	said	Camhorn	.
"	所以	我们的	窃贼	有	他们自己	已加载	在	,	"	说	-	.

“所以我们的窃贼们都满载而归，”卡姆霍恩说道。

" [naʊ] , [gʌs] ,

"	Now	,	Gus	,
"	现在	,	格斯	,

“现在，格斯，

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃek] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ki:ps] [s'təʊəweɪz] [aʊt]

I've	always	been	under	the	impression	that	the	check	system	which	keeps	stowaways	out
我已经	总是	到过	在下面	这	印象	那	这	查看	系统	哪个	保持	偷渡者	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['træns,pɔ:rts][wɒz; wəz] ['fu:lpru:f] .

of	the	automatic	transports	was	foolproof	.
的	这	自动的	运输	曾是	绝对可靠	.

我一直以为防止偷渡者进入自动运输车辆的检查系统是万无一失的。

" [ðə; ði][ˌaɪ pi: 'eɪ] [tʃi:f] [ʃrʌg] .

"	The	IPA	Chief	shrugged	.
"	这	异丙醇	首席	耸了耸肩	.

IPA主席耸了耸肩。

" [ɪts] [bi:n] ['fu:lpru:f] [səʊ][fɑ:(r)] .

"	It's	been	foolproof	so	far	.
"	它是	到过	绝对可靠	所以	远的	.

“到目前为止，它一直都非常可靠。”

[bʌt; bət][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ˌsɜ:kəm'vent] .

But	not	because	it	was	impossible	to	circumvent	.
但	不是	因为	它	曾是	不可能的	到	规避	.

但并非因为无法规避。

[ɪts] ['sɪmpli] [ðæt] [ˌsɜːkəm'ventɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] ['sɪstəm] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [ʌp] [tuː; tə] [səʊ] [ɪ'nɔːməsli]

It's	simply	that	circumventing	the	check	system	would	add	up	to	so	enormously
它是	简单地	那	规避	这	查看	系统	会	添加	向上	到	所以	非常

[ɪk'spensɪv] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l] [kæʃ] ['vælju:] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑːgəʊ]

expensive	a	proposition	that	the	total	cash	value	of	a	transport	and	its	cargo
昂贵的	一个	主张	那	这	全部的	现金	价值	的	一个	运输	和	它是	货物

[ˌwʊdnt] [biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

wouldn't	be	worth	the	trouble	.
不会	是	值得	这	麻烦	.

原因很简单，绕过检查系统的成本实在太高，以至于运输货物的总价值加上其他费用，根本不值得冒这个险。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] ['defɪnətli] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪk'spensɪz] . "

These	people	definitely	were	not	considering	expenses	.	"
这些	人们	确实	是	不是	考虑	开支	.	"

这些人显然没有考虑成本。

" [ə'pærəntli] [nɒt] , " - [sed] .

"	Apparently	not	,	"	Camhorn	said	.
"	显然	不是	,	"	-	说	.

“显然不是，”卡姆霍恩说。

" [səʊ] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ðə; ði] [waɪ'ɛm] - - [ɒf] [ðə; ði] [ʃɪp] ? "

"	So	how	did	they	get	the	Ym	-	400	off	the	ship	?	"
"	所以	如何	做过	他们	得到	这	ym	-	-	离开	这	船	?	"

“那么，他们是怎么把Ym-400从船上弄下来的？”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] ['ləʊdɪd] [ɒn] [bɔːd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

"	They	had	a	small	boat	loaded	on	board	with	them	.
"	他们	有	一个	小的	船	已加载	在	木板	和	他们	.

他们船上载着一艘小船。

[ðæts] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [səʊ] [fɑː(r)] ; [ðeɪ] [left] ['veri] [fjuː] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [æk'tɪvətiz] .

That's	a	supposition	,	so	far	;	they	left	very	few	traces	of	their	activities	.
那就是	一个	假设	,	所以	远的	;	他们	左边	非常	很少	痕迹	的	他们的	活动	.

这目前只是一种推测；他们几乎没有留下任何活动痕迹。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] [weɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] .

But	it's	the	only	way	the	thing	could	have	been	done	.
但	它是	这	仅有的	方式	这	事物	可以	有	到过	完毕	.

但这是完成这件事的唯一方法。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ɪg'zækt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trænsˌpɔːrts] [plɔtid] [ruːt] [ænd; ənd] [taɪm]

They	had	obtained	exact	information	of	the	transport's	plotted	route	and	time
他们	有	获得	精确的	信息	的	这	运输的	绘制	路线	和	时间

['ʃedjuːl] .

schedule	.
日程	.

他们已经掌握了运输路线和时刻表的确切信息。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪd] [pɔɪnt] , [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [waɪ'ɛm] , [ˌriː'ruːtɪd; ˌriː'raʊtɪd] [ðə; ði]

At	a	calculated	point	,	they	picked	up	the	two	cases	of	YM	,	rerouted	the
在	一个	计算	观点	,	他们	挑选	向上	这	二	案例	的	ym	,	重新路由	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

在预定地点，他们取回了两箱YM病毒，并改变了船只航线。

[taɪmd] [ænd; ənd] ['plɑːntɪd] [ðeə(r)] [ɪk'sploʊsɪvz] , [ˌdɪskə'nektɪd] [ðə; ði] [ə'lɑːm] ['sɪstəm] [æt; ət][ðə; ði] ['entri]
timed **and** **planted** **their** **explosives** **,** **disconnected** **the** **alarm** **system** **at** **the** **entry**
定时 和 已种植 他们的 爆炸物 , 断开连接 这 警报 系统 在 这 入口
[lɒk] ,
lock **,**
锁 ,

他们定时安放了炸药，并断开了入口锁处的警报系统。

[ænd; ənd] [left] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] .
and **left** **in** **the** **boat** **.**
和 左边 在 这 船 .

然后乘船离开了。

['nætʃ(ə)rəli] , [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['freɪtə(r)] [baɪ] [ðen] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]
Naturally **,** **another** **ship** **was** **moving** **along** **with** **the** **freighter** **by** **then** **,** **waiting** **to**
自然 , 其他 船 曾是 移动 沿着 和 这 货轮 经过 然后 , 等待 到
[pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] .
pick **them** **up** **.**
挑选 他们 向上 .

当然，那时还有另一艘船正与货轮一起航行，等待接应他们。

[ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
That's **all** **there** **was** **to** **it** **.** **"**
那就是 全部 那里 曾是 到 它 . "

事情就是这样。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ['sɪmp(ə)l] , " [sed] - .
" **You** **make** **it** **sound** **simple** **,** **"** **said** **Camhorn** **.**
" 你 制作 它 声音 简单的 , " 说 - .

“你说的好像很简单似的，”坎霍恩说道。

" [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , " [sed] [gʌs] [fraɪ] , " [wʊd] [biː; bi][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
" **The** **difficulty** **,** **"** **said** **Gus** **Fry** **,** **"** **would** **be** **in** **preparing** **such** **an** **operation** **.**
" 这 困难 , " 说 格斯 炒 , " 会 是 在 准备 这样的 一个 手术 .

“困难之处在于，”格斯·弗莱说，“如何准备这样的行动。”

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [laɪn] ,
No **matter** **how** **much** **money** **these** **people** **could** **lay** **on** **the** **line** **,**
不 事情 如何 很多 钱 这些 人们 可以 躺 在 这 线 ,

无论这些人愿意投入多少钱，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [spent] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] [wɪ'ðaʊt]
they **must** **have** **spent** **several** **months** **in** **making** **the** **necessary** **arrangements** **without**
他们 必须 有 花费 一些 几个月 在 制作 这 必要的 安排 没有
[wʌns] [ə'ləːtiŋ] [ðə; ði] [pɔːt] [ɔː'θɒrətiz] . "
once **alerting** **the** **port** **authorities** **.** **"**
一次 警报 这 港口 当局 . "

他们肯定花了几个月的时间来做必要的安排，却一次也没有通知港口当局。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [taɪm] , " - [əd'mɪtɪd] [rɪ'flektɪvli] .
" **They** **had** **enough** **time** **,** **"** **Camhorn** **admitted** **reflectively** **.**
" 他们 有 足够的 时间 , " - 承认 反思地 .

“他们有足够的时间，”卡姆霍恩若有所思地承认道。

" [waɪ'ɛm] - - [hæz; həz] [biːn] [ʃɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)]
" **Ym** **-** **400** **has** **been** **shipped** **for** **a** **number** **of** **years** **in** **the** **same** **manner**
" ym - - 有 到过 已发货 为了 一个 数字 的 年 在 这 相同的 方式
[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːt] . "
and **over** **the** **same** **route** **.** **"**
和 超过 这 相同的 路线 . "

“Ym-400多年来一直以同样的方式和路线进行运输。”

" [aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] , " [fraɪ] [ri'mɑːk] , " [waɪ] [ðɪs] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['ʃɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
" I've been wondering , " Fry remarked , " why this manner of shipping it was
" 我已经 到过 好奇 , " 炒 评论 , " 为什么 这 方式 的 船运 它 曾是
[sɪ'lektɪd] .
selected .
已选 .

“我一直在想，”弗莱说道，“为什么会选择这种运输方式。”

" - [smaɪld] ['briːfli] .
" Camhorn smiled briefly .
" - 微笑 简要地 .

卡姆霍恩短暂地笑了笑。

" [wen] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['trænspɔːt] [wɒz; wəz]['haɪdʒækt] , [gʌs] ? "
" When was the last time an automatic transport was hijacked , Gus ? "
" 什么时候 曾是 这 最后的 时间 一个 自动的 运输 曾是 被劫持 , 格斯 ? "

“格斯，上次发生自动驾驶汽车被劫持事件是什么时候？”

" ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [fraɪ] [sed] .
" Fifty - seven years ago , " Fry said .
" 五十 - 七 年 前 , " 炒 说 .

“五十七年前，”弗莱说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] [ɪm'plɔɪd] [ðen] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [wɜːkt] [ɒn][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['trænspɔːt] ,
" And the method employed then wouldn't have worked on a modern transport ,
" 和 这 方法 受雇 然后 不会 有 工作 在 一个 现代的 运输 ,

“而且当时采用的方法在现代交通工具上是行不通的。”

[ɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tʃek] ['sɪstəm] . "
or under the present check system . "
或者 在下面 这 展示 查看 系统 . "

或者按照目前的核查制度。”

" [wel] , [ðæts] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] .
" Well , that's part of your answer .
" 出色地 , 那就是 部分 的 你的 回答 .

“嗯，这算是你答案的一部分。”

[ˌɔːtə'mætɪk] ['ʃɪpɪŋ] [rɪsks] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['neglɪdʒəb(ə)l] .
Automatic shipping risks have become negligible .
自动的 船运 风险 有 变得 微不足道 .

自动发货的风险已变得微不足道。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] [ðæt] [wɪv] [ə'vɔɪdɪd] [tuː] ['ɒbviəsli] [ɪ'læbərət] ['seɪfgɑːrdz]
The rest of the answer is that we've avoided too obviously elaborate safeguards
这 休息 的 这 回答 是 那 我们已经 避免 也 明显地 精心制作的 保障措施
[fɔː(r); fə(r)][waɪ'ɛm] - - .
for Ym - 400 .
为了 ym - - .

答案的其余部分是，我们避免为 Ym-400 设置过于复杂的安全措施。

[ɪf] [wiː; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [muːvd] ,
If we put it on a battleship each time it was moved ,
如果 我们 放 它 在 一个 战列舰 每个 时间 它 曾是 已搬 ,

如果我们每次搬运它的时候都把它放在战舰上，

[ðə; ði] [ˌteknə'lɒdʒɪk(ə)l] ['espiənɑːʒ] ['breðrən] [wʊd] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
the technological espionage brethren would hear about it .
这 技术 间谍 弟兄们 会 听到 关于 它 .

那些从事技术间谍活动的同行们会听到这个消息的。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [wʊd] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Which	**means**	**that**	**everybody**	**who**	**might**	**be**	**interested**	**would**	**hear**	**about**	**it**	**.**
哪个	方法	那	大家	WHO	可能	是	感兴趣的	会	听到	关于	它	.

这意味着所有可能对此感兴趣的人都会听到这个消息。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [gɒt] [aʊt] ,

And	**once**	**the**	**word**	**got**	**out**	**,**
和	一次	这	单词	得到	出去	,

消息一传开，

[wɪd] [stɑːt] ['luːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [stʌf] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['seɪfgɑːrdz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huːd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

we'd	**start**	**losing**	**the**	**stuff**	**regardless**	**of**	**safeguards**	**to**	**people**	**who'd**	**be**	**willing**	**to**
我们会	开始	输	这	东西	不管	的	保障措施	到	人们	谁会	是	愿意的	到

[wɜːk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [dʒʌst] [wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

work	**out**	**for**	**themselves**	**just**	**what**	**made**	**it**	**so**	**valuable**	**to**	**the**
工作	出去	为了	他们自己	只是	什么	制成	它	所以	有价值的	到	这

[ˌoʊvər'gʌvərmənt] .

Overgovernment	**.**
政府过度干预	.

即使采取了安全措施，我们也会开始失去这些东西，因为它们落入了那些愿意自己去弄清楚这些东西对政府究竟有何价值的人手中。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

As	**it**	**is**	**,**
作为	它	是	,

事实就是如此，

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['sɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [waɪ'ɛm] - - [tuː; tə] [gəʊ] [ə'streɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['θɜːti] - [tuː] [j'iəz] [wɪv]

this	**is**	**the**	**first**	**sample**	**of**	**Ym**	**-**	**400**	**to**	**go**	**astray**	**in**	**the**	**thirty**	**-**	**two**	**years**	**we've**
这	是	这	第一的	样本	的	ym	-	-	到	去	误入歧途	在	这	三十	-	二	年	我们已经

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] . "

had	**it**	**.**	**"**
有	它	.	"

这是我们拥有Ym-400样品32年来遇到的第一起故障。

" [tuː] ['θɜːti] - [fɔː(r)] ['kɪləgræm] [keɪsɪz] , " [fraɪ] [sed] .

"	**Two**	**thirty**	**-**	**four**	**kilogram**	**cases**	**,**	**"**	**Fry**	**said**	**.**
"	二	三十	-	四	公斤	案例	,	"	炒	说	.

“两箱，每箱34公斤，”弗莱说。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'maʊnt] ? "

"	**Is**	**that**	**a**	**significant**	**amount**	**?**	**"**
"	是	那	一个	重要的	数量	?	"

“这笔钱很多吗？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'maʊnt] , " - [sed] ['raɪli] .

"	**I'm**	**afraid**	**it's**	**an**	**extremely**	**significant**	**amount**	**,**	**"**	**Camhorn**	**said**	**wryly**	**.**
"	我是	害怕的	它是	一个	极其	重要的	数量	,	"	-	说	略带讽刺地	.

“恐怕这是一笔非常可观的数目，”卡姆霍恩苦笑着说。

[fraɪ] ['hezɪteɪtɪd] , [sed] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɒd] [ə'baʊt] [ðɪs] , ['haʊəd] . . . . "

Fry	**hesitated**	**,**	**said**	**,**	**"**	**There's**	**something**	**very**	**odd**	**about**	**this**	**,**	**Howard**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
炒	犹豫了一下	,	说	,	"	有	某物	非常	奇怪的	关于	这	,	霍华德	.	.	.	.	"

弗莱犹豫了一下，说道：“霍华德，这件事有些蹊跷……”

" [wʌts] [ðæt] ? "

"	**What's**	**that**	**?**	**"**
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['defɪnət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]
" I had the definite impression a few hours ago that you were almost
" 我 有 这 定 印象 一个 很少 小时 前 那 你 是 几乎
[rɪ'liːvd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trænspɔːt] .
relieved to hear about the transport .
松了口气 到 听到 关于 这 运输 .

“几个小时前，我明显感觉到你听到运输的消息后几乎如释重负。”

" - ['stʌdid] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
" Camhorn studied him for a few seconds .
" - 研究 他 为了 一个 很少 秒 .

卡姆霍恩观察了他几秒钟。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][wɒz; wəz] .
" As a matter of fact , " he said , " I was .
" 作为 一个 事情 的 事实 , " 他 说 , " 我 曾是 .

“事实上，”他说，“我的确是。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] .
Because of one thing .
因为 的 一 事物 .

因为一件事。

[ɪf] [ðɪs] ['hædnt] [biːn] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ækt] , ['hjuːmənli] [ˌendʒɪ'nɪəd] — [ɪf] [ðə; ði] ['trænspɔːt] ,
If this hadn't been obviously a criminal act , humanly engineered — if the transport ,
如果 这 之前没有 到过 明显地 一个 刑事 行为 , 人道地 工程 — 如果 这 运输 ,
[seɪ] ,
say ,
说 ,

如果这并非一起显而易见的犯罪行为，也不是人为策划的——例如，如果运输过程是这样的，

[hæd; həd] ['sɪmpli] [bləʊn] [ʌp] [ɪn] [ruːt] [ɔː(r)] ['vænɪʃd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'lɑːm] . . . . "
had simply blown up en route or vanished without giving an alarm . . . . "
有 简单地 吹 向上 英文 路线 或者 消失了 没有 给予 一个 警报 . . . . "

“要么在途中爆炸，要么悄无声息地消失了……”

" ['vænɪʃd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'lɑːm] ?
" Vanished without giving an alarm ?
" 消失了 没有 给予 一个 警报 ?

“悄无声息地消失了？”

" [fraɪ] [rɪ'piːtɪd] ['sləʊli] .
" Fry repeated slowly .
" 炒 重复 缓慢地 .

弗莱慢慢地重复道。

" [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmən] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] ? "
" Without human intervention ? "
" 没有 人类 干涉 ? "

“无需人为干预？”

" [ɪf] , " [sed] - , " ['eni] [liːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪ'ɛm] - - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ]
" If , " said Camhorn , " any least part of the Ym - 400 it was carrying
" 如果 , " 说 - , " 任何 至少 部分 的 这 ym - - 它 曾是 携带
[hæd; həd] [biːn] [ˌreɪdiəʊ'æktɪv] ,
had been radioactive ,
有 到过 放射性 ,

“如果，”卡姆霍恩说，“它所携带的Ym-400哪怕只有一小部分具有放射性，

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
I wouldn't have been surprised to learn something like that had happened .
我 不会 有 到过 惊讶 到 学习 某物 喜欢 那 有 发生 .

如果得知发生了这样的事，我一点也不会感到惊讶。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ðɪ] ['ʃɪpmənt] [wɒz; wəz]['steɪb(ə)l] .

But	,	of	course	,	the	shipment	was	stable	.
但	,	的	课程	,	这	运输	曾是	稳定的	.

当然，货物运输很稳定。

[ænd; ənd]['steɪb(ə)l][waɪ'ɛm] - - [hæz; həz] [ʃəʊn] [nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [pə,tenʃɪ'æləti] [tuː; tə] [deɪt]

And	stable	Ym	-	400	has	shown	no	more	disturbing	potentialities	to	date
和	稳定的	ym	-	-	有	所示	不	更多的	令人不安	潜力	到	日期

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ɪ'kwɪvələnt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][pɪg]['aɪən] .

than	the	equivalent	amount	of	pig	iron	.
比	这	相等的	数量	的	猪	铁	.

迄今为止，稳定的钇-400 并未表现出比等量的生铁更令人担忧的潜在危害。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [dɪ'veləps] [ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ] [rɪ'sɜːtʃ] ['prəʊgræms] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sʌbstəns]

If	it	ever	develops	them	,	the	research	programs	connected	with	the	substance
如果	它	曾经	发展	他们	,	这	研究	程序	连接	和	这	物质

[wɪl] [biː; bi] [ɪn'defɪnətli] [dɪ'leɪd] .

will	be	indefinitely	delayed	.
将要	是	无限期	延迟	.

如果最终研发成功，与该物质相关的研究项目将被无限期推迟。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] .

They	may	have	to	be	abandoned	.
他们	可能	有	到	是	弃	.

它们可能不得不被遗弃。

" [hiː; hi] [geɪv] [fraɪ][hɪz; ɪz]['leɪzi] [smaɪl] .

"	He	gave	Fry	his	lazy	smile	.
"	他	给予	炒	他的	懒惰的	微笑	.

他给了弗莱一个慵懒的微笑。

" [dʌz] [ðæt] [ɪk'spleɪn][maɪ] [ə'pærənt] [rɪ'liːf] , [gʌs] ? "

"	Does	that	explain	my	apparent	relief	,	Gus	?	"
"	做	那	解释	我的	明显	宽慰	,	格斯	?	"

“这就能解释我为何如此如释重负吗，格斯？”

" [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , " [gʌs] [fraɪ] [sed] .

"	More	or	less	,	"	Gus	Fry	said	.
"	更多的	或者	较少的	,	"	格斯	炒	说	.

“差不多吧，”格斯·弗莱说道。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][kə'læməti] [ɪf] [ðəʊz] [pə'tɪkjələ(r)] ['prəʊgræms][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd]

"	Would	it	be	a	calamity	if	those	particular	programs	had	to	be	abandoned
"	会	它	是	一个	灾害	如果	那些	特别的	程序	有	到	是	弃

? "

?	"
?	"

“如果不得不放弃这些特定项目，那会是一场灾难吗？”

" [ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kə'læməti] , [jes] . "

"	The	Overgovernment	would	consider	it	a	calamity	,	yes	.	"
"	这	政府过度干预	会	考虑	它	一个	灾害	,	是的	.	"

“政府高层会认为这是一场灾难，没错。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [ɪf] [ænd; ənd] [wen] , " [sed] - , " [ðə; ðɪ] [bʌgz] [get] [wɜːkt] [aʊt] [ɒv; əv][waɪ'ɛm] - - ,

"	If	and	when	,	"	said	Camhorn	,	"	the	bugs	get	worked	out	of	Ym	-	400	,
"	如果	和	什么时候	,	"	说	-	,	"	这	漏洞	得到	工作	出去	的	ym	-	-	,

“如果Ym-400的缺陷能够被解决的话，”卡姆霍恩说，“

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ɪnˈʃʊə(r)] [ˈaʊə(r)][ˈfjuːtʃə(r)][kənˈtrəʊl][ɒv; əv] [speɪs] [əˈgenst] [ˈeni] [fɔːˈsiːəb(ə)l] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] .

it	may	ensure	our	future	control	of	space	against	any	foreseeable	opposition	.
它	可能	确保	我们的	未来	控制	的	空间	反对	任何	可预见的	反对	.

它或许能确保我们未来对太空的控制，免受任何可预见的反对。

" [fraɪ] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkeəfəli] [ɪkˈspreʃənləs] .

"	Fry	kept	his	face	carefully	expressionless	.
"	炒	保留	他的	脸	小心	面无表情	.

弗莱始终保持着面无表情的状态。

" [səʊ] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , " - [went] [ɒn] ,

"	So	,	naturally	,	"	Camhorn	went	on	,
"	所以	,	自然	,	"	-	去	在	,

“所以，很自然地，”卡姆霍恩继续说道，

" [wɪd] [prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˈdɪsɪdənt] [gruːps] [frɒm; frəm] [ˈpleɪɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] ,

"	we'd	prefer	to	keep	dissident	groups	from	playing	around	with	the	substance	,
"	我们会	更喜欢	到	保持	异议人士	团体	从	玩耍	大约	和	这	物质	,

“我们更希望阻止异议团体玩弄这种物质。”

[ɔː(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ˌpɔsəˈbilitiz] .

or	becoming	aware	of	its	possibilities	.
或者	成为	意识到的	的	它是	可能性	.

或者意识到它的可能性。

" [fraɪ] [sed] ,

"	Fry	said	,
"	炒	说	,

弗莱说：

" [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [wʌn] [ˈdɪsɪdənt] [gruːp] [wɪtʃ] [hæz; həz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

"	There	seems	to	be	at	least	one	dissident	group	which	has	much	more
"	那里	似乎	到	是	在	至少	一	异议人士	团体	哪个	有	很多	更多的

[kəmˈpliːt] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [waɪˈɛm] - - [ðæn; ðən] ,

complete	information	about	Ym	-	400	than	,
完全的	信息	关于	ym	-	-	比	,

“似乎至少有一个持不同意见的团体掌握着比其他人更完整的关于Ym-400的信息，

[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [ðə; ði] [ˌɪntəˈstelə(r)] [pəˈliːs] [ɔːˈθɒrəti] .

for	example	,	the	Interstellar	Police	Authority	.
为了	例子	,	这	星际穿越	警察	权威	.

例如，星际警察管理局。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Camhorn	shook	his	head	.
"	-	摇晃	他的	头	.

卡姆霍恩摇了摇头。

" [wiː; wi] [kænt] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ˈriːəli] [njuː] , [gʌs] .

"	We	can't	say	how	much	they	really	knew	,	Gus	.
"	我们	不能	说	如何	很多	他们	真的	知道	,	格斯	.

“我们无法说他们究竟知道多少，格斯。”

[ðə; ði] [θeft] [mait] [hæv; həv] [biːn] [əˈreɪndʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspekjələtɪv] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] .

The	theft	might	have	been	arranged	as	a	speculative	operation	.
这	盗窃	可能	有	到过	安排	作为	一个	推测性的	手术	.

这起盗窃案可能是一次投机性行动。

[ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [luːs] [ˈmʌni] [ɪn] [lɑːdʒ] [kˈwɒntɪtɪz] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [kwaɪt] [ˈpɒsəb(ə)l] .

There's	enough	loose	money	in	large	quantities	around	to	make	that	quite	possible	.
有	足够的	松动的	钱	在	大的	数量	大约	到	制作	那	相当	可能的	.

市面上流通着大量闲置资金，这完全有可能实现。

" [fraɪ] [grʌnt] .
" Fry grunted .
" 炒 哼哼 .

弗莱哼了一声。

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['defɪnət] [sə'spekts] ? "
" Do you have any definite suspects ? "
" 做 你 有 任何 定 嫌疑人 ? "

“你们有任何确凿的嫌疑人吗？”

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] .
" A great many .
" 一个 伟大的 许多 .

很多。

[ʌn'fɔːtʃənətli] ,
Unfortunately ,
很遗憾 ,

很遗憾，

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn'vɒlvd] [woʊnt] [tɜːn]
there seems to be at least some probability that the people involved won't turn
那里 似乎 到 是 在 至少 一些 可能性 那 这 人们 涉及 惯于 转动
[aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
out to be among them .
出去 到 是 之中 他们 .

似乎至少存在这样一种可能性，那就是涉案人员最终不会落入他们之中。

[haʊ'evə(r)] , [ðəʊz] ['lɪsts] [wɪl] [prə'vaɪd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['stɑrtɪŋ] [pɔɪnt] .
However , those lists will provide an immediate starting point .
然而 , 那些 列表 将要 提供 一个 即时 开始 观点 .

但是，这些清单将提供一个直接的起点。

['ðer] ['biːɪŋ] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌaɪ piː 'eɪ] [tə'deɪ] . "
They're being transferred to the IPA today . "
它们是 存在 转移 到 这 异丙醇 今天 . "

他们今天将被移交给IPA。

" [θæŋks] , " [fraɪ] [sed] ['saʊəli] .
" Thanks , " Fry said sourly .
" 谢谢 , " 炒 说 酸涩地 .

“谢谢，”弗莱不耐烦地说。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] , [gʌs] .
" I wouldn't do it if I didn't have to , Gus .
" 我 不会 做 它 如果 我 没有 有 到 , 格斯 .

“如果不是迫不得已，我是不会做的，格斯。”

['aʊə(r)] [rɪ'sɜːtʃ] [ɪn'vestəˌgetər] [kænt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] [laɪk] [ðæt] .
Our Research investigators can't begin to cope with a number like that .
我们的 研究 调查人员 不能 开始 到 应付 和 一个 数字 喜欢 那 .

我们的研究人员根本无法处理如此庞大的数字。

[ðeɪ] [wɪl] [kəʊ'ɒpəreɪt] [wɪð] [juː; jʊ] ['kləʊsli] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
They will cooperate with you closely , of course . "
他们 将要 合作 和 你 密切 , 的 课程 . "

他们当然会与你密切合作。

" ['nəʊbədi] [els] [wɪl] , " [sed] [fraɪ] .
" Nobody else will , " said Fry .
" 无人 别的 将要 , " 说 炒 .

“其他人不会这么做，”弗莱说。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['aʊə(r)] ['kʌrənt] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [liːst]
" I've come to the conclusion that our current populations are the least
" 我已经 来 到 这 结论 那 我们的 当前的 人口 是 这 至少
[kəʊ'ɒpərətɪv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
cooperative people in the history of the race .
合作社 人们 在 这 历史 的 这 种族 .

“我得出的结论是，我们目前的人口是人类历史上最不合作的人口。”

" - [nˈɒdɪd] .
" Camhorn nodded .
" - 点头 .

卡姆霍恩点了点头。

" ['nætʃ(ə)rəli] . "
" Naturally . "
" 自然 . "

“自然。”

" ['nætʃ(ə)rəli] ?
" Naturally ?
" 自然 ?

“自然?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ?
Why should they be ?
为什么 应该 他们 是 ?

他们为什么应该如此?

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [speɪs] — [ən'les] ['ðer] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
Most of them are a little short of living space — unless they're willing to
最多 的 他们 是 一个 小的 短的 的 活的 空间 — 除非 它们是 愿意的 到
[pʊt] [ʌp] [wɪð] ['frʌntɪə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] ['hjuː'mænɪtiz]['nevə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [gʊd]
put up with frontier conditions — but otherwise humanity's never had it so good
放 向上 和 边境 状况 — 但 否则 人类的 绝不 有 它 所以 好的
.
:
.

他们中的大多数人居住空间略显不足——除非他们愿意忍受边疆地区的条件——但除此之外，人类从未如此幸福过。

['ðer] [nɒt] [rɪ'prest] ; ['ðer] ['beɪbid] [ə'lɒŋ] — [naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['eniweɪ] .
They're not repressed ; they're babied along — nine - tenths of the time anyway .
它们是 不是 压抑 ; 它们是 娇惯 沿着 — 九 - 十分之一 的 这 时间 反正 .

他们没有受到压制；他们被娇惯着——至少十分之九的时间是这样。

[ðeɪ] [duː; də][dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz] [ðeɪ] [dæm] [wel] [pliːz] .
They do just about as they damn well please .
他们 做 只是 关于 作为 他们 该死 出色地 请 .

他们几乎随心所欲。

['θɜːti] [pə'sent] [ɒv; əv][ðem; ðəm][woʊnt] [tɜːn] [aʊt][ə; eɪ] [streʊk] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [wɜːk] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Thirty percent of them won't turn out a stroke of honest work from the
三十 百分比 的 他们 惯于 转动 出去 一个 中风 的 诚实的 工作 从 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði][end] . "
beginning of their lives to the end . "
开始 的 他们的 生活 到 这 结尾 . "

他们当中有百分之三十的人，从出生到死亡，都不会做出任何正当的工作。

" [truː] [ɪ'nʌf] .
" True enough .
" 真的 足够的 .

“确实如此。”

[ænd; ənd] [juːv] [dɪ'skraɪbd] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪkt] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [prə'faʊnd] [ˌdɪskən'tent] .

And	you've	described	an	almost	perfect	setting	for	profound	discontent	.
和	你已经	描述	一个	几乎	完美的	环境	为了	深刻的	不满	.

你描述的这种环境几乎完美地孕育了深刻的不满。

[wɪtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] ['keəfəli] [meɪn'teɪnd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .

Which	is	being	carefully	maintained	,	by	the	way	.
哪个	是	存在	小心	维持	,	经过	这	方式	.

顺便一提，这一点正在得到精心维护。

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [hjuː'mænəti][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn'taɪəli] [dʒʌst] [jet] .

We	don't	want	humanity	to	go	to	sleep	entirely	just	yet	.
我们	不	想	人类	到	去	到	睡觉	完全	只是	然而	.

我们不希望人类就此彻底沉睡。

[gʌs] , [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːsənəli] [ə'baʊt] [waɪ'ɛm] - - ? "

Gus	,	how	much	do	you	know	personally	about	Ym	-	400	?	"
格斯	,	如何	很多	做	你	知道	亲自	关于	ym	-	-	?	"

Gus，你个人对Ym-400了解多少?

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [fraɪ] .

"	Nothing	,	"	said	Fry	.
"	没有什么	,	"	说	炒	.

“没什么，”弗莱说。

" [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm]['ruːmə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaɪ'piːˌeɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Now	and	then	some	rumor	about	it	comes	to	the	IPA's	attention	.
"	现在	和	然后	一些	谣言	关于	它	来	到	这	印度淡色艾尔啤酒	注意力	.

“偶尔会有一些关于此事的传闻引起IPA的注意。”

['ruːməz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][gəʊ]['ɪntuː]['aʊə(r)] [faɪlz] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

Rumors	of	that	kind	go	into	our	files	as	a	matter	of	course	.
谣言	的	那	种类	去	进入	我们的	文件	作为	一个	事情	的	课程	.

这类谣言通常会被存档。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [faɪlz] . "

I	see	the	files	.	"
我	看	这	文件	.	"

我看到了这些文件。

" [wel] , [ðen] , " [sed] - , " [wɒt] ['ruːməz] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ? "

"	Well	,	then	,	"	said	Camhorn	,	"	what	rumors	have	you	seen	?	"
"	出色地	,	然后	,	"	说	-	,	"	什么	谣言	有	你	已见	?	"

“那么，”卡姆霍恩说，“你都看到了哪些传闻？”

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ðəʊz] , " [fraɪ] [sed] , " [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] .

"	I	can	give	you	those	,	"	Fry	said	,	"	in	a	few	sentences	.
"	我	能	给	你	那些	,	"	炒	说	,	"	在	一个	很少	句子	.

“我可以用几句话告诉你这些，”弗莱说。

[waɪ'ɛm] — [ɔː(r)][waɪ'ɛm] - - — [ɪz][æn; ən] ['elɪmənt] ['rɑːðə(r)] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ði]

YM	—	or	Ym	-	400	—	is	an	element	rather	recently	discovered	by	the
ym	—	或者	ym	-	-	—	是	一个	元素	相当	最近	发现	经过	这

- ['saɪəntɪsts] ; [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːst] [fjuː] ['dekeɪdz] .

Overgovernment's	scientists	;	within	the	past	few	decades	.
-	科学家	;	之内	这	过去的	很少	几十年	.

YM（或称 Ym-400）是超政府的科学家们最近几十年才发现的一种元素。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv] - [trænzˈmjuːtɪŋ] [speɪs] - [taɪm] [ˈstresɪz] - — [ðæts] [ðə; ði][ˈruːmə(r)]

It	has	the	property	of	'	transmuting	space	-	time	stresses	'	—	that's	the	rumor
它	有	这	财产	的	-	嬗变	空间	-	时间	压力	-	—	那就是	这	谣言

, [vɜːˈbeɪtɪm] .

,	verbatim	.
,	逐字	.

它具有"改变时空应力"的特性——传言就是这样，原话如此。

[ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][sʌm; səm] [ʌnˈspesɪfaɪd] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð] [ˈrimɑn] [speɪs]

In	that	respect	,	it	has	some	unspecified	association	with	Riemann	space
在	那	尊重	,	它	有	一些	未指定	协会	和	黎曼	空间

[fəˈnɒmɪnə] .

phenomena	.
现象	.

从这个意义上讲，它与黎曼空间现象有一些未明确的联系。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ləʊˈkeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][stɑː(r)] [ˈsɪstəm] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði]['eəriəz] [əˈfɪʃəli] ['lɪstɪd]

It	has	been	located	in	a	star	system	which	lies	beyond	the	areas	officially	listed
它	有	到过	位于	在	一个	星星	系统	哪个	谎言	超过	这	区域	官方	列出

[æz; əz] [ɪkˈsplɔːrd] ,

as	explored	,
作为	探索	,

它位于一个超出官方已勘探区域范围的星系中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] ['hevɪli] ['gɑːdɪd] [baɪ] [ˌoʊvərˈgʌvərmənt] [ʃɪps] .

and	which	at	present	is	heavily	guarded	by	Overgovernment	ships	.
和	哪个	在	展示	是	重度	守卫	经过	政府过度干预	船舶	.

目前该区域由政府军舰严密把守。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɪz][æn; ən]['æstərɔɪd] [belt] ,

In	this	system	is	an	asteroid	belt	,
在	这	系统	是	一个	小行星	腰带	,

这个系统中存在一条小行星带，

['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plænɪt] ['brəʊkən] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['pɪəriəd][baɪ][waɪˈɛm]

constituting	the	remnants	of	a	planet	broken	up	in	an	earlier	period	by	YM
构成	这	残余物	的	一个	行星	破碎的	向上	在	一个	早些时候	时期	经过	ym

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

构成了早期因YM作用而分裂的行星的残余部分。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , " [fraɪ] ['ædɪd] , ['grɪnɪŋ] ['wʊlfɪʃli] , " [aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fæktʃuəl]

And	there	,	"	Fry	added	,	grinning	wolfishly	,	"	I	can	even	bring	in	a	factual
和	那里	,	"	炒	额外	,	咧嘴笑	狼性地	,	"	我	能	甚至	带来	在	一个	事实

['diːteɪl] .

detail	.
细节	.

"而且，"弗莱咧嘴一笑，露出狡黠的笑容，"我甚至可以加入一些事实细节。"

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːdɪd] ['sɪstəm] ,

I	know	that	there	is	such	a	guarded	system	,
我	知道	那	那里	是	这样的	一个	守卫	系统	,

我知道这里有一个戒备森严的系统，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts][stɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə]

and	that	it	contains	nothing	but	its	star	and	the	asteroid	belt	referred	to
和	那	它	包含	没有什么	但	它是	星星	和	这	小行星	腰带	指	到

.

:
.

它除了恒星和前面提到的小行星带之外，什么也没有。

[ai][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ɪts] [ləʊˈkeɪʃn] , [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	could	give	you	its	location	,	but	I'm	sure	you're	familiar	with	it	.
我	可以	给	你	它是	地点	,	但	我是	当然	你是	熟悉的	和	它	.

我可以告诉你它的具体位置，但我相信你一定很熟悉它。

" - [nˈɒdɪd] .

"	Camhorn	nodded	.
"	-	点头	.

卡姆霍恩点了点头。

" [ai][ˌeɪ ˈem] .

"	I	am	.
"	我	是	.

“我是。

['eni] ['ʌðə(r)] ['ruːməz] ? "

Any	other	rumors	?	"
任何	其他	谣言	?	"

还有其他传闻吗?

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] [sʌmz] [ðem; ðəm] [ʌp] . "

"	I	think	that	sums	them	up	.	"
"	我	思考	那	总和	他们	向上	.	"

“我觉得这概括了他们的特点。”

" [wel] , " - [sed] [dʒuˈdɪʃəsli] ,

"	Well	,	"	Camhorn	said	judiciously	,
"	出色地	,	"	-	说	谨慎地	,

“嗯，”卡姆霍恩谨慎地说道。

" [ɪf] [ðə; ði][ˌaɪ piː ˈeɪ][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə][juː ˈes][ɪn] [ðɪs] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] ,

"	if	the	IPA	is	to	be	of	much	use	to	us	in	this	investigation	,
"	如果	这	异丙醇	是	到	是	的	很多	使用	到	我们	在	这	调查	,

“如果IPA要对我们此次调查起到多大作用，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['betə(r)] [ɪnˈfɔːmd] [ðæn; ðən][ðæt] .

it	should	be	better	informed	than	that	.
它	应该	是	更好的	知情的	比	那	.

它应该掌握更多信息才对。

[ðə; ði] ['ruːməz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðəʊ] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [ɪnˈækjərət] .

The	rumors	are	interesting	,	though	satisfactorily	inaccurate	.
这	谣言	是	有趣的	,	尽管	令人满意地	不准确	.

这些传闻很有趣，但令人满意的是，它们并不准确。

[waɪˈɛm] - - , [tuː; tə][bɪˈgɪn] [wɪð] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['elɪmənt] .

Ym	-	400	,	to	begin	with	,	is	not	a	single	element	.
ym	-	-	,	到	开始	和	,	是	不是	一个	单身的	元素	.

首先，Ym-400 不是一个单一元素。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɪəriːz] .

It's	a	compound	of	several	elements	of	the	same	series	.
它是	一个	化合物	的	一些	元素	的	这	相同的	系列	.

它是由同一系列的几种元素组成的化合物。

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] ['miːnɪŋləs] . . . . "

The	symbol	attached	to	it	is	quite	meaningless	.	.	.	.	"
这	象征	随附的	到	它	是	相当	无意义的	.	.	.	.	"

它所附带的符号毫无意义.....

" [fɔː(r); fə(r)][sɪˈkjʊərəti] ['riːz(ə)nz] ? "

"	For	security	reasons	?	"
"	为了	安全	原因	?	"

“出于安全原因？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[naʊ] , [wɪð] [wʌn] ['nəʊtəb(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,
Now , with one notable exception ,
现在 , 和 一 值得注意的 例外 ,

现在，除了一个明显的例外，

[ɔːl] ['elɪmənts] [ɪn] [ðɪs] ['sɪəriːz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] - [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]
all elements in this series were discovered during the Overgovernment's investigation
全部 元素 在 这 系列 是 发现 期间 这 - 调查
[ɒv; əv] ['rimɑn] [speɪs] ['prɒpətiz] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] [ˌɪntrəgə'læktɪk] [kri'eɪʃ(ə)n] ['eəriəz] [wiː; wi] [hæv; həv]
of Riemann space properties in the two intragalactic creation areas we have
的 黎曼 空间 特性 在 这 二 星系内 创建 区域 我们 有
[mæpt] [tuː; tə] [deɪt] .
mapped to date .
已映射 到 日期 .

本系列中的所有元素都是在超政府对我们迄今为止绘制的两个星系内宇宙形成区域的黎曼空间特性进行调查时发现的。

[æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kɔːl] , [ðæt] ['prəʊgræm] [wɒz; wəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['fɔːti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
As you may recall , that program was initiated forty - five years ago .
作为 你 可能 记起 , 那 程序 曾是 启动 四十 - 五 年 前 .

你可能还记得，那个项目是四十五年前启动的。

[ðə; ði] ['elɪmənts] [wɪr] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreɪdiəʊ'æktɪv] : [hɑːf] - [laɪf] [ɒv; əv] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən] ['aʊə(r)]
The elements we're talking about are radioactive : half - life of up to an hour
这 元素 是 说 关于 是 放射性 : 一半 - 生活 的 向上 到 一个 小时
.
:
.

我们所说的这些元素具有放射性：半衰期长达一小时。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['kjʊəriəs] ,
It was suspected they had a connection with the very curious ,
它 曾是 怀疑 他们 有 一个 联系 和 这 非常 好奇的 ,

人们怀疑他们与那些非常好奇的人有联系，

[ə'pærəntli] ['rændəm] [dɪ'stɔːʃənz] [ɒv; əv] [speɪs] - [taɪm] ['fæktəz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ['eəriəz] ,
apparently random distortions of space - time factors found in the creation areas ,
显然 随机的 失真 的 空间 - 时间 因素 成立 在 这 创建 区域 ,

在创世区域发现了看似随机的时空因素扭曲，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] ['prɒpətiz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðem; ðəm] [ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt]
but their essential properties made it impossible to produce them in sufficient
但 他们的 基本的 特性 制成 它 不可能的 到 生产 他们 在 充足的
['kwɒntəti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] ['miːnɪŋf(ə)l]
quantity for a sufficient length of time to conduct a meaningful
数量 为了 一个 充足的 长度 的 时间 到 执行 一个 有意义的
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
examination .
考试 .

但由于它们的本质特性，无法在足够长的时间内生产出足够数量的此类物质，从而无法进行有意义的检验。

" ['iːmiə(r)] , [ðə; ði] [lɑːst] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪəriːz] , [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['eəriəz] ,
" Ymir , the last element of this series , was not discovered in the same areas ,
" 尤米尔 , 这 最后的 元素 的 这 系列 , 曾是 不是 发现 在 这 相同的 区域 ,

“尤弥尔，这个系列的最后一个元素，并非在同一区域被发现的。”

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

or	at	the	same	time	.
或者	在	这	相同的	时间	.

或者同时进行。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ləʊˈkeɪtɪd][ten] [jˈiəz] [ˈleɪtə(r)] , [ɪn][ˈsteɪb(ə)l] [treɪs] - [kˈwɒntɪtɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈæstərɔɪd] [belt]

It	was	located	ten	years	later	,	in	stable	trace	-	quantities	in	the	asteroid	belt
它	曾是	位于	十	年	之后	,	在	稳定的	痕迹	-	数量	在	这	小行星	腰带

[juːv] [ˈmenʃ(ə)nd] ,

you've	mentioned	,
你已经	提及	,

十年后，人们在你提到的小行星带中发现了它，含量稳定且微量。

[ænd; ənd][tuː; tə] [deɪt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [faʊnd] [ˈeniweə(r)] [els] .

and	to	date	it	has	not	been	found	anywhere	else	.
和	到	日期	它	有	不是	到过	成立	任何地方	别的	.

迄今为止，还没有在其他任何地方发现过它。

[ˈiːmiə(r)][ɪz][ə; eɪ] [friːk] .

Ymir	is	a	freak	.
尤米尔	是	一个	怪物	.

尤弥尔是个怪胎。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkemɪkli] [ˈveri] [ˈsɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪəriːz] [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən]

It	is	chemically	very	similar	to	the	rest	of	the	series	and	has	an
它	是	化学	非常	相似的	到	这	休息	的	这	系列	和	有	一个

[ʌnˈsteɪb(ə)l] [ˈstrʌktʃə(r)] .

unstable	structure	.
不稳定	结构	.

它的化学成分与该系列的其他化合物非常相似，但结构不稳定。

[ˌθɪəˈretɪkli] , [ɪts] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz][ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [wɒz; wəz][æn; ən]

Theoretically	,	its	presence	as	and	where	it	was	found	was	an
理论上	,	它是	在场	作为	和	在哪里	它	曾是	成立	曾是	一个

[ɪmˌpɒsəˈbɪlətiˌ] .

impossibility	.
不可能	.

理论上讲，它以这种形式和在这种地点出现是不可能的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ɪˈventʃuəli] [ðæt] [ˈiːmiə(r)][pɹədjˈuːsɪz][ə; eɪ] [fɔːs] [fiːld] [wɪtʃ] [ɪnˈhɪbɪts]

But	it	was	recognized	eventually	that	Ymir	produces	a	force	field	which	inhibits
但	它	曾是	认可	最终	那	尤米尔	产	一个	力量	场地	哪个	抑制

[ˌreɪdiəʊækˈtɪvəti] .

radioactivity	.
放射性	.

但最终人们认识到，伊米尔会产生一种抑制放射性的力场。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [fiːld] [ɪz] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ɪz][ˈsteɪb(ə)l] . . . . "

Until	the	field	is	interfered	with	the	element	is	stable	.	.	.	.	"
直到	这	场地	是	干扰	和	这	元素	是	稳定的	.	.	.	.	"

在磁场受到干扰之前，该元件是稳定的.....

" [wɒt] [ˌɪntəˈfiəz] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	interferes	with	it	?
"	什么	干扰	和	它	?

什么因素会干扰它?

" - [grɪnd] .

"	Camhorn	grinned	.
"	-	咧嘴一笑	.

卡姆霍恩咧嘴一笑。

" ['piːp(ə)l] .
" People .
" 人们 .

“人们。

[ʌn'tɪl] [ɪts] [dɪ'lɪbərətli] ['tæmpəd] [wɪð] , ['iːmiə(r)][ɪz] ['tʃeɪndʒləs] — [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] .
Until it's deliberately tampered with , Ymir is changeless — as far as we know .
直到 它是 故意地 篡改 和 , 尤米尔 是 无变化 — 作为 远的 作为 我们 知道 .

据我们所知，除非被故意篡改，否则尤弥尔是不会改变的。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ɪn] ['kɒmpaʊnd] ,
Furthermore it will , in compound ,
此外 它 将要 , 在 化合物 ,

此外，它还会以化合物的形式存在，

[ɪk'stend] [ɪts] [ɪn'hɪbɪtɪŋ] [fiːld] [ɪ'fekt] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [tuː; tə] [θriː] ['ʌðə(r)] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]
extend its inhibiting field effect instantaneously to three other elements of the same
延长 它是 抑制 场地 影响 瞬间 到 三 其他 元素 的 这 相同的
['sɪəriːz] .
series .
系列 .

瞬间将其抑制场效应扩展到同一系列的其他三个元素。

[ə; eɪ] ['veri] ['fɔːtʃənət] ['sɜːkəmstəns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['iːmiə(r)][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] ['əʊnli][ɪn] ['mɪnɪt]
A very fortunate circumstance , because Ymir has been found only in minute
一个 非常 幸运 环境 , 因为 尤米尔 有 到过 成立 仅有的 在 分钟
[ə'maʊnts] ,
amounts ,
金额 ,

这是一个非常幸运的情况，因为尤弥尔的数量极其有限。

[ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] ['fæktəz] [stɪl] [prɪ'vent] [ɪts] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)n] .
and unknown factors still prevent its artificial production .
和 未知 因素 仍然 防止 它是 人造的 生产 .

一些未知因素仍然阻碍着它的人工合成。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] ['elɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] [prə'djuːst] ['redɪli] ,
The other three elements are produced readily ,
这 其他 三 元素 是 生产 容易 ,

其他三种元素都很容易生产。

[ænd; ənd] [sɪns] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['iːmiə(r)] [rɪ'teɪnz] [ðem; ðəm][ɪn]['steɪb(ə)l] — [ɔː(r)]
and since a very small proportion of Ymir retains them in stable — or
和 自从 一个 非常 小的 部分 的 尤米尔 保留 他们 在 稳定的 — 或者
- — [fɔːm] ,
pseudostable — form ,
- — 形式 ,

由于只有极小一部分尤弥尔以稳定（或准稳定）的形式保留了它们，

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [kən'sɜːvd] [ɪn'defɪnətli] . "
they can be conserved indefinitely . "
他们 能 是 已保存 无限期 . "

它们可以无限期地保存下来。

" [ðæts] [ðə; ði][waɪ'ɛm] - - ['kɒmpaʊnd] ?
" That's the Ym - 400 compound ?
" 那就是 这 ym - - 化合物 ?

那是Ym-400化合物吗?

" [fraɪ] [ɑːskt] .
" Fry asked .
" 炒 问 .

弗莱问道。

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

“就是这样。

" [fraɪ] [sed] [ˈθɔːtfəli] , " [pəˈhæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmaɪnd] [juː; jʊ] , [ˈhaʊəd] , [ðæt] [ðɪs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n]
" Fry said thoughtfully , " Perhaps I should remind you , Howard , that this conversation
" 炒 说 深思熟虑 , " 也许 我 应该 提醒 你 , 霍华德 , 那 这 对话
[ɪz] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈkɔːdɪd] .
is being recorded .
是 存在 记录 .

弗莱若有所思地说：“霍华德，或许我应该提醒你，这次谈话正在被录音。”

" - [nˈɒdɪd] .
" Camhorn nodded .
" - 点头 .

卡姆霍恩点了点头。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [ˈsʌmwʌn] [els] [ɪz] [ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsɪksti] - [eɪt] [ˈkɪləʊˌgræms] [ɒv; əv] [waɪˈɛm]
Now that we know someone else is in possession of sixty - eight kilograms of Ym
现在 那 我们 知道 某人 别的 是 在 拥有 的 六十 - 八 公斤 的 ym
- - ,
- 400 ,
- - ,

既然我们知道还有其他人拥有68公斤Ym-400，

[wɪr] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð] [ˈrædɪkli] [ˈɔːltəd] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .
we're confronted with radically altered circumstances .
是 面对 和 根本 已修改 情况 .

我们面临着截然不同的局面。

[ðə; ðɪ] [lɒs] [ɪnˈkɜːd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [θeft] [ˈɪz(ə)nt] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɪn] [ɪtˈself] .
The loss incurred by the theft isn't important in itself .
这 损失 已发生 经过 这 盗窃 不是 重要的 在 本身 .

盗窃造成的损失本身并不重要。

[ðə; ðɪ] [ˈiːmiə(r)] [kəmˈpəʊnənt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwɒntəti] [ɪz] [dɪˈtektəb(ə)l] [ˈɔːlməʊst] [ˈəʊnli] [baɪ] [ɪts] [ɪˈfekts] ,
The Ymir component in such a quantity is detectable almost only by its effects ,
这 尤米尔 成分 在 这样的 一个 数量 是 可检测的 几乎 仅有的 经过 它是 效果 ,

这种含量的Ymir成分几乎只能通过其效应来检测。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [kəmˈpəʊnənts] [kæn; kən] [biː; bi] [prəˈdjuːst] [æt; ət] [wɪl] .
and the other components can be produced at will .
和 这 其他 成分 能 是 生产 在 将要 .

其他部件可以随意生产。

" [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [ˈstəʊlən] [ˈkɒmpaʊnd] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz]
" The question is how much the people who have the stolen compound in their hands
" 这 问题 是 如何 很多 这 人们 WHO 有 这 被盗 化合物 在 他们的 双手
[ˈæktʃuəli] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
actually know about it .
实际上 知道 关于 它 .

“问题是，那些掌握了被盗化合物的人究竟对它了解多少。”

[wiː; wi] [wʊd] [prɪˈfɜː(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈsevrəl] [θɪŋz] .
We would prefer them to know several things .
我们 会 更喜欢 他们 到 知道 一些 事物 .

我们希望他们了解一些事情。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [waɪ'ɛm] - - [ɪz] ['iːzəli] ['hændld] .

For	example	,	up	to	a	point	Ym	-	400	is	easily	handled	.
为了	例子	,	向上	到	一个	观点	ym	-	-	是	容易地	处理	.

例如，Ym-400 在一定程度上是容易操控的。

[ɪts] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ɔː(r)] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [fɔːs] [fiːld] [ɪ'fekt] .

It's	a	comparatively	simple	operation	to	reduce	or	restore	the	force	field	effect	.
它是	一个	比较	简单的	手术	到	减少	或者	恢复	这	力量	场地	影响	.

减弱或恢复力场效应是一个相对简单的操作。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] [kən'trəʊld] [fləʊ] [ɒv; əv][ˌreɪdiəʊæk'tɪvəti][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] , [ɔː(r)][ɪts] [se'seɪʃn] .

The	result	is	a	controlled	flow	of	radioactivity	from	the	compound	,	or	its	cessation	.
这	结果	是	一个	受控	流动	的	放射性	从	这	化合物	,	或者	它是	停止	.

其结果是控制化合物中放射性物质的释放，或者使其停止释放。

[naʊ] , [juːv] ['menʃ(ə)nd] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðæt] [waɪ'ɛm] - - [trænz'mjuːt, træns-, traːn-] [speɪs] - [taɪm] ['stresɪz] —

Now	,	you've	mentioned	having	heard	that	Ym	-	400	transmutes	space	-	time	stresses	—
现在	,	你已经	提及	拥有	听到	那	ym	-	-	嬗变	空间	-	时间	压力	—

你刚才提到听说Ym-400可以改变时空应力——

" [fraɪ] [n'ɒdɪd] .

"	Fry	nodded	.
"	炒	点头	.

弗莱点了点头。

" [wel] , " - [sed] , " [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

"	Well	,	"	Camhorn	said	,	"	as	a	matter	of	fact	,
"	出色地	,	"	-	说	,	"	作为	一个	事情	的	事实	,

“嗯，”卡姆霍恩说，“事实上，

[ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][duː; də] — [æz; əz][wɒz; wəz] [sə'maɪzd] [ə'rɪdʒənəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'steɪb(ə)l] ['elɪmənts] [ɪn][ðə; ði]['sɪəriːz] .

that's	exactly	what	it	appears	to	do	—	as	was	surmised	originally	of	the	unstable	elements	in	the	series	.
那就是	确切地	什么	它	出现	到	做	—	作为	曾是	推测	起初	的	这	不稳定	元素	在	这	系列	.

它似乎确实起到了这样的作用——正如最初对该系列中不稳定因素的推测一样。

[ðə; ði] ['æktɪv] ['kɒmpaʊnd] [trænz'mjuːt, træns-, traːn-] [speɪs] - [taɪm] ['stresɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['enədʒi] [wɪð] [ˌθɪə'retɪkli] [prɪ'dɪktəb(ə)l] ['prɒpətiz] .

The	active	compound	transmutes	space	-	time	stresses	into	a	new	energy	with	theoretically	predictable	properties	.
这	积极的	化合物	嬗变	空间	-	时间	压力	进入	一个	新的	活力	和	理论上	可预测的	特性	.

该活性化合物将时空应力转化为一种具有理论可预测特性的新能源。

[ˌθɪə'retɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðɪs] [njuː] ['enədʒi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [kən'trəʊləbl] .

Theoretically	,	for	example	,	this	new	energy	should	again	be	completely	controllable	.
理论上	,	为了	例子	,	这	新的	活力	应该	再次	是	完全地	可控的	.

理论上讲，例如，这种新能源应该也是完全可控的。

[hæv; həv][juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] ['eni] ['ruːməz] [ɒv; əv] [wɒt] ['aʊə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌbstəns]

Have	you	picked	up	any	rumors	of	what	our	experiments	with	the	substance
有	你	挑选	向上	任何	谣言	的	什么	我们的	实验	和	这	物质

[wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ə'tʃiːv] ?

were	supposed	to	achieve	?
是	据称	到	达到	?

你有没有听到任何关于我们用这种物质进行的实验旨在达到什么目的的传闻?

" [fraɪ] [sed] , " [jes] .

"	Fry	said	,	"	Yes	.
"	炒	说	,	"	是的	.

弗莱说：“是的。”

[aɪ] [fə'gɒt] [ðæt] .

I	forgot	that	.
我	忘了	那	.

我忘了这件事。

[aɪv] [hɜːd] [tuː] [ɔːl'tɜːnət] ['θɪərɪz] .

I've	heard	two	alternate	theories	.
我已经	听到	二	备用	理论	.

我听说过两种不同的说法。

[wʌn] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][end] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'spləʊsɪv] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['vaɪələns] .

One	is	that	the	end	result	will	be	an	explosive	of	almost	unimaginable	violence	.
一	是	那	这	结尾	结果	将要	是	一个	爆炸物	的	几乎	难以想象	暴力	.

一种可能是，最终结果将是一场几乎难以想象的暴力爆炸。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːkɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]['mætə(r)][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] — ['pɒsəbli]

The	other	is	that	you're	working	to	obtain	a	matter	transmitter	—	possibly
这	其他	是	那	你是	在职的	到	获得	一个	事情	发射机	—	可能

[wʌn] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntə'stelə(r)] [reɪndʒ] .

one	with	an	interstellar	range	.
一	和	一个	星际穿越	范围	.

另一种可能是，你正在努力获得物质传送器——或许是具有星际范围的传送器。

" - [nɒdɪd] .

"	Camhorn	nodded	.
"	-	点头	.

卡姆霍恩点了点头。

" [pə'tenʃəli] , " [hiː; hi] [sed] , " [waɪ'ɛm] - - [ɪz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['vaɪələnt] [ɪk'spləʊsɪv] .

"	Potentially	,	"	he	said	,	"	Ym	-	400	is	an	extremely	violent	explosive	.
"	可能	,	"	他	说	,	"	ym	-	-	是	一个	极其	暴力	爆炸物	.

“从理论上讲，”他说，“Ym-400 是一种威力极大的炸药。”

[nəʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

No	question	about	it	.
不	问题	关于	它	.

毫无疑问。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['æktʃuəli] [tuː] [fɑː(r)] - [fetʃt] — [wel] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

The	other	speculation	—	it	isn't	actually	too	far	-	fetched	—	well	,	that	would	be
这	其他	推测	—	它	不是	实际上	也	远的	-	已获取	—	出色地	,	那	会	是

[ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] [ˌɪnstən'teɪniəs] [speɪs] - ['træv(ə)l] ,

the	equivalent	of	instantaneous	space	-	travel	,
这	相等的	的	瞬间	空间	-	旅行	,

另一种推测——其实并非完全牵强——就相当于瞬间太空旅行。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wouldn't	it	?
不会	它	?

难道不是吗?

" [fraɪ] [ʃrʌg] .
" Fry shrugged .
" 炒 耸了耸肩 .

弗莱耸了耸肩。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] . "
" I suppose so . "
" 我 认为 所以 . "

“我想也是。”

" [haʊ'evə(r)] , " - [sed] , " [wiː; wi] ['hævnt] [trænz'mɪtɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv]['mætə(r)]
" However , " Camhorn said , " we haven't transmitted even a speck of matter
" 然而 , " - 说 , " 我们 还没有 传输 甚至 一个 斑点 的 事情
[æz; əz] [jet] .
as yet .
作为 然而 .

“然而，”卡姆霍恩说，“我们至今还没有传输哪怕一丁点物质。”

[nɒt] [dɪ'lɪbərətli] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
Not deliberately , at any rate .
不是 故意地 , 在 任何 速度 .

至少不是故意的。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] , [gʌs] ? "
Do you know why , Gus ? "
做 你 知道 为什么 , 格斯 ? "

你知道为什么吗，格斯?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[haʊ] [wʊd] [aɪ] ? "
How would I ? "
如何 会 我 ? "

我该怎么做?

" [nəʊ] ['ruːməz] [ɒn] [ðæt] , [eɪ] ?
" No rumors on that , eh ?
" 不 谣言 在 那 , 嗯 ?

“没有这方面的传闻吧？”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[waɪ'ɛm] - - , [wen] ['æktɪveɪtɪd] ['iːv(ə)n][ɪn] , [ɪ'miːdiətli] [ɪ'nɪʃieɪts] [ðə; ði][məʊst]
Ym - 400 , when activated even in microquantities , immediately initiates the most
ym - - , 什么时候 活性 甚至 在 微量 , 立即地 启动 这 最多
[pə'vɜːs] ,
perverse ,
变态 ,

Ym-400 即使是微量激活，也会立即引发最反常的后果。

[ɪn'kælkjələbl] [ɪ'fekts] ['evə(r)][tuː; tə] [kən'frʌnt] [æn; ən] [ɪk'sperɪmentə(r)] .
incalculable effects ever to confront an experimenter .
不可估量 效果 曾经 到 面对 一个 实验者 .

实验者可能面临的无法估量的影响。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] , ['flætli] , [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

There	has	been	,	flatly	,	no	explanation	for	them	.
那里	有	到过	,	断然	,	不	解释	为了	他们	.

对于这些事情，至今没有任何解释。

[aɪv] [hæd; həd] ['ɔːdnrəli] [ˌʌnim'preʃənəbl] ['fɪzɪsɪsts] [tel] [ˌem 'iː] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] [ðæt]

I've	had	ordinarily	unimpressionable	physicists	tell	me	with	tears	in	their	eyes	that
我已经	有	按说	不受影响的	物理学家	告诉	我	和	眼泪	在	他们的	眼睛	那

[speɪs] - [taɪm] [ɪz] [mə'levələntli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

space	-	time	is	malevolently	conscious	of	us	,
空间	-	时间	是	恶意地	有意识的	的	我们	,

我曾亲耳听到一些平时不易受影响的物理学家眼含热泪地告诉我，时空对我们怀有恶意。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪts] [ɪn] [frʌ'streɪtɪŋ] [ðəʊz]

and	of	our	attempts	to	manipulate	it	—	that	it	delights	in	frustrating	those
和	的	我们的	尝试	到	操纵	它	—	那	它	美味	在	令人沮丧	那些

[ə'tempts] .

attempts	.
尝试	.

以及我们试图操纵它的努力——它却乐于挫败这些努力。

" [gʌs] [fraɪ] [grɪnd] ['saʊəli] .

"	Gus	Fry	grinned	sourly	.
"	格斯	炒	咧嘴一笑	酸涩地	.

格斯·弗莱露出了苦笑。

" [pə'hæps] ['ðer] [raɪt] . "

"	Perhaps	they're	right	.	"
"	也许	它们是	正确的	.	"

“或许他们是对的。”

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , " - [əb'zɜːvd] , " [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri] [ʌn'fʌni] , [gʌs] .

"	As	it	happens	,	"	Camhorn	observed	,	"	the	situation	is	very	unfunny	,	Gus	.
"	作为	它	发生	,	"	-	观察到	,	"	这	情况	是	非常	不好笑	,	格斯	.

“事实上，”卡姆霍恩评论道，“格斯，这种情况一点也不好笑。”

[ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð] [waɪˈɛm] - - [hæv; həv] , [tuː; tə] [deɪt] , [prə'djuːst] [nəʊ]['juːsf(ə)l] [rɪ'zʌlts] — [ænd; ənd]

Experiments	with	Ym	-	400	have	,	to	date	,	produced	no	useful	results	—	and
实验	和	ym	-	-	有	,	到	日期	,	生产	不	有用	结果	—	和

[hæv; həv] [prə'djuːst] ['əʊvə(r)][ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] ['kæʒuəltiz] .

have	produced	over	eleven	hundred	casualties	.
有	生产	超过	十一	百	伤亡	.

迄今为止，Ym-400 的实验尚未取得任何有用的结果，反而造成了 1100 多人伤亡。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['haɪli] [treɪnd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [nɒt] ['iːzəli] [rɪ'pleɪsd] .

Most	of	the	latter	were	highly	trained	men	and	women	,	not	easily	replaced	.
最多	的	这	后者	是	高度	受过训练	男人	和	女性	,	不是	容易地	替换	.

后者大多是训练有素的男女，不易被替代。

" [fraɪ] ['stʌdid] [hɪm] [ɪn'kredjələsli] .

"	Fry	studied	him	incredulously	.
"	炒	研究	他	难以置信地	.

弗莱难以置信地打量着他。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðiːz] ['æksɪdənts] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ɪk'spleɪnd] ?

"	You	say	these	accidents	have	not	been	explained	?
"	你	说	这些	事故	有	不是	到过	解释	?

你说这些事故还没有得到解释?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Camhorn	shook	his	head	.
"	-	摇晃	他的	头	.

卡姆霍恩摇了摇头。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪkˈsplɪkəb(ə)l]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	they	were	explicable	after	the	event	,	"	he	said	,
"	如果	他们	是	可解释的	后	这	事件	,	"	他	说	,

“如果事后能够解释得通的话，”他说。

" ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .

"	very	few	of	them	would	have	happened	in	the	first	place	.
"	非常	很少	的	他们	会	有	发生	在	这	第一的	地方	.

“其中很少有事情本来就会发生。”

[aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] [biːn] ['nʌθɪŋ] ['slɒpi] [ə'baʊt][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

I	assure	you	there's	been	nothing	sloppy	about	the	manner	in	which	the
我	保证	你	有	到过	没有什么	邋遢	关于	这	方式	在	哪个	这

['prɒdʒekt; prə'dʒekt][hæz; həz] [biːn] ['kɒndʌktid] ,

project	has	been	conducted	,
项目	有	到过	实施	,

我向你保证，这个项目的执行过程没有任何马虎之处。

[gʌs] .

Gus	.
格斯	.

格斯。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] [tə'deɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][flɒp] .

But	as	it	stands	today	,	it's	a	flop	.
但	作为	它	站立	今天	,	它是	一个	失败	.

但就目前来看，它失败了。

[ɪf] [ðə; ði] [steɪks] [wɜː(r); wə(r)] [les] [haɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɒʃt] [aʊt] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

If	the	stakes	were	less	high	,	it	would	have	been	washed	out	ten	years	ago	.
如果	这	赌注	是	较少的	高的	,	它	会	有	到过	洗过	出去	十	年	前	.

如果风险没那么高，十年前就被淘汰了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,

And	,	as	I	said	before	,
和	,	作为	我	说	前	,

正如我之前所说，

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['kɒmpaʊnd] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði]

if	there	were	reason	to	believe	that	the	stable	compound	was	involved	in	the
如果	那里	是	原因	到	相信	那	这	稳定的	化合物	曾是	涉及	在	这

[ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [speɪs] ['trænspɔːt] ,

disappearance	of	a	space	transport	,
消失	的	一个	空间	运输	,

如果有理由相信这种稳定的化合物与太空运输机的失踪有关，

[wiː; wi] ['prɒbəbli] [wʊd] [pə'spəʊn] ['fɜːðə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɪn'defɪnətli] .

we	probably	would	postpone	further	operations	indefinitely	.
我们	大概	会	推迟	更远	运营	无限期	.

我们可能会无限期推迟进一步的手术。

[wʌn] [sʌtʃ] [ə'kʌrəns] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði] [rɪsks] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l]['lev(ə)l] .

One	such	occurrence	would	raise	the	risks	to	the	intolerable	level	.
一	这样的	发生	会	增加	这	风险	到	这	无法容忍	等级	.

其中一次事件将使风险上升到无法容忍的程度。

" [fraɪ] [grʌnt] .

"	Fry	grunted	.
"	炒	哼哼	.

弗莱哼了一声。

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ðəʊz] ['æksɪdənts] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ?
" Is that what those accidents were like ?
" 是 那 什么 那些 事故 是 喜欢 ?

“那些事故都是这样的吗？”

[θɪŋz] — ['piːp(ə)l] — [ˌdɪsə'pɪə(r)] ? "
Things — people — disappear ? "
事物 — 人们 — 消失 ? "

事物——人——会消失吗?

" [wel] . . . [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['neɪtʃə(r)] .
" Well . . . some of them were of that general nature .
" 出色地 . . . 一些 的 他们 是 的 那 一般的 自然 .

“嗯……其中一些确实属于那种性质。”

" [fraɪ] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Fry cleared his throat .
" 炒 已清除 他的 喉 .

弗莱清了清嗓子。

" [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wʌn] [mɔː(r)] [θɪŋ] , ['haʊəd] . "
" Just tell me one more thing , Howard . "
" 只是 告诉 我 一 更多的 事物 , 霍华德 . "

“霍华德，你再告诉我一件事吧。”

" [wʌts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [hæz; həz] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [juːv] [sed] [səʊ] [fɑː(r)] [biːn] [ðə; ði] [truːθ] ?
" Has any part of what you've said so far been the truth ?
" 有 任何 部分 的 什么 你已经 说 所以 远的 到过 这 真相 ?

“你目前所说的内容，有哪一部分是真话？”

" - ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
" Camhorn hesitated an instant .
" - 犹豫了一下 一个 立即的 .

卡姆霍恩犹豫了一下。

" [gʌs] , " [hiː; hi] [sed] [ðen] , " [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'reɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [maɪ] [rɪ'plaɪ] [frɒm; frəm]
" Gus , " he said then , " can you erase your question and my reply from
" 格斯 , " 他 说 然后 , " 能 你 删除 你的 问题 和 我的 回复 从
[ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] ? "
the recording ? "
这 记录 ? "

“格斯，”他接着说，“你能把你的问题和我的回答从录音里删掉吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

“当然。”

" [ɪ'reɪz] [ðem; ðəm] , [pliːz] .
" Erase them , please .
" 删除 他们 , 请 .

请把它们删除。

[ðen] [blæŋk] [aʊt] ['aʊə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Then blank out our further conversation .
然后 空白的 出去 我们的 更远 对话 .

然后把我们接下来的对话都抹去。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] , [fraɪ] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] .

"	A	few	seconds	later	,	Fry	said	,	"	All	right	.
"	一个	很少	秒	之后	,	炒	说	,	"	全部	正确的	.

几秒钟后，弗莱说：“好吧。”

[jʊr; jər] [ɒf] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "

You're	off	the	record	.	"
你是	离开	这	记录	.	"

你的话不属于公开记录。

" [məʊst][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] , " - [sed] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

"	Most	of	what	I	told	you	was	the	truth	,	"	Camhorn	said	,	leaning	back	in	his	chair	.
"	最多	的	什么	我	讲述	你	曾是	这	真相	,	"	-	说	,	倾斜	后退	在	他的	椅子	.

“我告诉你的大部分都是实话，”卡姆霍恩说着，向后靠在椅子上。

" [pə'hæps] [nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Perhaps	not	all	of	it	.
"	也许	不是	全部	的	它	.

“或许并非全部。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ] ['hævnt] [təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .

And	perhaps	I	haven't	told	you	the	whole	truth	.
和	也许	我	还没有	讲述	你	这	所有的	真相	.

或许我还没有告诉你全部真相。

[bʌt; bət] [wɪr] [aʊt] [tuː; tə] [spred] [sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l] ['ruːməz] , [gʌs] .

But	we're	out	to	spread	some	plausible	rumors	,	Gus	.
但	是	出去	到	传播	一些	合情合理	谣言	,	格斯	.

但我们只是想散布一些看似合理的谣言，格斯。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][get] [kɔːt] [ɪn] ['ɒbviəs] [laɪz] .

We	could	not	afford	to	get	caught	in	obvious	lies	.
我们	可以	不是	买得起	到	得到	捕捉	在	明显的	谎言	.

我们不能承受被揭穿的明显谎言。

" [fraɪ] ['redən] ['sləʊli] .

"	Fry	reddened	slowly	.
"	炒	发红	缓慢地	.

弗莱慢慢变红。

" [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] [pə'liːs] [ɔː'θɒrəti] [wɪl] [spred] [ðəʊz] ['ruːməz] ? "

"	You	feel	the	Interstellar	Police	Authority	will	spread	those	rumors	?	"
"	你	感觉	这	星际穿越	警察	权威	将要	传播	那些	谣言	?	"

你觉得星际警察署会散布这些谣言吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

"	Of	course	it	will	.
"	的	课程	它	将要	.

当然会。

[biː; bi] [ˌriːə'lɪstɪk] , [gʌs] .

Be	realistic	,	Gus	.
是	实际的	,	格斯	.

现实点吧，格斯。

['nætʃ(ə)rəli] , [jʊl] [trænz'mɪt] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ]['əʊnli][tuː; tə] ['kwɒlɪfaɪd] [ˌpɜːsə'nel] .

Naturally	,	you'll	transmit	the	information	I've	given	you	only	to	qualified	personnel	.
自然	,	你会	发送	这	信息	我已经	给定	你	仅有的	到	合格的	人员	.

当然，你只会将我给你的信息传递给合格的人员。

[bʌt; bət] [ðɛəl] [biː; bi] [liːks] , [ænd; ənd] . . .

But	there'll	be	leaks	,	and	.	.	.
但	将会	是	泄漏	,	和	.	.	.

但肯定会有泄密，而且.....

[wel] , [wɒt] ['betə(r)] [ɔːˌθentɪ'keɪʃn] [kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['ruːmə(r)][ðæn; ðən]

well	,	what	better	authentication	can	we	have	for	a	rumor	than
出色地	,	什么	更好的	验证	能	我们	有	为了	一个	谣言	比

[prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːs] ? "

precisely	such	a	source	?	"
恰恰	这样的	一个	来源	?	"

还有什么比这样的消息来源更能证实谣言的真实性呢?

" [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] [pə'tenʃ(ə)l] [liːks] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˌaɪ'piːˌeɪz] - ['kwɒlɪfaɪd] [ˌpɜːsə'nel] , - "

"	If	you	know	of	any	potential	leaks	among	the	IPA's	'	qualified	personnel	,	'	"
"	如果	你	知道	的	任何	潜在的	泄漏	之中	这	印度淡色艾尔啤酒	-	合格的	人员	,	-	"

[fraɪ] [sed] ,

Fry	said	,
炒	说	,

弗莱说：“如果你知道IPA的‘合格人员’中有任何潜在的泄密者，

" [aɪ'd] [ə'priːʃieɪt] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [nems] . "

"	I'd	appreciate	seeing	the	names	.	"
"	ID	欣赏	看到	这	姓名	.	"

“我很想知道名单。”

" [doʊnt][biː; bi] ['stʌfi] , [gʌs] , " - [sed] ['æfəbli] .

"	Don't	be	stuffy	,	Gus	,	"	Camhorn	said	affably	.
"	不	是	闷	,	格斯	,	"	-	说	和蔼可亲	.

“别那么古板，格斯，”卡姆霍恩和蔼地说。

" [wɪr] [nɒt] ['slændərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrəti] .

"	We're	not	slandering	the	Authority	.
"	是	不是	诽谤	这	权威	.

“我们并没有诽谤当局。”

[wɪr] ['bæŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv]['ævərɪdʒɪz] .

We're	banking	on	the	law	of	averages	.
是	银行业	在	这	法律	的	平均值	.

我们寄希望于概率法则。

[æz; əz] [juːv] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ,

As	you've	indicated	,
作为	你已经	表明的	,

正如你所指出的，

[ðə; ðɪ][ˌaɪ piː 'eɪ][kænt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ən'les] [ɪts] ['gɪv(ə)n][sʌm; səm]

the	IPA	can't	be	expected	to	carry	out	this	investigation	unless	it's	given	some
这	异丙醇	不能	是	预期的	到	携带	出去	这	调查	除非	它是	给定	一些

[kluːz] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] .

clues	to	work	on	.
线索	到	工作	在	.

除非得到一些线索，否则不能指望IPA开展这项调查。

[wɪr] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðəʊz] [kluːz] .

We're	giving	it	those	clues	.
是	给予	它	那些	线索	.

我们正在给它提供这些线索。

[ɪn][ðə; ðɪ]['prəʊses] , [wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə][stɑːt] [ðə; ðɪ] [spred] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['ruːməz] .

In	the	process	,	we	expect	to	start	the	spread	of	certain	rumors	.
在	这	过程	,	我们	预计	到	开始	这	传播	的	肯定	谣言	.

在此过程中，我们预计会开始传播某些谣言。

[ðæts] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] . "
That's all to the good . "
那就是 全部 到 这 好的 . "

那都是好事。

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] ['pɜːpəs] ? "
" But what's the purpose ? "
" 但 是什么 这 目的 ? "

“但这样做的目的是什么呢？”

" [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] .
" I've told you that .
" 我已经 讲述 你 那 .

“我已经告诉过你了。”

['aʊə(r)] ['krɪmɪnlz] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [kɔːt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [wɪd] [laɪk] .
Our criminals may or may not be caught as quickly as we'd like .
我们的 罪犯 可能 或者 可能 不是 是 捕捉 作为 迅速地 作为 我们会 喜欢 .

我们的罪犯可能不会像我们希望的那样迅速被抓获。

[ðə; ði] [gruːp] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [nəʊ] [meɪ] [biː; bi] — ['prɒbəbli] [ɪz] — [kwaɪt] [smɔːl] .
The group actually in the know may be — probably is — quite small .
这 团体 实际上 在 这 知道 可能 是 — 大概 是 — 相当 小的 .

真正知情的人群可能——甚至很可能——非常小。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [waɪd] - [spred] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , [ænd; ənd] [ðel] [biː; bi] [ə'lɜːt]
But they should have a wide - spread organization , and they'll be alert
但 他们 应该 有 一个 宽的 - 传播 组织 , 和 他们会 是 警报
[fɔː(r); fə(r)] [ˌkaʊntər'ækʃən] [naʊ] .
for counteraction now .
为了 反作用 现在 .

但他们应该拥有广泛的组织，并且现在会警惕反制措施。

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [get] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] ,
They certainly will get the information we want them to have ,
他们 当然 将要 得到 这 信息 我们 想 他们 到 有 ,

他们肯定会得到我们想让他们知道的信息。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][ˌaɪ piː 'eɪ][ɔː(r)] [θruː] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['tʃæn(ə)l]
whether it comes to them through the IPA or through some other channel
无论 它 来 到 他们 通过 这 异丙醇 或者 通过 一些 其他 渠道
;
;
;

无论是通过IPA还是其他渠道；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [kə'mɪtɪŋ] ['eni] ['ɒbviəs]
and that should be enough to keep them from committing any obvious
和 那 应该 是 足够的 到 保持 他们 从 提交 任何 明显的
[stjuː'pidɪti] .
stupidities .
愚蠢 .

这样应该足以阻止他们做出任何明显的愚蠢行为。

['miːnwaɪl] , [wiːl; wil][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['pʌblɪk] .
Meanwhile , we'll have avoided making the information public .
同时 , 出色地 有 避免 制作 这 信息 民众 .

与此同时，我们也避免了将信息公开。

" [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] — [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [ɔːl'redi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [waɪ'ɛm] -
" We want to make sure they know — if they don't already know it — that Ym -
" 我们 想 到 制作 当然 他们 知道 — 如果 他们 不 已经 知道 它 — 那 ym -
- [ɪz] [ˌʌnprɪ'dɪktəbli] ['deɪndʒərəs] .
400 is unpredictably dangerous .
- 是 不可预测地 危险的 .

“我们想确保他们知道——如果他们还不知道的话——Ym-400 具有不可预测的危险性。

[ðæt] [liːvz] [ðem; ðəm] [wɪð] ['sevrəl] ['tʃɔɪsɪs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .
That leaves them with several choices of action .
那 树叶 他们 和 一些 选择 的 行动 .

这样一来，他们就有了几种行动选择。

[ðeɪ] [kæn; kən][ə'bændən] [ðəʊz] [tuː] ['θɜːti] - [fɔː(r)] ['kɪləgræm] [keɪsɪz] ,
They can abandon those two thirty - four kilogram cases ,
他们 能 放弃 那些 二 三十 - 四 公斤 案例 ,

他们可以放弃那两箱34公斤重的货物。

[ɔː(r)] ['sɪmpli] [kiːp] [ðem; ðəm] [kən'siːld] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [əb'teɪn] [mɔː(r)] [kəm'pliːt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]
or simply keep them concealed until they obtain more complete information about the
或者 简单地 保持 他们 暗 直到 他们 获得 更多的 完全的 信息 关于 这
[mə'tɪəriəl] .
material .
材料 .

或者干脆将它们藏起来，直到获得有关该材料的更完整信息。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θeft] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] , ['naɪðə(r)]
Considering the manner in which the theft was prepared and carried out , neither
考虑 这 方式 在 哪个 这 盗窃 曾是 准备 和 携带 出去 , 两者都不
[ɪz][ə; eɪ] ['laɪkli] [ˌpɒsə'bɪləti] .
is a likely possibility .
是 一个 可能 可能性 .

考虑到盗窃案的策划和实施方式，这两种可能性都不太大。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɪgnərənt] ,
These people are not ignorant ,
这些 人们 是 不是 无知 ,

这些人并非无知，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːrnt] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [tuː; tə]
and they aren't easily frightened — and they certainly have the resources to
和 他们 不是 容易地 害怕 — 和 他们 当然 有 这 资源 到
['hænd(ə)l] ['eni] [ɪk'spens] ['fæktə(r)] .
handle any expense factor .
处理 任何 费用 因素 .

他们不容易被吓倒——而且他们肯定有足够的资源来应对任何费用问题。

" [fraɪ] [nˈɒdɪd] .
" Fry nodded .
" 炒 点头 .

弗莱点了点头。

" [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɪz] , " - [went] [ɒn] , " [ðæt] [ðel] [ɪ'væljueɪt] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn]
" The probability is , " Camhorn went on , " that they'll evaluate the warning contained in
" 这 可能性 是 , " - 去 在 , " 那 他们会 评价 这 警告 包含 在
[ðiːz] ['ruːməz] [ˌriːə'lɪstɪkli; ˌrɪə'lɪstɪkli] ,
these rumors realistically ,
这些 谣言 现实地 ,

卡姆霍恩继续说道：“很有可能，他们会理性地评估这些传言中包含的警告。”

[bʌt; bət] [prə'siːd] [wɪð] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] — [pə'hæps] [mɔː(r)] ['kɔːʃəsli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

but	proceed	with	experimentation	—	perhaps	more	cautiously	than	they	would	have
但	继续	和	实验	—	也许	更多的	谨慎地	比	他们	会	有

[dʌn] ['ʌðəwaɪz] .

done	otherwise	.
完毕	否则	.

但他们会继续进行实验——或许会比原本会采取的方式更加谨慎。

" [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .

"	Which	is	as	much	as	we	hope	to	accomplish	.
"	哪个	是	作为	很多	作为	我们	希望	到	完成	.

“这就是我们希望达成的目标。”

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒsɪz] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [ˌpɜːsə'nel] .

I've	told	you	of	the	losses	among	our	personnel	.
我已经	讲述	你	的	这	损失	之中	我们的	人员	.

我已经向你们汇报了我们人员的损失情况。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['riːəl][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['siːɪŋ] ['sʌmwʌn] [els] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [fjuː]

We	have	no	real	objection	to	seeing	someone	else	attempt	to	pull	a	few
我们	有	不	真实的	异议	到	看到	某人	别的	试图	到	拉	一个	很少

['tʃesnʌts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

chestnuts	out	of	the	fire	for	us	.
栗子	出去	的	这	火	为了	我们	.

我们并不反对别人帮我们从火中取出一些栗子。

[ðæts] [ðə; ði]['sekənd(ə)ri] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪsɪŋ] [sʌm; səm] [kwaɪt] ['vælɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

That's	the	secondary	purpose	of	sacrificing	some	quite	valid	information	.
那就是	这	次要	目的	的	牺牲	一些	相当	有效的	信息	.

这是牺牲一些非常有价值的信息的次要目的。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] ['aʊə(r)] [frendz] ,

By	the	time	we	catch	up	with	our	friends	,
经过	这	时间	我们	抓住	向上	和	我们的	朋友们	,

等我们和朋友们碰面的时候，

[wiː; wi][ɪk'spekt][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] — [ɪn][wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] — [tuː; tə]['aʊə(r)]

we	expect	the	sacrifice	will	have	been	—	in	one	way	or	another	—	to	our
我们	预计	这	牺牲	将要	有	到过	—	在	一	方式	或者	其他	—	到	我们的

[əd'vɑːntɪdʒ] . "

advantage	.	"
优势	.	"

我们预计这种牺牲无论如何都会对我们有利。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] , " [sed] [fraɪ] ,

"	And	suppose	,	"	said	Fry	,
"	和	认为	,	"	说	炒	,

“假设，”弗莱说道，

" [ðæt] [ðeə(r)] ['siːkrət] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð] [waɪ'ɛm] - - [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] ['ɪntuː][æn; ən]

"	that	their	secret	experiments	with	Ym	-	400	result	in	turning	another	planet	into	an
"	那	他们的	秘密	实验	和	ym	-	-	结果	在	转弯	其他	行星	进入	一个

['æstərɔɪd] [klaʊd] ? "

asteroid	cloud	?	"
小行星	云	?	"

“他们秘密进行的Ym-400实验竟然导致另一颗行星变成了小行星云？”

" [ðæts] [æn; ən] [ɪk'striːm] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] , " - [sed] , " [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] .

"	That's	an	extreme	possibility	,	"	Camhorn	said	,	"	though	it	exists	.
"	那就是	一个	极端	可能性	,	"	-	说	,	"	尽管	它	存在	.

“这是一种极端的可能性，”卡姆霍恩说，“虽然它确实存在。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] [naʊ] [wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	point	is	that	it	exists	now	whatever	we	choose	to	do	about	it	.
这	观点	是	那	它	存在	现在	任何	我们	选择	到	做	关于	它	.

关键在于，无论我们选择如何应对，它现在都已存在。

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [ə'tempt] [tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [ðə; ði] [rɪsks] . "

We	can	only	attempt	to	minimize	the	risks	.	"
我们	能	仅有的	试图	到	最小化	这	风险	.	"

我们只能尽力将风险降到最低。

" [jʊd] [stɪl] ['suːnə(r)] [kætʃ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [stɑːt] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [stʌf] ? "

"	You'd	still	sooner	catch	them	before	they	start	playing	around	with	the	stuff	?	"
"	你会	仍然	很快	抓住	他们	前	他们	开始	玩耍	大约	和	这	东西	?	"

“你还是觉得在他们开始玩弄那些东西之前就抓住他们比较好？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [wʊd] .

"	Of	course	we	would	.
"	的	课程	我们	会	.

当然会。

[bʌt; bət] [wɪr] ['wɜːkɪŋ] [ə'genst] [taɪm] [ðeə(r)] . "

But	we're	working	against	time	there	.	"
但	是	在职的	反对	时间	那里	.	"

但我们是在和时间赛跑。

" [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [duː; də][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [gets] ['krɪtɪk(ə)l] ? "

"	How	much	time	do	we	have	before	the	thing	gets	critical	?	"
"	如何	很多	时间	做	我们	有	前	这	事物	获得	批判的	?	"

“在情况变得危急之前，我们还有多少时间？”

" [wel] , " [sed] - ,

"	Well	,	"	said	Camhorn	,
"	出色地	,	"	说	-	,

“嗯，”卡姆霍恩说道。

" [ə'sjuːm] [ðev] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [j'iəz] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ]

"	assume	they've	had	at	least	four	or	five	years	to	prepare	for	the	day
"	认为	他们有	有	在	至少	四	或者	五	年	到	准备	为了	这	天

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][waɪ'ɛm] - - ['ɪntuː][ðeə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .

when	they	could	bring	a	quantity	of	Ym	-	400	into	their	possession	.
什么时候	他们	可以	带来	一个	数量	的	ym	-	-	进入	他们的	拥有	.

“假设他们至少有四五年的时间来准备，以便有一天能够获得一定数量的 Ym-400。

[ðel] [hæv; həv] [meɪd] ['evri] ['nesəsəri] [ə'reɪndʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːld] [fʊl] - [skeɪl]

They'll	have	made	every	necessary	arrangement	for	concealed	full	-	scale
他们会	有	制成	每一个	必要的	安排	为了	暗	满的	-	规模

[ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] .

experimentation	.
实验	.

他们会做好一切必要的安排，进行秘密的大规模实验。

[bʌt; bət] , [ən'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] ['rekləs] ,

But	,	unless	they	are	utterly	reckless	,
但	,	除非	他们	是	完全地	鲁莽	,

但是，除非他们极其鲁莽，

[ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] ['θʌrə] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd]

they	still	have	to	conduct	a	thorough	preliminary	investigation	of	the	compound
他们	仍然	有	到	执行	一个	彻底	初步的	调查	的	这	化合物

[ænd; ənd][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] .

and	its	possibilities	.
和	它是	可能性	.

他们仍需对该化合物及其可能性进行彻底的初步调查。

[ðæt] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ['ʃudnt] [biː; bi] [tuː] ['deɪndʒərəs] ,
That phase of the matter shouldn't be too dangerous ,
那 阶段 的 这 事情 不应该 是 也 危险的 ,

事情的那个阶段应该不会太危险。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [kən'kluːdɪd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] .
and it can't be concluded in less than six months .
和 它 不能 是 结束 在 较少的 比 六 几个月 .

而且至少六个月内无法完成。

" [fraɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪg'zæspəreɪtɪdli; ɪg'zɑːspəreɪtɪdli] .
" Fry shook his head exasperatedly .
" 炒 摇晃 他的 头 恼怒地 .

弗莱无奈地摇了摇头。

" [sɪks] [mʌnθs] !
" Six months !
" 六 几个月 !

六个月!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wiː; wi] [mait] [get] ['lʌki] [ænd; ənd] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [nekst] [wiːk] ,
" We might get lucky and pick them up next week ,
" 我们 可能 得到 幸运的 和 挑选 他们 向上 下一个 星期 ,

“我们或许运气好，下周就能把它们取回来。”

['haʊəd] . . . [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌeɪ'tiːn] ['plænɪts] [ænd; ənd] ['plænɪt] - [klɑːs] ['sætlˌaɪts] [æt; ət] [piːk]
Howard . . . but there are eighteen planets and planet - class satellites at peak
霍华德 . . . 但 那里 是 十八 行星 和 行星 - 班级 卫星 在 顶峰
[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]['lev(ə)lz] ,
population levels ,
人口 级别 ,

霍华德.....但是有十八颗行星和行星级卫星处于人口峰值水平，

['sev(ə)nti] - [θriː] [speɪs] ['sɪtɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l][ɒv; əv] [eɪt] [taɪmz] [ðə; ði] ['plænətri] [pɒpjʊ'leɪʃnz] ,
seventy - three space cities with a total of eight times the planetary populations ,
七十 - 三 空间 城市 和 一个 全部的 的 八 时代 这 行星 人口 ,

73座太空城市，总人口是行星人口的8倍，

[faɪv] ['friːhəʊldə(r)] ['plænɪts] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [æn; ən] ['ɑːmi] [kən'siːld]
five Freeholder planets on each of which you could keep an army concealed
五 自由持有人 行星 在 每个 的 哪个 你 可以 保持 一个 军队 暗
[ɪn'defɪnətli] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
indefinitely if you wanted to go to the trouble .
无限期 如果 你 通缉 到 去 到 这 麻烦 .

五个自由持有者星球，如果你愿意费点功夫，你可以在每个星球上无限期地隐藏一支军队。

[ˌeɪ diː 'diː][ɪn] [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['splɪntə(r)] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [ɒn] - ,
Add in close to a hundred thousand splinter populations on semihabitables ,
添加 在 关闭 到 一个 百 千 碎片 人口 在 - ,
['æstərɔidz] ,
asteroids ,
小行星 ,

再加上近十万个分散在半宜居星球、小行星上的人口，

['speɪsˌbɔːn] [ɪn] [fɪkst] ['steɪʃnz] [ænd; ənd]['məʊbaɪl][krɑːft] — [wiː; wi] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['haʊəd] !
spaceborne in fixed stations and mobile craft — we can't do it , Howard !
太空飞行 在 固定的 车站 和 移动的 工艺 — 我们 不能 做 它 , 霍华德 !

无论是在固定空间站还是移动飞船上——我们做不到，霍华德!

[nɒt] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] .
Not in six months .
不是 在 六 几个月 .

六个月内不会。

[wɪv] [ɔːlˈredi] [ˈstɑːtɪd] [ˈpʊtɪŋ] [ˈeniwʌn] [huː] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðæt]
We've already started putting anyone who might have the slightest connection with that
我们已经 已经 开始 推杆 任何人 WHO 可能 有 这 丝毫 联系 和 那
[speɪs] [ˈtrænspɔːt] [dʒɒb] [θruː] [ðə; ði][ˈstreɪnə(r)] ,
space transport job through the strainer ,
空间 运输 工作 通过 这 滤网 ,

我们已经开始对所有可能与太空运输工作有哪怕一丝联系的人进行筛选。

[ænd; ənd][wiːl; wil][get][ɒn][jɔː(r); jə(r)][ˈlɪsts][ɒv; əv] [səˈspekts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈðer] [pleɪst] [ɪn][ˈaʊə(r)]
and we'll get on your lists of suspects as soon as they're placed in our
和 出色地 得到 在 你的 列表 的 嫌疑人 作为 很快 作为 它们是 放置 在 我们的
[hændz] .
hands .
双手 .

一旦我们掌握了嫌疑人名单，就会立即把我们列入其中。

" [bʌt; bət][doʊnt][ɪkˈspekt] [rɪˈzʌlts] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] . . . .
" But don't expect results in anything less than a year . . . .
" 但 不 预计 结果 在 任何事物 较少的 比 一个 年 . . . .

但不要指望一年之内就能看到成果.....

" [fraɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [hæd; həd] [biːn] [tuː] [ˌɒptɪˈmɪstɪk] .
" Fry , for once , had been too optimistic .
" 炒 , 为了 一次 , 有 到过 也 乐观的 .

“弗莱这一次太乐观了。”

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [went] [baɪ] .
A year and a half went by .
一个 年 和 一个 一半 去 经过 .

一年半过去了。

[ˈendləs] [ˈsɪəriːz][ɒv; əv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˈprɒmɪsɪŋ] [liːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .
Endless series of more or less promising leads were run into the ground .
无尽的 系列 的 更多的 或者 较少的 有前途 线索 是 跑步 进入 这 地面 .

无数有希望或无希望的线索最终都以失败告终。

[ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [waɪˈɛm] - - [ˈdɪd(ə)nt] [tɜːn] [ʌp] .
The missing Ym - 400 didn't turn up .
这 丢失的 ym - - 没有 转动 向上 .

失踪的Ym-400没有找到。

[ðə; ði][ˌaɪ piː ˈeɪ][pʊt] [aʊt] [ɪts] [nets] [əˈgen] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [tʃek] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ðæt]
The IPA put out its nets again , and began to check over the possibilities that
这 异丙醇 放 出去 它是 网 再次 , 和 开始 到 查看 超过 这 可能性 那
[wɜː(r); wə(r)] [left] .
were left .
是 左边 .

IPA再次撒网，开始调查剩下的可能性。

[siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] , [ˈlaɪən][ˈmeɪsə] ,
Seen from the air , Lion Mesa ,
已见 从 这 空气 , 狮子 台面 ,

从空中俯瞰狮子台地

[ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒntɪnənt] [ɒn][ðə; ði] ['friːhəʊld] ['plænɪt][ɒv; əv] ['terə]
in 在 **the** 这 **southwest** 西南 **section** 部分 **of** 的 **the** 这 **American** 美国人 **continent** 大陆 **on** 在 **the** 这 **Freehold** 永久产权 **Planet** 行星 **of** 的 **Terra** 泰拉
, [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɪltɪd] ,
, , **was** 曾是 **a** 一个 **tilted** 斜 **,** ,

在自由领地泰拉星球美洲大陆的西南角，有一个倾斜的.....

['rʌfli] [traɪ'æŋgjələ(r)]['teɪb(ə)l] - [lænd] , [fɜːd] [griːn] [wɪð] [θɪk] ['klʌstəz] [ɒv; əv]['siːdə(r)][ænd; ənd]
roughly 大致 **triangular** 三角形 **table** 桌子 **-** - **land** 土地 **,** , **furred** 毛茸茸的 **green** 绿色的 **with** 和 **thick** 厚的 **clusters** 集群 **of** 的 **cedar** 雪松 **and** 和
['pɪnjən] ,
pinyon 松子 **,** ,

大致呈三角形的台地，绿意盎然，长满了茂密的雪松和矮松。

[skɑːd] [baɪ] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] [ɒv; əv] ['neɪkɪd] [rɒk] .
scarred 疤痕 **by** 经过 **outcroppings** 露头 **of** 的 **naked** 裸 **rock** 岩石 **.** .

裸露的岩石嶙峋，伤痕累累。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [eɪt] [maɪlz] [ə'krɒs] [æt; ət][ɪts]['waɪdɪst][ænd; ənd] [haɪɪst] [pɔɪnt] ,
It 它 **was** 曾是 **eight** 八 **miles** 英里 **across** 穿过 **at** 在 **its** 它是 **widest** 最宽 **and** 和 **highest** 最高 **point** 观点 **,** ,

它最宽、最高点横跨八英里，

[də'rektli] [bɪ'haɪnd][æn; ən] ['ʌpθrʌst] [mæs] [ɒv; əv] [stəʊn] ['dʒʌtɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd]
directly 直接地 **behind** 在后面 **an** 一个 **upthrust** 上升 **mass** 大量的 **of** 的 **stone** 石头 **jutting** 突出 **toward** 朝向 **the** 这 **north** 北 **and** 和
['sʌmwɒt] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] ['lɪftɪd] [nek] [ænd; ənd] ['hevi] [skʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ]
somewhat 有些 **suggestive** 暗示性的 **of** 的 **the** 这 **short** 短的 **lifted** 抬起 **neck** 脖子 **and** 和 **heavy** 重的 **skull** 颅骨 **of** 的 **a** 一个 **listening** 聆听
[biːst] .
beast 兽 **.** .

正后方是一块向北突出的隆起石块，形状有点像一只倾听的野兽的短脖子和沉重的头骨。

[prɪ'zjuːməbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði]['meɪsə][ɪts] [neɪm] .
Presumably 想必 **it** 它 **was** 曾是 **this** 这 **unusual** 异常 **formation** 形成 **which** 哪个 **gave** 给予 **the** 这 **mesa** 台面 **its** 它是 **name** 姓名 **.** .

据推测，正是这种不寻常的地貌赋予了这座台地以名字。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , ['nærəʊɪŋ] ['grædʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd]
From 从 **there** 那里 **the** 这 **ground** 地面 **dropped** 掉落 **to** 到 **the** 这 **south** 南 **,** , **narrowing** 收窄 **gradually** 逐步地 **to** 到 **the** 这 **third** 第三
[pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] .
point 观点 **of** 的 **the** 这 **triangle** 三角形 **.** .

从那里开始，地势向南下降，逐渐收窄至三角形的第三个顶点。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] [tɪp][ɪn] [klɪəd] [graʊnd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv]['hjuːmən]
Near 靠近 **the** 这 **southern** 南部 **tip** 提示 **in** 在 **cleared** 已清除 **ground** 地面 **were** 是 **the** 这 **only** 仅有的 **evidences** 证据 **of** 的 **human** 人类
[ˌhæbɪ'teɪʃn] — [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] [smɔːl] [tuː; tə] ['mɒdərət] [saɪz] ,
habitation 居住地 **—** — **half** 一半 **a** 一个 **dozen** 打 **buildings** 建筑物 **of** 的 **small** 小的 **to** 到 **moderate** 缓和 **size** 尺寸 **,** ,

在南端附近的一片空地上，发现了人类居住的唯一痕迹——六座规模不一的小型或中型建筑物。

['hænsəmli] ['pætənd] [ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [stəʊn] .
handsomely 英俊地 **patterned** 图案 **in** 在 **wood** 木头 **and** 和 **native** 本国的 **stone** 石头 **.** .

以木材和当地石材精心打造而成，图案美观。

[də'rektli] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['mæsɪvli] [fenst] ['dʌb(ə)l] [kə'rɑːl]

Directly **adjoining** **one** **of** **the** **buildings** **was** **a** **large** **,** **massively** **fenced** **double** **corral**

直接地 相邻的 一 的 这 建筑物 曾是 一个 大的 , 大规模 围栏 双倍的 围栏

. **:** .

其中一栋建筑物的旁边是一个大型的、用厚重的围栏围起来的双层畜栏。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['ænɪm(ə)l] [rɑːntʃ] ;

This **was** **an** **experimental** **animal** **ranch** **;**

这 曾是 一个 实验 动物 牧场 ;

这是一个实验性动物养殖场；

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪsə] [plʌs] [hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [skweə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['weɪstlænd]

it **and** **the** **mesa** **plus** **half** **a** **hundred** **square** **miles** **of** **surrounding** **wasteland**

它 和 这 台面 加 一半 一个 百 正方形 英里 的 周围 荒地

[ænd; ənd] ['maʊntən] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['praɪvət] ['prɒpəti] [ɒv; əv][wʌn] [mɪ'gel] [trɪ'lɔːni] ,

and **mountain** **were** **the** **private** **property** **of** **one** **Miguel** **Trelawney** **,**

和 山 是 这 私人的 财产 的 一 米格尔 特里劳尼 ,

它和台地以及周围五十平方英里的荒地和山脉都是米格尔·特里劳尼的私人财产。

[tə'restriəl] ['friːhəʊldə(r)] .

Terrestrial **Freeholder** **.**

陆生 自由持有人 .

土地所有权人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ['twenti] ['mɪnɪts] , [fræŋk] ['daʊlənd] — [lef'tenənt] [fræŋk] ['daʊlənd] ,

For **the** **past** **twenty** **minutes** **,** **Frank** **Dowland** **—** **Lieutenant** **Frank** **Dowland** **,**

为了 这 过去的 二十 分钟 , 坦率 道兰 — 中尉 坦率 道兰 ,

过去二十分钟里，弗兰克·道兰——弗兰克·道兰中尉，

[ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] [pə'liːs] [ɔː'θɒrəti] — [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [grɪd] - [kɑː(r)] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ]

of **the** **Solar** **Police** **Authority** **—** **had** **kept** **his** **grid** **-** **car** **moving** **slowly** **along**

的 这 太阳的 警察 权威 — 有 保留 他的 网格 - 车 移动 缓慢地 沿着

[ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [bæŋk] [west] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪsə] ,

the **edges** **of** **a** **cloud** **bank** **west** **of** **the** **mesa** **,**

这 边缘 的 一个 云 银行 西方 的 这 台面 ,

太阳警察管理局的警车——一直沿着台地西侧云层的边缘缓慢行驶，

[æt; ət][æn; ən] [ˌʌnəb'truːsɪv] [haɪt] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

at **an** **unobtrusive** **height** **above** **it** **.**

在 一个 不引人注目 高度 多于 它 .

在它上方不显眼的高度。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [rɑːntʃ] ['eəriə][ɪn][ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] -

During **that** **time** **,** **he** **was** **inspecting** **the** **ranch** **area** **in** **the** **beam** **of** **a** **high** **-**

期间 那 时间 , 他 曾是 检查 这 牧场 区域 在 这 光束 的 一个 高的 -

['paʊəd] ['hʌntɪŋ] - [skəʊp] .

powered **hunting** **-** **scope** **.**

动力 打猎 - 范围 .

当时，他正用高倍狩猎瞄准镜观察牧场的情况。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [nəʊ][æk'tɪvəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːntʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns]

He **had** **detected** **no** **activity** **,** **and** **the** **ranch** **had** **the** **general** **appearance**

他 有 检测到 不 活动 , 和 这 牧场 有 这 一般的 外貌

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['temprərəli] [dɪ'zɜːtɪd] ,

of **being** **temporarily** **deserted** **,**

的 存在 暂时地 荒凉的 ,

他没有发现任何活动迹象，牧场整体看起来像是暂时荒废了一样。

[wɪtʃ] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

which	might	be	the	case	.
哪个	可能	是	这	案件	.

情况或许如此。

[mɪ'gel] - ['prez(ə)nt] ['weərəbaʊts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [nəʊn] ,

Miguel	Trelawney's	present	whereabouts	were	not	known	,
米格尔	-	展示	下落	是	不是	已知	,

米格尔·特里劳尼目前的下落不明。

[ænd; ənd]['laɪən]['meɪsə][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	Lion	Mesa	was	only	one	of	the	large	number	of	places	in	which	he
和	狮子	台面	曾是	仅有的	一	的	这	大的	数字	的	地方	在	哪个	他

[wɒz; wəz] [ˌpɪəri'ɒdɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

was	periodically	to	be	found	.
曾是	定期	到	是	成立	.

而狮子山只是他经常出没的众多地方之一。

['daʊlənd] [pʊt][ðə; ði][skəʊp] [daʊn] ['faɪnəli] , [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][sʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn]

Dowland	put	the	scope	down	finally	,	glanced	at	the	sun	which	was	within
道兰	放	这	范围	向下	最后	,	瞥了一眼	在	这	太阳	哪个	曾是	之内

[æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['setɪŋ] .

an	hour	of	setting	.
一个	小时	的	环境	.

道兰终于放下望远镜，瞥了一眼太阳，距离落山还有不到一个小时。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɒki] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['θəːti] , ['strɒŋli] [bɪlt] , [drest] [ɪn] ['hʌntɪŋ]

He	was	a	stocky	man	in	his	early	thirties	,	strongly	built	,	dressed	in	hunting
他	曾是	一个	矮壮	男人	在	他的	早期的	三十多岁	,	强烈	建造	,	穿着	在	打猎

[kləʊðz] .

clothes	.
衣服	.

他是个三十岁出头的壮硕男子，身形健壮，穿着猎装。

[ðə; ði] [pækt] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn][ðə; ði][grɪd] - [kɑː(r)] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['speʃ(ə)l] ['aɪtəmz] ,

The	packed	equipment	in	the	grid	-	car	,	except	for	a	few	special	items	,
这	包装	设备	在	这	网格	-	车	,	除了	为了	一个	很少	特别的	项目	,

除了少数特殊物品外，赛车车厢内装载的设备齐全。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv][lɪv; laɪv] [geɪm] ,

was	that	of	a	collector	of	live	game	,
曾是	那	的	一个	集电极	的	居住	游戏	,

是一位活体猎物收藏家，

[ðə; ði] [rəʊl] ['regjələli] [ə'sjuːmd] [baɪ] ['daʊlənd] [wen] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['plænɪt] .

the	role	regularly	assumed	by	Dowland	when	at	work	on	the	planet	.
这	角色	经常	假定	经过	道兰	什么时候	在	工作	在	这	行星	.

道兰在地球上工作时经常扮演的角色。

[ðə; ði] ['friːhəʊldə(r)] ['fæmɪlɪz] [trə'dɪʃənəli] [ri'zent] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] [ɔː'θɒrəti]

The	Freeholder	Families	traditionally	resented	any	indication	of	Overgovernment	authority
这	自由持有人	家庭	传统上	怨恨	任何	指示	的	政府过度干预	权威

[ɒn] ['terə] ,

on	Terra	,
在	泰拉	,

自由持有者家族历来对任何形式的政府权力凌驾于地球之上的迹象都感到不满。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɪŋgjələli] [ʌn'kɔːdjəl] [tuː; tə][ə; eɪ]['səʊlə(r)] ['sɪti] [pə'liːs] [dɪ'tektɪv] [hɪə(r)] ,

and	would	have	been	singularly	uncordial	to	a	Solar	City	police	detective	here	,
和	会	有	到过	单独地	不友好的	到	一个	太阳的	城市	警察	侦探	这里	,

而且他对这里的太阳城警探会非常不友好。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

regardless	of	the	nature	of	his	mission	.
不管	的	这	自然	的	他的	使命	.

无论他的任务性质如何。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt][ɒv; əv] ['sɜːpləs] ['neɪtɪv] ['fɔːnə] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [treɪd]

But	the	export	of	surplus	native	fauna	was	one	of	the	forms	of	trade
但	这	出口	的	剩余	本国的	动物	曾是	一	的	这	表格	的	贸易

[tə'wɔːd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɒlərənt] .

toward	which	they	were	tolerant	.
朝向	哪个	他们	是	宽容	.

但是，出口剩余的本土动物是他们能够容忍的贸易形式之一。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌntɪŋ] [bʌfs] [ðəm'selvz] .

Moreover	,	they	were	hunting	buffs	themselves	.
而且	,	他们	是	打猎	增益	他们自己	.

此外，他们自己也在猎杀水手。

['daʊlənd] ['ɔːdnrəli] [gɒt] [ə'lɒŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Dowland	ordinarily	got	along	well	enough	with	them	.
道兰	按说	得到	沿着	出色地	足够的	和	他们	.

道兰通常和他们相处得还不错。

[hiː; hi] [naʊ] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [kən'siːld] [kəm'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] ,

He	now	opened	a	concealed	compartment	in	the	car's	instrument	panel	,
他	现在	打开	一个	暗	隔间	在	这	汽车的	乐器	控制板	,

他打开了汽车仪表盘上的一个隐藏隔间。

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] - [rɑːntʃ] [ɒn][ðə; ði]['meɪsə] ,

and	brought	out	a	set	of	pictures	of	Trelawney's	ranch	on	the	mesa	,
和	带来	出去	一个	放	的	图片	的	-	牧场	在	这	台面	,

然后拿出了一组特里劳尼在台地上的牧场的照片，

['teɪkən][frɒm; frəm][æn; ən] [ə'pærənt] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

taken	from	an	apparent	distance	of	a	few	hundred	yards	above	it	.
已采取	从	一个	明显	距离	的	一个	很少	百	码	多于	它	.

是从距离目标几百码远的地方拍摄的。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['daʊlənd] [kəm'peəd] [ðə; ði] [depθ] ['fəʊtəgræfs] [wɪð] [ðə; ði]

For	some	seconds	,	Dowland	compared	the	depth	photographs	with	the
为了	一些	秒	,	道兰	比较的	这	深度	照片	和	这

[siːn] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əb'zɜːvɪŋ] .

scene	he	had	been	observing	.
场景	他	有	到过	观察	.

道兰花了几秒钟时间，将深度照片与他一直在观察的场景进行了比较。

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [st'rʌktʃəz] [ɪn][ðə; ði] [eɪt]

There	appeared	to	have	been	no	changes	in	any	of	the	structures	in	the	eight
那里	出现	到	有	到过	不	变化	在	任何	的	这	结构	在	这	八

[mʌnθs] [sɪns] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] .

months	since	the	pictures	were	taken	.
几个月	自从	这	图片	是	已采取	.

自照片拍摄以来的八个月里，所有建筑物似乎都没有发生任何变化。

[æt; ət] [liːst] [nɒt] [ə'bʌv] [graʊnd] .

At	least	not	above	ground	.
在	至少	不是	多于	地面	.

至少在地面上不是这样。

['daʊlənd] [rʌbd] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] , ['skaʊlɪŋ] ['slaɪtli] .

Dowland	rubbed	the	side	of	his	nose	,	scowling	slightly	.
道兰	摩擦	这	边	的	他的	鼻子	,	皱眉	轻微地	.

道兰揉了揉鼻子，微微皱起了眉头。

[ɪf] [ðə; ði] [rɑːntʃ] ['riːəli] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] ,

If	the	ranch	really	was	deserted	,
如果	这	牧场	真的	曾是	荒凉的	,

如果牧场真的荒废了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [sɜːtʃ]

it	would	be	best	to	leave	it	alone	for	the	time	being	and	search
它	会	是	最好的	到	离开	它	独自的	为了	这	时间	存在	和	搜索

[ˌels'weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tri'lɔːni] .

elsewhere	for	Trelawney	.
别处	为了	特里劳尼	.

最好暂时不要管这件事，另寻特里劳妮。

[tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt]

To	go	down	uninvited	in	the	absence	of	the	owner	would	be	as	much	out
到	去	向下	不速之客	在	这	缺席	的	这	所有者	会	是	作为	很多	出去

[ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] ['vɪzɪtə(r)] [ɒn] ['terə] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['friːhəʊldə(r)] .

of	character	for	an	experienced	visitor	on	Terra	as	for	a	Freeholder	.
的	特点	为了	一个	经验丰富的	游客	在	泰拉	作为	为了	一个	自由持有人	.

对于经验丰富的地球访客来说，在主人不在的情况下未经邀请擅自前往是极其反常的，就像对于土地所有者来说一样。

[ɪf] [əb'zɜːvd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [pə'hæps] [ɪn] [ðɪs] ['eərɪə] ,

If	observed	at	it	—	a	remote	possibility	perhaps	in	this	area	,
如果	观察到	在	它	—	一个	偏僻的	可能性	也许	在	这	区域	,

如果有人看到它——在这个地区这或许可能性很小——

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɒfə(r)] [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n]

but	the	possibility	was	there	—	he	could	offer	the	excuse	of	a	suspicion
但	这	可能性	曾是	那里	—	他	可以	提供	这	原谅	的	一个	怀疑

[ɒv; əv] ['endʒɪn] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [grɪd] - [kɑː(r)] .

of	engine	trouble	in	the	grid	-	car	.
的	引擎	麻烦	在	这	网格	-	车	.

但这种可能性是存在的——他可以以赛车引擎故障为由进行辩解。

[ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] , [wʌns] .

The	excuse	would	be	good	,	once	.
这	原谅	会	是	好的	,	一次	.

这个借口或许能用一次。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [rɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	preferred	to	reserve	it	as	a	means	of	introducing	himself	to	the
他	首选	到	预订	它	作为	一个	方法	的	介绍	他自己	到	这

- [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] — ['aɪðə(r)] [mɪ'gel] ,

Trelawneys	when	he	caught	up	with	them	—	either	Miguel	,
-	什么时候	他	捕捉	向上	和	他们	—	任何一个	米格尔	,

他更愿意把这作为与特里劳尼一家见面时自我介绍的一种方式——无论是米格尔，

[ðə; ði] ['kʌrənt] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dwindl] ['fæməli] , [ɔː(r)] [miː'gɛlz] ['jʌŋgə] [hɑːf] - ['brʌðə(r)] ,

the	current	head	of	the	dwindled	family	,	or	Miguel's	younger	half	-	brother	,
这	当前的	头	的	这	减少	家庭	,	或者	米格尔的	年轻	一半	-	兄弟	,

['dɑːktər; draɪv] . [pɔːl] [tri'lɔːni] .

Dr	.	Paul	Trelawney	.
博士	.	保罗	特里劳尼	.

这个日渐式微的家族的现任族长，或者说是米格尔的同父异母弟弟保罗·特里劳尼博士。

['naɪðə(r)] ['reɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [sə'spekt] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['mɪsɪŋ]

Neither	rated	as	a	serious	suspect	in	the	matter	of	the	Overgovernment's	missing
两者都不	评级	作为	一个	严肃的	怀疑	在	这	事情	的	这	-	丢失的

[waɪ'ɛm] - - ,

Ym	-	400	,
ym	-	-	,

两人均未被列为政府失踪的Ym-400事件中的重大嫌疑人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ]

but	it	had	been	a	little	difficult	to	find	out	what	they	had	been	doing
但	它	有	到过	一个	小的	难的	到	寻找	出去	什么	他们	有	到过	正在做

[wɪð] [ðəm'selvz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

with	themselves	during	the	past	year	and	a	half	.
和	他们自己	期间	这	过去的	年	和	一个	一半	.

但要弄清楚他们在过去一年半的时间里都做了些什么，却有点困难。

[daʊləndz] [ə'saɪnmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][aʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnəb'truːsɪvli] .

Dowland's	assignment	was	to	find	out	,	and	to	do	it	unobtrusively	.
道兰的	任务	曾是	到	寻找	出去	,	和	到	做	它	不引人注目地	.

道兰的任务是查明真相，并且要悄悄地进行。

['strɪktli] [ruː'tiːn] .

Strictly	routine	.
严格来说	常规	.

完全例行公事。

['terə] , [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪ'ɛm] [sɜːtʃ] , ['hædnt] [siːmd] [laɪk] [tuː] [bæd][ə; eɪ][bet][æt; ət][fɜːst] .

Terra	,	in	terms	of	the	YM	search	,	hadn't	seemed	like	too	bad	a	bet	at	first	.
泰拉	,	在	条款	的	这	ym	搜索	,	之前没有	似乎	喜欢	也	坏的	一个	赌注	在	第一的	.

就 YM 搜索而言，Terra 起初看起来似乎还不错。

[ðə; ði] ['friːhəʊldə(r)] [entə'teɪnd] [æn; ən]['əʊpən] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] ,

The	Freeholders	entertained	an	open	grudge	against	the	Overgovernment	,
这	自由持有者	娱乐	一个	打开	怨恨	反对	这	政府过度干预	,

自由持有者们对过度政府怀有公开的怨恨，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'strɪktɪd] [ðeə(r)] ['nɒmɪnəli] [ʌn'klaʊdɪd] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['plænɪt] [baɪ] ['sʌmwɒt]

which	had	restricted	their	nominally	unclouded	title	to	the	planet	by	somewhat
哪个	有	受限制的	他们的	名义上	晴朗无云	标题	到	这	行星	经过	有些

[ˌʌndə'hændɪd] ['liːg(ə)l] [miːnz] ,

underhanded	legal	means	,
卑鄙的	合法的	方法	,

他们通过一些不正当的法律手段限制了他们名义上对这颗星球的合法所有权。

[wen] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['friːhəʊld] [wɜːld] [wɒz; wəz][leɪd] [daʊn] .

when	the	principle	of	the	Freehold	Worlds	was	laid	down	.
什么时候	这	原则	的	这	永久产权	世界	曾是	铺设	向下	.

自由世界原则确立之时。

[ɪ'senʃəli] , [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['veri] ['haɪli] [peɪd] ['keəteɪkə(r)] [ɒv; əv] ['terə] .

Essentially	,	the	Families	became	the	very	highly	paid	caretakers	of	Terra	.
本质上	,	这	家庭	成为	这	非常	高度	有薪酬的	看护人员	的	泰拉	.

从本质上讲，这些家族成为了地球的高薪守护者。

[tuː; tə] ['daʊlənd] ,

To	Dowland	,
到	道兰	,

致道兰

[reɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['tʌnlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['dʒaɪənt] ['æstərɔidz] [nəʊn]

raised	in	the	crowded	tunnels	of	the	system	of	artificial	giant	asteroids	known
提高	在	这	挤	隧道	的	这	系统	的	人造的	巨大的	小行星	已知

[æz; əz]['səʊlə(r)] ['sɪti] ,

as	Solar	City	,
作为	太阳的	城市	,

在被称为太阳城的巨型人造小行星系统拥挤的隧道中长大，

[ðə; ði] [ˌkɒnsəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪˈsɔːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɜːld] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd]
the **conservation** **of** **the** **natural** **resources** **of** **a** **living** **world** **looked** **like** **a** **good**
这 保护 的 这 自然的 资源 的 一个 活的 世界 看起来 喜欢 一个 好的
[aɪˈdɪə] .
idea **.**
主意 .

保护生物世界的自然资源看起来是个好主意。

[ðə; ði] ['terən] ['fæmɪlɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌkɒnsəˈveɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɒn][ðeə(r)] [tɜːmz] [ænd; ənd]
The **Terran** **Families** **were** **interested** **in** **conservation** **,** **but** **on** **their** **terms** **and**
这 泰伦 家庭 是 感兴趣的 在 保护 , 但 在 他们的 条款 和
['ʌndə(r)][ðeə(r)][kənˈtrəʊl] .
under **their** **control** **.**
在下面 他们的 控制 .

地球家族对保护自然很感兴趣，但前提是必须按照他们的条件和控制来。

[ðə; ði] [ˌoʊvərˈgʌvərmənt] [pəˈlaɪtli] [rɪˈfjuːzd] .
The **Overgovernment** **politely** **refused** **.**
这 政府过度干预 礼貌地 拒绝 .

政府部门礼貌地拒绝了。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
That **was** **one** **part** **of** **it** **.**
那 曾是 一 部分 的 它 .

那是其中的一部分。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['njuːmərəs] [kənˈtenʃəs] ['fækʃənz] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] ['sɪtɪz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]
The **other** **was** **that** **numerous** **contentious** **factions** **in** **the** **space** **cities** **and** **on** **the**
这 其他 曾是 那 很多的 有争议的 派系 在 这 空间 城市 和 在 这
[səʊ] - [kɔːld] ['əʊpən] [wɜːld] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spɪl] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['friːhəʊldə(r)] ['plænɪts] .
so **-** **called** **open** **worlds** **wanted** **to** **spill** **over** **on** **the** **Freeholder** **planets** **.**
所以 - 称为 打开 世界 通缉 到 洒 超过 在 这 自由持有人 行星 .

另一个原因是，太空城市和所谓的开放世界中的许多好斗派系想要将势力蔓延到自由持有者星球上。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈgʌvərmənt] [rɪˈfjuːzd] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [sens] [tuː; tə] ['daʊlənd] .
Again **the** **Overgovernment** **refused** **,** **and** **again** **it** **made** **sense** **to** **Dowland** **.**
再次 这 政府过度干预 拒绝 , 和 再次 它 制成 感觉 到 道兰 .

政府再次拒绝了，而道兰也再次认为这是有道理的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['friːhəʊldə(r)] [fɪəd] — [pəˈhæps] [wɪð] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
But **the** **Freeholders** **feared** **—** **perhaps** **with** **justification** **,**
但 这 自由持有者 害怕 — 也许 和 理由 ,

但自由持有者们担心——或许他们的担心不无道理——

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['daʊlənd] [kʊd; kəd] [tel] — [ðæt] [pəˈlɪtɪk(ə)l] ['preʃəz] [wʊd] [maʊnt] [wɪð] [iːtʃ]
so **far** **as** **Dowland** **could** **tell** **—** **that** **political** **pressures** **would** **mount** **with** **each**
所以 远的 作为 道兰 可以 告诉 — 那 政治的 压力 会 山 和 每个
[ɪnˈkriːs] [ɪn] [ɪkˈses] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] [liːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['meʒəz] .
increase **in** **excess** **population** **and** **eventually** **lead** **to** **such** **measures** **.**
增加 在 过量的 人口 和 最终 带领 到 这样的 措施 .

就道兰所知，随着人口过剩的不断增加，政治压力也会随之增加，并最终导致采取此类措施。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['prɒbəbli] [ðə; ði][məˈdʒɒrəti] , [led][baɪ] ['æntəni] [brænd]['kɑːtə(r)] — ['faɪəbrænd]
Many **of** **them** **,** **probably** **the** **majority** **,** **led** **by** **Anthony** **Brand** **Carter** **—** **Firebrand**
许多 的 他们 , 大概 这 多数 , 引领 经过 安东尼 品牌 卡特 — 火炬手
['kɑːtə(r)] ,
Carter **,**
卡特 ,

他们中的许多人，可能绝大多数，以安东尼·布兰德·卡特——“煽动者”卡特为首，

[hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd] [w'ɛlθɪəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] — [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]

head	of	the	largest	and	wealthiest	of	the	Families	—	believed	that	the	only
头	的	这	最大	和	最富有的	的	这	家庭	—	相信	那	这	仅有的

[seɪf] [sə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə][ɑːm][ðə; ði]['plænɪt] .

safe	solution	was	to	arm	the	planet	.
安全的	解决方案	曾是	到	手臂	这	行星	.

最大、最富有的家族的首领认为，唯一安全的解决办法是武装全球。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] ['hevi] ['wepənz] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm] : [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [bɪld]

They	wanted	heavy	weapons	,	and	enough	of	them	:	the	right	to	build
他们	通缉	重的	武器	,	和	足够的	的	他们	:	这	正确的	到	建造

[ðem; ðəm] , [tuː; tə][mæn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ,

them	,	to	man	them	and	,
他们	,	到	男人	他们	和	,

他们想要重型武器，而且数量要足够：他们想要制造这些武器的权利，想要配备操作人员的权利，以及

[ɪf] ['nesəsəri] , [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə] [biːt] [ɒf] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [gruːps] .

if	necessary	,	to	use	them	to	beat	off	encroaching	groups	.
如果	必要的	,	到	使用	他们	到	打	离开	侵入	团体	.

必要时，可用于击退入侵者。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd][juːz][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)]

The	Overgovernment	pointed	out	that	the	possession	and	use	of	major
这	政府过度干预	尖	出去	那	这	拥有	和	使用	的	主要的

['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv][wɔː(r)][wɒz; wəz][baɪ] [lɔː] [ɪts] [əʊn] [ɪk'skluːsɪv] ['prɪvəlɪdʒ] .

implements	of	war	was	by	law	its	own	exclusive	privilege	.
实施	的	战争	曾是	经过	法律	它是	自己的	独家的	特权	.

超政府指出，根据法律，拥有和使用主要战争武器是其专属特权。

[ˌlɪtɪ'geɪʃn] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['dekeɪdz] , [wɒz; wəz] [ˌpɪəri'ɒdɪkli] [rɪ'njuːd]

Litigation	on	the	matter	had	gone	on	for	decades	,	was	periodically	renewed
诉讼	在	这	事情	有	已消失	在	为了	几十年	,	曾是	定期	更新

[baɪ]['kɑːtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] .

by	Carter	and	his	associates	.
经过	卡特	和	他的	同事	.

关于此事的诉讼已经持续了几十年，卡特及其同伙也曾多次重新提起诉讼。

['miːnwaɪl] , ['meni] [ɒv; əv] ['tɛrəz] ['spɔːtsmən] [bɪ'keɪm] ['membəz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['eɪb(ə)l] -

Meanwhile	,	many	of	Terra's	sportsmen	became	members	of	an	extremely	able	-
同时	,	许多	的	大地的	运动员	成为	成员	的	一个	极其	有能力的	-

['bɒdid] [gruːp] [kɔːld] ['kɑːrtərz] ['truːpə] ,

bodied	group	called	Carter's	Troopers	,
有形的	团体	称为	卡特的	骑警	,

与此同时，特拉的许多运动员都加入了一个名为“卡特骑兵队”的体格极其强健的团体。

[ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəsli] ['præktɪst] [ðə; ði] ['skɪlz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [miːnz] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] .

and	assiduously	practiced	the	skills	of	battle	with	the	means	allowed	them	.
和	勤勉地	练习	这	技能	的	战斗	和	这	方法	允许	他们	.

他们勤奋地利用一切允许的条件练习战斗技巧。

['daʊlənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊlə(r)] [pə'liːs] [ɔː'θɒrəti] [nju:] [ðə; ði] ['truːpə] [wɜː(r); wə(r)] [kræk] [ʃɒts] ,

Dowland	and	the	Solar	Police	Authority	knew	the	Troopers	were	crack	shots	,
道兰	和	这	太阳的	警察	权威	知道	这	骑警	是	裂缝	镜头	,

['eksələnt] ['flaɪə(r)][ænd; ənd] ['hɔːsmən] ,

excellent	fliers	and	horsemen	,
出色的	传单	和	骑兵	,

道兰和太阳系警察局都知道这些骑警枪法精准，飞行和骑术都非常出色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] [wɒz; wəz][nɒt] ['wʌrɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] .

but	the	Overgovernment	was	not	worrying	about	it	at	present	.
但	这	政府过度干预	曾是	不是	令人担忧	关于	它	在	展示	.

但目前政府并不担心这个问题。

['mɪstə(r)] . [pɔ:l] [tri'lɔ:ni] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] ,

Mr	.	Paul	Trelawney	,	the	younger	of	the	brothers	,
先生	.	保罗	特里劳尼	,	这	年轻	的	这	兄弟	,

保罗·特里劳尼先生，兄弟俩中较年轻的那位，

[hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['tru:pə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [j'iəz] [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['twentiz] ,

had	been	a	Trooper	for	two	years	while	in	his	twenties	,
有	到过	一个	骑警	为了	二	年	尽管	在	他的	二十多岁	,

他二十多岁时曾当过两年骑警。

[ðen] [hæd; həd] ['kwɒrəld] ['vaɪələntli] [wɪð] ['faɪəbrænd] ['kɑ:tə(r)] ,

then	had	quarreled	violently	with	Firebrand	Carter	,
然后	有	争吵	暴力	和	火炬手	卡特	,

然后与火炬手卡特发生了激烈争吵，

[hæd; həd] [left] ['terə] [tu:; tə]['meɪdʒə(r)][ɪn] ['fɪzɪks] [æt; ət][ðə; ði] - [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] ,

had	left	Terra	to	major	in	physics	at	the	Overgovernment's	universities	,
有	左边	泰拉	到	主要的	在	物理	在	这	-	大学	,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [dɪ'gri:] .

and	presently	received	his	degree	.
和	目前	已收到	他的	程度	.

他离开地球前往超政府的大学攻读物理学专业，目前已获得学位。

[wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['wʌznt] [nəʊn] .

What	he	had	done	after	that	wasn't	known	.
什么	他	有	完毕	后	那	不是	已知	.

他之后做了什么，就不得而知了。

[hi:; hi] [ə'pɪəd] [ə'keɪʒnəli] [ɒn] ['terə] , [mait] [bi:; bi][hɪə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] .

He	appeared	occasionally	on	Terra	,	might	be	here	at	present	.
他	出现	偶尔	在	泰拉	,	可能	是	这里	在	展示	.

他偶尔会在地球上出现，现在可能就在这里。

[mɪ'gel] , [pɔ:lz] ['si:niə(r)][baɪ]['ɔ:lməʊst] ['twenti] [j'iəz] , [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] ['fifti] ,

Miguel	,	Paul's	senior	by	almost	twenty	years	,	now	in	his	early	fifties	,
米格尔	,	保罗的	高级的	经过	几乎	二十	年	,	现在	在	他的	早期的	五十年代	,

米格尔比保罗年长近二十岁，现在五十出头。

[hæd; həd]['ɔ:lsəʊ]['teɪkən][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['fɪzɪks] , [ə'tendɪŋ] [æn; ən] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] [ˌju:nɪ'vɜ:səti]

had	also	taken	an	interest	in	physics	,	attending	an	Overgovernment	university
有	还	已采取	一个	兴趣	在	物理	,	参加	一个	政府过度干预	大学

[ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ɜ:lɪə(r)] .

a	quarter	of	a	century	earlier	.
一个	四分之一	的	一个	世纪	早些时候	.

他对物理学也产生了兴趣，25 年前曾在政府下属大学就读。

[mi:'gɛlz] ['stʌdiz] ['tɜ:rməˌnet] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] ,

Miguel's	studies	terminated	before	he	obtained	a	degree	,
米格尔的	研究	终止	前	他	获得	一个	程度	,

米格尔的学业在他获得学位之前就终止了。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [wɪð] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti]

as	a	result	of	a	difference	of	opinion	with	the	president	of	the	university
作为	一个	结果	的	一个	不同之处	的	观点	和	这	总统	的	这	大学

,

,

,

由于与大学校长意见不合，

[hu:m] [hi:; hi] ['tʃælɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ]['dju:əl] .

whom	he	challenged	to	a	duel	.
谁	他	挑战	到	一个	决斗	.

他向他发起决斗挑战。

[ðə; ði] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv][bəuθ] ['brʌðəz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] , [ɪn] [daʊləndz] [ə'pɪnjən] ,

The	records	of	both	brothers	indicated	,	in	Dowland's	opinion	,
这	记录	的	两个都	兄弟	表明的	,	在	道兰的	观点	,

道兰认为，两兄弟的记录都表明：

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmegələ'meɪniə] [nɒt] [tu:] [ʌn'kɒmən] [ə'mʌŋ] [men] [wɪð]

more	than	a	trace	of	the	megalomania	not	too	uncommon	among	men	with
更多的	比	一个	痕迹	的	这	狂妄自大	不是	也	罕见	之中	男人	和

[ɪk'sesɪv] [welθ] [ænd; ənd][nəʊ]['ri:əl] [kleɪm] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] .

excessive	wealth	and	no	real	claim	to	distinction	.
过多的	财富	和	不	真实的	宣称	到	区别	.

那些拥有巨额财富却又没有真正功绩的人，往往会表现出相当程度的自大狂。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['stʌdiz] ,

But	,	in	spite	of	their	choice	of	studies	,
但	,	在	尽管如此	的	他们的	选择	的	研究	,

但是，尽管他们选择了不同的学习专业，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lɪŋk] ['aɪðə(r)] [tri'lɔ:ni] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [waɪ'ɛm] .

there	was	nothing	to	link	either	Trelawney	to	the	missing	YM	.
那里	曾是	没有什么	到	关联	任何一个	特里劳尼	到	这	丢失的	ym	.

没有任何证据表明特里劳妮与失踪的YM有关。

['ment(ə)l] ['brɪliəns] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [sə'spekt] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ai] . [kju:] . ['ridɪŋ] ,

Mental	brilliance	might	have	made	them	suspect	;	but	their	I	.	Q	.	readings	,
精神的	辉煌	可能	有	制成	他们	怀疑	;	但	他们的	我	.	问	.	阅读	,

他们的智力超群或许会让人怀疑；但他们的智商测试结果却显示，

[waɪl] ['defɪnətli] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] — [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['nɒtʃɪz] [ə'bʌv] [daʊləndz] [əʊn] ,

while	definitely	better	than	average	—	a	number	of	notches	above	Dowland's	own	,
尽管	确实	更好的	比	平均的	—	一个	数字	的	缺口	多于	道兰的	自己的	,

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] — [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [aʊt'stændɪŋ] .

for	that	matter	—	were	not	outstanding	.
为了	那	事情	—	是	不是	杰出的	.

虽然肯定比平均水平要好——事实上，比道兰自己的水平高出好几个档次——但并不出众。

[ðeə(r)] [skə'læstɪk] [pə'fɔ:məns] [hæd; həd] [bi:n] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] ['kwɒlətɪ] .

Their	scholastic	performance	had	been	of	comparative	quality	.
他们的	学术	表现	有	到过	的	比较	质量	.

他们的学业成绩相当不错。

[mɪ'gel] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['terə] , [hæd; həd] [drɒpt] ['fɪzɪks] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [baɪ'ɒlədʒi] .

Miguel	,	on	his	return	to	Terra	,	had	dropped	physics	in	favor	of	experimental	biology	.
米格尔	,	在	他的	返回	到	泰拉	,	有	掉落	物理	在	偏爱	的	实验	生物学	.

米格尔回到地球后，放弃了物理学，转而从事实验生物学研究。

[ðə; ði] [rɑ:ntʃ] [ɒn]['laɪən]['meɪsə][wɒz; wəz] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɒbi] ,

The	ranch	on	Lion	Mesa	was	adapted	to	his	hobby	,
这	牧场	在	狮子	台面	曾是	改编	到	他的	爱好	,

狮子台地上的牧场被改造成了适合他爱好的地方。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz][daɪ'rektɪd][tu:; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv]

which	at	the	moment	was	directed	to	the	production	of	a	strain	of
哪个	在	这	片刻	曾是	指导	到	这	生产	的	一个	拉紧	的

[dʒaɪ'gæntɪk][waɪld][hɒgz][fɔ:(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] [p'ɜ:pəsɪz] .

gigantic	wild	hogs	for	hunting	purposes	.
巨大	荒野	猪	为了	打猎	目的	.

当时，这项技术主要用于培育用于狩猎的巨型野猪品种。

[prɪ'zjuːməbli] [ðə; ði] ['briːdɪŋ] [ɒv; əv][bæd] - ['tempəd] [tʌnz] [ɒv; əv]['beɪkən][ɒn][ðə; ði] [huːf] ['sætɪsfaɪd]

Presumably	the	breeding	of	bad	-	tempered	tons	of	bacon	on	the	hoof	satisfied
想必	这	选育	的	坏的	-	淬火	吨	的	熏肉	在	这	蹄	使满意

[hɪz; ɪz] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['saɪəntɪst] .

his	urge	to	distinguish	himself	as	a	gentleman	scientist	.
他的	敦促	到	区分	他自己	作为	一个	绅士	科学家	.

想必，培育出脾气暴躁、体型庞大的活猪满足了他想要成为一位绅士科学家的愿望。

[ə'saɪd] [frɒm; frəm] [pɔːlz] [briːf] [kə'nekʃn] [wɪð] ['kɑːrtərz] ['truːpə] ['naɪðə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [ʃəʊn]

Aside	from	Paul's	brief	connection	with	Carter's	Troopers	neither	brother	had	shown
旁边	从	保罗的	简短的	联系	和	卡特的	骑警	两者都不	兄弟	有	所示

['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['terən] ['pɒlətɪks] .

any	interest	in	Terran	politics	.
任何	兴趣	在	泰伦	政治	.

除了保罗与卡特的部队有过短暂的接触之外，兄弟俩都没有表现出对地球政治的任何兴趣。

['rɑːðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['prɒspekts] ,

Rather	poor	prospects	,
相当	贫穷的	前景	,

前景相当黯淡，

[bʌt; bət] [daʊləndz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ðə; ði]['betə(r)]

but	Dowland's	information	was	that	after	a	year	and	a	half	the	better
但	道兰的	信息	曾是	那	后	一个	年	和	一个	一半	这	更好的

['prɒspekts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['nɪəli] [ɪg'zɔːstɪd] ,

prospects	were	regarded	as	nearly	exhausted	,
前景	是	认为	作为	几乎	筋疲力尽的	,

但道兰得到的消息是，一年半后，较好的前景被认为几乎已经耗尽。

[ænd; ənd] ['hædnt] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'zʌlts] ,

and	hadn't	produced	the	slightest	results	,
和	之前没有	生产	这	丝毫	结果	,

但是却丝毫没有产生任何效果。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['veərɪəs] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] [pə'liːs] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ]

putting	the	various	divisions	of	the	Interstellar	Police	Authority	in	the	discouraging
推杆	这	各种各样的	部门	的	这	星际穿越	警察	权威	在	这	令人沮丧

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [naʊ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] ['ɔːlməʊst] ['enibɒdi] .

position	of	now	having	to	suspect	almost	anybody	.
位置	的	现在	拥有	到	怀疑	几乎	任何人	.

这使得星际警察管理局的各个部门陷入了令人沮丧的境地，他们现在不得不怀疑几乎任何人。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [mɪ'gel] - ['prez(ə)ns] [hɪə(r)][baɪ] ['sʌndaʊn] , [hiː; hi]

If	there	was	no	sign	of	Miguel	Trelawney's	presence	here	by	sundown	,	he
如果	那里	曾是	不	符号	的	米格尔	-	在场	这里	经过	日落	,	他

[dɪ'saɪdɪd] ,

decided	,
决定	,

他决定，如果日落之前还没有发现米格尔·特里劳尼的踪迹，

[hiː; hi] [wʊd] [muːv] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [tʃek] [pɔɪnt] .

he	would	move	on	to	the	next	check	point	.
他	会	移动	在	到	这	下一个	查看	观点	.

他会继续前往下一个检查点。

- [pets] [wʊd] [biː; bi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ˌɔːtə'mætɪk] [mə'ʃiːnəri] ;

Trelawney's	pets	would	be	cared	for	by	automatic	machinery	;
-	宠物	会	是	关心	为了	经过	自动的	机械	;

特里劳尼的宠物将由自动机械照料；

[ˌaɪ ˈtiː]	[mait]	[biː; bi]	['sevrəl]	[wiːks]	[bɪˈfɔː(r)]	[ðeə(r)]	['əʊnə(r)]	[ʃəʊd]	[ʌp]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ðem; ðəm]	['əʊvə(r)]	.
it	**might**	**be**	**several**	**weeks**	**before**	**their**	**owner**	**showed**	**up**	**to**	**look**	**them**	**over**	**.**
它	可能	是	一些	周	前	他们的	所有者	显示	向上	到	看	他们	超过	.

可能要过好几周它们的主人才会出现来看看它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通往他处的灯塔(The beacon to elsewhere)
第2/5页

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈʃɪftɪd] [ˈbriːfli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [pleɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmeɪsə] [luːm] .

His	gaze	shifted	briefly	around	the	plain	out	of	which	the	mesa	loomed	.
他的	目光	转移	简要地	大约	这	清楚的	出去	的	哪个	这	台面	迫近	.

他的目光短暂地扫过平原，只见台地耸立其间。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈtɜːbjələnt] [təˈdeɪ] ;

It	was	turbulent	today	;
它	曾是	湍流	今天	;

今天局势动荡；

[ˈgʌsti] [wɪndz; waɪndz] [ʃʊk] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [ɪˈlektrɪk] [stɔːrmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɔɪlɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]

gusty	winds	shook	the	car	and	electric	storms	were	boiling	along	the
阵风	风	摇晃	这	车	和	电的	暴风雨	是	沸腾	沿着	这

[ˈnɔːðən] [ˈmaʊntən] [ˈreɪndʒɪz] .

northern	mountain	ranges	.
北方	山	范围	.

狂风摇晃着汽车，北部山脉上空雷电交加。

[bɪˈləʊ] , [sænd] [ænd; ənd] [dʌst] [wɜːl] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmeɪsəz] [stiːp] [flæŋks] .

Below	,	sand	and	dust	whirled	up	the	mesa's	steep	flanks	.
以下	,	沙	和	灰尘	旋转	向上	这	梅萨的	陡	侧翼	.

下方，沙尘翻滚着冲上台地陡峭的山坡。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] - [skəʊp] [əˈgen] ,

Picking	up	the	hunting	-	scope	again	,
挑选	向上	这	打猎	-	范围	再次	,

再次拿起狩猎瞄准镜，

[ˈdaʊlənd] [bɪˈgæn] [ˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] - [ˈɔːlməʊst] [æt; ət] [ˈrændəm] [ænd; ənd] [wɪð] [ləʊ] [ˌmægnɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]

Dowland	began	moving	the	visibeam	almost	at	random	and	with	low	magnification
道兰	开始	移动	这	-	几乎	在	随机的	和	和	低的	放大

[ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] - [lænd] .

over	the	back	of	the	table	-	land	.
超过	这	后退	的	这	桌子	-	土地	.

道兰开始几乎是随机地、低倍率地移动可视光束，扫过桌子的背面。

[dens] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv] [triːz] [swept] [pɑːst] , [ˈʃəʊldəd] [əˈsaɪd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [baɪ] [wɪnd] -

Dense	masses	of	trees	swept	past	,	shouldered	aside	here	and	there	by	wind	-
稠密	群众	的	树木	扫荡	过去的	,	肩部	旁边	这里	和	那里	经过	风	-

[skɑːd] [rɒk] .

scarred	rock	.
疤痕	岩石	.

茂密的树丛掠过，不时被风蚀的岩石推到一边。

[ə; eɪ] [ˈθʌrəli] [waɪld] [pleɪs] .

A	thoroughly	wild	place	.
一个	彻底	荒野	地方	.

一个完全原始的地方。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈglɑːsɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [ˈeərɪə] , [ˈsʌd(ə)nli] [tʃekt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] . .

He	brought	the	glasses	back	to	the	ranch	area	,	suddenly	checked	them	there	.	.
他	带来	这	眼镜	后退	到	这	牧场	区域	,	突然	已检查	他们	那里	.	.

. .

: :

. .

他把眼镜带回了牧场，突然在那里检查了一下.....

['sʌmbədi] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪsə] ['nɪərɪst] [hɪm] .

Somebody	was	in	sight	,	moving	toward	the	edge	of	the	mesa	nearest	him	.
某人	曾是	在	视线	,	移动	朝向	这	边缘	的	这	台面	最近的	他	.

视线范围内有人，正朝着离他最近的台地边缘走去。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] .

He	caught	a	flash	of	something	white	.
他	捕捉	一个	闪光	的	某物	白色的	.

他瞥见了一抹白色。

['sentərɪŋ] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði]['fɪgə(r)] , ['daʊlənd] [tɜːnd] [ɒn] [fʊl] [ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

Centering	carefully	on	the	figure	,	Dowland	turned	on	full	magnification	,	and	in	the
定心	小心	在	这	数字	,	道兰	转向	在	满的	放大	,	和	在	这

['lensɪz] ,

lenses	,
镜头	,

道兰仔细地将镜头对准人物，打开了最大放大倍率，镜头中，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'pɪəd] [æt; ət] [kləʊz] - [ʌp] [reɪndʒ] .

the	image	of	a	young	woman	appeared	at	close	-	up	range	.
这	图像	的	一个	年轻的	女士	出现	在	关闭	-	向上	范围	.

镜头近距离出现了一位年轻女子的影像。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] ;

She	had	come	to	a	stop	;
她	有	来	到	一个	停止	;

她停了下来；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['daʊlənd] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ]

and	for	an	instant	Dowland	was	startled	to	realize	she	was	peering
和	为了	一个	立即的	道兰	曾是	惊慌	到	意识到	她	曾是	窥视

[bæk] [æt; ət][hɪm] [θruː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bɪ'nɒkjələz] .

back	at	him	through	a	pair	of	binoculars	.
后退	在	他	通过	一个	一对	的	双筒望远镜	.

道兰顿时吓了一跳，意识到她正透过望远镜看着他。

[bʌt; bət] ['lækɪŋ] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði][ˌaɪ piː 'eɪ] , [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] ['kʊd(ə)nt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

But	lacking	the	visibeam	of	the	IPA	,	her	glasses	couldn't	,	of	course	,
但	缺乏	这	-	的	这	异丙醇	,	她	眼镜	不能	,	的	课程	,

但由于缺少IPA的可见光束，她的眼镜当然无法做到这一点。

[duː; də] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][grɪd] - [kɑː(r)][ʌp] [ðeə(r)] .

do	much	more	than	show	her	there	was	a	grid	-	car	up	there	.
做	很多	更多的	比	展示	她	那里	曾是	一个	网格	-	车	向上	那里	.

不仅仅是向她展示上面有一辆赛车。

[naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [hænd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt] [klɒθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] ,

Now	her	free	hand	lifted	the	long	white	cloth	it	was	holding	,
现在	她	自由的	手	抬起	这	长的	白色的	布	它	曾是	保持	,

她空着的那只手拿起了手里拿着的那块长长的白布。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [swɪft] , ['vɪgərəs] ['dʒestʃəz] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]

and	began	swinging	it	in	swift	,	vigorous	gestures	through	the	air	above	her
和	开始	摇摆	它	在	迅速	,	蓬勃	手势	通过	这	空气	多于	她

[hed] .

head	.
头	.

然后她开始在头顶上方快速有力地挥舞着它。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'nɒkjələz] , ['daʊlənd] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz]

In	spite	of	the	binoculars	,	Dowland	was	immediately	sure	of	the	woman's
在	尽管如此	的	这	双筒望远镜	,	道兰	曾是	立即地	当然	的	这	女性的

[aɪ'dentəti] — ['hævɪŋ] ,

identity	—	having	,
身份	—	拥有	,

尽管有望远镜，道兰还是立刻确定了这名女子的身份——因为她.....

[ɪn][ðə; ði][pɑ:st] [fju:] [deɪz] , ['stʌdid] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

in	the	past	few	days	,	studied	a	number	of	pictures	of	her	.
在	这	过去的	很少	天	,	研究	一个	数字	的	图片	的	她	.

过去几天，我研究了她的一些照片。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][dʒɪl] [tri'lɔ:ni] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [sə'vaɪvɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	was	Jill	Trelawney	,	the	youngest	of	the	three	surviving	members	of	the
她	曾是	吉尔	特里劳尼	,	这	最小的	的	这	三	幸存	成员	的	这

[tri'lɔ:ni] ['fri:həʊldə(r)] .

Trelawney	Freeholders	.
特里劳尼	自由持有者	.

她是吉尔·特里劳尼，是特里劳尼自由持有者家族三位幸存成员中最年轻的一位。

[mɪ'gel] [ænd; ənd] [pɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] ,

Miguel	and	Paul	were	her	uncles	—	and	if	she	was	here	,
米格尔	和	保罗	是	她	叔叔们	—	和	如果	她	曾是	这里	,

米格尔和保罗是她的叔叔——如果她在这里，

[wʌn][ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][men][mʌst; məst] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi][hɪə(r)]['ɔ:lsəʊ] .

one	or	the	other	of	the	men	must	certainly	be	here	also	.
一	或者	这	其他	的	这	男人	必须	当然	是	这里	还	.

他们两人中肯定有一个人也在这里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪgnəlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:(r)] .

It	was	obvious	that	she	was	signaling	to	the	car	.
它	曾是	明显的	那	她	曾是	信号传导	到	这	车	.

很明显，她是在向汽车打手势。

['daʊlənd] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [kə'mju:nɪkeɪtə(r)] [ɪn][ðə; ði]['pæn(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

Dowland	glanced	at	the	communicator	in	the	panel	before	him	,
道兰	瞥了一眼	在	这	沟通者	在	这	控制板	前	他	,

道兰瞥了一眼面前面板上的通讯器，

[sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tɜ:nd] [ɒn][bʌt; bət] ['redʒɪstərɪŋ] [nəʊ]['ləʊk(ə)l] [kɔ:lz] .

saw	it	was	turned	on	but	registering	no	local	calls	.
锯	它	曾是	转向	在	但	注册	不	当地的	呼叫	.

发现它已开启，但没有记录任何本地呼叫。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [wɪð] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

His	eyes	narrowed	with	speculation	.
他的	眼睛	范围缩小	和	推测	.

他眯起眼睛，陷入沉思。

[ðɪs] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['ɪntrəstɪŋ] .

This	suddenly	looked	just	a	little	bit	interesting	.
这	突然	看起来	只是	一个	小的	少量	有趣的	.

这突然看起来有点意思了。

[ɪf] [ðə; ði] - [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][bʌt; bət] [prɪ'fɜ:d] [nɒt][tu:; tə] [ə'dres] [hɪm]

If	the	Trelawneys	were	expecting	a	visitor	but	preferred	not	to	address	him
如果	这	-	是	期待	一个	游客	但	首选	不是	到	地址	他

['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊpən] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] ,

over	the	open	communication	system	,
超过	这	打开	沟通	系统	,

如果特里劳尼一家在等访客，但又不想通过公开的通讯系统与他交谈，

[ˌaɪ 'tiː]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə][faɪnd] .

it	indicated	that	they	intended	to	be	hard	to	find	.
它	表明的	那	他们	故意的	到	是	难的	到	寻找	.

这表明他们打算让自己难以被找到。

[wɪtʃ] [maɪt] [miːn] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɒv; əv][nəʊ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][ˌaɪ piː 'eɪ] .

Which	might	mean	a	number	of	things	of	no	interest	at	all	to	the	IPA	.
哪个	可能	意思是	一个	数字	的	事物	的	不	兴趣	在	全部	到	这	异丙醇	.

这可能意味着一些与IPA完全无关的事情。

[bʌt; bət] . . . .

But	.	.	.	.
但	.	.	.	.

但....

['daʊlənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pə'liːs] [gʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] ['dʒækɪt] ,

Dowland	took	his	police	gun	from	the	pocket	of	his	hunting	jacket	,
道兰	采取	他的	警察	枪	从	这	口袋	的	他的	打猎	夹克	,

道兰从猎装口袋里掏出警用手枪。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tʃekɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [tʌtʃ] ,

and	began	checking	it	by	touch	,
和	开始	检查	它	经过	触碰	,

然后开始用手触摸检查，

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][kɑːrz] [nəʊz] [ə'baʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [ænd; ənd] [went] ['slɑːntɪŋ] [daʊn]

as	he	swung	the	car's	nose	about	toward	the	ranch	and	went	slanting	down
作为	他	摇摆	这	汽车的	鼻子	关于	朝向	这	牧场	和	去	斜	向下

[tə'wɔːd] [ðə; ði][eə(r)] .

toward	the	air	.
朝向	这	空气	.

他猛地将车头转向牧场，然后倾斜着冲向空中。

['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] [maɪt] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] , [pə'tɪkjələli] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

Either	of	the	brothers	might	decide	to	make	trouble	,	particularly	if	they	had
任何一个	的	这	兄弟	可能	决定	到	制作	麻烦	,	特别	如果	他们	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] — [bʌt; bət] ,

something	to	conceal	—	but	,
某物	到	隐藏	—	但	,

兄弟俩都有可能惹是生非，特别是如果他们有什么不可告人的秘密——但是，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [kleɪm] [hiː; hi] ['hædnt] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] [daʊn] .

at	any	rate	,	they	couldn't	claim	he	hadn't	been	invited	down	.
在	任何	速度	,	他们	不能	宣称	他	之前没有	到过	受邀	向下	.

无论如何，他们不能否认他没有被邀请下来。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði][skəʊp] [ə'gen] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]

Picking	up	the	girl	in	the	scope	again	,	he	saw	that	she	realized	he	was	coming
挑选	向上	这	女孩	在	这	范围	再次	,	他	锯	那	她	已实现	他	曾是	未来

[ɪn] .

in	.
在	.

他再次用瞄准镜捕捉到那个女孩，发现她已经意识到他要来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði] [klɒθ] [bʌt; bət][wɒz; wəz] [stɪl] ['geɪzɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði][kɑː(r)] ,

She	had	dropped	the	cloth	but	was	still	gazing	up	toward	the	car	,
她	有	掉落	这	布	但	曾是	仍然	凝视	向上	朝向	这	车	,

她手中的布掉在了地上，但目光仍然停留在汽车的方向。

[hɜː(r); hə(r)] [friː] [hænd] ['ʃiːldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

her	free	hand	shielding	her	eyes	from	the	setting	sun	.
她	自由的	手	屏蔽	她	眼睛	从	这	环境	太阳	.

她空着的那只手遮住眼睛，挡住落日。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [prɪ'lɪmɪnəri] ['wɔːnɪŋ] ,

In	the	next	instant	,	without	the	slightest	preliminary	warning	,
在	这	下一个	立即的	,	没有	这	丝毫	初步的	警告	,

下一刻，没有任何预兆，

['evri] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði]['pæn(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['daʊlənd] [went] [ded] .

every	instrument	in	the	panel	before	Dowland	went	dead	.
每一个	乐器	在	这	控制板	前	道兰	去	死的	.

在道兰之前，控制面板上的所有仪器都停止工作了。

[ðen] [ðə; ði][grɪd] - [kɑː(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][drɒp] [laɪk][ə; eɪ] [stəʊn] .

Then	the	grid	-	car	began	to	drop	like	a	stone	.
然后	这	网格	-	车	开始	到	降低	喜欢	一个	石头	.

然后，赛车开始像石头一样坠落。

[ðə; ði] [wɜːld] - [waɪd] ['grævəti] [grɪd][wɒz; wəz] ['tɛrəz] ['dʒen(ə)rəl]['paʊə(r)] [sɔːs] .

The	world	-	wide	gravity	grid	was	Terra's	general	power	source	.
这	世界	-	宽的	重力	网格	曾是	大地的	一般的	力量	来源	.

全球重力网是地球的通用能源。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ˌɪdi'ɒtɪkli] [ɪk'spensɪv] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] ; ['æktʃuəli] , [nəʊ]['ʌðə(r)] ['plænɪt] [kʊd; kəd]

It	had	been	an	idiotically	expensive	installation	;	actually	,	no	other	planet	could
它	有	到过	一个	愚蠢地	昂贵的	安装	;	实际上	,	不	其他	行星	可以

[hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] .

have	afforded	it	at	present	.
有	提供	它	在	展示	.

那是一项极其昂贵的设施；事实上，目前没有任何其他星球能够负担得起。

[wʌns] [ɪn'stɔːld] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drɔːn] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪdi'ɒtɪkli] ['maɪnə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .

Once	installed	,	it	was	drawn	on	for	idiotically	minor	services	.
一次	已安装	,	它	曾是	绘制	在	为了	愚蠢地	次要的	服务	.

安装完成后，它却被用于一些极其琐碎的服务。

[ðeə(r)] [wɜːrnt] [ɪ'nʌf] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɒn] ['terə] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [juːz]

There	weren't	enough	human	beings	on	Terra	to	begin	to	make	a	significant	use
那里	不是	足够的	人类	生物	在	泰拉	到	开始	到	制作	一个	重要的	使用

[ɒv; əv][ðə; ði][grɪd] .

of	the	grid	.
的	这	网格	.

地球上的人类数量不足以开始大规模使用电网。

[bʌt; bət] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kɒmpenseɪtɪŋ] ['fiːtʃəz] .

But	,	there	were	compensating	features	.
但	,	那里	是	补偿	特征	.

但是，也有一些补偿性的优点。

[ðə; ði][grɪd][wɒz; wəz] [ɛs'θɛtɪkli] [ˌʌnəb'truːsɪv] , [ænd; ənd][ə'veɪləb(ə)l] ['evriweə(r)] .

The	grid	was	esthetically	unobtrusive	,	and	available	everywhere	.
这	网格	曾是	美学上	不引人注目	,	和	可用的	到处	.

网格在美学上并不突兀，而且随处可见。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪd] ['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm]['pɜːsən(ə)l] [rɪst] ['wɒtʃɪz] [ɒn] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]

It	supplied	power	for	anything	from	personal	wrist	watches	on	up	through	the
它	供应	力量	为了	任何事物	从	个人的	手腕	手表	在	向上	通过	这

['dʒaɪənt] ['dɒkɪŋ] [mə'ʃiːnz] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs] - [pɔːts] .

giant	docking	machines	at	the	space	-	ports	.
巨大的	对接	机器	在	这	空间	-	端口	.

它为从个人手表到太空港巨型对接机等各种设备提供动力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][rɪ'laɪəb(ə)l] .

And	it	was	reliable	.
和	它	曾是	可靠的	.

而且它很可靠。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['paʊə(r)] ['feljər] [ænd; ənd][nəʊ]['æksɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][grɪd]

There	had	been	no	power	failures	and	no	accidents	connected	with	the	grid
那里	有	到过	不	力量	失败	和	不	事故	连接	和	这	网格

[rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ɪts] ['eɪti] [j'iəz] [ɒv; əv][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

recorded	in	its	eighty	years	of	operation	.
记录	在	它是	八十	年	的	手术	.

该电网运行八十年来，从未发生过停电事故或与电网相关的事故。

[ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] ['seɪfti] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['daʊlənd] [θɔːt] , [mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [kən'trəʊlz] [wɪð]

That	shining	safety	record	,	Dowland	thought	,	manipulating	the	flight	controls	with
那	灼灼	安全	记录	,	道兰	想法	,	操纵	这	航班	控制	和

['despərət] [heɪst] ,

desperate	haste	,
绝望的	匆忙	,

道兰一边想着那辉煌的安全记录，一边慌乱地操纵着飞行控制装置。

[maɪt] [bɪ'kʌm] ['sɪəriəsli] ['mɑːd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [naʊ] .

might	become	seriously	marred	in	something	like	three	-	quarters	of	a	minute	now	.
可能	变得	严重地	受损	在	某物	喜欢	三	-	四分之一	的	一个	分钟	现在	.

可能在大约四十五分钟内就会严重受损。

[id] [biː; bi] ['lʌki] [tuː; tə][get] [daʊn] [ə'laɪv] .

He'd	be	lucky	to	get	down	alive	.
他会	是	幸运的	到	得到	向下	活	.

他能活着下去就算幸运了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['klæmə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪð]

And	another	thought	was	clamoring	for	a	different	kind	of	action	with
和	其他	想法	曾是	喧闹	为了	一个	不同的	种类	的	行动	和

['ɔːlməʊst]['iːkwəl] ['ɜːdʒənsi] — [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd]

almost	equal	urgency	—	unusual	and	unexplained	physical	phenomena	of	any	kind
几乎	平等的	紧迫性	—	异常	和	无法解释	身体的	现象	的	任何	种类

[wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði][waɪ'ɛm] ['sɜːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləːt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt]

were	one	of	the	things	the	YM	searchers	were	alerted	to	look	out
是	一	的	这	事物	这	ym	搜索者	是	已发出警报	到	看	出去

[fɔː(r); fə(r)] ;

for	;
为了	;

另一个想法也以几乎同样紧迫的程度呼吁采取另一种行动——任何不寻常且无法解释的物理现象都是 YM 搜索人员被提醒要留意的事情之一;

[ænd; ənd] [id] ['sɜːt(ə)nli] [rʌn] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪə(r)] .

and	he'd	certainly	run	into	one	of	them	here	.
和	他会	当然	跑步	进入	一	的	他们	这里	.

他肯定会在这里遇到其中一个。

[hiː; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæməflɑːʒd] [rɪst] [kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] .

He	shot	a	glance	down	to	his	camouflaged	wrist	communicator	.
他	射击	一个	瞥一眼	向下	到	他的	伪装	手腕	沟通者	.

他低头瞥了一眼伪装好的腕式通讯器。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə][speə(r)] ,

Just	a	few	seconds	to	spare	,
只是	一个	很少	秒	到	空闲的	,

只剩几秒钟时间了，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['praɪvət] - [biːm] [ə'lɑːm][ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['səʊlə(r)] [pə'liːs] [ɔː'θɒrəti]

and	he	could	get	a	private	-	beam	alarm	in	to	the	Solar	Police	Authority
和	他	可以	得到	一个	私人的	-	光束	警报	在	到	这	太阳的	警察	权威

[ˌreprɪ'zentətɪv] [æt; ət][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ['speɪsˌpɔːt] .

representative	at	the	Columbia	spaceport	.
代表	在	这	哥伦比亚	太空港	.

他可以向哥伦比亚航天港的太阳警察局代表发出私人警报。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə][speə(r)] .

He	didn't	have	a	few	seconds	to	spare	.
他	没有	有	一个	很少	秒	到	空闲的	.

他一秒钟都不能浪费。

[ðə; ði][grɪd] - [kɑː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laʊzi] ['glaɪdə(r)] — ['pɒndərəs] , ['sɪkənɪŋli] [sləʊ] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] .

The	grid	-	car	was	a	lousy	glider	—	ponderous	,	sickeningly	slow	to	respond	.
这	网格	-	车	曾是	一个	糟糕	滑翔机	—	沉重的	,	令人作呕	慢的	到	回应	.

赛车就像一架糟糕的滑翔机——笨重，反应慢得令人作呕。

[ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['meɪsə] [sweɪd] [ʌp] .

The	rim	of	the	mesa	swayed	up	.
这	轮缘	的	这	台面	摇摆	向上	.

台地的边缘向上摇晃。

[ɪf] [hiː; hi] [mɪst] [ðæt] [stretʃ] [ɒv; əv] [klɪəd] [graʊnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tri'lɔːni] [rɑːntʃ] ,

If	he	missed	that	stretch	of	cleared	ground	around	the	Trelawney	ranch	,
如果	他	错过	那	拉紧	的	已清除	地面	大约	这	特里劳尼	牧场	,

如果他错过了特里劳尼牧场周围那片空地，

[ðə; ði][kɑː(r)] [wʊd] ['aɪðə(r)][teə(r); tɪə][ɪt'self][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [bɪ'jɒnd] [ɔː(r)][duː; də][ə; eɪ] [dɪtʃ]

the	car	would	either	tear	itself	to	pieces	in	the	forest	beyond	or	do	a	ditch
这	车	会	任何一个	撕	本身	到	件	在	这	森林	超过	或者	做	一个	沟

['ɪntuː][ðə; ði][paɪld] ['rʌbl] [æt; ət][ðə; ði]['meɪsəz] [fʊt] .

into	the	piled	rubble	at	the	mesa's	foot	.
进入	这	堆积	瓦砾	在	这	梅萨的	脚	.

这辆车要么会在远处的森林里解体，要么会在台地脚下的瓦砾堆里翻车。

[hiː; hi] [hɔːl] [bæk] [ɒn][ðə; ði][kən'trəʊlz] [ə'gen] , [felt] [ðə; ði][kɑː(r)] ['æktʃuəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪz] [fɔː(r); fə(r)]

He	hauled	back	on	the	controls	again	,	felt	the	car	actually	begin	to	rise	for
他	拖拽	后退	在	这	控制	再次	,	毛毡	这	车	实际上	开始	到	上升	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] —

an	instant	—
一个	立即的	—

他再次猛拉操纵杆，感觉车身瞬间开始上升——

" [aɪm] ['spri] , " [dʒɪl] [tri'lɔːni] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] [tə'wɔːd] [hɪm] .

"	I'm	sorry	,	"	Jill	Trelawney	was	crying	,	running	up	the	slope	toward	him	.
"	我是	对不起	,	"	吉尔	特里劳尼	曾是	哭泣	,	跑步	向上	这	坡	朝向	他	.

“对不起，”吉尔·特里劳尼哭着，沿着斜坡朝他跑去。

" [aɪm][səʊ] ['terəbli] ['spri] .

"	I'm	so	terribly	sorry	.
"	我是	所以	可怕	对不起	.

“我感到非常抱歉。”

[aɪ]['taɪəd][tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] .

I	tired	to	warn	you	.
我	疲劳的	到	警告	你	.

我曾试图警告你。

[aɪ] ['sɪmpli] ['dɪd(ə)nt] ['riːəlaɪz] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ?

I	simply	didn't	realize	—	are	you	hurt	?
我	简单地	没有	意识到	—	是	你	伤害	?

我完全没注意到——你受伤了吗？

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['daʊlənd] [θɔːt] , [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [nəʊ] ['wai,tər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

"	Her	face	,	Dowland	thought	,	was	probably	no	whiter	than	his	own	.
"	她	脸	,	道兰	想法	,	曾是	大概	不	更白	比	他的	自己的	.

“道兰心想，她的脸色大概和他自己的一样白。”

[ðə; ði] ['kænəpi] [hæd; həd] [keɪvd] [ɪn] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

The	canopy	had	caved	in	around	him	,
这	树冠	有	坍塌	在	大约	他	,

他周围的树冠坍塌了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒægɪd] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] ['nestlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] [siːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	a	jagged	chunk	of	engine	was	nestling	in	the	passenger	seat	to	his
和	一个	锯齿状	块	的	引擎	曾是	雏鸟	在	这	乘客	座位	到	他的

[raɪt] .

right	.
正确的	.

一块参差不齐的发动机碎片卡在他右侧的副驾驶座位上。

[æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] , [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plæstɪk] ['flɔːbɔːd] [kə'læpst] ;

As	he	tried	to	stand	up	,	a	section	of	the	plastic	floorboard	collapsed	;
作为	他	尝试	到	站立	向上	,	一个	部分	的	这	塑料	地板	倒塌	;

他试图站起来时，一块塑料地板塌陷了；

[hɪz; ɪz] [fʊt] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd] [strʌk] ['sɒlɪd] [graʊnd] .

his	foot	followed	it	through	and	struck	solid	ground	.
他的	脚	随后	它	通过	和	击	坚硬的	地面	.

他的脚也跟着踢了过去，落在了坚实的地面上。

[hiː; hi] [wɜːkt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːt] .

He	worked	himself	out	of	the	seat	.
他	工作	他自己	出去	的	这	座位	.

他挣脱了座位。

[ðə; ði] [grɪd] - [kɑː(r)] [kriːk] ['taɪədli] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ə'nʌðə(r)] [sɪks] ['ɪntʃɪz] .

The	grid	-	car	creaked	tiredly	and	settled	another	six	inches	.
这	网格	-	车	嘎吱作响	疲惫地	和	定居	其他	六	英寸	.

轨道车疲惫地吱呀一声，又下沉了六英寸。

['daʊlənd] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kænəpi] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['streɪtn] [aʊt] .

Dowland	shoved	a	piece	of	canopy	aside	and	found	he	could	straighten	out	.
道兰	推搡	一个	片	的	树冠	旁边	和	成立	他	可以	拉直	出去	.

道兰推开一块树冠，发现自己可以直起身子了。

[hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

He	cleared	his	throat	.
他	已清除	他的	喉	.

他清了清嗓子。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [hɜːt] .

"	I	don't	think	I'm	hurt	.
"	我	不	思考	我是	伤害	.

“我觉得我没受伤。”

['eniweɪ] , [nɒt] [mʌtʃ] . "

Anyway	,	not	much	.	"
反正	,	不是	很多	.	"

总之，没什么特别的。

" [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] — [ɪts] ['bliːdɪŋ] !

"	Your	face	—	it's	bleeding	!
"	你的	脸	—	它是	出血	!

“你的脸——流血了！”

" ['daʊlənd] [prəʊbd] [æt; ət] [ə; eɪ] [kʌt] [lɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [wins] .
" **Dowland probed at a cut lip with his tongue and winced .**
" 道兰 探测 在 一个 切 唇 和 他的 舌头 和 畏缩 .

道兰用舌头舔了舔嘴唇上的伤口，疼得龇牙咧嘴。

" ['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] . . . [ə; eɪ] [ɒt] [ɒv; əv] [stʌf] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
" **Didn't notice it happen . . . a lot of stuff flying around there for a**
没有 注意 它 发生 . . . 一个 很多 的 东西 飞行 大约 那里 为了 一个
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

“没注意到发生了什么……当时周围有很多东西乱飞。”

[naʊ] , [dʒʌst] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ?
Now , just what's going on ?
现在 , 只是 是什么 去 在 ?

现在到底发生了什么?

" [ðə; ði] [gɜːl] [swˈɒləʊd] ['nɜːvəsli] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
" **The girl swallowed nervously , staring at him .**
" 这 女孩 吞咽 紧张地 , 凝视 在 他 .

女孩紧张地咽了口唾沫，盯着他。

" [ðə; ði] ['paʊərz] [ɒf] . "
" **The power's off . "**
" 这 权力 离开 . "

“停电了。”

" [ðæt] [aɪ] ['nəʊtɪst] .
" **That I noticed .**
" 那 我 注意到 .

我注意到了。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['daʊlənd] .
" **Something occurred to Dowland .**
" 某物 发生 到 道兰 .

道兰突然想到了什么。

" [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] . "
" **That's why you couldn't call me on the communicator . "**
" 那就是 为什么 你 不能 称呼 我 在 这 沟通者 . "

“这就是为什么你无法通过通讯器联系到我的原因。”

" [jes] . [aɪ] . . . . "
" **Yes . I . . . . "**
" 是的 . 我 . . . . "

“是的，我……”

" [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ɒf] [hɪə(r)] ? "
" **How long has it been off here ? "**
" 如何 长的 有 它 到过 离开 这里 ? "

这里停电多久了?

" [sɪns] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" **Since this morning .**
" 自从 这 早晨 .

“从今天早上开始。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] [spred] [ʌp]['ɪntuː]

"	He	looked	at	her	thoughtfully	,	and	a	quick	flush	spread	up	into
"	他	看起来	在	她	深思熟虑	,	和	一个	快的	冲洗	传播	向上	进入

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

他若有所思地看着她，她脸上顿时泛起了一抹红晕。

" [aɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	know	,	"	she	said	.
"	我	知道	,	"	她	说	.

“我知道，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['terəbli] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] — [tuː; tə][get][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

"	It	was	terribly	stupid	of	me	to	—	to	get	you	to	come	down	.
"	它	曾是	可怕	愚蠢的	的	我	到	—	到	得到	你	到	来	向下	.

“我让你下来真是太愚蠢了。”

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['dɪd(ə)nt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] . . . . "

It	just	didn't	occur	to	me	that	.	.	.	.	"
它	只是	没有	发生	到	我	那	.	.	.	.	"

我当时根本没想到.....

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " ['daʊlənd] [sed] .

"	It's	all	right	,	"	Dowland	said	.
"	它是	全部	正确的	,	"	道兰	说	.

“没关系，”道兰说。

" [aɪm][hɪə(r)] [naʊ] .

"	I'm	here	now	.
"	我是	这里	现在	.

我现在在这里。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [streɪnd] [æt; ət][ðə; ði]

"	She	was	very	good	-	looking	,	though	her	face	was	strained	at	the
"	她	曾是	非常	好的	-	寻找	,	尽管	她	脸	曾是	紧张	在	这

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“她长得很漂亮，虽然此刻她的脸部表情有些紧张。”

[streɪnd] [ænd; ənd] [skeəd] .

Strained	and	scared	.
紧张	和	害怕的	.

紧张而恐惧。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði]['feɪljə(r)]['eəriə] [ɪk'stendɪd] .

"	You	could	not	know	how	far	the	failure	area	extended	.
"	你	可以	不是	知道	如何	远的	这	失败	区域	扩展	.

你无法知道故障区域延伸到多远。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

"	He	glanced	over	at	the	buildings	.
"	他	瞥了一眼	超过	在	这	建筑物	.

他瞥了一眼周围的建筑物。

[ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] ['hædnt] [brɔːt] ['eniwʌn] ['ɪntuː] [saɪt] .

The	crash	of	his	landing	hadn't	brought	anyone	into	sight	.
这	碰撞	的	他的	降落	之前没有	带来	任何人	进入	视线	.

他着陆时发出的巨响并没有惊动任何人。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	**You're**	**not**	**alone**	**here**	**,**	**are**	**you**	**?**	**"**
"	你是	不是	独自的	这里	,	是	你	?	"

“你不是一个人来的，对吧？”

" [nəʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [went] [ɒn] [hɑːf] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , " [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ai][doʊnt] . "

"	**She**	**hesitated**	**,**	**went**	**on**	**half**	**apologetically**	**,**	**"**	**I'm**	**sure**	**I**	**should**	**remember**	**you**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**.**	**"**
"	她	犹豫了一下	,	去	在	一半	带着歉意地	,	"	我是	当然	我	应该	记住	你	,	但	我	不	.	"

她犹豫了一下，半是歉意地继续说道：“我肯定应该记得你，但我记不起来了。”

" [wel] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , " ['daʊlənd] [sed] .

"	**Well**	**,**	**you**	**wouldn't**	**,**	**"**	**Dowland**	**said**	**.**
"	出色地	,	你	不会	,	"	道兰	说	.

“嗯，你不会的，”道兰说。

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['friːhəʊldə(r)] .

"	**I'm**	**not**	**a**	**Freeholder**	**.**
"	我是	不是	一个	自由持有人	.

“我不是自由持有者。”

" [ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [riˈækʃn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [brɔːt] [ə; eɪ] ['prɪklɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [heəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	**The**	**flicker**	**of**	**reaction**	**in**	**her**	**eyes**	**brought**	**a**	**prickling**	**to**	**the**	**hairs**	**at**	**the**	**back**	**of**	**his**	**neck**	**.**
"	这	闪烁	的	反应	在	她	眼睛	带来	一个	刺痛	到	这	头发	在	这	后退	的	他的	脖子	.

“她眼中闪过一丝反应，让他后颈的汗毛都竖了起来。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [lʊkt] [hɒt] , [ɔːl] [raɪt] .

The	**thing**	**looked**	**hot**	**,**	**all**	**right**	**.**
这	事物	看起来	热的	,	全部	正确的	.

那东西看起来确实很火爆。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ] [dʒʌst] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [baɪ] [neɪm] , [ðəʊ] .

He	**continued**	**,**	**"**	**You**	**just**	**may**	**have**	**heard**	**of**	**me**	**by**	**name**	**,**	**though**	**.**
他	持续	,	"	你	只是	可能	有	听到	的	我	经过	姓名	,	尽管	.

他接着说：“不过，你可能听说过我的名字。”

[fræŋk] ['daʊlənd] , [ɒv; əv] ['daʊlənd] ['ænɪm(ə)l] [ɪk'spɔːts] . "

Frank	**Dowland**	**,**	**of**	**Dowland**	**Animal**	**Exports**	**.**	**"**
坦率	道兰	,	的	道兰	动物	出口	.	"

弗兰克·道兰，道兰动物出口公司的负责人。

" [əʊ] , [jes] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**.**
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

" [əˈpærəntli] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [neɪm] .

"	**Apparently**	**she**	**did**	**recognize**	**the**	**name**	**.**
"	显然	她	做过	认出	这	姓名	.

“显然她认出了这个名字。”

" [aɪm][dʒɪl] [triˈlɔːni] , [ˈdaʊlənd] .
" I'm Jill Trelawney , Dowland .
" 我是 吉尔 特里劳尼 , 道兰 .

“我是吉尔·特里劳尼，来自道兰。”

[ai] . . .
I . . .
我 . . .

我 ...

[ðeəz; ðəz] [biːn] [æn; ən][ˈæksɪdənt] .
there's been an accident .
有 到过 一个 事故 .

发生事故了。

[ə; eɪ][bæd][wʌn] , [aɪm][əˈfreɪd] . "
A bad one , I'm afraid . "
一个 坏的 一 , 我是 害怕的 . "

恐怕情况不太妙。

" [əˈnʌðə(r)] [ˈæksɪdənt] ?
" Another accident ?
" 其他 事故 ?

“又一起事故？”

[wɒt] [kaɪnd] ?
What kind ?
什么 种类 ?

哪种?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l] [kɪt] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
Do you have a medical kit with you ? "
做 你 有 一个 医疗的 成套工具 和 你 ? "

你随身携带了医疗包吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[huz] [hɜːt] ? "
Who's hurt ? "
谁是 伤害 ? "

谁受伤了?

" [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
" My uncle .
" 我的 叔叔 .

“我的叔叔。

[mɪˈgel] [triˈlɔːni] .
Miguel Trelawney .
米格尔 特里劳尼 .

米格尔·特里劳尼。

[hiːz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] . "
He's up in the house . "
他是 向上 在 这 房子 . "

他上楼回家了。

" [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] ? "
" What's wrong with him ? "
" 是什么 错误的 和 他 ? "

他怎么了?

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .
" That's what I don't know .
" 那就是 什么 我 不 知道 .

“这就是我不知道的。”

[hiː; hi] [lʊks] — [aɪ] [θɪŋk] [hiːz] ['terəbli] [sɪk] .
He looks — I think he's terribly sick .
他 看起来 — 我 思考 他是 可怕 生病的 .

他看起来——我觉得他病得很重。

[ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] . "
In some way . "
在 一些 方式 . "

在某种程度上。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [hiː; hi] [biːn] [sɪk] ?
" How long has he been sick ?
" 如何 长的 有 他 到过 生病的 ?

他病了多久了?

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "
" This morning . "
" 这 早晨 . "

“今晨。”

" [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [grɪd] - ['paʊə(r)] [went] [ɒf] ?
" Since the time the grid - power went off ?
" 自从 这 时间 这 网格 - 力量 去 离开 ?

“自从电网断电以来?”

" [dʒɪl] [lʊkt] ['stɑːtld] .
" Jill looked startled .
" 吉尔 看起来 惊慌 .

吉尔看起来很吃惊。

" [waɪ] , [jes] .
" Why , yes .
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ə'baʊt] [sɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['daʊlənd] [θɔːt] .
" And that about cinched it , Dowland thought .
" 和 那 关于 收紧 它 , 道兰 想法 .

“这下算是板上钉钉了,”道兰心想。

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] ? "
He said , " You two were alone here ? "
他 说 , " 你 二 是 独自的 这里 ? "

他说:“你们两个单独在这里吗?”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðɪs] [ɔːl] [saʊndz] ['veri] ['kreɪzi] ,
I'm sure this all sounds very crazy ,
我是 当然 这 全部 声音 非常 疯狂的 ,

我知道这一切听起来都很疯狂，

[bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
but — " She nodded at one of the buildings down the slope from them ,
但 — " 她 点头 在 一 的 这 建筑物 向下 这 坡 从 他们 ,

但是——”她朝山坡下其中一栋建筑点了点头，

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['wʊdn] ['strʌktʃə(r)] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ə; eɪ] [fiːd] [bɑːn] [ɪn] [daʊləndz] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
a long wooden structure identified as a feed barn in Dowland's pictures of the
[rɑːntʃ] .
ranch .
牧场 .

在道兰拍摄的牧场照片中，可以看到一个长长的木制建筑，被认为是饲料棚。

" [maɪ]['ʌðə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [pɔːl] [triˈlɔːni] — [hiːz] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] . "
" My other uncle , Paul Trelawney — he's locked up in there . "
" 我的 其他 叔叔 , 保罗 特里劳尼 — 他是 已锁定 向上 在 那里 . "

“我的另一个叔叔，保罗·特里劳尼——他也被关在里面了。”

" [lɒkt] [ʌp] ?
" Locked up ?
" 已锁定 向上 ?

被关起来了吗?

" ['daʊlənd] [rɪ'piːtɪd] .
" Dowland repeated .
" 道兰 重复 .

道兰重复道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ['sʌmweə(r)] , [bʌt; bət][ai] [kænt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "
There's a key to the door somewhere , but I can't find it . "
有 一个 钥匙 到 这 门 某处 , 但 我 不能 寻找 它 . "

门钥匙肯定在某个地方，但我找不到。

" [wʊd] [mɪ'gel] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
" Would Miguel know where it is ? "
" 会 米格尔 知道 在哪里 它 是 ? "

米格尔知道它在哪儿吗?

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] . "
" I think so . "
" 我 思考 所以 . "

“我也这么认为。”

" [ðen] [wiːl; wil][traɪ][tuː; tə][get] [hɪm] ['kɒnʃəs] [ə'gen] [æt; ət] [liːst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .
" Then we'll try to get him conscious again at least long enough to tell us .
" 然后 出色地 尝试 到 得到 他 有意识的 再次 在 至少 长的 足够的 到 告诉 我们 .

“然后我们会想办法让他再次清醒过来，至少让他能告诉我们情况。”

[jʊd] ['betə(r)] [get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [mɪs] [tri'lɔ:ni] .

You'd	better	get	back	to	the	house	,	Miss	Trelawney	.
你会	更好的	得到	后退	到	这	房子	,	错过	特里劳尼	.

特里劳妮小姐，你最好回屋去。

[aɪl] [dɪg] [aʊt] [ðə; ði] [kɪt] .

I'll	dig	out	the	kit	.
患病的	挖	出去	这	成套工具	.

我去把工具包找出来。

[bi:; bi] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Be	up	there	in	a	minute	.
是	向上	那里	在	一个	分钟	.

马上就上去。

" [hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tɔ:l] ['sʌp(ə)l] ['fɪgə(r)] [stɑ:t] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sləʊp] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]

"	He	watched	the	tall	supple	figure	start	back	across	the	slope	,	shook	his	head	a
"	他	观看	这	高的	柔软	数字	开始	后退	穿过	这	坡	,	摇晃	他的	头	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

他看着那个高挑而矫健的身影开始沿着山坡往回走，轻轻摇了摇头。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [rekt] [kɑ:(r)] .

and	turned	to	the	wrecked	car	.
和	转向	到	这	损毁	车	.

然后转向那辆损毁的汽车。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] ['sʌmwɒt] ['stju:pɪd] , [ɔ:(r)] ['bi:ɪŋ] ['keɪdʒi] [wɪð] [ə; eɪ][nɒn] - ['terən] .

She	was	either	somewhat	stupid	,	or	being	cagey	with	a	non	-	Terran	.
她	曾是	任何一个	有些	愚蠢的	,	或者	存在	狡猾的	和	一个	非	-	泰伦	.

她要么有点笨，要么就是对非地球人有所防备。

[ðə; ði][lɑ:st] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['laɪkli] .

The	last	seemed	a	little	more	likely	.
这	最后的	似乎	一个	小的	更多的	可能	.

最后一种可能性似乎更大一些。

[tu:] [bæd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'vɒlvd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][waɪ'ɛm] ['bɪznəs] ,

Too	bad	if	she	turned	out	to	be	involved	with	something	like	the	YM	business	,
也	坏的	如果	她	转向	出去	到	是	涉及	和	某物	喜欢	这	ym	商业	,

如果她真的和YM之类的公司有牵连，那就太糟糕了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

but	that	was	out	of	his	hands	.
但	那	曾是	出去	的	他的	双手	.

但这并非他所能控制的。

[id] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] ['speʃəlɪsts] [wʊd] [bi:; bi]

He'd	have	to	report	immediately	,	and	the	Overgovernment	specialists	would	be
他会	有	到	报告	立即地	,	和	这	政府过度干预	专家	会	是

[hɪə(r)][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

here	in	an	hour	.
这里	在	一个	小时	.

他必须立即汇报，政府过度干预专家们一个小时后就会到达。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [hɪz; ɪz][dʒɒb] .

It	wasn't	his	job	.
它	不是	他的	工作	.

那不是他的工作。

[hiː; hi] [klaɪmd] ['kɔːʃəsli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] .

He	climbed	cautiously	back	into	the	car	.
他	攀登	谨慎地	后退	进入	这	车	.

他小心翼翼地爬回车里。

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [kiː] [ɒn][ðə; ði] [rɪst] [kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] , [sed] ,

Out	of	sight	of	the	house	,	he	pressed	a	key	on	the	wrist	communicator	,	said	,
出去	的	视线	的	这	房子	,	他	按下	一个	钥匙	在	这	手腕	沟通者	,	说	,

" [kris] ?

"	Chris	?
"	克里斯	?

他走出房子，按下腕式通讯器上的一个键，说道："克里斯？"

[ðɪs] [ɪz] ['daʊlənd] .

This	is	Dowland	.
这	是	道兰	.

这里是道兰。

[ɪ'mɜːdʒənsi] , " [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

Emergency	,	"	and	waited	for	the	hum	of	response	from	the	instrument	.
紧急情况	,	"	和	等待	为了	这	哼	的	回复	从	这	乐器	.

"紧急情况，"然后等待仪器发出嗡嗡的回应声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [hʌm] .

There	was	no	hum	.
那里	曾是	不	哼	.

没有嗡嗡声。

[hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] ['əʊpənd] .

Half	a	minute	later	,	he	had	the	communicator	off	his	wrist	and	opened	.
一半	一个	分钟	之后	,	他	有	这	沟通者	离开	他的	手腕	和	打开	.

半分钟后，他取下手腕上的通讯器并打开了。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [rɪst] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

He	couldn't	remember	having	struck	his	wrist	hard	enough	against	anything	to
他	不能	记住	拥有	击	他的	手腕	难的	足够的	反对	任何事物	到

[hæv; həv] ['dæmɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	damaged	it	,
有	损坏的	它	,

他记不清自己是否曾用力撞击过手腕，以至于造成损伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['delɪkət] ['mekənɪzəmz] [ˌɪn'saɪd][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['ʃæmblz] .

but	the	delicate	mechanisms	inside	were	a	crystal	shambles	.
但	这	精美的	机制	里面	是	一个	水晶	一片混乱	.

但其内部精密的机械装置却一团糟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɔːtəb(ə)l] [kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] [pækt] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kæmpɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] .

There	was	a	portable	communicator	packed	in	with	his	camping	equipment	.
那里	曾是	一个	便携的	沟通者	包装	在	和	他的	野营	设备	.

他的露营装备里装着一台便携式通讯器。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɒpəˌeɪtɪd] [ɒn] [grɪd] - ['paʊə(r)] .

But	it	operated	on	grid	-	power	.
但	它	经营的	在	网格	-	力量	.

但它使用的是电网供电。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪz; ɪz][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

It	looked	like	it	was	going	to	remain	his	job	for	a	while	,	after	all	.
它	看起来	喜欢	它	曾是	去	到	保持	他的	工作	为了	一个	尽管	,	后	全部	.

看来这份工作他还会继续做一段时间。

[mɪ'gel] [tri'lɔ:ni] , [ɪn] [daʊləndz] [ʌn'vɔɪst] [ə'pɪnjən] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

Miguel	**Trelawney**	**,**	**in**	**Dowland's**	**unvoiced**	**opinion**	**,**	**was**	**a**	**man**	**who**	**was**	**dying**	**.**
米格尔	特里劳尼	,	在	道兰的	未发声的	观点	,	曾是	一个	男人	WHO	曾是	垂死	.

在道兰未说出口的看法中，米格尔·特里劳尼是一个即将死去的人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][bɪg] - [bəʊnd] [ænd; ənd] ['hevɪli] ['mʌsld] ,

He	**was**	**big**	**-**	**boned**	**and**	**heavily**	**muscled**	**,**
他	曾是	大的	-	骨	和	重度	肌肉发达	,

他骨架大，肌肉发达。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [hi:; hi] [lʊkt] ['ʃrʌŋkən] .

but	**on**	**the**	**low**	**couch**	**in**	**the**	**living**	**room**	**he**	**looked**	**shrunken**	**.**
但	在	这	低的	长椅	在	这	活的	房间	他	看起来	缩小	.

但他坐在客厅的矮沙发上，显得很局促。

[li:d] - ['kʌləd] [skɪn] [ænd; ənd] ['θredi] [pʌls] .

Lead	**-**	**colored**	**skin**	**and**	**thready**	**pulse**	**.**
带领	-	有色	皮肤	和	线状的	脉冲	.

皮肤呈铅灰色，脉搏细弱。

[ɪn'tɜ:n(ə)l] ['bli:dɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ges] — [æn; ən] [ɪn'fɔ:md] ['leɪmənz] [ges] .

Internal	**bleeding**	**at**	**a**	**guess**	**—**	**an**	**informed**	**layman's**	**guess**	**.**
内部的	出血	在	一个	猜测	—	一个	知情的	外行人的	猜测	.

一个有一定常识的外行人的猜测：可能是内出血。

[ˌreɪdi'eɪʃn] [bɜ:nz] .

Radiation	**burns**	**.**
辐射	烧伤	.

辐射灼伤。

['daʊlənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][gɜ:l] .

Dowland	**looked**	**over**	**at**	**the**	**girl**	**.**
道兰	看起来	超过	在	这	女孩	.

道兰瞥了一眼那个女孩。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'stɜ:bd] [ænd; ənd] [tens] , [bʌt; bət]['nəʊweə(r)][nɪə(r)] [hɪ'stɪəriə] .

She	**was**	**disturbed**	**and**	**tense**	**,**	**but**	**nowhere**	**near**	**hysteria**	**.**
她	曾是	不安	和	紧张	,	但	无处	靠近	歇斯底里	.

她情绪激动，精神紧张，但远未达到歇斯底里的程度。

" [wi:; wi] [mait] [brɪŋ] [hɪm] [ə'raʊnd] , " [hi:; hi] [sed] ['blʌntli] .

"	**We**	**might**	**bring**	**him**	**around**	**,**	**"**	**he**	**said**	**bluntly**	**.**
"	我们	可能	带来	他	大约	,	"	他	说	直截了当地	.

“我们或许能让他回心转意，”他直言不讳地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] ['aʊəz] [æt; ət] [li:st] .

"	**But**	**it**	**will**	**take**	**some**	**hours**	**at**	**least**	**.**
"	但	它	将要	拿	一些	小时	在	至少	.

但至少需要几个小时。

[hi:z] [ɪn][bæd] [ʃeɪp] .

He's	**in**	**bad**	**shape**	**.**
他是	在	坏的	形状	.

他情况很糟糕。

" [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [klɑ:sp, klæsp] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp] , [went] [waɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz]

"	**Her**	**hands**	**,**	**clasped**	**together**	**in**	**her**	**lap**	**,**	**went**	**white**	**around**	**the**	**knuckles**
"	她	双手	,	紧握	一起	在	她	膝	,	去	白色的	大约	这	指关节

.

:

.

“她的双手交叠放在膝上，指节周围都泛白了。”

" [wɪl] [hiː; hi] . . . [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪv] . . . .
" Will he . . . can you save . . . .
" 将要 他 . . . 能 你 节省 . . . .

“他会……你能救……吗……”

" ['daʊlənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dowland shook his head .
" 道兰 摇晃 他的 头 .

道兰摇了摇头。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] [hɪm][hɪə(r)] .
" I don't know if we can save him here .
" 我 不 知道 如果 我们 能 节省 他 这里 .

我不知道我们能不能在这里救他。

[ɪf] [wiː; wi][gɒt] [hɪm][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hɑːspɪtlz] [tə'naɪt] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri]
If we got him to one of your hospitals tonight , he should have a very
如果 我们 得到 他 到 一 的 你的 医院 今晚 , 他 应该 有 一个 非常
[gʊd] [tʃɑːns] .
good chance .
好的 机会 .

如果我们今晚把他送到你们医院，他应该有很大的生存机会。

[bʌt; bət][wiː; wi][kænt][duː; də][ðæt] — [ən'les] [ðə; ði][grɪd] - ['paʊə(r)] [kʌts] [ɪn] [ə'gen] .
But we can't do that — unless the grid - power cuts in again .
但 我们 不能 做 那 — 除非 这 网格 - 力量 削减 在 再次 .

但我们不能这样做——除非电网再次恢复供电。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] , " [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ? "
" She said faintly , " What's happened to him ? "
" 她 说 淡淡的 , " 是什么 发生 到 他 ? "

她虚弱地问道：“他怎么了？”

" ['leɪdi] , [ðæts] ['feəli] ['ɒbviəs] .
" Lady , that's fairly obvious .
" 女士 , 那就是 相当 明显的 .

“女士，这不是很明显吗？”

[hiːz] [biːn] [reɪ] - [bɜːnd] . "
He's been ray - burned . "
他是 到过 射线 - 烧伤 . "

他被射线灼伤了。

" [reɪ] - [bɜːnd] ?
" Ray - burned ?
" 射线 - 烧伤 ?

“射线灼伤？”

[bʌt; bət] [haʊ] ? "
But how ? "
但 如何 ? "

但是该怎么做呢?

" [ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] .
" I wouldn't know .
" 我 不会 知道 .

我不知道。

" ['daʊlənd] ['əʊpənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [kɪt] , [slɪd] [aʊt] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni][kən'teɪnə(r)z] ,
" Dowland opened the medical kit , slid out several of the tiny containers ,
" 道兰 打开 这 医疗的 成套工具 , 滑行 出去 一些 的 这 微小的 容器 ,

道兰打开医疗箱，取出几个小容器，

[tɜːnd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

turned	one	of	them	over	in	his	hand	.
转向	一	的	他们	超过	在	他的	手	.

他把其中一个翻过来拿在手里。

[hiː; hi] [ɑːskt] , " [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm] ? "

He	asked	,	"	Where	was	he	when	you	found	him	?	"
他	问	,	"	在哪里	曾是	他	什么时候	你	成立	他	?	"

他问："你找到他的时候，他在哪里？"

" ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [læb] . "

"	Lying	outside	the	door	of	the	lab	.	"
"	说谎	外部	这	门	的	这	实验室	.	"

"躺在实验室门外。"

" [læb] ?

"	Lab	?
"	实验室	?

"实验室？"

" [dʒɪl] [tri'lɔːni] [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

"	Jill	Trelawney	bit	her	lip	.
"	吉尔	特里劳尼	少量	她	唇	.

吉尔·特里劳尼咬了咬嘴唇。

" [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [aɪ] [ʃəʊd] [juː; jʊ] . "

"	The	building	I	showed	you	.	"
"	这	建筑	我	显示	你	.	"

"我带你看过的那栋楼。"

" [weə(r)] [pɔːl] - [lɒkt] [ʌp] ? "

"	Where	Paul	Trelawney's	locked	up	?	"
"	在哪里	保罗	-	已锁定	向上	?	"

保罗·特里劳尼被关在哪儿了？

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [læb] . "

They	call	it	a	lab	.	"
他们	称呼	它	一个	实验室	.	"

他们称之为实验室。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "

"	Who	are	they	?	"
"	WHO	是	他们	?	"

"他们是谁？"

" [mɪ'gel] [ænd; ənd] [pɔːl] . "

"	Miguel	and	Paul	.	"
"	米格尔	和	保罗	.	"

"米格尔和保罗。"

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [læb] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	kind	of	lab	is	it	?
"	什么	种类	的	实验室	是	它	?

这是什么类型的实验室？

" ['daʊlənd] [ɑːskt] ['æbsəntli] .

"	Dowland	asked	absently	.
"	道兰	问	心不在焉地	.

道兰心不在焉地问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

['ðer] ['bɪldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] .
They're building something there .
它们是 建筑 某物 那里 .

他们在那里建造什么东西。

[sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] . "
Some sort of a machine . "
一些 种类 的 一个 机器 . "

某种机器。

" [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['saɪəntɪsts] ? "
" Are your uncles scientists ? "
" 是 你的 叔叔们 科学家 ? "

你叔叔们是科学家吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['hɑːd(ə)n] — [ə; eɪ] ['friːhəʊldə(r)] ['leɪdi] [rɪ'bʌf] [ə; eɪ] [nɒn] -
" Her tone had begun to harden — a Freeholder lady rebuffing a non -
" 她 语气 有 开始 到 硬化 — 一个 自由持有人 女士 拒绝 一个 非 -
- ['praɪɪŋ] .
Terran's prying .
- 窥探 .

“她的语气开始变得强硬起来——一位自由持有者女士拒绝了非地球人的窥探。

['daʊlənd] [sed] , " [ɪf] [wiː; wi] [njuː] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌreɪdi'eɪʃn] [suːts] [ɪn] [ðæt] [læb] . . . . "
Dowland said , " If we knew whether they had radiation suits in that lab . . . . "
道兰 说 , " 如果 我们 知道 无论 他们 有 辐射 西装 在 那 实验室 . . . . "

道兰说：“如果我们知道那个实验室里是否有防辐射服……”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [duː; də] .
" I believe they do .
" 我 相信 他们 做 .

我相信他们会的。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ðæt] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [mɪ'gel] .
" That might account for Miguel .
" 那 可能 帐户 为了 米格尔 .

“这或许可以解释米格尔的情况。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] [sɪ'rɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪt] ,
" He took a minute hypodermic syringe from the kit ,
" 他 采取 一个 分钟 皮下注射 注射器 从 这 成套工具 ,

他从工具包里拿出一支微型皮下注射器，

[ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] [ɒn] [ðə; ði] [kən'teɪnə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd]
inserted **the** **needle** **through** **a** **penetration** **point** **on** **the** **container** **he** **had** **selected**
插入 这 针 通过 一个 渗透 观点 在 这 容器 他 有 已选
, [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] .
, filled it slowly .
, 已填 它 缓慢地 .

他将针头插入选定的容器上的穿刺点，慢慢地将液体灌满容器。

[dʒɪl] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] , [ɑːskt] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ?
Jill stirred uneasily , asked , " What are you giving him ?
吉尔 搅拌 不安地 , 问 , " 什么 是 你 给予 他 ?

吉尔不安地动了动，问道："你要给他吃什么？"

" ['daʊlənd] [glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" Dowland glanced over at her .
" 道兰 瞥了一眼 超过 在 她 .

道兰瞥了她一眼。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] .
" I don't know exactly .
" 我 不 知道 确切地 .

我不太清楚。

[ðə; ði][brænd] [neɪmz] - ['medɪk] . -
The brand name's ' medic . '
这 品牌 名字 - 医护人员 . -

品牌名称是"medic"。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'raʊnd] ['θɜːti] ['ʌðə(r)] [nems] [fɔː(r); fə(r)] [wʌts] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [seɪm] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
There are around thirty other names for what's probably the same preparation .
那里 是 大约 三十 其他 姓名 为了 是什么 大概 这 相同的 准备 .

对于同一种食物，还有大约三十个其他的名称。

['ðer] [ɔːl] ['veri] ['pɒpjələ(r)][weə'evə(r)] [gʊd] ['dɑːktərz][ænd; ənd] [gʊd] ['hɑːspɪtlz] [ɑːrnt] ['redɪli]
They're all very popular wherever good doctors and good hospitals aren't readily
它们是 全部 非常 受欢迎的 无论 好的 医生 和 好的 医院 不是 容易
[ə'veɪləb(ə)l] .
available .
可用的 .

在优质医生和优质医院不易获得的地方，它们都非常受欢迎。

[aɪ] ['hævnt] [rʌn] ['ɪntuː]['medɪk] [ɒn] ['terə] , [bʌt; bət][aɪ] [brɪŋ] [ə'lɒŋ] [maɪ] [əʊn] [sə'plaɪ] . "
I haven't run into medic on Terra , but I bring along my own supply . "
我 还没有 跑步 进入 医护人员 在 泰拉 , 但 我 带来 沿着 我的 自己的 供应 . "

我在地球上还没遇到过医护人员，但我自己带了医疗用品。

" [wɒt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? "
" What will it do for him ? "
" 什么 将要 它 做 为了 他 ? "

"这对他有什么好处？"

" [wel] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ɪn'dʒekt] [ðɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
" Well , as I understand it , as soon as I inject this into his arm ,
" 出色地 , 作为 我 理解 它 , 作为 很快 作为 我 注入 这 进入 他的 手臂 ,

"嗯，据我了解，一旦我把这东西注射到他手臂上，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [spred] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [stɑːt] ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] .
it will spread through his body and start looking things over .
它 将要 传播 通过 他的 身体 和 开始 寻找 事物 超过 .

它会扩散到他全身，然后开始四处查看。

['medɪk] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['helθi] ['hjuːmən] ['bɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] .

Medic	appears	to	know	what	a	healthy	human	body	should	be	like	.
医护人员	出现	到	知道	什么	一个	健康	人类	身体	应该	是	喜欢	.

这位医生似乎知道健康的人体应该是什么样子。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ˌdaɪəg'nəʊsiːz] [wʌts] [rɒŋ] — [kəʊld] ['sɪmptəmz] , [bɜːnd] - [aʊt] [lʌŋ] , ['hæŋəʊvə(r)] ,

So	it	diagnoses	what's	wrong	—	cold	symptoms	,	burned	-	out	lung	,	hangover	,
所以	它	诊断	是什么	错误的	—	寒冷的	症状	,	烧伤	-	出去	肺	,	宿醉	,

所以它可以诊断出问题所在——感冒症状、肺部疲劳、宿醉等等。

['brəʊkən]['æŋk(ə)l] — [ænd; ənd] [ðen] [traɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l] .

broken	ankle	—	and	then	tries	to	bring	the	situation	back	to	normal	.
破碎的	踝	—	和	然后	尝试	到	带来	这	情况	后退	到	普通的	.

脚踝骨折——然后试图让情况恢复正常。

" [hiː; hi] [slɪd] [ʌp] [mɪ'gel] - [sliːv] , [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [tɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] , ['flæsɪd]

"	He	slid	up	Miguel	Trelawney's	sleeve	,	inserted	the	needle	tip	into	the	thick	,	flaccid
"	他	滑行	向上	米格尔	-	袖子	,	插入	这	针	提示	进入	这	厚的	,	松弛

['baɪseps] ,

biceps	,
二头肌	,

“他把针头伸进米格尔·特里劳尼的袖子里，插进他粗壮、松弛的二头肌里，

['sləʊli] [dɪ'prest] [ðə; ði]['plʌndʒə(r)] .

slowly	depressed	the	plunger	.
缓慢地	郁闷	这	柱塞	.

缓慢按下柱塞。

" ['mɛdɪks] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪrəs] — [ə; eɪ] ['veri] [wel] -

"	Medic's	supposed	to	be	in	the	class	of	a	virus	—	a	very	well	-
"	医护人员	据称	到	是	在	这	班级	的	一个	病毒	—	一个	非常	出色地	-

[ɪn'tenʃənd] ['vaɪrəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

intentioned	virus	when	it	comes	to	human	beings	.
有意的	病毒	什么时候	它	来	到	人类	生物	.

“医护人员应该被归类为病毒——一种对人类而言出发点非常好的病毒。”

" [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] , [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	He	removed	the	needle	,	glanced	at	his	watch	.
"	他	已移除	这	针	,	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他拔出针头，看了看手表。

" ['ɔːlməʊst][sɪks] - ['θɜːti] . . . .

"	Almost	six	-	thirty	.	.	.	.
"	几乎	六	-	三十	.	.	.	.

“快六点半了……”

[ə; eɪ] - [get] [nɒkt] [aʊt] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] .

A	hangover'd	get	knocked	out	in	three	minutes	.
一个	-	得到	敲门	出去	在	三	分钟	.

三分钟就能消除宿醉。

[bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ,

But	judging	from	the	condition	your	uncle	seems	to	be	in	,
但	评判	从	这	状况	你的	叔叔	似乎	到	是	在	,

但从你叔叔目前的状况来看，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['aʊəz] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stʌf] ['riːəli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld]

it	might	be	four	or	five	hours	now	before	the	stuff	really	begins	to	take	hold
它	可能	是	四	或者	五	小时	现在	前	这	东西	真的	开始	到	拿	抓住

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

可能还要过四五个小时，这些药才会真正对他起作用。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [baɪ] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [woʊnt] ['hæpən]

If	it	can	bring	him	back	to	consciousness	by	itself	,	it	probably	won't	happen
如果	它	能	带来	他	后退	到	意识	经过	本身	,	它	大概	惯于	发生

[mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .

much	before	morning	.
很多	前	早晨	.

如果它能自行让他恢复意识，那可能要到早上才会发生。

[maɪt] [biː; bi] ['ɜːlɪə(r)] ;

Might	be	earlier	;
可能	是	早些时候	;

可能更早；

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]

but	I	don't	think	we	should	wait	for	that	before	trying	to	get	your	Uncle
但	我	不	思考	我们	应该	等待	为了	那	前	尝试	到	得到	你的	叔叔

[pɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [læb] .

Paul	out	of	the	lab	.
保罗	出去	的	这	实验室	.

但我认为我们不应该等到那时才想办法把你的保罗叔叔从实验室里救出来。

[ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [kʌm] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] [æz; əz] [mɪ'gel] .

If	he	hasn't	come	out	on	his	own	,	he	may	be	in	the	same	shape	as	Miguel	.
如果	他	还没有	来	出去	在	他的	自己的	,	他	可能	是	在	这	相同的	形状	作为	米格尔	.

如果他还没有主动公开身份，他的处境可能和米格尔一样。

[ɔː(r)] [wɜːs] .

Or	worse	.
或者	更糟	.

甚至更糟。

" [dʒɪlz] [feɪs] [peɪld] ['slaɪtli] .

"	Jill's	face	paled	slightly	.
"	吉尔的	脸	苍白	轻微地	.

吉尔的脸色微微苍白。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] .

I've	been	thinking	of	that	.
我已经	到过	思维	的	那	.

我一直在考虑这个问题。

" ['daʊlənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['tʃuːɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][lɪp] .

"	Dowland	stood	looking	down	at	her	,	chewing	on	his	lower	lip	.
"	道兰	站立	寻找	向下	在	她	,	咀嚼	在	他的	降低	唇	.

道兰站在那里，低头看着她，咬着下嘴唇。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] [tri'lɔːni] ,

"	You	know	,	Miss	Trelawney	,
"	你	知道	,	错过	特里劳尼	,

“你知道，特里劳妮小姐，

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɒd] [ə'baʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [mɪ'gel] ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [læb]

there's	something	very	odd	about	the	fact	that	you	found	Miguel	lying	outside	the	lab
有	某物	非常	奇怪的	关于	这	事实	那	你	成立	米格尔	说谎	外部	这	实验室

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] .

when	the	door	was	locked	.
什么时候	这	门	曾是	已锁定	.

实验室门锁着，你却发现米格尔躺在实验室外面，这事儿非常蹊跷。

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ai][doʊnt][hæv; həv] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
I don't have any explanation for it . "
我 不 有 任何 解释 为了 它 . "

我对此没有任何解释。

" ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][ə; eɪ]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [ə'raʊnd] — [weə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]
" Isn't there a storeroom of some kind around — where they might be
" 不是 那里 一个 库房 的 一些 种类 大约 — 在哪里 他们 可能 是
['kiːpɪŋ] [ˌreɪdi'eɪʃn] [suːts] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? "
keeping radiation suits , for instance ? "
保持 辐射 西装 , 为了 实例 ? "

“附近难道就没有储藏室之类的东西吗？比如说，他们可能在那里存放防辐射服之类的东西？”

" [ðə; ði] [rɑːntʃ] ['stɔːhaʊs] [ɪz][ðə; ði] [smɔːl] [skweə(r)] ['bɪldɪŋ] [dʒʌst] [saʊθ] [ɒv; əv][hɪə(r)] .
" The ranch storehouse is the small square building just south of here .
" 这 牧场 库 是 这 小的 正方形 建筑 只是 南 的 这里 .

“牧场仓库就是这里南边那栋小小的方形建筑。”

[ai] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [læb] .
I went through it this morning looking for a key to the lab .
我 去 通过 它 这 早晨 寻找 为了 一个 钥匙 到 这 实验室 .

我今天早上翻遍了所有地方，想找实验室的钥匙。

[ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] [ˌreɪdi'eɪʃn] [suːts] [ðeə(r)] . "
There aren't any radiation suits there . "
那里 不是 任何 辐射 西装 那里 . "

那里没有防辐射服。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðəʊz] [suːts] [lʊk] [laɪk] ? "
" You know what those suits look like ? "
" 你 知道 什么 那些 西装 看 喜欢 ? "

你知道那些西装长什么样吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪv] [wɔːn] [ðem; ðəm] [wen] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn] [ə'tæk] [drɪlz] . "
I've worn them when taking part in attack drills . "
我已经 磨损 他们 什么时候 采取 部分 在 攻击 演习 . "

我参加进攻演习时穿过它们。

" [wʊd] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [læb] [kiː] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Would you recognize the lab key if you saw it ? "
" 会 你 认出 这 实验室 钥匙 如果 你 锯 它 ? "

“如果你看到实验室钥匙，你能认出来吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[mɪ'gel] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði][wʌn][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kæriz] [wɪð] [hɪm] .

Miguel	showed	me	the	one	he	usually	carries	with	him	.
米格尔	显示	我	这	一	他	通常	携带	和	他	.

米格尔给我看了他平时随身携带的那一个。

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] , [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

"	She	got	up	,	went	over	to	the	mantle	above	the	fireplace	,
"	她	得到	向上	,	去	超过	到	这	地幔	多于	这	壁炉	,

她起身走到壁炉上方的壁炉架旁，

[tʊk] [daʊn] [ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [wedʒ] [ɒv; əv]['met(ə)l] , [ə; eɪ][hɑːf] - [ɪntʃ] [θɪk] , [wɪð] ['smuːðli] ['bevəld] [rɪm] .

took	down	a	circular	wedge	of	metal	,	a	half	-	inch	thick	,	with	smoothly	beveled	rim	.
采取	向下	一个	圆	楔	的	金属	,	一个	一半	-	英寸	厚的	,	和	顺利	斜	轮缘	.

取下一块半英寸厚的圆形金属楔，边缘光滑呈斜面。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['daʊlənd] .

She	handed	it	to	Dowland	.
她	递交	它	到	道兰	.

她把它递给了道兰。

" [ðə; ði] [kiː] [ɪz] ['veri] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [lɑːdʒ] .

"	The	key	is	very	similar	to	this	one	,	but	at	least	three	times	as	large	.
"	这	钥匙	是	非常	相似的	到	这	一	,	但	在	至少	三	时代	作为	大的	.

“这把钥匙和这把非常相似，但至少大三倍。”

" ['daʊlənd] [heft] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Dowland	hefted	the	object	and	shook	his	head	.
"	道兰	举起	这	目的	和	摇晃	他的	头	.

道兰掂了掂那东西，摇了摇头。

" ['leɪdi] , [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [θɪŋz] - .

"	Lady	,	by	the	weight	of	it	,	this	thing's	metasteel	.
"	女士	,	经过	这	重量	的	它	,	这	事物	-	.

“女士，根据它的重量判断，这东西是金属钢。”

[ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [juːz][fɔː(r); fə(r)][bæŋk] [vɔːlts] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌlz] [ɒv; əv] ['bætlʃɪps] .

The	stuff	they	use	for	bank	vaults	and	the	hulls	of	battleships	.
这	东西	他们	使用	为了	银行	金库	和	这	船体	的	战列舰	.

用于银行金库和战舰船体的材料。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] - [lə'bɒrətri] [hæz; həz][æn; ən] [ə'tɒmɪk] [lɒk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [wɒt] [ðɪs] [taɪp] [ɒv; əv] [kiː] [ɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

And	it	looks	as	if	the	door	to	your	uncles	'	laboratory	has	an	atomic	lock	because	that's	what	this	type	of	key	is	made	for	.
和	它	看起来	作为	如果	这	门	到	你的	叔叔们	-	实验室	有	一个	原子	锁	因为	那就是	什么	这	类型	的	钥匙	是	制成	为了	.

看起来你叔叔实验室的门好像装有原子锁，因为这种钥匙就是为原子锁设计的。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [laɪnd] [wɪð] [stiːl] [ˌɪn'saɪd] ? "

Do	you	know	if	the	building's	lined	with	steel	inside	?	"
做	你	知道	如果	这	建筑物的	衬里	和	钢	里面	?	"

你知道这栋楼内部是不是衬有钢板吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

"	It	might	be	.
"	它	可能	是	.

“有可能。”

[mɪ'gel] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪk'striːmli] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [bɪld] ,

Miguel	told	me	that	it	had	been	extremely	expensive	to	build	,
米格尔	讲述	我	那	它	有	到过	极其	昂贵的	到	建造	,

米格尔告诉我，建造这座房子非常昂贵。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]

that	he	had	wanted	to	make	sure	no	one	could	get	into	it	while	he	was
那	他	有	通缉	到	制作	当然	不	一	可以	得到	进入	它	尽管	他	曾是

[ə'weɪ] . "

away	.	"
离开	.	"

他想确保在他离开期间没有人能进入那里。

" [ɪf] [ɪts] [bɪlt] [ɒv; əv] - , [hiːz] [dʌn] [dʒʌst] [ðæt] , " ['daʊlənd] [sed] .

"	If	it's	built	of	metasteel	,	he's	done	just	that	,	"	Dowland	said	.
"	如果	它是	建造	的	-	,	他是	完毕	只是	那	,	"	道兰	说	.

“如果它是用超硬钢建造的，那他确实做到了，”道兰说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [tʌf] .

"	And	that	makes	it	tough	.
"	和	那	制作	它	艰难的	.

“这就让事情变得很棘手。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	looked	at	the	key	in	his	hand	.
"	他	看起来	在	这	钥匙	在	他的	手	.

他看了看手里的钥匙。

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [kiː] [fɪt] ['ɪntuː] ? "

"	What	does	this	key	fit	into	?	"
"	什么	做	这	钥匙	合身	进入	?	"

“这把钥匙是用来打开什么锁的？”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [rɑːntʃ] [ðæt] [hæz; həz][æn; ən] — [æn; ən] [ə'tɒmɪk]

But	I'm	sure	there's	no	other	door	on	the	ranch	that	has	an	—	an	atomic
但	我是	当然	有	不	其他	门	在	这	牧场	那	有	一个	—	一个	原子

[lɒk] .

lock	.
锁	.

但我确信农场里没有其他门装有原子锁。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [miː'gɛlz] ['pɒkɪt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

I	found	the	key	in	Miguel's	pocket	this	morning	.	"
我	成立	这	钥匙	在	米格尔的	口袋	这	早晨	.	"

今天早上我在米格尔的口袋里找到了钥匙。

" [wel] , [ɪts] ['prɒbəbli] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " ['daʊlənd] [sed] .

"	Well	,	it's	probably	no	good	to	us	,	"	Dowland	said	.
"	出色地	,	它是	大概	不	好的	到	我们	,	"	道兰	说	.

“嗯，这对我们来说可能没什么用，”道兰说。

" [naʊ] [lʊk] , [mɪs] [tri'lɔːni] .

"	Now	look	,	Miss	Trelawney	.
"	现在	看	,	错过	特里劳尼	.

“现在请看，特里劳妮小姐。”

[aɪm] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [gʌn] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [ə'raʊnd] [sɪks] [taɪmz] [ðə; ði]

I'm	carrying	a	protection	gun	that	can	be	stepped	up	to	around	six	times	the
我是	携带	一个	保护	枪	那	能	是	步	向上	到	大约	六	时代	这

[ʃɒk] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] ['raɪf(ə)l] [slʌg] .

shock	power	of	a	heavy	rifle	slug	.
震惊	力量	的	一个	重的	步枪	蛞蝓	.

我携带的防身枪威力可以提升到重型步枪弹的六倍左右。

[aɪl] [traɪ] [ðæt] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [tʃɑːdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [lɒk] [tuː; tə] [ðə; ði] [læb] ,

I'll	try	that	out	at	full	charge	on	the	lock	to	the	lab	,
患病的	尝试	那	出去	在	满的	收费	在	这	锁	到	这	实验室	,

我会在实验室的锁上充满电的情况下试试看。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

and	then	around	the	walls	.
和	然后	大约	这	墙壁	.

然后沿着墙壁走。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [ɔːl] - , ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [get] [ˌjuː 'es] ['eniweə(r)] .

But	if	it's	all	metasteel	,	shooting	at	it	won't	get	us	anywhere	.
但	如果	它是	全部	-	,	射击	在	它	惯于	得到	我们	任何地方	.

但如果全是金属钢，射击它也不会有任何结果。

[ðen] [wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kiː] .

Then	we	might	make	another	search	for	that	key	.
然后	我们	可能	制作	其他	搜索	为了	那	钥匙	.

然后我们可能会再次搜索该密钥。

[ɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [traɪ] ['getɪŋ] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði] ['meɪsə] [tuː; tə] [get] [help] .

Or	I	could	try	getting	down	off	the	mesa	to	get	help	.
或者	我	可以	尝试	获得	向下	离开	这	台面	到	得到	帮助	.

或者我可以试着从台地上下来寻求帮助。

" [dʒɪl] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .

"	Jill	looked	doubtful	.
"	吉尔	看起来	疑	.

吉尔一脸疑惑。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['iːzi] [wei] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði] ['meɪsə] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['deɪlaɪt] .

"	There's	no	easy	way	down	off	the	mesa	even	in	daylight	.
"	有	不	简单的	方式	向下	离开	这	台面	甚至	在	日光	.

“即使在白天，也没有简单的办法从台地上下来。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] .

And	at	night	it	would	be	worse	.
和	在	夜晚	它	会	是	更糟	.

到了晚上情况会更糟。

" ['daʊlənd] [sed] , " [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɒbləm] .

"	Dowland	said	,	"	That	part	of	it	won't	be	too	much	of	a	problem	.
"	道兰	说	,	"	那	部分	的	它	惯于	是	也	很多	的	一个	问题	.

道兰说：“那部分不会是个太大的问题。”

[aɪ] [brɔːt] [ˌmaʊntə'nɪərɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [trɪp] — [plænd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɑːkəʊ] ['pəʊləʊ] [ræm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [juːz] — ['piːtɒn] [gʌn] ,

I	brought	mountaineering	equipment	along	this	trip	—	planned	to	pick	up	a	Marco	Polo	ram	and	a	few	ewes	—	piton	gun	,
我	带来	登山	设备	沿着	这	旅行	—	计划	到	挑选	向上	一个	马可	马球	内存	和	一个	很少	母羊	—	皮通	枪	,

我这次旅行带了登山装备——计划猎取一只马可波罗公羊和几只母羊——还有岩钉枪。

[klæmp] [p'ɪtənz] , [hɑ:f] - [maɪl] [ɒv; əv] [mæg'netɪk] [rəʊp] ; [ðə; ði] [wɜ:ks] .

clamp	pitons	,	half	-	mile	of	magnetic	rope	;	the	works	.
夹钳	岩钉	,	一半	-	英里	的	磁的	绳索	;	这	作品	.

夹紧岩钉，半英里长的磁性绳索；工程。

['kwestʃən] [ɪz] , [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [du:; də] ?

Question	is	,	how	much	good	will	it	do	?
问题	是	,	如何	很多	好的	将要	它	做	?

问题是，这样做究竟能带来多大好处?

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [kæmp] [kə'mju:nɪkeɪtə(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] [grɪd] - ['paʊəd] ,

I've	got	a	camp	communicator	,	but	it's	grid	-	powered	,
我已经	得到	一个	营	沟通者	,	但	它是	网格	-	动力	,

我有一个营地通讯器，但它是外接电源的。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [fɑ:(r)] [ðə; ði] ['paʊə(r)] ['feɪljə(r)] [ɪk'stendz; ek-] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [æt; ət] [graʊnd]

and	we	don't	know	how	far	the	power	failure	extends	around	here	at	ground
和	我们	不	知道	如何	远的	这	力量	失败	扩展	大约	这里	在	地面

['lev(ə)l] .

level	.
等级	.

我们不知道地面上的停电范围有多大。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniwʌn] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['kɒntækt] ?

Is	there	anyone	down	in	the	plain	we	could	contact	?
是	那里	任何人	向下	在	这	清楚的	我们	可以	接触	?

平原上有人可以联系我们吗?

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['hɔ:sɪz] .

They	might	have	horses	.
他们	可能	有	马匹	.

他们可能养马。

" [ʃi:; ʃi] [ʃɒk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

"	She	shock	her	head	.
"	她	震惊	她	头	.

她摇了摇头。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	I	would	have	heard	of	that	.
"	我	会	有	听到	的	那	.

“我肯定会听说过这件事。”

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['wɒndə(r)] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [si:n] .

You	could	wander	around	there	for	weeks	before	you	were	seen	.
你	可以	漫步	大约	那里	为了	周	前	你	是	已见	.

你可能在那里闲逛好几个星期都不会有人注意到你。

" ['daʊlənd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	Dowland	was	silent	a	moment	.
"	道兰	曾是	沉默的	一个	片刻	.

道兰沉默了一会儿。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Well	,	"	he	said	,
"	出色地	,	"	他	说	,

“嗯，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] [traɪ] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [ə'kʌmplɪʃ] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðə(r)] [fjuː]
" it should be worth a try if we can't accomplish anything within another few
" 它 应该 是 值得 一个 尝试 如果 我们 不能 完成 任何事物 之内 其他 很少
['aʊəz] .
hours .
小时 .

“如果再过几个小时我们还是无法取得任何成果，那就值得一试。”

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] [kɑːrz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ɪts] ['paʊə(r)] [went] [ɒf] ,
Judging from my car's position when its power went off ,
评判 从 我的 汽车的 位置 什么时候 它是 力量 去 离开 ,

根据我车子断电时的位置判断，

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] ['riːəli] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ten] - [maɪl] [haɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]
it shouldn't really be more than a ten - mile hike from the bottom of
它 不应该 真的 是 更多的 比 一个 十 - 英里 远足 从 这 底部 的
[ðə; ði] ['meɪsə] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kæn; kən] [stɑːt] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] .
the mesa before I can start using the communicator .
这 台面 前 我 能 开始 使用 这 沟通者 .

从台地底部到我开始使用通讯器的地方，应该不会超过十英里的路程。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [taɪm] .
But , of course , it will take up a lot of time .
但 , 的 课程 , 它 将要 拿 向上 一个 很多 的 时间 .

当然，这会占用大量时间。

[səʊ] [wiːl; wil] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [hɪə(r)] [fɜːst] .
So we'll see what we can do here first .
所以 出色地 看 什么 我们 能 做 这里 第一的 .

所以我们先看看我们能在这里做些什么。

" [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [ɒn] .
" He slipped his jacket on .
" 他 滑倒了 他的 夹克 在 .

他穿上了外套。

" [jʊd] ['betə(r)] [steɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , [mɪs] [tri'lɔːni] .
" You'd better stay with your uncle , Miss Trelawney .
" 你会 更好的 停留 和 你的 叔叔 , 错过 特里劳尼 .

“特里劳妮小姐，你最好还是待在你叔叔家。”

[aɪ] —
I —
我 —

我-

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] .
" He interrupted himself .
" 他 中断 他自己 .

他突然打断了自己。

[æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [dɪn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['sʌd(ə)nli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] — ['wɪslɪŋ] [skwiːl] ,
An unearthly din had begun suddenly outside the house — whistling squeals ,
一个 超凡脱俗的 din 有 开始 突然 外部 这 房子 — 吹口哨 尖叫 ,

屋外突然响起一阵诡异的喧闹声——尖锐的哨声和吱吱声，

[ðen] [æn; ən] ['æŋgri] [ɪə(r)] - ['ʃætərɪŋ] [nɔɪz] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [haʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɔː(r)] .
then an angry ear - shattering noise somewhere between a howl and a roar .
然后 一个 生气的 耳朵 - 破碎 噪音 某处 之间 一个 嗥 和 一个 吼 .

然后发出介于嚎叫和咆哮之间的震耳欲聋的愤怒噪音。

[ðə; ði][gɜːl] ['stɑːtɪd] , [ðen] [smaɪld] ['nɜːvəsli] .

The	girl	started	,	then	smiled	nervously	.
这	女孩	开始	,	然后	微笑	紧张地	.

女孩开了个头，然后紧张地笑了笑。

['daʊlənd] [ɑːskt] , " [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "

Dowland	asked	,	"	What	is	that	?	"
道兰	问	,	"	什么	是	那	?	"

道兰问道："那是什么？"

" [miː'gɛlz] [pɪgz] .

"	Miguel's	pigs	.
"	米格尔的	猪	.

"米格尔的猪。"

[aɪ][ɪk'spekt] ['ðer] ['sɪmpli] ['hʌŋgri] .

I	expect	they're	simply	hungry	.
我	预计	它们是	简单地	饥饿的	.

我猜他们只是饿了。

[ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [haʊs] ['ɪz(ə)nt] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['aɪðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

The	feeding	equipment	in	the	animal	house	isn't	operating	either	,	of	course	.	"
这	喂养	设备	在	这	动物	房子	不是	操作	任何一个	,	的	课程	.	"

动物房里的喂料设备当然也无法运转了。

" [pɪgz] ?

"	Pigs	?
"	猪	?

"猪？"

[aɪv] [hɜːd] [pɪgz] [meɪk] [ə; eɪ] ['rækɪt] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

I've	heard	pigs	make	a	racket	,	but	never	anything	like	that	.	"
我已经	听到	猪	制作	一个	球拍	,	但	绝不	任何事物	喜欢	那	.	"

我听说过猪叫，但从来没听过这么大的动静。

" [ðiːz] , " [sed] [dʒɪl] , " [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] .

"	These	,	"	said	Jill	,	"	are	rather	large	.
"	这些	,	"	说	吉尔	,	"	是	相当	大的	.

"这些，"吉尔说，"相当大。"

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['briːdɪŋ] .

My	uncle	is	interested	in	experimental	breeding	.
我的	叔叔	是	感兴趣的	在	实验	选育	.

我叔叔对实验性育种很感兴趣。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['tʌskə(r)] [weɪs] ['nɪəli] [tuː] [tʌnz] .

I	understand	the	biggest	tusker	weighs	nearly	two	tons	.
我	理解	这	最大	巨牙鲨	重量	几乎	二	吨	.

据我了解，最大的象牙象重达近两吨。

['ðer] [ə'lɑːmɪŋ] [biːsts] .

They're	alarming	beasts	.
它们是	令人担忧	野兽	.

它们是令人恐惧的野兽。

[miː'gɛlz] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [kæn; kən][get] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][bɔː(r)] .

Miguel's	the	only	one	who	can	get	close	to	the	boar	.
米格尔的	这	仅有的	一	WHO	能	得到	关闭	到	这	公猪	.

只有米格尔才能靠近那头野猪。

" [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] , [stɪl] [laɪt] ,

"	Outside	it	was	early	evening	,	still	light	,
"	外部	它	曾是	早期的	晚上	,	仍然	光	,

外面已是傍晚时分，天色尚亮。

[bʌt; bət] ['daʊlənd] [went] [fɜːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [rekt] [grɪd] - [kɑː(r)] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] .

but	Dowland	went	first	to	the	wrecked	grid	-	car	to	get	a	flashlight	.
但	道兰	去	第一的	到	这	损毁	网格	-	车	到	得到	一个	手电筒	.

但道兰首先走到损毁的赛车旁去拿手电筒。

[id] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

He'd	need	it	during	the	night	,
他会	需要	它	期间	这	夜晚	,

他晚上需要用到它。

[mait] ['iːv(ə)n] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fɔːs] [æn; ən] ['entri] ['ɪntuː] [ðə; ði]

might	even	need	it	immediately	if	he	found	he	could	force	an	entry	into	the
可能	甚至	需要	它	立即地	如果	他	成立	他	可以	力量	一个	入口	进入	这

[lə'bɒrətri] .

laboratory	.
实验室	.

如果他发现自己可以强行进入实验室，甚至可能立即需要它。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] — [ɪf] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['wʌznt] - ['ɑːftə(r)] [ɔːl] — [hiː; hi] ['prɒbəbli] [wʊd] [faɪnd] [nəʊ]

In	that	case	—	if	the	building	wasn't	metasteel	after	all	—	he	probably	would	find	no
在	那	案件	—	如果	这	建筑	不是	-	后	全部	—	他	大概	会	寻找	不

[waɪ'ɛm] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

YM	inside	it	.
ym	里面	它	.

如果那栋建筑最终不是金属钢结构，那么他很可能在里面找不到 YM。

[wɪtʃ] , ['daʊlənd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] [hɪm] .

Which	,	Dowland	admitted	to	himself	,	would	be	entirely	all	right	with	him	.
哪个	,	道兰	承认	到	他自己	,	会	是	完全	全部	正确的	和	他	.

道兰承认，他完全不介意这样做。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

But	he	was	reasonably	certain	it	was	there	.
但	他	曾是	合理	肯定	它	曾是	那里	.

但他相当肯定它就在那里。

[ðə; ði] - [ɪn'strʌkʃənz] [ə'baʊt] [wɒt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'meɪnd] [ə'nɔɪɪŋli]

The	Overgovernment's	instructions	about	what	to	watch	for	remained	annoyingly
这	-	指示	关于	什么	到	手表	为了	剩余	令人恼火

[ɪn'defɪnət] , [bʌt; bət] ['juːnɪfɔːmli] [ðeɪ] [strest] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] ,

indefinite	,	but	uniformly	they	stressed	the	unusual	,
不定	,	但	均匀地	他们	压力	这	异常	,

政府高层关于需要注意什么的指示仍然含糊不清，令人恼火，但他们一致强调不寻常的事项。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [wen] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] .

in	particular	when	associated	with	the	disastrous	.
在	特别的	什么时候	联系	和	这	灾难性的	.

尤其是当它与灾难联系在一起时。

[ænd; ənd] [səʊ] [fɑː(r)] , [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] .

And	so	far	,	that	described	the	situation	here	.
和	所以	远的	,	那	描述	这	情况	这里	.

以上就是这里的情况描述。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dɪ'zɑːstə(r)] [mait] [biː; bi]

The	large	and	uncomfortable	question	was	what	kind	of	disaster	might	be
这	大的	和	不舒服	问题	曾是	什么	种类	的	灾难	可能	是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'rʌpt] [nekst] .

about	to	erupt	next	.
关于	到	爆发	下一个	.

令人不安的重大问题是，接下来可能会爆发什么样的灾难。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] , ['sʌmwɒt] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

There	were	other	questions	,	somewhat	too	many	of	them	at	the	moment	.
那里	是	其他	问题	,	有些	也	许多	的	他们	在	这	片刻	.

还有其他一些问题，目前问题有点太多了。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] ['wɒntɪd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːnd] [dʒɪl] - [rəʊl] .

But	the	one	he	wanted	answered	immediately	concerned	Jill	Trelawney's	role	.
但	这	一	他	通缉	回答	立即地	担心的	吉尔	-	角色	.

但他最想立即得到解答的问题是关于吉尔·特里劳妮的角色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiːd] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

There	was	a	guaranteed	way	of	getting	the	information	from	her	,
那里	曾是	一个	保证	方式	的	获得	这	信息	从	她	,

有一种方法可以保证从她那里得到信息。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['æktɪd] [bɪ'fɔː(r)]

but	he	had	to	be	sure	she	wasn't	as	innocent	as	she	acted	before
但	他	有	到	是	当然	她	不是	作为	清白的	作为	她	行动	前

[ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

resorting	to	it	.
复原	到	它	.

但他必须先确定她不像她表现得那么无辜，才会采取这种做法。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] ,

At	the	very	least	,
在	这	非常	至少	,

至少，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ˈkɔnstitjuːt] [sʌm; səm]

he	had	to	establish	that	the	activities	in	the	laboratory	constituted	some
他	有	到	建立	那	这	活动	在	这	实验室	构成	一些

['sɪəriəs] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] [lɔː] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɒt] [də'rektli] [kə'nektɪd] [wɪð] [waɪ'ɛm] —

serious	violation	of	Overgovernment	law	—	even	if	not	directly	connected	with	YM	—
严肃的	违反	的	政府过度干预	法律	—	甚至	如果	不是	直接地	连接	和	ym	—

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [njuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	the	girl	knew	about	it	.
和	那	这	女孩	知道	关于	它	.

他必须证明实验室中的活动构成对超政府法律的严重违反——即使与 YM 没有直接联系——并且该女孩对此知情。

['ʌðəwaɪz] ,

Otherwise	,
否则	,

否则，

[ðə; ði] [həʊl] ['prez(ə)nt] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪ'ɛm] - - [sɜːtʃ] [ɒn] ['terə] [mait] [bɪ'kʌm] ['veri]

the	whole	present	pattern	of	the	Ym	-	400	search	on	Terra	might	become	very
这	所有的	展示	图案	的	这	ym	-	-	搜索	在	泰拉	可能	变得	非常

['ɒbviəs] [tuː; tə][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːtiz] .

obvious	to	all	interested	parties	.
明显的	到	全部	感兴趣的	各方	.

目前在地球上搜寻 Ym-400 的整个模式可能会对所有相关方来说变得非常明显。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['fɔːsɪŋ] [dʒɪlz][hænd] .

He	thought	he	had	a	method	of	forcing	Jill's	hand	.
他	想法	他	有	一个	方法	的	强制	吉尔的	手	.

他认为自己有办法逼吉尔就范。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɪlti] ['nɒlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [mait] [kən'sɪdə(r)][ə; eɪ][nɒn] - ['terən] ['ænɪm(ə)l]['treɪdə(r)] ,

If	she	had	guilty	knowledge	,	she	might	consider	a	non	-	Terran	animal	trader	,
如果	她	有	有罪的	知识	,	她	可能	考虑	一个	非	-	泰伦	动物	商	,

如果她知情，她可能会考虑与非地球动物商人交易。

[huːd] [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][drɒp][ɪn] , ['lɪtərəli] , [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [tuːl] [tuː; tə][juːz][ɪn] [ðɪs]

who'd	just	happened	to	drop	in	,	literally	,	a	convenient	tool	to	use	in	this
谁会	只是	发生	到	降低	在	,	字面上地	,	一个	方便的	工具	到	使用	在	这

[ɪ'mɜːdʒənsi] .

emergency	.
紧急情况	.

碰巧有人顺道过来，带来了一件在这种紧急情况下非常方便的工具。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [help] , [tuː] , [ðəʊ] [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊlə(r)] [pə'liːs] [ɔː'θɒrəti] .

She	wanted	to	get	help	,	too	,	though	not	from	the	Solar	Police	Authority	.
她	通缉	到	得到	帮助	,	也	,	尽管	不是	从	这	太阳的	警察	权威	.

她也想获得帮助，但不是来自太阳系警察局。

[ðə; ði] - ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [biː; bi][ə'ləʊn][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] .

The	Trelawneys	couldn't	possibly	be	alone	in	this	thing	.
这	-	不能	可能	是	独自的	在	这	事物	.

特里劳尼一家不可能是唯一卷入这件事的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] , [ɪf] ['gɪlti] , [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][æn; ən]

But	she	couldn't	,	if	guilty	,	take	the	chance	of	trying	to	make	use	of	an
但	她	不能	,	如果	有罪的	,	拿	这	机会	的	尝试	到	制作	使用	的	一个

[ˌoʊvər'gʌvərmənt] [kɒp] .

Overgovernment	cop	.
政府过度干预	警察	.

但如果她有罪，就不能冒险去利用政府警察。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənt][baɪ]['æksɪdənt] .

A	policeman	wouldn't	be	here	at	this	particular	moment	by	accident	.
一个	警察	不会	是	这里	在	这	特别的	片刻	经过	事故	.

警察此时出现在这里绝非偶然。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][rɪsk][ɪn] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪm'self] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ri'ækt] [tuː] ['heɪstɪli] — [bʌt; bət][nɒt]

There	was	some	risk	in	revealing	himself	—	she	might	react	too	hastily	—	but	not
那里	曾是	一些	风险	在	揭示	他自己	—	她	可能	反应	也	草草	—	但	不是

[mʌtʃ] [rɪsk] , ['daʊlənd] [θɔːt] .

much	risk	,	Dowland	thought	.
很多	风险	,	道兰	想法	.

道兰心想，暴露身份确实存在一些风险——她可能会反应过激——但风险并不大。

[frɒm; frəm] [wɒt] [id] [siːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ʃɪd] [juːz][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

From	what	he'd	seen	of	her	,	she'd	use	her	head	.
从	什么	他会	已见	的	她	,	棚	使用	她	头	.

就他所见，她会动脑子。

[ʃɪd] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

She'd	make	sure	of	him	.
棚	制作	当然	的	他	.

她会确保他的安全。

[ðə; ði]['ʌprɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['bɪldɪŋ] ['les(ə)nd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði]

The	uproar	from	the	animal	building	lessened	as	he	went	back	across	the
这	骚动	从	这	动物	建筑	减少	作为	他	去	后退	穿过	这

[sləʊp] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [læb] .

slope	to	the	entrance	of	the	lab	.
坡	到	这	入口	的	这	实验室	.

当他沿着斜坡返回实验室入口时，动物房里的喧闹声渐渐平息下来。

[miː'gɛlz] [biːsts] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ,

Miguel's	beasts	might	have	caught	his	footsteps	,
米格尔的	野兽	可能	有	捕捉	他的	脚步声	,

米格尔的野兽或许听到了他的脚步声。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

and	started	to	listen	to	see	if	he	was	coming	in	.
和	开始	到	听	到	看	如果	他	曾是	未来	在	.

于是开始侧耳倾听，看看他是不是进来了。

[ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [læb] — [ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] - [pruːf] [wʊd] [ðæt]

The	outer	door	to	the	lab	—	a	frame	of	the	weather	-	proofed	wood	that
这	外	门	到	这	实验室	—	一个	框架	的	这	天气	-	已校对	木头	那

['kʌvəd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] — [stʊd] ['slaɪtli] ['əʊpən] .

covered	the	building	—	stood	slightly	open	.
涵盖	这	建筑	—	站立	轻微地	打开	.

实验室的外门——由覆盖建筑物的防风雨木框构成——微微敞开着。

['daʊlənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði][slæb][ɒv; əv] -

Dowland	pulled	it	back	,	looked	for	a	moment	at	the	slab	of	metasteel
道兰	拉	它	后退	,	看起来	为了	一个	片刻	在	这	板	的	-

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

behind	it	,
在后面	它	,

道兰把它拉了回来，看了看它后面的那块金属钢板，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] [dɪ'preʃn] [ɪn][ðə; ði][slæb] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'tɒmɪk] [lɒk] .

and	at	the	circular	depression	in	the	slab	which	was	the	atomic	lock	.
和	在	这	圆	沮丧	在	这	板	哪个	曾是	这	原子	锁	.

而板条上的圆形凹陷处就是原子锁。

[ɪn] ['kærəktə(r)] , [səʊ][fɑː(r)] .

In	character	,	so	far	.
在	特点	,	所以	远的	.

目前为止，角色表现尚可。

[θriː] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [dʒɪl] [tri'lɔːni] [wɪð]

Three	windows	at	the	back	of	the	house	where	he	had	left	Jill	Trelawney	with
三	视窗	在	这	后退	的	这	房子	在哪里	他	有	左边	吉尔	特里劳尼	和

[mɪ'gel] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [læb] ['eərɪə] .

Miguel	overlooked	the	lab	area	.
米格尔	被忽视的	这	实验室	区域	.

房子后面有三扇窗户，他把吉尔·特里劳尼留给了米格尔，从那里可以俯瞰实验室区域。

['gɪlti] [ɔː(r)] [nɒt] , [ʃɪd] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪndəʊz] ,

Guilty	or	not	,	she'd	be	watching	him	from	behind	one	of	those	windows	,
有罪的	或者	不是	,	棚	是	观看	他	从	在后面	一	的	那些	视窗	,

不管她是否有罪，她都会从其中一扇窗户后面看着他。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['maɪtənt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [kən'klʊʒənz] [ə'baʊt] [hɪm] [æz; əz] [jet] .

though	she	mightn't	have	come	to	any	conclusions	about	him	as	yet	.
尽管	她	可能不会	有	来	到	任何	结论	关于	他	作为	然而	.

虽然她可能还没有对他得出任何结论。

[ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [prə'tekʃ(ə)n] " [gʌn] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['defɪnət] [gɪv] - [ə'weɪ] ; [id]

The	reference	to	his	"	protection	"	gun	had	been	a	definite	give	-	away	;	he'd
这	参考	到	他的	"	保护	"	枪	有	到过	一个	定	给	-	离开	;	他会

[dɪ'skraɪbd] [æn; ən][ˌaɪ piː 'eɪ] [pə'liːs] [ˌɔːtə'mætɪk] ,

described	an	IPA	police	automatic	,
描述	一个	异丙醇	警察	自动的	,

他提到自己的"防身"枪，这无疑暴露了他的身份；他描述的是一把IPA警用自动手枪。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wepən] [sə'vɪljənz]['dɪd(ə)nt] ['kæri] — [ɔː(r)]['dɪd(ə)nt] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	that	was	a	weapon	civilians	didn't	carry	—	or	didn't	mention	to
和	那	曾是	一个	武器	平民	没有	携带	—	或者	没有	提到	到

['strendʒər] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] .

strangers	if	they	happened	to	carry	them	.
陌生人	如果	他们	发生	到	携带	他们	.

而这种武器平民通常不会携带——或者即使碰巧携带，也不会告诉陌生人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['friːhəʊldə(r)] ['leɪdi] [maɪt] [nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

But	a	Freeholder	lady	might	not	know	about	that	.
但	一个	自由持有人	女士	可能	不是	知道	关于	那	.

但一位拥有土地所有权的女士可能并不了解这一点。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ə'vɔɪd] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌaɪ piː 'eɪ][ˌæn.tiˌreɪ.di'eɪ.ʃən] [fiːld] . . . .

She	couldn't	avoid	noticing	the	implications	of	an	IPA	antiradiation	field	.	.	.	.
她	不能	避免	注意到	这	含义	的	一个	异丙醇	抗辐射	场地	.	.	.	.

她无法忽视IPA抗辐射场的影响.....

['daʊlənd] [muːvd] ['θɜːti] [steps] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

Dowland	moved	thirty	steps	back	from	the	door	,	took	out	his	gun	,
道兰	已搬	三十	步骤	后退	从	这	门	,	采取	出去	他的	枪	,

道兰德后退了三十步，拔出了枪。

[ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [stʌd] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [belt] .

and	pressed	a	stud	on	the	side	of	his	belt	.
和	按下	一个	钉子	在	这	边	的	他的	腰带	.

然后他把一个铆钉按在了腰带侧面。

[ɪ'miːdiətli] , [ə; eɪ] [feɪnt] [bluː] [gləʊ] [ə'pɪəd] [ə'baʊt] [hɪm] .

Immediately	,	a	faint	blue	glow	appeared	about	him	.
立即地	,	一个	头晕的	蓝色的	辉光	出现	关于	他	.

他周身立刻出现了一道淡淡的蓝光。

[nɒt] [tuː] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] [gləʊ] ['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [sləʊp] ,

Not	too	pronounced	a	glow	even	on	the	darkening	slope	,
不是	也	发音	一个	辉光	甚至	在	这	变暗	坡	,

即使在逐渐昏暗的山坡上，也看不到太明显的光晕。

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['eniwʌn] ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

but	quite	visible	to	anyone	watching	from	one	of	the	windows	.
但	相当	可见的	到	任何人	观看	从	一	的	这	视窗	.

但从窗户往外看，任何人都能很清楚地看到。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , ['sʌkɪŋ] [eə(r)][ɪn] [θruː] [ðə; ði]['maɪnə(r)] ['hæmpə] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

He	took	a	deep	breath	,	sucking	air	in	through	the	minor	hampering	effect	of
他	采取	一个	深的	气息	,	吸吮	空气	在	通过	这	次要的	阻碍	影响	的

[ðə; ði] [fiːld] .

the	field	.
这	场地	.

他深吸一口气，克服了场地带来的轻微阻碍，将空气吸入口中。

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [θruː] [wɪð] [ðə; ði][ækt] .

The	rest	was	a	matter	of	carrying	through	with	the	act	.
这	休息	曾是	一个	事情	的	携带	通过	和	这	行为	.

剩下的就是执行这个计划了。

[id] [nəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪstɪŋ]

He'd	known	from	the	instant	of	looking	at	the	door	that	he	was	wasting
他会	已知	从	这	立即的	的	寻找	在	这	门	那	他	曾是	浪费

[hɪz; ɪz]['faɪə(r)][ɒn] - .

his	fire	on	metasteel	.
他的	火	在	-	.

从他看到那扇门的那一刻起，他就知道自己是在浪费火力攻击金属钢。

[bʌt; bət][hiː; hi] [slæmd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɒts] ['ɪntuː][ðə; ði] [faɪv] - [ɪntʃ] ['tɑːgɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] ,

But	he	slammed	a	few	shots	into	the	five	-	inch	target	of	the	lock	,
但	他	猛烈抨击	一个	很少	镜头	进入	这	五	-	英寸	目标	的	这	锁	,

但他还是对着锁具五英寸的目标猛击了几枪。

[ðen] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [wei] [mə'θɒdɪkli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

then	worked	his	way	methodically	about	the	building	,
然后	工作	他的	方式	有条不紊	关于	这	建筑	,

然后他有条不紊地在建筑物内四处查看。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['weðəpruːf] ['ʃætə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'mɑːd] ['sɪlvəri] ['sɜːfɪs]

watching	the	weatherproofing	shatter	away	from	an	unmarred	silvery	surface
观看	这	防风雨	破碎	离开	从	一个	完好无损	银色	表面

[bɪ'niːθ] .

beneath	.
下面	.

看着防风雨层从下面完好无损的银色表面上剥落下来。

[ðə; ði] [gʌn] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] ,

The	gun	made	very	little	noise	,
这	枪	制成	非常	小的	噪音	,

枪声很小。

[bʌt; bət] [miː'gɛlz] [hɒgz] [wɜː(r); wə(r)] ['skriːmɪŋ] [ðəm'selvz] [hɔːs] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]

but	Miguel's	hogs	were	screaming	themselves	hoarse	again	by	the	time	he
但	米格尔的	猪	是	尖叫	他们自己	嘶哑	再次	经过	这	时间	他

[wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

was	finished	.
曾是	完成的	.

但等他忙完的时候，米格尔的猪又嘶鸣得嗓子都哑了。

['daʊlənd] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði][ˌeɪ 'ɑː(r)] [fiːld] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Dowland	switched	off	the	AR	field	,	and	went	back	to	the	house	.
道兰	切换	离开	这	增强现实	场地	,	和	去	后退	到	这	房子	.

道兰关掉了AR场，然后回到了房子里。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['entrəns] [hɔːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

When	he	came	along	the	short	entrance	hall	,	she	was	waiting	for	him	,
什么时候	他	来了	沿着	这	短的	入口	大厅	,	她	曾是	等待	为了	他	,

当他沿着短短的门厅走来时，她已经在那里等他了。

['stændɪŋ] [hɑːf] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [hændz][klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

standing	half	across	the	living	room	,	hands	clasped	behind	her	back	.
常设	一半	穿过	这	活的	房间	,	双手	紧握	在后面	她	后退	.

她站在客厅的另一边，双手背在身后。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kwestʃənɪŋli] .

She	looked	at	him	questioningly	.
她	看起来	在	他	质疑地	.

她疑惑地看着他。

" [nəʊ] [lʌk] , ['daʊlənd] ?

"	No	luck	,	Dowland	?
"	不	运气	,	道兰	?

“运气不好吗，道兰？”

" ['daʊlənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Dowland	shook	his	head	.
"	道兰	摇晃	他的	头	.

道兰摇了摇头。

" [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] .
" Not a bit .
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ʃrʌg] [ðə; ði] ['dʒækɪt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
" He started to shrug the jacket from his shoulders ,
" 他 开始 到 耸肩 这 夹克 从 他的 肩膀 ,

他开始耸肩脱下外套，

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːt] [ðə; ði] [gʌn] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd]
saw her dart the gun out from behind her , and turned his left hand
锯 她 镖 这 枪 出去 从 在后面 她 , 和 转向 他的 左边 手
['slaɪtli] ,
slightly ,
轻微地 ,

看到她从身后迅速掏出枪，他微微转动了一下左手。

['skwiːzɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [blæk] [ɪ'læstɪk] ['kæpsjuːl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd]
squeezing down on the black elastic capsule he was holding between thumb and
挤压 向下 在 这 黑色的 松紧带 胶囊 他 曾是 保持 之间 拇指 和
['fɔːfɪŋgə(r)] .
forefinger .
食指 .

他用拇指和食指捏住黑色弹性胶囊，用力向下挤压。

[dʒɪl] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['məʊʃn] ,
Jill probably never noticed the motion ,
吉尔 大概 绝不 注意到 这 运动 ,

吉尔可能根本没注意到这个动作。

['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [siː] [ɔː(r)] [fiːl] [ðə; ði] ['taɪni] ['niːd(ə)l] [ðæt] [flæʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæpsjuːl] [ænd; ənd]
certainly did not see or feel the tiny needle that flashed from the capsule and
当然 做过 不是 看 或者 感觉 这 微小的 针 那 闪光灯 从 这 胶囊 和
['berid] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θaɪ] .
buried itself in the front of her thigh .
埋葬 本身 在 这 正面 的 她 大腿 .

她当然没有看到或感觉到那根从胶囊里闪出来并扎进她大腿前侧的细小针头。

[ʃɒkt] [bɪ'wɪldəmənt] [ʃəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ðen] [hɜː(r); hə(r)]
Shocked bewilderment showed for an instant on her face ; then her
震惊 困惑 显示 为了 一个 立即的 在 她 脸 ; 然后 她
[niːz] [geɪv] [weɪ] ,
knees gave way ,
膝盖 给予 方式 ,

她脸上瞬间闪过一丝震惊和困惑；然后她双膝一软，跪倒在地。

[ðə; ði] [gʌn] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
the gun dropped from her hand .
这 枪 掉落 从 她 手 .

枪从她手中滑落。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ['sləʊli] , [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ɒn] [ðə; ði] [θɪk] ['kɑːpɪt] , [ænd; ənd] [leɪ]
She went down slowly , turned over on her side on the thick carpet , and lay
她 去 向下 缓慢地 , 转向 超过 在 她 边 在 这 厚的 地毯 , 和 躺
[stɪl] .
still .
仍然 .

她缓缓躺下，侧身躺在厚厚的地毯上，一动不动。

[wel] , [ˈdaʊlənd] [θɔːt] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pruːf] . . . .

Well	,	Dowland	thought	,	he	had	his	proof	.	.	.	.
出色地	,	道兰	想法	,	他	有	他的	证明	.	.	.	.

道兰心想，他有证据了……

[dʒɪl] [triˈlɔːni] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈgen] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] .

Jill	Trelawney	opened	her	eyes	again	about	five	minutes	later	.
吉尔	特里劳尼	打开	她	眼睛	再次	关于	五	分钟	之后	.

大约五分钟后，吉尔·特里劳尼再次睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] [ˈefət] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] [ˈɑːmtʃeə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself]

She	made	a	brief	effort	to	get	out	of	the	deep	armchair	in	which	she	found	herself
她	制成	一个	简短的	努力	到	得到	出去	的	这	深的	扶手椅	在	哪个	她	成立	她自己

,

,

,

她短暂地尝试从那张让她感到无比舒适的扶手椅里起身，

[ðen] [geɪv] [ðæt] [ʌp] .

then	gave	that	up	.
然后	给予	那	向上	.

然后就放弃了。

[ðə; ði] [dɑːk] [bluː] [aɪz] [ˈfɑːsənd] [ɒn] [ˈdaʊlənd] , [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][tʃeə(r)] .

The	dark	blue	eyes	fastened	on	Dowland	,	standing	before	the	chair	.
这	黑暗的	蓝色的	眼睛	系紧	在	道兰	,	常设	前	这	椅子	.

那双深蓝色的眼睛紧紧盯着站在椅子前的道兰。

[hiː; hi] [sɔː] [əˈlɑːm] [ænd; ənd][ˈæŋgə(r)][ɪn][ðem; ðəm] ; [ðen] [ə; eɪ][kəʊld] [ˈwɒtʃflnəs] .

He	saw	alarm	and	anger	in	them	;	then	a	cold	watchfulness	.
他	锯	警报	和	愤怒	在	他们	;	然后	一个	寒冷的	警惕	.

他从他们眼中看到了惊恐和愤怒，然后是冷漠的警惕。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ?

"	What	did	you	do	?
"	什么	做过	你	做	?

你做了什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈhʌskɪli] .

"	she	asked	huskily	.
"	她	问	沙哑地	.

她沙哑地问道。

" [ai] [ʃɒt] [fɜːst] , " [ˈdaʊlənd] [sed] .

"	I	shot	first	,	"	Dowland	said	.
"	我	射击	第一的	,	"	道兰	说	.

“我先开的枪，”道兰说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdɪə] .

"	It	seemed	like	a	good	idea	.
"	它	似乎	喜欢	一个	好的	主意	.

“这似乎是个好主意。”

" [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [ˈʃɪftɪd] [tuː; tə] [mɪˈgel] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Her	glance	shifted	to	Miguel	on	the	couch	across	the	room	.
"	她	瞥一眼	转移	到	米格尔	在	这	长椅	穿过	这	房间	.

她的目光转向了房间另一头沙发上的米格尔。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ai] [ʌnˈkɒnʃəs] ? "

"	How	long	was	I	unconscious	?	"
"	如何	长的	曾是	我	无意识	?	"

我昏迷了多久?

" [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "
" Just a few minutes . "
" 只是 一个 很少 分钟 . "

“就几分钟。”

" [ænd; ənd] [waɪ] . . . . " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
" And why . . . . " She hesitated .
" 和 为什么 . . . . " 她 犹豫了一下 .

“为什么……”她犹豫了一下。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [səʊ] [wiːk] ?
" Why are you feeling so weak ?
" 为什么 是 你 感觉 所以 虚弱的 ?

你为什么感觉这么虚弱?

[juːv] [əb'zɔːbd] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l] [drʌg] , [mɪs] [tri'lɔːni] .
You've absorbed a shot of a special little drug , Miss Trelawney .
你已经 吸收 一个 射击 的 一个 特别的 小的 药品 , 错过 特里劳尼 .

特里劳妮小姐，你注射了一种特殊的小药丸。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['juːsf(ə)l]['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] .
It does two things that are very useful under certain circumstances .
它 做 二 事物 那 是 非常 有用 在下面 肯定 情况 .

它有两个功能，在某些情况下非常有用。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [frɒm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt] ['eni] ['sʌd(ə)n] [ɔː(r)]
One of them is that it keeps the recipient from carrying out any sudden or
一 的 他们 是 那 它 保持 这 接受者 从 携带 出去 任何 突然 或者
['vɪgərəs] ['ækʃ(ə)n] .
vigorous action .
蓬勃 行动 .

其中一个原因是它可以防止接受者做出任何突然或剧烈的动作。

[juː; jʊ] [mait] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃeə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd]
You might , for example , be able to get out of that chair if you tried
你 可能 , 为了 例子 , 是 有能力的 到 得到 出去 的 那 椅子 如果 你 尝试
[hɑːd] [ɪ'nʌf] .
hard enough .
难的 足够的 .

例如，如果你足够努力，你或许就能从那把椅子上站起来。

[bʌt; bət] [jʊd] [faɪnd] [jɔː'self] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ðen] .
But you'd find yourself lying on the carpet then .
但 你会 寻找 你自己 说谎 在 这 地毯 然后 .

但那样的话，你就会发现自己躺在地毯上了。

[pə'hæps] [jʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd] [niːz] .
Perhaps you'd be able to get up on your hands and knees .
也许 你会 是 有能力的 到 得到 向上 在 你的 双手 和 膝盖 .

或许你可以用手和膝盖撑起来。

[juː; jʊ] [mait] ['iːv(ə)n] [stɑːt] ['krɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] — [bʌt; bət] [jʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sləʊli]
You might even start crawling from the room — but you'd do it very slowly
你 可能 甚至 开始 爬行 从 这 房间 — 但 你会 做 它 非常 缓慢地
.
:
.

你甚至可能会开始爬出房间——但你会爬得很慢。

" ['daʊlənd] [pɔːzd] .
" Dowland paused .
" 道兰 暂停 .

道兰停顿了一下。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [ðə; ði][drʌg] [dʌz] [ɪz][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['pɜːs(ə)n]['ɪntuː][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l]

"	And	the	other	thing	the	drug	does	is	to	put	the	person	into	an	agreeable
"	和	这	其他	事物	这	药品	做	是	到	放	这	人	进入	一个	同意

[freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ,

frame	of	mind	,
框架	的	头脑	,

“这种药物的另一个作用是使人心情愉悦。”

['iːv(ə)n] [wen] [id] ['rɑːðə(r)][nɒt][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] .

even	when	he'd	rather	not	be	agreeable	.
甚至	什么时候	他会	相当	不是	是	同意	.

即使他并不想同意。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ɪn'taɪəli] [kəʊ'ɒpərətɪv] .

He	becomes	entirely	cooperative	.
他	变成	完全	合作社	.

他变得非常配合。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [jʊl] [faɪnd] [jɔː'self] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['kwestʃənz] [ai][ɑːsk] . "

For	example	,	you'll	find	yourself	quite	willing	to	answer	questions	I	ask	.	"
为了	例子	,	你会	寻找	你自己	相当	愿意的	到	回答	问题	我	问	.	"

例如，你会发现自己很乐意回答我提出的问题。

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [pə'liːs] [ɪn'vestɪgeɪtə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːvnli] .

"	So	you	are	a	police	investigator	,	"	she	said	evenly	.
"	所以	你	是	一个	警察	研究者	,	"	她	说	均匀地	.

“所以你是一名警探，”她平静地说。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

" ['daʊlənd] [swʌŋ] [ə'nʌðə(r)] [tʃeə(r)] [ə'raʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Dowland	swung	another	chair	around	beside	him	,	and	sat	down	facing	her	.
"	道兰	摇摆	其他	椅子	大约	旁	他	,	和	卫星	向下	面向	她	.

道兰把另一把椅子转过来放在他旁边，然后对着她坐了下来。

" [lets] [nɒt] [weɪst] ['eni] [mɔː(r)] [taɪm] , [mɪs] [tri'lɔːni] .

"	Let's	not	waste	any	more	time	,	Miss	Trelawney	.
"	我们来吧	不是	浪费	任何	更多的	时间	,	错过	特里劳尼	.

“我们不要再浪费时间了，特里劳妮小姐。”

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] ?

Were	you	going	to	shoot	me	just	now	?
是	你	去	到	射击	我	只是	现在	?

你刚才是要开枪打我吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['briːfli] [sə'praɪzd] .

"	She	looked	briefly	surprised	.
"	她	看起来	简要地	惊讶	.

她脸上闪过一丝惊讶。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	"	she	said	.
"	不	,	"	她	说	.

“不，”她说。

" [nɒt] [ən'les] [juː; jʊ] [fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Not	unless	you	forced	me	to	it	.
"	不是	除非	你	强制	我	到	它	.

除非你强迫我，否则我不会这么做。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dɪs'ɑːm][juː; jʊ][ænd; ənd] [lɒk] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['selə(r)] [ˌdaʊn'steəz] .

I	was	going	to	disarm	you	and	lock	you	in	a	cellar	downstairs	.
我	曾是	去	到	解除武装	你	和	锁	你	在	一个	地窖	楼下	.

我原本打算解除你的武装，然后把你锁在楼下的地窖里。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [seɪf] [ðeə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wɒz; wəz] ['nesəsəri] . "

You	would	have	been	safe	there	as	long	as	was	necessary	.	"
你	会	有	到过	安全的	那里	作为	长的	作为	曾是	必要的	.	"

只要有必要，你待在那里就是安全的。

" [haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ? "

"	How	long	would	that	be	?	"
"	如何	长的	会	那	是	?	"

“那要多久？”

" [ʌn'tɪl] [ai] [get] [help] . "

"	Until	I	get	help	.	"
"	直到	我	得到	帮助	.	"

“直到我得到帮助。”

" [help] [frɒm; frəm] [huːm] ?

"	Help	from	whom	?
"	帮助	从	谁	?

“谁能帮帮我？”

" ['æŋgri] [red] [fleəd] [ə'baʊt] [dʒɪlz] ['tʃiːkˌbəʊnz] .

"	Angry	red	flared	about	Jill's	cheekbones	.
"	生气的	红色的	喇叭口	关于	吉尔的	颧骨	.

吉尔的颧骨上泛起了一片怒红。

" [ðɪs] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] !

"	This	is	incredible	!
"	这	是	极好的	!

“这太不可思议了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

"	she	said	softly	.
"	她	说	轻轻	.

她轻声说道。

" [help] [frɒm; frəm]['kɑːtə(r)] . "

"	Help	from	Carter	.	"
"	帮助	从	卡特	.	"

“卡特的帮助。”

" ['faɪəbrænd]['kɑːtə(r)] ?

"	Firebrand	Carter	?
"	火炬手	卡特	?

“激进分子卡特？”

" ['daʊlənd] [ɑːskt] .

"	Dowland	asked	.
"	道兰	问	.

道兰问道。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [hiːz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ? "

"	He's	associated	with	your	uncles	?	"
"	他是	联系	和	你的	叔叔们	?	"

“他和你的叔叔们有关系吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [huː] [hedz] [ðə; ði] [gruːp] ? "
" Who heads the group ? "
" WHO 头部 这 团体 ? "

“谁是这个组织的负责人？”

" [mɪ'gel] [ænd; ənd]['kɑːtə(r)] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .
" Miguel and Carter head it together .
" 米格尔 和 卡特 头 它 一起 .

“米格尔和卡特共同领导。”

['ðer] ['veri] [kləʊz] [frendz] . "
They're very close friends . "
它们是 非常 关闭 朋友们 . "

他们是非常要好的朋友。

" [ænd; ənd] [huː] [els] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'saɪdz] [pɔːl] [ænd; ənd] [jɔː'self] ?
" And who else is in it — besides Paul and yourself ?
" 和 WHO 别的 是 在 它 — 除了 保罗 和 你自己 ?

“除了保罗和你之外，还有谁参与其中？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðeə(r)] [nems] .
" There must be quite a few people in it , but I don't know their names .
" 那里 必须 是 相当 一个 很少 人们 在 它 , 但 我 不 知道 他们的 姓名 .

“里面肯定有不少人，但我不知道他们的名字。”

[wiː; wi] [fiːl] [ɪts] [best] [ɪf] [wiː; wi] [nəʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət]['prez(ə)nt]
We feel it's best if we know as little as possible about one another at present
我们 感觉 它是 最好的 如果 我们 知道 作为 小的 作为 可能的 关于 一 其他 在 展示
. "
: "
. "

我们认为，目前彼此了解越少越好。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[bʌt; bət] ['ðer] [ɔːl] ['terən] ['friːhəʊldə(r)] ? "
But they're all Terran Freeholders ? "
但 它们是 全部 泰伦 自由持有者 ? "

但他们都是泰拉自由民吗?

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Yes , of course . "
" 是的 , 的 课程 . "

“是的当然。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ə'baʊt] ['kɑːtə(r)] ? "
" How did you happen to be told about Carter ? "
" 如何 做过 你 发生 到 是 讲述 关于 卡特 ? "

你是怎么听说卡特的事的?

" [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [hɪə(r)] , [aɪm][tuː; tə]['kɒntækt] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ] [taɪt] - [biːm] ['nʌmbə(r)] .

"	In	case	of	an	emergency	here	,	I'm	to	contact	him	on	a	tight	-	beam	number	.
"	在	案件	的	一个	紧急情况	这里	,	我是	到	接触	他	在	一个	紧的	-	光束	数字	.

"

"

"

“如果这里发生紧急情况，我得用专用电话号码联系他。”

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wɒt] , " ['daʊlənd] [ɑːskt] , " [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [biːn] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? "

"	And	just	what	,	"	Dowland	asked	,	"	have	your	uncles	been	doing	here	?	"
"	和	只是	什么	,	"	道兰	问	,	"	有	你的	叔叔们	到过	正在做	这里	?	"

“那么，”道兰问道，“你叔叔们在这里究竟做了些什么？”

" ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [muːv] [bæk] [θruː] [taɪm] . "

"	Building	a	machine	that	will	enable	them	to	move	back	through	time	.	"
"	建筑	一个	机器	那	将要	使能够	他们	到	移动	后退	通过	时间	.	"

“制造一台能让他们穿越时空的机器。”

" [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][waɪ'ɛm] - - ? "

"	With	the	help	of	Ym	-	400	?	"
"	和	这	帮助	的	ym	-	-	?	"

“借助Ym-400吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" ['daʊlənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtfəli] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪld] .

"	Dowland	stared	at	her	thoughtfully	,	feeling	a	little	chilled	.
"	道兰	凝视	在	她	深思熟虑	,	感觉	一个	小的	冷藏	.

道兰若有所思地盯着她，感到有些寒意。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [naʊ] .

She	believed	it	,	of	course	;	she	was	incapable	of	lying	now	.
她	相信	它	,	的	课程	;	她	曾是	无法	的	说谎	现在	.

她当然相信了；她现在已经不可能说谎了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	didn't	believe	it	.
但	他	没有	相信	它	.

但他并不相信。

[id] [hɜːd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] ['saɪəntɪsts] [kən'sɪdəd] [taɪm] - ['træv(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

He'd	heard	that	some	Overgovernment	scientists	considered	time	-	travel	to	be
他会	听到	那	一些	政府过度干预	科学家	经过考虑的	时间	-	旅行	到	是

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

他听说一些超政府科学家认为时间旅行是可能的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnsept] [ðæt] ['sɪmpli] [hæd; həd][nəʊ] [ri'æləti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

It	was	a	concept	that	simply	had	no	reality	for	him	.
它	曾是	一个	概念	那	简单地	有	不	现实	为了	他	.

对他来说，这个概念根本不现实。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːməz] [ə'baʊt][waɪ'ɛm] — [ænd; ənd][ɒv; əv] [mɪ'gel] [faʊnd] ['laɪɪŋ]

But	he	thought	of	the	rumors	about	YM	—	and	of	Miguel	found	lying
但	他	想法	的	这	谣言	关于	ym	—	和	的	米格尔	成立	说谎

[ˌɪnɪk'splɪkəbli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] ['bɪldɪŋ] .

inexplicably	outside	the	laboratory	building	.
莫名其妙地	外部	这	实验室	建筑	.

但他想起了关于 YM 的传闻，以及米格尔莫名其妙地躺在实验室大楼外的事。

[hiː; hi] [ɑːskt] ['keəfəli] , " [hæv; həv] [ðeɪ] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ? "
He **asked** **carefully** **,** **"** **Have** **they** **completed** **the** **machine** **?** **"**
他 问 小心 , " 有 他们 完全的 这 机器 ? "

他谨慎地问道："他们完成机器的制造了吗？"

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [fʊl] - [skeɪl] [test] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [ænd; ənd] [ðeɪ]
They **were** **making** **the** **first** **full** **-** **scale** **test** **of** **it** **this** **morning** **—** **and** **they**
他们 是 制作 这 第一的 满的 - 规模 测试 的 它 这 早晨 — 和 他们
[mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [liːst] ['pɑːtli] [sək'sesf(ə)l] . "
must **have** **been** **at** **least** **partly** **successful** **.** **"**
必须 有 到过 在 至少 部分 成功的 . "

今天早上他们进行了首次全面测试——而且他们至少在一定程度上取得了成功。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [mɪ'gel] ? "
" **Because** **of** **Miguel** **?** **"**
" 因为 的 米格尔 ? "

"因为米格尔吗？"

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [juː; jʊ] [fiːl] , " ['daʊlənd] [sed] , " [ðæt] [mɪ'gel] [fɜːst] [went] ['sʌmweə(r)] [els] — [ɔː(r)] ['sʌmwen]
" **You** **feel** **,** **"** **Dowland** **said** **,** **"** **that** **Miguel** **first** **went** **somewhere** **else** **—** **or** **somewhen**
" 你 感觉 , " 道兰 说 , " 那 米格尔 第一的 去 某处 别的 — 或者 某个时候
[els] ,
else **,**
别的 ,

"你会觉得，"道兰说，"米格尔先去了别的地方——或者在别的时间。"

[lets] [seɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [weə(r)]
let's **say** **—** **and** **then** **came** **back** **and** **wound** **up** **a** **little** **bit** **away** **from** **where**
我们来吧 说 — 和 然后 来了 后退 和 伤口 向上 一个 小的 少量 离开 从 在哪里
[id] ['stɑːtɪd] ? "
he'd **started** **?** **"**
他会 开始 ? "

比如说——然后他又回来了，结果发现自己离出发点有点远了？

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" ['eni] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɜːt] ?
" **Any** **idea** **of** **how** **he** **was** **hurt** **?**
" 任何 主意 的 如何 他 曾是 伤害 ?

"有人知道他是怎么受伤的吗？"

" [ðə; ði] [gɜːl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" **The** **girl** **shook** **her** **head** **.**
" 这 女孩 摇晃 她 头 .

女孩摇了摇头。

" [ðə; ði] [grɪd] - ['paʊə(r)] ['feɪljə(r)] [ʃəʊz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] , [ɒv; əv]
" The grid - power failure shows there was an accident of some kind , of
" 这 网格 - 力量 失败 演出 那里 曾是 一个 事故 的 一些 种类 , 的
[kɔːs] .
course .
课程 .

“电网故障当然表明发生了某种事故。”

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] . "
But I can't imagine what it was . "
但 我 不能 想象 什么 它 曾是 . "

但我无法想象那是什么。

" [wɒt] [ə'baʊt] [pɔːl] ?
" What about Paul ?
" 什么 关于 保罗 ?

保罗呢?

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [læb] ? "
Do you think he's still in the lab ? "
做 你 思考 他是 仍然 在 这 实验室 ? "

你觉得他还在实验室里吗?

" [nɒt] [ən'les] [hiːz] ['ɔːlsəʊ] ['ɪndʒəd] — [ɔː(r)] [ded] .
" Not unless he's also injured — or dead .
" 不是 除非 他是 还 受伤 — 或者 死的 .

“除非他也受伤了——或者死了。”

" ['daʊlənd] [felt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ə'gen] .
" Dowland felt the chill again .
" 道兰 毛毡 这 寒意 再次 .

道兰再次感到寒冷。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ? "
" You think he may be in some other time at this moment ? "
" 你 思考 他 可能 是 在 一些 其他 时间 在 这 片刻 ? "

你觉得他此刻可能身处其他时空吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiːl] [biː; bi] [bæk] ? "
" And that he'll be back ? "
" 和 那 地狱 是 后退 ? "

“他还会回来吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [mə'ʃiːn] ?
" Can you describe that machine ?
" 能 你 描述 那 机器 ?

你能描述一下那台机器吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通往他处的灯塔(The beacon to elsewhere)
第3/5页

" [nəʊ] . [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði][plænz] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] [ɪf] [ai][dɪd] .

"	**No**	.	**I've**	**never**	**seen**	**the**	**plans**	,	**and**	**wouldn't**	**understand**	**them**	**if**	**I**	**did**	.
"	不	.	我已经	绝不	已见	这	计划	,	和	不会	理解	他们	如果	我	做过	.

“不，我从来没见过这些图纸，就算见过我也看不懂。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [læb] . "

And	**I've**	**never**	**been**	**inside**	**the**	**lab**	.	"
和	我已经	绝不	到过	里面	这	实验室	.	"

我从未进过实验室。

" [ai] [siː] .

"	**I**	**see**	.
"	我	看	.

“我懂了。

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['riːz(ə)n] , [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [mɪ'gel] [ˌriːə'piə] ,

Do	**you**	**have**	**any**	**reason**	,	**aside**	**from**	**the**	**way**	**Miguel**	**reappeared**	,
做	你	有	任何	原因	,	旁边	从	这	方式	米格尔	再次出现	,

除了米格尔重新出现的方式之外，你还有其他原因吗?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [test] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l] [sək'ses] ? "

to	**think**	**that**	**the**	**test**	**was**	**a**	**partial**	**success**	**?**	"
到	思考	那	这	测试	曾是	一个	部分的	成功	?	"

认为这次测试取得了部分成功?

" [jes] .

"	**Yes**	.
"	是的	.

“是的。

[æt; ət] [θriː] ['dɪfrənt] [taɪmz] [sɪns] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪv] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)]

At	**three**	**different**	**times**	**since**	**this**	**morning**	**I've**	**heard**	**the**	**sounds**	**of**	**a**	**river**
在	三	不同的	时代	自从	这	早晨	我已经	听到	这	声音	的	一个	河

['fləʊɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [haʊs] . "

flowing	**under**	**the**	**house**	.	"
流动	在下面	这	房子	.	"

从今天早上到现在，我已经三次听到房子下面有河水流淌的声音了。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] ?

"	**You**	**heard**	**what**	**?**
"	你	听到	什么	?

你听到了什么?

" ['daʊlənd] [sed] .

"	**Dowland**	**said**	.
"	道兰	说	.

道兰说道。

" [ə; eɪ]['rɪvə(r)] ['fləʊɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

"	**A**	**river**	**flowing**	**under**	**the**	**house**	.
"	一个	河	流动	在下面	这	房子	.

“一条河流从房子底下流过。”

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

The	**noises**	**were**	**quite**	**unmistakable**	.
这	噪音	是	相当	毋庸置疑	.

这些声音非常独特，绝对不会认错。

[ðeɪ] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt] ['θɜːti] ['mɪnɪts] [ɒn] [iːtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] . "
They lasted for about thirty minutes on each occasion . "
他们 持续 为了 关于 三十 分钟 在 每个 场合 . "

每次持续大约三十分钟。

" [wɒt] [wʊd] [ðæt] ['ɪndɪkeɪt] ?
" What would that indicate ?
" 什么 会 那 表明 ?

那表明什么呢?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

['ɒbviəsli] . . . [ðɪs] [taɪm] ['pɪəriəd][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] — [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['rɪvə(r)] [fləʊz] —
obviously . . . this time period and another one — the one in which that river flows —
明显地 . . . 这 时间 时期 和 其他 一 — 这 一 在 哪个 那 河 流量 —
[hæv; həv] [drɔːn] [kləʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
have drawn close to each other .
有 绘制 关闭 到 每个 其他 .

显然……这个时期和另一个时期——那条河流流经的时期——已经非常接近了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɒntækt][ɪz] [ɪm'pɜːmənənt] [ɔː(r)] [ɪm'pɜːfɪkt] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "
But the contact is impermanent or imperfect at present . "
但 这 接触 是 短暂的 或者 不完善 在 展示 . "

但目前这种联系是不持久的或不完善的。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] ? "
" Is that the way the machine is supposed to operate ? "
" 是 那 这 方式 这 机器 是 据称 到 操作 ? "

“机器就应该这样运转吗？”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] , " [dʒɪl] [trɪ'lɔːni] [sed] .
" I don't know how the machine is supposed to operate , " Jill Trelawney said .
" 我 不 知道 如何 这 机器 是 据称 到 操作 , " 吉尔 特里劳尼 说 .

“我不知道这台机器应该如何运作，”吉尔·特里劳尼说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [wɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] .
" But that's what seems to have happened .
" 但 那就是 什么 似乎 到 有 发生 .

但事情似乎就是这样发生了。

" ['daʊlənd] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Dowland studied her face for a moment .
" 道兰 研究 她 脸 为了 一个 片刻 .

道兰仔细端详了她的脸一会儿。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ðen] , " [lets] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .
" All right , " he said then , " let's leave it for now .
" 全部 正确的 , " 他 说 然后 , " 我们来吧 离开 它 为了 现在 .

“好吧，”他接着说，“我们暂时先这样吧。”

[huː] [dɪ'veləpt] [ðɪs] [mə'ʃiːn] ? "
Who developed this machine ? "
WHO 发达 这 机器 ? "

谁研发了这台机器?

" [mɪ'gel] [dɪd] .
" Miguel did .
" 米格尔 做过 .

“米格尔做到了。”

[pɔːl] [helpt] , [ɪn][ðə; ði]['leɪtə(r)][steɪdʒɪz] .
Paul helped , in the later stages .
保罗 帮助 , 在 这 之后 阶段 .

保罗在后期提供了帮助。

['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [helpt] [wɪð] [spə'sɪfɪk] ['diːteɪlz] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]
Others have helped with specific details — I don't know who those other people
其他的 有 帮助 和 具体的 细节 — 我 不 知道 WHO 那些 其他 人们
[wɜː(r); wə(r)] .
were .
是 .

其他人提供了具体细节方面的帮助——我不知道这些人是谁。

[bʌt; bət] [ɪ'senʃəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [miː'gɛlz] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
But essentially it was Miguel's project .
但 本质上 它 曾是 米格尔的 项目 .

但本质上这是米格尔的项目。

[hiːz] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['twenti] [j'iəz] .
He's been working on it for almost twenty years .
他是 到过 在职的 在 它 为了 几乎 二十 年 .

他为此已经努力了近二十年。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [truː] .
" And that simply couldn't be true .
" 和 那 简单地 不能 是 真的 .

“这根本不可能。”

[ən'les] . . . .
Unless . . . .
除非 . . . .

除非....

" [mɪs] [tri'lɔːni] , " ['daʊlənd] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [miː'gɛlz] [aɪ] . [kjuː] . ['riːdɪŋ] [ɪz] ?
" Miss Trelawney , " Dowland said , " do you know what Miguel's I . Q . reading is ?
" 错过 特里劳尼 , " 道兰 说 , " 做 你 知道 什么 米格尔的 我 . 问 . 阅读 是 ?
"
"
"

“特里劳妮小姐，”道兰说，“你知道米格尔的智商是多少吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ɪts] - . "
It's 192 . "
它是 - . "

是192。

" [ænd; ənd] [pɔːlz] ? " " - .
" And Paul's ? " " 189 .
" 和 保罗的 ? " " - .

“保罗的呢？”189.

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] ['weðə(r)] [ðeɪ] [feɪkt] ['ləʊə(r)] ['levə)lz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['testɪd] [baɪ]
" You're going to ask whether they faked lower levels when they were tested by
你是 去 到 问 无论 他们 伪造 降低 级别 什么时候 他们 是 测试 经过
[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɔː'θɒrətiz] .
the university authorities .
这 大学 当局 .

“你会问他们在接受大学当局测试时是否伪造了较低的成绩。

[jes] , [ðeɪ] [dɪd] .
Yes , they did .
是的 , 他们 做过 .

是的，他们确实这么做了。

[ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['daʊlənd] . "
This thing has been prepared for a long time , Dowland . "
这 事物 有 到过 准备 为了 一个 长的 时间 , 道兰 . "

“这件事准备了很久了，道兰。”

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪ] . [kjuː] . , [mɪs] [tri'lɔːni] ? " " - .
" What's your own I . Q . , Miss Trelawney ? " " 181 .
" 是什么 你的 自己的 我 . 问 . , 错过 特里劳尼 ? " " - .

“特里劳妮小姐，你自己的智商是多少？”181.

" [hɜː(r); hə(r)] ['dɒsieɪ] [aɪ] . [kjuː] . , [beɪst] [ɒn] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊn] [æk'tɪvətiz] [ænd; ənd]
" Her dossier I . Q . , based on records of her known activities and
" 她 卷宗 我 . 问 . , 基于 在 记录 的 她 已知 活动 和
[bɪ'heɪvjə(r)] , [wɒz; wəz] [æn; ən] ['estɪmeɪtɪd] - .
behavior , was an estimated 128 .
行为 , 曾是 一个 估计的 - .

根据她已知的活动和行为记录，她的档案智商估计为 128。

[ðə; ði] ['friːhəʊldə(r)] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [plænd] ['veri] ['θʌrəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv]
The Freeholders did seem to have planned very thoroughly for the success of
这 自由持有者 做过 似乎 到 有 计划 非常 彻底 为了 这 成功 的
[ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
this operation .
这 手术 .

看来土地所有者们确实为这次行动的成功做了非常周密的计划。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] ['haɪdʒækt] [ðə; ði] [waɪ'ɛm] - - ?
" Do you know who hijacked the Ym - 400 ?
" 做 你 知道 WHO 被劫持 这 ym - - ?

你知道是谁劫持了Ym-400吗?

" ['daʊlənd] [ɑːskt] .
" Dowland asked .
" 道兰 问 .

道兰问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[pɔːl] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "
Paul arranged for that . "
保罗 安排 为了 那 . "

那是保罗安排的。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [stʌf] [jɔːˈself] ? "
" Have you seen the stuff yourself ? "
" 有 你 已见 这 东西 你自己 ? "

“你自己见过那些东西吗？”

" [aɪ][hæv; həv] .
" I have .
" 我 有 .

“我有。

[tuː] [smɔːl] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [bluː] [ˈɪŋgəts] .
Two small cases of blue ingots .
二 小的 案例 的 蓝色的 锭 .

两小箱蓝色锭块。

[ə; eɪ] [ˈveri] [dɑːk] [bluː] .
A very dark blue .
一个 非常 黑暗的 蓝色的 .

深蓝色。

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] , [ðə; ði] [ˈɪŋgəts] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ˈhevi] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑːrnt] [ˈveri] [lɑːdʒ] .
Individually , the ingots appear to be quite heavy , though they aren't very large .
单独 , 这 锭 出现 到 是 相当 重的 , 尽管 他们 不是 非常 大的 .

单个金锭看起来很重，虽然它们个头并不大。

" [ðæt] [dɪˈskraɪbd] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈgʌvərmənt] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
" That described exactly what the Overgovernment was looking for .
" 那 描述 确切地 什么 这 政府过度干预 曾是 寻找 为了 .

“这完全符合政府的意图。”

[ˈdaʊlənd] [ɑːskt] , " [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ləˈbɒrətri] ? "
Dowland asked , " How much of it is in the laboratory ? "
道兰 问 , " 如何 很多 的 它 是 在 这 实验室 ? "

道兰问道：“实验室里有多少？”

" [ɪts] [ɔːl] [ðeə(r)] .
" It's all there .
" 它是 全部 那里 .

“一切都在那里。”

" [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][skælp] [ˈkrɔːlɪŋ] .
" He felt his scalp crawling .
" 他 毛毡 他的 头皮 爬行 .

他感觉头皮上有虫子爬。

" [ɔːl] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
" All of it !
" 全部 的 它 !

全部！

[ˈhævnt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈʌŋkəlz] [hɜːd] [ðæt] [waɪˈɛm][ɪz][æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ]
Haven't your uncles heard that YM is an incredibly dangerous thing to play
还没有 你的 叔叔们 听到 那 ym 是 一个 难以置信 危险的 事物 到 玩
[əˈraʊnd] [wɪð] ? "
around with ? "
大约 和 ? "

你叔叔们难道没听说过，玩弄YM这种东西极其危险吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[bʌt; bət] [mɪ'gel] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['keəfəli] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'teɪnd] .

But	Miguel	examined	it	very	carefully	after	it	was	obtained	.
但	米格尔	检查	它	非常	小心	后	它	曾是	获得	.

但米格尔拿到之后仔细地检查了它。

[ɪf] ['riːznəbl] [pri'kɔːʃənz] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [bɪ'kʌm]

If	reasonable	precautions	are	taken	,	there	is	no	way	in	which	it	can	become
如果	合理的	防范措施	是	已采取	,	那里	是	不	方式	在	哪个	它	能	变得

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

只要采取合理的预防措施，就不会有危险。

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] [hæz; həz] [spred] ['ruːməz] [æz; əz][ə; eɪ] [blʌf] ,

The	conclusion	was	that	the	Overgovernment	has	spread	rumors	as	a	bluff	,
这	结论	曾是	那	这	政府过度干预	有	传播	谣言	作为	一个	虚张声势	,

结论是，政府散布谣言是为了虚张声势。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][waɪ'ɛm][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [juːst] . "

to	try	to	prevent	the	YM	from	being	used	.	"
到	尝试	到	防止	这	ym	从	存在	用过的	.	"

试图阻止YM被使用。

" [wʌts] ['hæpənd] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , " ['daʊlənd] [sed] , " [maɪt] ['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [blʌf] .

"	What's	happened	around	here	,	"	Dowland	said	,	"	might	indicate	it	wasn't	a	bluff	.
"	是什么	发生	大约	这里	,	"	道兰	说	,	"	可能	表明	它	不是	一个	虚张声势	.

"

"

道兰说："这里发生的事情可能表明，这不是虚张声势。"

" [jʊr; jər] ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [kən'klʊʒənz] , ['daʊlənd] .

"	You're	jumping	to	conclusions	,	Dowland	.
"	你是	跳	到	结论	,	道兰	.

"道兰，你这是妄下结论了。"

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [gɒn] [rɒŋ] . "

A	great	many	other	things	may	have	gone	wrong	.	"
一个	伟大的	许多	其他	事物	可能	有	已消失	错误的	.	"

可能还有很多其他方面也出了问题。

" [pə'hæps] .

"	Perhaps	.
"	也许	.

"也许。

[bʌt; bət][æn; ən][aɪ] . [kjuː] . [ɒv; əv] - [kiːps] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɪr] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['deɪndʒə(r)][æt; ət]

But	an	I	.	Q	.	of	136	keeps	telling	me	that	we're	in	considerable	danger	at
但	一个	我	.	问	.	的	-	保持	讲述	我	那	是	在	大量	危险	在

[ðə; ði]['məʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

但是，我的智商高达 136，这让我不断意识到我们目前正处于相当大的危险之中。

" [dʒɪl] [nɒdɪd] .

"	Jill	nodded	.
"	吉尔	点头	.

吉尔点了点头。

" [ðæts] ['veri] ['prɒbəbli] [truː] . "

"	That's	very	probably	true	.	"
"	那就是	非常	大概	真的	.	"

"这很可能是真的。"

" [ðen] [haʊ] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [fʊl] [kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] — [juː; jʊ] , [ai] ,
" Then how about giving me your full cooperation until we — you , I ,
" 然后 如何 关于 给予 我 你的 满的 合作 直到 我们 — 你 , 我 ,

“那么，你能否给予我全力配合，直到我们——你、我，

[jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] — [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ? "
your uncles — are all safely out of this ? "
你的 叔叔们 — 是 全部 安全 出去 的 这 ? "

你的叔叔们——他们都安全脱险了吗?

" [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , " [dʒɪl] [əb'zɜːvd] , " [ai][dəʊnt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði]
" At the moment , " Jill observed , " I don't appear to have a choice in the
" 在 这 片刻 , " 吉尔 观察到 , " 我 不 出现 到 有 一个 选择 在 这
['mætə(r)] . "
matter . "
事情 . "

“目前看来，”吉尔说道，“我在这件事上似乎别无选择。”

" [ai][dəʊnt] [miːn] [ðæt] .
" I don't mean that .
" 我 不 意思是 那 .

我不是那个意思。

[ðə; ði] [drʌg] [wɪl] [weə(r)] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .
The drug will wear off in a few hours .
这 药品 将要 穿 离开 在 一个 很少 小时 .

药效会在几个小时后消失。

[jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'raʊnd] ['friːli] [ə'gen] ,
You'll be able to move around freely again ,
你会 是 有能力的 到 移动 大约 自由 再次 ,

你将能够再次自由行动。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [kəʊ'ɒpəreɪt] [ɔː(r)] [nɒt] [wɪl] [dɪ'pend] [ɒn][juː; jʊ] .
and whether you cooperate or not will depend on you .
和 无论 你 合作 或者 不是 将要 依赖 在 你 .

你是否合作将取决于你。

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? "
How will you feel about it then ? "
如何 将要 你 感觉 关于 它 然后 ? "

到那时你会作何感想?

" [ðæt] [dɪ'pendz] , " [dʒɪl] [sed] , " [ɒn] ['weðə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [æn; ən] [ə'griːmənt] . "
" That depends , " Jill said , " on whether we have reached an agreement . "
" 那 取决于 , " 吉尔 说 , " 在 无论 我们 有 达到 一个 协议 . "

“那要看情况了，”吉尔说，“看我们是否达成了协议。”

" [ə'griːmənt] [ə'baʊt] [wɒt] ? "
" Agreement about what ? "
" 协议 关于 什么 ? "

“达成什么协议？”

" [ə; eɪ] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['saɪləns] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ə'sɪstəns] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ɪn]
" A price for your silence , and for any assistance you can give in
" 一个 价格 为了 你的 沉默 , 和 为了 任何 协助 你 能 给 在
['kiːpɪŋ] [θɪŋz] ['kwaɪət] .
keeping things quiet .
保持 事物 安静的 .

“这是你保持沉默的代价，也是你为保持沉默所提供的任何帮助的回报。”

[juː; jʊ][kæn; kən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [set][ðə; ði][praɪs][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

You	can	,	of	course	,	set	the	price	as	high	as	you	wish	.
你	能	,	的	课程	,	放	这	价格	作为	高的	作为	你	希望	.

当然，您可以根据自己的意愿设定任意高的价格。

['terə] [wɪl] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Terra	will	meet	it	.
泰拉	将要	见面	它	.

泰拉将会遇到它。

" ['daʊlənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['sʌmwɒt] [ə'staʊndɪd] .

"	Dowland	stared	at	her	,	somewhat	astounded	.
"	道兰	凝视	在	她	,	有些	震惊	.

道兰德盯着她，有些惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][kəʊld] - ['blʌdɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['bɑːgənɪŋ] [æz; əz] [id] [rʌn]['ɪntuː] ,

It	was	as	cold	-	blooded	an	attempt	at	bargaining	as	he'd	run	into	,
它	曾是	作为	寒冷的	-	血腥	一个	试图	在	讨价还价	作为	他会	跑步	进入	,

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

considering	the	circumstances	.
考虑	这	情况	.

考虑到当时的情况，这算是他遇到的最冷酷无情的讨价还价了。

[ænd; ənd] — [kən'sɪdərɪŋ] [æn; ən][aɪ] . [kjuː] . [ɒv; əv] - — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [ˌʌnrɪə'lɪstɪk] .

And	—	considering	an	I	.	Q	.	of	181	—	it	seemed	rather	unrealistic	.
和	—	考虑	一个	我	.	问	.	的	-	—	它	似乎	相当	不切实际	.

考虑到智商高达 181，这似乎不太现实。

" [mɪs] [trɪ'lɔːni] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Miss	Trelawney	,	"	he	said	,
"	错过	特里劳尼	,	"	他	说	,

“特里劳妮小姐，”他说。

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['saɪləns] [maɪt] [get][ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] ['twenti] - [jɪə(r)] [stretʃ] [ɪn][æn; ən][ˌaɪ piː 'eɪ][pen] .

"	the	only	thing	silence	might	get	me	is	a	twenty	-	year	stretch	in	an	IPA	pen	.
"	这	仅有的	事物	沉默	可能	得到	我	是	一个	二十	-	年	拉紧	在	一个	异丙醇	笔	.

“沉默唯一可能给我带来的后果就是被关进IPA笔里二十年。”

[aɪm][nɒt] [kwaɪt] [ðæt] ['fuːlɪʃ] . "

I'm	not	quite	that	foolish	.	"
我是	不是	相当	那	愚蠢	.	"

我没那么傻。

" [jʊr; jər] ['ɔːlsəʊ][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "

"	You're	also	not	aware	of	the	true	situation	.	"
"	你是	还	不是	意识到的	的	这	真的	情况	.	"

“你也不了解真实情况。”

" [ɔːl] [raɪt] , " ['daʊlənd] [sed] , " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	All	right	,	"	Dowland	said	,	"	what	is	it	?	"
"	全部	正确的	,	"	道兰	说	,	"	什么	是	它	?	"

“好吧，”道兰说，“是什么事？”

" [mɪ'gel] [ænd; ənd] [pɔːl] [hæv; həv] [ɜːnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [tests] .

"	Miguel	and	Paul	have	earned	the	right	to	carry	out	the	first	of	these	tests	.
"	米格尔	和	保罗	有	获得	这	正确的	到	携带	出去	这	第一的	的	这些	测试	.

“米格尔和保罗有资格进行第一项测试。”

[ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	may	not	complete	it	.
他们	可能	不是	完全的	它	.

他们可能无法完成。

[bʌt; bət] ['dju:plɪkeɪts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [mə'ʃi:n] [ɪn] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'si:ld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plænɪt]

But	duplicates	of	their	machine	in	the	laboratory	are	concealed	about	the	planet
但	重复项	的	他们的	机器	在	这	实验室	是	暗	关于	这	行星

,

,

,

但是，实验室里那台机器的复制品却隐藏在地球各处。

['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] ['ɪntu:] ['ækʃ(ə)n] [baɪ] ['ʌðə(r)] [ti:mz] [ɒv; əv] ['fri:həʊldə(r)] ['saɪəntɪsts] .

waiting	to	be	put	into	action	by	other	teams	of	Freeholder	scientists	.
等待	到	是	放	进入	行动	经过	其他	团队	的	自由持有人	科学家	.

等待其他自由持有者科学家团队投入使用。

[ju:; jʊ] [si:] ?

You	see	?
你	看	?

你看?

[ðə; ði] [tests] [wɪl] [bi:; bi] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl] ['eni] ['prɔ:bləmz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['ʃɪftɪŋ] [bæk] [θru:] [taɪm]

The	tests	will	be	continued	until	any	problems	connected	with	shifting	back	through	time
这	测试	将要	是	持续	直到	任何	问题	连接	和	转变	后退	通过	时间

[ɑ:(r); ə(r)] ['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] .

are	recognized	and	overcome	.
是	认可	和	克服	.

测试将持续进行，直到发现并克服与穿越时空相关的任何问题。

" ['daʊlənd] [sed] , " [ðen] [waɪ] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [hɔ:l] [ɒv; əv] [waɪ'ɛm] [stækt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði]

"	Dowland	said	,	"	Then	why	is	the	entire	haul	of	YM	stacked	away	in	the
"	道兰	说	,	"	然后	为什么	是	这	全部的	运输	的	ym	堆叠	离开	在	这

[lə'bɒrətri] [hɪə(r)] ? "

laboratory	here	?	"
实验室	这里	?	"

道兰说："那么，为什么所有缴获的YM都堆放在这里的实验室里呢？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [weə(r)] [ɪts] [tu:; tə] [bi:; bi] [ju:st] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

"	Because	that's	where	it's	to	be	used	at	present	.
"	因为	那就是	在哪里	它是	到	是	用过的	在	展示	.

因为目前它就是要在那里使用的。

[ju:; jʊ] [stɪl] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , ['daʊlənd] .

You	still	don't	understand	the	extent	of	this	operation	,	Dowland	.
你	仍然	不	理解	这	程度	的	这	手术	,	道兰	.

道兰，你仍然不了解这次行动的规模。

[ɪf] [wi:; wi] [ni:d] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [waɪ'ɛm] , [wi:l; wil] ['sɪmpli] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

If	we	need	more	of	the	Overgovernment's	YM	,	we'll	simply	take	it	.
如果	我们	需要	更多的	的	这	-	ym	,	出色地	简单地	拿	它	.

如果我们需要更多来自政府的YM，我们就直接接受。

[ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [dʌn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

It	can	be	done	at	any	time	.
它	能	是	完毕	在	任何	时间	.

任何时候都可以做。

[ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [ðə; ði] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] [kʊd; kəd] ['ri:əli] [prɪ'vent] ['fju:tʃə(r)] [reɪdz] [wʊd] [bi:; bi] [baɪ]

The	only	way	the	Overgovernment	could	really	prevent	future	raids	would	be	by
这	仅有的	方式	这	政府过度干预	可以	真的	防止	未来	突袭	会	是	经过

[di'strɔi] [ɪts] [sə'plaɪz] [ɒv; əv] [waɪ'ɛm] - - .

destroying	its	supplies	of	YM	-	400	.
摧毁	它是	补给品	的	ym	-	-	.

政府要想真正阻止未来的袭击，唯一的办法就是摧毁其 YM-400 的供应。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ðæt] — [æt; ət] [liːst] [nɒt][bɪˈfɔː(r)] [wɪv] [əbˈteɪnd] [æz; əz]

And	**it**	**isn't**	**going**	**to**	**do**	**that**	**—**	**at**	**least**	**not**	**before**	**we've**	**obtained**	**as**
和	它	不是	去	到	做	那	—	在	至少	不是	前	我们已经	获得	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][juːz] .

much	**as**	**we**	**can**	**use**	**.**
很多	作为	我们	能	使用	.

而且它不会那样做——至少在我们获得足够多的可用资源之前不会。

" [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [went] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [raɪt] , ['daʊlənd] [θɔːt] .

"	**As**	**far**	**as**	**his**	**own**	**information**	**went**	**,**	**she**	**could**	**be**	**right**	**,**	**Dowland**	**thought**	**.**
"	作为	远的	作为	他的	自己的	信息	去	,	她	可以	是	正确的	,	道兰	想法	.

“就他掌握的信息而言，她可能是对的，”道兰心想。

[hiː; hi] [sed] , " [səʊ] [səˈpəʊzɪŋ] [sʌm; səm]['friːhəʊldə(r)] ['saɪəntɪsts] [duː; də] [səkˈsiːd] [ɪˈventʃuəli] [ɪn]

He	**said**	**,**	**"**	**So**	**supposing**	**some**	**Freeholder**	**scientists**	**do**	**succeed**	**eventually**	**in**
他	说	,	"	所以	假如	一些	自由持有人	科学家	做	成功	最终	在

['træv(ə)lɪŋ] [bæk] [ɪn] [taɪm] .

traveling	**back**	**in**	**time**	**.**
旅行	后退	在	时间	.

他说：“假设一些自由持有者科学家最终成功地穿越回过去。”

[wɒt] [wɪl] [ðæt] [əˈkʌmplɪʃ] ? "

What	**will**	**that**	**accomplish**	**?**	**"**
什么	将要	那	完成	?	"

这样做能达到什么目的?

" ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [wɒnt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [dʒɪl] [sed] .

"	**Everything**	**we**	**want**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**Jill**	**said**	**.**
"	一切	我们	想	,	的	课程	,	"	吉尔	说	.

“当然，我们想要的一切，”吉尔说。

" [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'siːl] ['aʊə(r)] [æk'tɪvətiz] — [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv] [taɪm]

"	**There'll**	**be**	**no**	**more**	**reason**	**to**	**conceal**	**our**	**activities**	**—**	**and**	**we'll**	**have**	**time**
"	将会	是	不	更多的	原因	到	隐藏	我们的	活动	—	和	出色地	有	时间

.

.
.

“我们将没有理由再隐瞒我们的活动——而且我们有时间。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][wiː; wi] [niːd] .

As	**much**	**time**	**as**	**we**	**need**	**.**
作为	很多	时间	作为	我们	需要	.

我们需要多少时间就给多少。

['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [pəˈhæps] .

Thirty	**or**	**fifty**	**years**	**perhaps**	**.**
三十	或者	五十	年	也许	.

或许三十年，或许五十年。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sentəz] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪk] ['fæktriz] [wɪl] [biː; bi][set] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,

Scientific	**centers**	**and**	**automatic**	**factories**	**will**	**be**	**set**	**up**	**in**	**the**	**past**	**,**
科学	中心	和	自动的	工厂	将要	是	放	向上	在	这	过去的	,

过去曾建立过科研中心和自动化工厂，

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] ['fæktriz] [wɪl] [biː; bi] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] ['wepənz] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ['eniθɪŋ]

and	**eventually**	**the**	**factories**	**will**	**be**	**turning**	**out**	**weapons**	**superior**	**to**	**anything**
和	最终	这	工厂	将要	是	转弯	出去	武器	优越的	到	任何事物

[ðə; ði] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] [hæz; həz] .

the	**Overgovernment**	**has**	**.**
这	政府过度干预	有	.

最终，这些工厂将生产出比政府拥有的任何武器都更先进的武器。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wepənz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [tuː; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt] , ['daʊlənd] .

And	then	the	weapons	will	come	to	the	present	—	to	this	present	,	Dowland	.
和	然后	这	武器	将要	来	到	这	展示	—	到	这	展示	,	道兰	.

然后，这些武器就会来到现在——来到我们眼前的这个时代，道兰。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [frɒm; frəm] [naʊ] , ['terə] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hevɪli] [ɑːmd] [wɜːld] —

Within	a	year	from	now	,	Terra	will	have	become	a	heavily	armed	world	—
之内	一个	年	从	现在	,	泰拉	将要	有	变得	一个	重度	武装	世界	—

[ˌəʊvə'naɪt] .

overnight	.
过夜	.

一年之内，地球将一夜之间变成一个武装到牙齿的世界。

[ðɛəl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [tɔːk] [ðen] [ɒv; əv] ['fɔːsɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndə(r)] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] [ruːl]

There'll	be	no	more	talk	then	of	forcing	us	to	remain	under	Overgovernment	rule
将会	是	不	更多的	讲话	然后	的	强制	我们	到	保持	在下面	政府过度干预	规则

.

:
.

到那时，就不会再有人谈论强迫我们继续处于过度政府的统治之下了。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['terə] [ə'nʌðə(r)] ['əʊpən] ['plænɪt] . . . .

Or	of	making	Terra	another	Open	Planet	.	.	.	.
或者	的	制作	泰拉	其他	打开	行星	.	.	.	.

或者将地球变成另一个开放星球……

" [ˌθɪə'retɪkli] , ['daʊlənd] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] [maɪt] [wɜːk] .

"	Theoretically	,	Dowland	could	see	that	such	a	plan	might	work	.
"	理论上	,	道兰	可以	看	那	这样的	一个	计划	可能	工作	.

“从理论上讲，道兰认为这样的计划或许可行。”

[wɪð] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

With	the	time	to	do	it	in	,
和	这	时间	到	做	它	在	,

只要有时间去做，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [æt; ət][ðə; ði] ['friːhəʊldə(r)] - [dɪ'spəʊz(ə)l] . . . [ænd; ənd][ðeə(r)]

and	the	resources	of	a	world	at	the	Freeholders	'	disposal	.	.	.	and	there
和	这	资源	的	一个	世界	在	这	自由持有者	-	处理	.	.	.	和	那里

[wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [bæk] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd] ['maɪnɪŋ]

would	be	nothing	to	keep	them	from	taking	back	spaceships	and	mining
会	是	没有什么	到	保持	他们	从	采取	后退	宇宙飞船	和	矿业

[ðə; ði] ['æstərɔɪdz] .

the	asteroids	.
这	小行星	.

自由持有者可以随意支配一个世界的资源……而且没有任何东西可以阻止他们夺回宇宙飞船并开采小行星。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [waɪl] [dʒɪl] [triˈlɔːni] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd]

For	a	moment	,	while	Jill	Trelawney	was	talking	,	she	had	made	it	sound
为了	一个	片刻	,	尽管	吉尔	特里劳尼	曾是	说	,	她	有	制成	它	声音

['ɔːlməʊst]['plɔːzəb(ə)l] .

almost	plausible	.
几乎	合情合理	.

吉尔·特里劳妮说话的时候，有一瞬间，她的话听起来几乎像是有道理的。

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Only	for	a	moment	.
仅有的	为了	一个	片刻	.

只是一瞬间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**	**telling**	**the**	**truth**	**as**	**she**	**knew**	**it**	**.**
她	曾是	,	的	课程	,	讲述	这	真相	作为	她	知道	它	.

当然，她说的都是她所知道的真相。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['deɪndʒərəs] — [ænd; ənd] ['veri] [ɪ'liːg(ə)l] — [hɪə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

They	**were**	**up**	**to**	**something**	**very**	**dangerous**	**—**	**and**	**very**	**illegal**	**—**	**here**	**,**	**whatever**	**it**	**was**	**,**
他们	是	向上	到	某物	非常	危险的	—	和	非常	非法的	—	这里	,	任何	它	曾是	,

他们在这里肯定在做非常危险——而且非常非法——的事情，不管是什么。

[ænd; ənd] [ðeid] [spred] [ðə; ði] [taɪm] - ['træv(ə)l] [aɪ'dɪə] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lesə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə] [help] [kiːp] [ðə; ði] ['riːəl] ['pɜːpəs] [kən'siːld] .

and	**they'd**	**spread**	**the**	**time**	**-**	**travel**	**idea**	**around**	**among**	**the**	**lesser**	**members**	**of**	**the**	**group**	**to**	**help**	**keep**	**the**	**real**	**purpose**	**concealed**	**.**
和	他们会	传播	这	时间	-	旅行	主意	大约	之中	这	较少	成员	的	这	团体	到	帮助	保持	这	真实的	目的	暗	.

他们会将时间旅行的想法散播到组织中地位较低的成员之间，以帮助掩盖其真实目的。

[hiː; hi] [sed] , " [dʒʌst] [haʊ] [fɑː(r)] [bæk] [ɪn] [taɪm] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['plænɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] , [mɪs] [trɪ'lɔːni] ?

He	**said**	**,**	**"**	**Just**	**how**	**far**	**back**	**in**	**time**	**are**	**they**	**planning**	**to**	**go**	**,**	**Miss**	**Trelawney**	**?**
他	说	,	"	只是	如何	远的	后退	在	时间	是	他们	规划	到	去	,	错过	特里劳尼	?
"																		
"																		
"																		

他说："特里劳妮小姐，他们究竟打算追溯到多远以前？"

" [sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

"	**Six**	**hundred**	**thousand**	**years**	**.**
"	六	百	千	年	.

六十万年。

[ðə; ði]['pɪəriəd][ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [pə'tɪkjələli] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] ['biːɪŋ] [plænd] .

The	**period**	**is**	**regarded**	**as**	**particularly**	**suitable**	**for**	**what**	**is**	**being**	**planned**	**.**
这	时期	是	认为	作为	特别	合适的	为了	什么	是	存在	计划	.

这段时间被认为特别适合正在进行的计划。

" [sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

"	**Six**	**hundred**	**thousand**	**years**	**.**
"	六	百	千	年	.

六十万年。

['nʌθɪŋ] [hɑːf] - [hɑːtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['friːhəʊldə(r)] , ['daʊlənd] [θɔːt] [sɑː'dɒnɪkli] ,

Nothing	**half**	**-**	**hearted**	**about**	**the**	**Freeholders**	**,**	**Dowland**	**thought**	**sardonically**	**,**
没有什么	一半	-	心地	关于	这	自由持有者	,	道兰	想法	讽刺地	,

"自由持有者们做事可一点都不敷衍，"道兰讽刺地想。

['iːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði][laɪz] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] .

even	**as**	**to**	**the**	**size**	**of**	**the**	**lies**	**they**	**put**	**out**	**.**
甚至	作为	到	这	尺寸	的	这	谎言	他们	放	出去	.

甚至连他们散布的谎言的规模都令人震惊。

" [wen] [juː; jʊ] [weɪvd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**When**	**you**	**waved**	**me**	**in**	**here**	**this**	**evening**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	什么时候	你	挥手	我	在	这里	这	晚上	,	"	他	说	,

"今晚你挥手让我进来的时候，"他说。

" [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmwʌn] [els] .

"	**I**	**had**	**the**	**impression**	**you**	**were**	**expecting**	**someone**	**else**	**.**
"	我	有	这	印象	你	是	期待	某人	别的	.

"我以为你期待的是别人。"

[wɒz; wəz][ai] [raɪt] ? "
Was **I** **right** **?** **"**
曾是 我 正确的 ? "

我是对的吗?

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][ai] ['wʌznt] ['weɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn] , ['daʊlənd] .
But **I** **wasn't** **waving** **you** **in** **,** **Dowland** **.**
但 我 不是 挥手 你 在 , 道兰 .

但我并没有挥手示意你进来，道兰。

[ai][wɒz; wəz] [ə'tempt] [tu:; tə] [weɪv] [ju:; jʊ] [ɒf] .
I **was** **attempting** **to** **wave** **you** **off** **.**
我 曾是 尝试 到 海浪 你 离开 .

我当时正试图挥手让你离开。

[ɪf] [jʊd] [bi:n] [ðə; ði][mæn][ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] . . . .
If **you'd** **been** **the** **man** **I** **thought** **it** **was** **,** **you** **would** **have** **realized** **it** **.** **.** **.** **.**
如果 你会 到过 这 男人 我 想法 它 曾是 , 你 会 有 已实现 它 . . . .

如果你是我以为的那个人，你就会意识到这一点……

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kən'sɪdəd] [maɪ] [sə'dʒestʃən] ? "
Have **you** **considered** **my** **suggestion** **?** **"**
有 你 经过考虑的 我的 建议 ? "

你考虑过我的建议吗?

" [ə'baʊt] ['selɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['fri:həʊldə(r)] ? "
" **About** **selling** **out** **to** **the** **Freeholders** **?** **"**
" 关于 销售 出去 到 这 自由持有者 ? "

“关于把土地卖给业主委员会的事？”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] . "
" **If** **you** **wish** **to** **call** **it** **that** **.** **"**
" 如果 你 希望 到 称呼 它 那 . "

“如果你愿意这么称呼它的话。”

" [mɪs] [tri'lɔ:ni] , " ['daʊlənd] [sed] ['eɪmiəbli] , " [ɪf] [ai][dɪd] [sel] [aʊt] , [wʊd] [ju:; jʊ][əd'maɪə(r)][ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ?
" **Miss** **Trelawney** **,** **"** **Dowland** **said** **amiably** **,** **"** **if** **I** **did** **sell** **out** **,** **would** **you** **admire** **me** **for** **it** **?**
" 错过 特里劳尼 , " 道兰 说 友好地 , " 如果 我 做过 卖 出去 , 会 你 钦佩 我 为了 它 ?

“特里劳妮小姐，”道兰和蔼地说，“如果我真的出卖了自己，你会因此而钦佩我吗？”

" [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [flʌʃt] .
" **Her** **cheeks** **flushed** **.**
" 她 脸颊 酡 .

她双颊泛红。

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[jʊd] [bi:; bi][dɪ'spɪkəb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
You'd **be** **despicable** **,** **of** **course** **.**
你会 是 卑鄙 , 的 课程 .

你当然会很卑鄙。

" ['daʊlənd] [nˈɒdɪd] .
" **Dowland** **nodded** .
" 道兰 点头 .

道兰点了点头。

" [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [əˈgriː] [ɒn] .
" **That's** **one** **thing** **we** **agree** **on** .
" 那就是 一 事物 我们 同意 在 .

“这是我们唯一达成共识的地方。”

[naʊ] , [dʒʌst] [huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mæn][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈspektɪŋ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [waɪ] [wɜː(r); wə(r)]
Now **,** **just** **who** **was** **this** **man** **you** **were** **expecting** **,** **and** **just** **why** **were**
现在 , 只是 WHO 曾是 这 男人 你 是 期待 , 和 只是 为什么 是
[juː; jʊ] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm] ?
you **expecting** **him** **?**
你 期待 他 ?

那么，你所期待的这个人究竟是谁？你又为什么会期待他呢?

" [ðə; ði][gɜːrlz][lɪps] ['twɪstɪd] [rɪˈlʌktəntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] [wɜːdz] [brəʊk] [aʊt] [əˈgen] .
" **The** **girl's** **lips** **twisted** **reluctantly** **for** **a** **moment** **;** **then** **words** **broke** **out** **again** **.**
" 这 女孩们 嘴唇 扭曲 勉强 为了 一个 片刻 ; 然后 字 打破 出去 再次 .

女孩的嘴唇不情愿地抽动了一下，然后又开口说话了。

" ['kɑːtə(r)][ɪz][tuː; tə][send][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːntʃ] [wɪð] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] .
" **Carter** **is** **to** **send** **a** **man** **to** **the** **ranch** **with** **some** **pieces** **of** **equipment** **.**
" 卡特 是 到 发送 一个 男人 到 这 牧场 和 一些 件 的 设备 .

“卡特将派一个人带着一些设备到农场去。”

[ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt] ['aɪðə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌnˈləʊdɪd] [æt; ət] [kəˈlʌmbiə] ['speɪsˌpɔːt] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ɔː(r)] [wɪl]
The **equipment** **either** **was** **unloaded** **at** **Columbia** **spaceport** **this** **afternoon** **,** **or** **will**
这 设备 任何一个 曾是 卸载 在 哥伦比亚 太空港 这 下午 , 或者 将要
[biː; bi] , ['ɜːli] [təˈmɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
be **,** **early** **tomorrow** **morning** **.**
是 , 早期的 明天 早晨 .

这批设备要么今天下午已经在哥伦比亚航天中心卸载完毕，要么将在明天清晨卸载。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] .
I **thought** **you** **were** **the** **messenger** **.**
我 想法 你 是 这 信使 .

我以为你是送信的。

[streɪndʒ] [grɪd] - [kɑːz] [doʊnt] [kʌm] [θruː] [ðɪs] ['eəriə][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] ['evri] [fjuː] [wiːks] .
Strange **grid** **-** **cars** **don't** **come** **through** **this** **area** **more** **than** **once** **every** **few** **weeks** **.**
奇怪的 网格 - 汽车 不 来 通过 这 区域 更多的 比 一次 每一个 很少 周 .

奇怪的网格车每隔几周才会经过这个地区一次。

[ɪf] [jʊd] [biːn] [ðə; ði][mæn] ,
If **you'd** **been** **the** **man** **,**
如果 你会 到过 这 男人 ,

如果你是那个人，

[juː; jʊ] [wʊd] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][kɔːl]['aʊə(r)] [haʊs] [kəˈmjuːnɪkeɪtə(r)] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ]
you **would** **already** **have** **attempted** **to** **call** **our** **house** **communicator** **by** **the** **time** **I**
你 会 已经 有 尝试过 到 称呼 我们的 房子 沟通者 经过 这 时间 我
[sɔː] [juː; jʊ] . . . . "
saw **you** **.** **.** **.** **.** **"**
锯 你 . . . . "

我见到你的时候，你应该已经尝试拨打我们家的通讯器了.....

" [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz][klɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ɒd] - [ˈlʊkɪŋ] [ɪˈkwɪpmənt] .
" To make sure the coast was clear before coming in with odd - looking equipment .
" 到 制作 当然 这 海岸 曾是 清除 前 未来 在 和 奇怪的 - 寻找 设备 .
"

"为了确保安全后再带着奇形怪状的设备进来。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[juː; jʊ] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə][ˈkɑːtə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈɑːnsə(r)] ,
You would then have reported to Carter that there was no answer ,
你 会 然后 有 据报道 到 卡特 那 那里 曾是 不 回答 ,

然后你会向卡特报告说没有回应。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .
which would have resulted in an immediate investigation .
哪个 会 有 结果 在 一个 即时 调查 .

这将导致立即展开调查。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊdnt] [kʌm] [ˈkləʊzə(r)] ,
I was attempting to warn the messenger that he shouldn't come closer ,
我 曾是 尝试 到 警告 这 信使 那 他 不应该 来 更近 ,

我当时试图警告送信人不要靠近。

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈsɪəriəsli] [rɒŋ] [hɪə(r)] .
that something was seriously wrong here .
那 某物 曾是 严重地 错误的 这里 .

这里肯定出了大问题。

" ['daʊlənd] [rɪ'flektɪd] , [nˈɒdɪd] .
" Dowland reflected , nodded .
" 道兰 反映 , 点头 .

道兰沉思片刻，点了点头。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːkt] — [ɪf] [aɪˈd] [biːn] [ðə; ði][mæn] .
" That would have worked — if I'd been the man .
" 那 会 有 工作 — 如果 ID 到过 这 男人 .

"如果我是那个人，那本来会奏效的。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] [in'kwaiə] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [mɪs] [triˈlɔːni] .
And now it seems it's a good thing I inquired about this , Miss Trelawney .
和 现在 它 似乎 它是 一个 好的 事物 我 询问 关于 这 , 错过 特里劳尼 .

现在看来，我问这件事真是件好事，特里劳妮小姐。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ['æktʃuəli] [meɪ] [hæv; həv] [əˈraɪvd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [rɪˈsiːvd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)]
Because the messenger actually may have arrived this evening , received no answer
因为 这 信使 实际上 可能 有 到达的 这 晚上 , 已收到 不 回答
[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɑːntʃ] ,
from the ranch ,
从 这 牧场 ,

因为信使可能今晚已经到达，但没有收到农场的回复，

[rɪˈpɔːtɪd] [ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] [gɒn] [əˈweɪ] [əˈgen] — ['maitənt] [hiː; hi] ? "
reported the fact , and gone away again — mightn't he ? "
据报道 这 事实 , 和 已消失 离开 再次 — 可能不会 他 ? "

他把事情报告了，然后又走了——会不会呢?

" [jes] , [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] .
" Yes , that may have happened .
" 是的 , 那 可能 有 发生 .

“是的，那件事可能发生过。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fjʊəriəs] [wɪð] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .
" Her eyes were furious with frustration .
" 她 眼睛 是 狂怒 和 挫折 .

她眼中充满了愤怒和沮丧。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] ['kɑːtə(r)][duː; də] [ðen] ? "
" And what would Carter do then ? "
" 和 什么 会 卡特 做 然后 ? "

“那么卡特当时会怎么做呢？”

" [hiː; hi] [wʊd] [rʌʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [skwɒdz] [ɒv; əv] ['truːpə] [hɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] . "
" He would rush a few squads of Troopers here to investigate . "
" 他 会 匆忙 一个 很少 球队 的 骑警 这里 到 调查 . "

“他会派几队骑警赶来调查。”

" ['hɛdʒˌhɑːpɪŋ] , " ['daʊlənd] [nˈɒdɪd] , " [ɪn] [əˈpruːvd] ['truːpə(r)] [staɪl] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
" Hedgehopping , " Dowland nodded , " in approved Trooper style to avoid detection .
" 对冲跳跃 , " 道兰 点头 , " 在 得到正式认可的 骑警 风格 到 避免 检测 .

“像骑兵一样跳跃，”道兰点点头，“以避免被发现。”

[ðeɪ] [hɪt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] - ['feɪljə(r)] ['eəriə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [kɑːz] [kræʃ] .
They hit the power - failure area , and the first few cars crash .
他们 打 这 力量 - 失败 区域 , 和 这 第一的 很少 汽车 碰撞 .

他们驶入了停电区域，最开始的几辆车相撞了。

[ðeɪ] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
They report the matter .
他们 报告 这 事情 .

他们会汇报此事。

[wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ðen] , [mɪs] [tri'lɔːni] ? "
What would happen then , Miss Trelawney ? "
什么 会 发生 然后 , 错过 特里劳尼 ? "

那接下来会发生什么呢，特里劳妮小姐?

" [dæm] [juː; jʊ] , ['daʊlənd] . . . .
" Damn you , Dowland . . . .
" 该死 你 , 道兰 . . . .

“该死的，道兰……”

[ðeid] [skaʊt] [ə'raʊnd] ['laɪən]['meɪsə][tuː; tə] [siː] [haʊ] [kləʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [baɪ][eə(r)] .
They'd scout around Lion Mesa to see how close they could get by air .
他们会 侦察 大约 狮子 台面 到 看 如何 关闭 他们 可以 得到 经过 空气 .

他们会在狮子台地周围进行侦察，看看能从空中接近到什么程度。

['kɑːtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [fləʊn] [ɪn] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd]
Carter would have horses and climbing equipment flown in to that point , and
卡特 会 有 马匹 和 攀登 设备 飞行 在 到 那 观点 , 和
[ðeid] [kənˈtɪnjuː] [ɒn] ['hɔːsbæk] .
they'd continue on horseback .
他们会 继续 在 马背 .

卡特会让人把马匹和登山装备空运到那里，然后他们再骑马继续前进。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['meθədz] , ['daʊlənd] [θɔːt] .
" There were other methods , Dowland thought .
" 那里 是 其他 方法 , 道兰 想法 .

道兰心想，还有其他方法。

['pærəʃuːts] , ['glaɪdəz] — [ðeɪ] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n][traɪ] ['dɪtʃɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [kɑːz] [ɒn][ðə; ði]['meɪsə][æz; əz] [id]

Parachutes	**,**	**gliders**	**—**	**they**	**could**	**even**	**try**	**ditching**	**a**	**few**	**cars**	**on**	**the**	**mesa**	**as**	**he'd**
降落伞	,	滑翔机	—	他们	可以	甚至	尝试	沟渠	一个	很少	汽车	在	这	台面	作为	他会

[dʌn] .

done	**.**
完毕	.

降落伞、滑翔机——他们甚至可以像他那样，尝试把几辆汽车扔到台地上。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] , [ænd; ənd] ['mentəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**considered**	**,**	**and**	**mentally**	**shook**	**his**	**head**	**.**
他	经过考虑的	,	和	精神上	摇晃	他的	头	.

他想了想，在心里摇了摇头。

[ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] ,

Aside	**from**	**the**	**difficulties**	**,**
旁边	从	这	困难	,

抛开这些困难不谈，

[ðə; ði] ['truːpə] [wʊd] [biː; bi] [wɔːnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [spek'tækjələ(r)] [stʌnts] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði]

the	**Troopers**	**would**	**be**	**warned**	**to**	**avoid**	**spectacular**	**stunts**	**in**	**the**	**vicinity**	**of**	**the**
这	骑警	会	是	警告	到	避免	壮观的	特技	在	这	附近	的	这

['meɪsə] .

mesa	**.**
台面	.

骑警们将被告知避免在台地附近进行危险的特技表演。

[ðeid] [kʌm] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ʃɪd] [sed] .

They'd	**come**	**exactly**	**as**	**she'd**	**said**	**.**
他们会	来	确切地	作为	棚	说	.

他们果然按照她说的来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [ˌʌnəb'truːsɪv] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

It	**was**	**a**	**completely**	**unobtrusive**	**form**	**of**	**approach**	**,**	**even**	**for**	**a**	**large**
它	曾是	一个	完全地	不引人注目	形式	的	方法	,	甚至	为了	一个	大的

['bɒdi] [ɒv; əv] [men] ,

body	**of**	**men**	**,**
身体	的	男人	,

即使对于一大群人来说，这也是一种完全不引人注意的接近方式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [get][ðem; ðəm][hɪə(r)][fɑːst] .

and	**it**	**would**	**still**	**get**	**them**	**here**	**fast**	**.**
和	它	会	仍然	得到	他们	这里	快速地	.

而且这样也能很快把他们送到这里。

[hiː; hi] [sed] , " [wel] , [lets] [sə'pəʊz] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

He	**said**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**let's**	**suppose**	**all**	**that**	**has**	**happened**	**.**
他	说	,	"	出色地	,	我们来吧	认为	全部	那	有	发生	.

他说："好吧，假设这一切都发生了。"

['kɑːrtərz] ['truːpə] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ['raɪdɪŋ] ['pel'mel] .

Carter's	**Troopers**	**are**	**on**	**their**	**way**	**here**	**at**	**this**	**minute**	**,**	**riding**	**pellmell**	**.**
卡特的	骑警	是	在	他们的	方式	这里	在	这	分钟	,	骑术	佩尔梅尔	.

卡特的骑兵此刻正疾驰赶来。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['evri] [breɪk] , [wʌts] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['məʊmənt][wiː; wi][kæn; kən][ɪk'spekt][ðem; ðəm]

Giving	**them**	**every**	**break**	**,**	**what's**	**the**	**earliest**	**moment**	**we**	**can**	**expect**	**them**
给予	他们	每一个	休息	,	是什么	这	最早	片刻	我们	能	预计	他们

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp] ?

to	**show**	**up**	**?**
到	展示	向上	?

如果给他们所有机会，我们最早可以期待他们什么时候出现?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɒt] [bɪˈfɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] . "
" She said , " Not before morning . "
" 她 说 , " 不是 前 早晨 . "

她说：“要等到早上。”

" [aɪˈd] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [pəˈhæps] [tuː] ['aʊəz] [bɪˈfɔː(r)] ['sʌnraɪz] , " ['daʊlənd] [sed] .
" I'd figured it at perhaps two hours before sunrise , " Dowland said .
" ID 想 它 在 也许 二 小时 前 日出 , " 道兰 说 .

“我估计大概是在日出前两小时，”道兰说。

" [wɒt] [wʊd] [həʊld][ðem; ðəm] [ʌp] ? "
" What would hold them up ? "
" 什么 会 抓住 他们 向上 ? "

“是什么阻碍了他们？”

" [ðeɪ] [kænt] [klaɪm] [ðə; ði]['meɪsə][æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] [nɪə(r)][ðə; ði] [rɑːntʃ] [baɪ] [naɪt] .
" They can't climb the mesa at any point near the ranch by night .
" 他们 不能 爬 这 台面 在 任何 观点 靠近 这 牧场 经过 夜晚 .

“他们晚上无法从牧场附近的任何地方爬上台地。”

[ə; eɪ] [dɪˈsent] [maɪt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]
A descent might be possible , but even that would be difficult and dangerous
一个 下降 可能 是 可能的 , 但 甚至 那 会 是 难的 和 危险的
.
:
.

或许可以下山，但即使这样也会很困难也很危险。

[ænd; ənd] [ðel] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [rɪˈpeə(r)] [ɪˈkwɪpmənt] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ʍɒtˈɛ.vəz] [gɒn] [rɒŋ]
And they'll be carrying repair equipment to take care of whatever's gone wrong
和 他们会 是 携带 维修 设备 到 拿 关心 的 不管是什么 已消失 错误的
.
:
.

他们还会携带维修设备，以便处理任何故障。

[səʊ] [ðel] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] ['nɔːðən] [end] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] [stiːp] . "
So they'll have to come up the northern end , where it isn't so steep . "
所以 他们会 有 到 来 向上 这 北方 结尾 , 在哪里 它 不是 所以 陡 . "

所以他们得从北边上来，那里的坡度没那么陡。

" [ænd; ənd] [ðen] , " ['daʊlənd] [sed] , " [ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['meɪsə][ɒn]
" And then , " Dowland said , " they still have to come down across the mesa on
" 和 然后 , " 道兰 说 , " 他们 仍然 有 到 来 向下 穿过 这 台面 在
[fʊt] .
foot .
脚 .

“然后，”道兰说，“他们还得步行穿过台地下来。”

[meɪks] [sens] .
Makes sense .
制作 感觉 .

有道理。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] ['mesɪndʒə(r)] ['æktʃuəli] [meɪ] [nɒt] [get] [hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [təˈmɒrəʊ] .
And , of course , that messenger actually may not get here before tomorrow .
和 , 的 课程 , 那 信使 实际上 可能 不是 得到 这里 前 明天 .

当然，那个信使可能要到明天才能到。

[ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [ðen] , [æt; ət] [wɒt] [taɪm] [wʊd] [hiː; hi] [əˈraɪv] ?
If he comes then , at what time would he arrive ?
如果 他 来 然后 , 在 什么 时间 会 他 到达 ?

如果他那时来，他会在什么时候到达?

" [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] .
" She shrugged .
" 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [bɪˈfɔː(r)] [nuːn] .
" Before noon .
" 前 中午 .

“午前。

[ðə; ði][ˈaʊə(r)] [ˈwʌznt] [ˈspesɪfaɪd] . "
The hour wasn't specified . "
这 小时 不是 指定的 . "

没有具体说明时间。

" [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , " [ˈdaʊlənd] [sed] ,
" In any case , " Dowland said ,
" 在 任何 案件 , " 道兰 说 ,

“无论如何，”道兰说道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈfɪgjər] [ɒn] [ˈstɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈraʊnd] [hɪə(r)] [ʌnˈtɪl] [ˈkɑːrtərz] [bɔɪz] [tɜːnd] [ʌp] .
" you were figuring on stalling me around here until Carter's boys turned up .
" 你 是 计算 在 停滞 我 大约 这里 直到 卡特的 男孩们 转向 向上 .

“你原本打算在这里拖延时间，直到卡特的人出现。”

[ðen] [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪzd] [ai][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ˌoʊvərˈgʌvərmənt] [mæn] ,
Then you realized I must be an Overgovernment man ,
然后 你 已实现 我 必须 是 一个 政府过度干预 男人 ,

然后你就意识到我一定是支持政府过度干预的人了。

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [praʊl] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
and decided it would be too dangerous to allow me to prowl about the
和 决定 它 会 是 也 危险的 到 允许 我 到 潜行 关于 这
[rɑːntʃ] [ʌnˈtɪl] [help] [keɪm] .
ranch until help came .
牧场 直到 帮助 来了 .

他们认为，在救援到来之前，让我独自在牧场里闲逛太危险了。

" [dʒɪl] [nˈɒdɪd] .
" Jill nodded .
" 吉尔 点头 .

吉尔点了点头。

[ˈdaʊlənd] [kənˈsɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈflektɪvli] .
Dowland considered her reflectively .
道兰 经过考虑的 她 反思地 .

道兰若有所思地打量着她。

" [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] , [ai] [bɪˈliːv] ,
" You understand , I believe ,
" 你 理解 , 我 相信 ,

我相信你明白的。

[ðæt] [ənˈles] [ai][kæn; kən] [ˈsʌmhaʊ] [get] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsəʊlə(r)] [pəˈliːs] [ɔːˈθɒrəti] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
that unless I can somehow get word to the Solar Police Authority within the
那 除非 我 能 不知何故 得到 单词 到 这 太阳的 警察 权威 之内 这
[nekst] [fjuː] [ˈaʊəz] ,
next few hours ,
下一个 很少 小时 ,

除非我能在接下来的几个小时内设法将消息传到太阳系警察局，

[miːˈgɛlz] [ˈɪndʒəriz] [meɪ] [ˈveri] [wel] [kɪl] [hɪm] ?

Miguel's	**injuries**	**may**	**very**	**well**	**kill**	**him**	**?**
米格尔的	受伤	可能	非常	出色地	杀	他	?

米格尔的伤势很可能会要了他的命?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][get] [wɜːd] [aʊt] ,

And	**that**	**if**	**I**	**could**	**get**	**word**	**out**	**,**
和	那	如果	我	可以	得到	单词	出去	,

如果我能让消息传出去的话，

[æn; ən][spɑː][dʒet] [wʊd] [hæv; həv][hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ˈhɒspɪt(ə)l][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] ? "

an	**SPA**	**jet**	**would**	**have**	**him**	**in**	**the**	**nearest**	**hospital**	**ten**	**minutes**	**later**	**?**	**"**
一个	温泉	喷射	会	有	他	在	这	最近的	医院	十	分钟	之后	?	"

一架SPA喷气式飞机十分钟后就能把他送到最近的医院?

" [ai] [ˌʌndəˈstænd] [bəuθ] [ðəʊz] [θɪŋz] , [ˈdaʊlənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**understand**	**both**	**those**	**things**	**,**	**Dowland**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	理解	两个都	那些	事物	,	道兰	,	"	她	说	.

“道兰，这两件事我都明白，”她说。

" [bʌt; bət][ai]['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [ðæt] [mɪˈgel] [wʊd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][laɪf] [seɪvd] [æt; ət]

"	**But**	**I**	**also**	**know**	**that**	**Miguel**	**would**	**not**	**choose**	**to**	**have**	**his**	**life**	**saved**	**at**
"	但	我	还	知道	那	米格尔	会	不是	选择	到	有	他的	生活	已保存	在

[ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ɪkˈspəʊzɪŋ][ˈaʊə(r)][plænz] .

the	**cost**	**of**	**exposing**	**our**	**plans**	**.**
这	成本	的	暴露	我们的	计划	.

“但我知道，米格尔不会为了保命而选择暴露我们的计划。”

" ['daʊlənd] [ʃrʌg] .

"	**Dowland**	**shrugged**	**.**
"	道兰	耸了耸肩	.

道兰耸了耸肩。

" ['veri] [wel] . . . .

"	**Very**	**well**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	非常	出色地	.	.	.	.

很好.....

[naʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [bɪˈfɔː(r)] [ai][gɒt][hɪə(r)][æz; əz] [juːv] [dɪˈskraɪbd]

Now	**,**	**were**	**the**	**things**	**that**	**happened**	**before**	**I**	**got**	**here**	**as**	**you've**	**described**
现在	,	是	这	事物	那	发生	前	我	得到	这里	作为	你已经	描述

[ðem; ðəm] ? "

them	**?**	**"**
他们	?	"

那么，在我来这里之前发生的事情，是否真如你所描述的那样?

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [wei] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [ðæt] [ləˈbɒrətri] [æt; ət]['prez(ə)nt] ? "

"	**You**	**know**	**of**	**no**	**way**	**to**	**get**	**into**	**that**	**laboratory**	**at**	**present**	**?**	**"**
"	你	知道	的	不	方式	到	得到	进入	那	实验室	在	展示	?	"

“你现在知道有什么办法可以进入那个实验室吗？”

" [nɒt] [ənˈles] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] . "

"	**Not**	**unless**	**you**	**can**	**find**	**the**	**key**	**to**	**the**	**door**	**.**	**"**
"	不是	除非	你	能	寻找	这	钥匙	到	这	门	.	"

“除非你能找到那扇门的钥匙。”

" [ðæt] [kiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'raʊnd] [ðɪs] [ɪ'miːdiət] ['eəriə] ? "
" **That key should be around this immediate area ? "**
" 那 钥匙 应该 是 大约 这 即时 区域 ? "

“那把钥匙应该就在这附近吧？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ai] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **It should be , " she said , " but I haven't been able to find it . "**
" 它 应该 是 , " 她 说 , " 但 我 还没有 到过 有能力的 到 寻找 它 . "

“应该有，”她说，“但我一直没找到。”

" [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [aɪ'diəz] [ə'baʊt] [ðæt] ? "
" **No further ideas about that ? "**
" 不 更远 想法 关于 那 ? "

“没有其他想法了吗？”

" [nʌn] .
" **None .**
" 没有任何 .

“没有任何。

" ['daʊlənd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" **Dowland was silent a moment .**
" 道兰 曾是 沉默的 一个 片刻 .

道兰沉默了一会儿。

" [mɪs] [tri'lɔːni] ,
" **Miss Trelawney ,**
" 错过 特里劳尼 ,

“特里劳妮小姐，

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [mait] [biː; bi] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [nɒt]
is there anything else that might be of importance here that you still have not
是 那里 任何事物 别的 那 可能 是 的 重要性 这里 那 你 仍然 有 不是
[təʊld] [ˌem 'iː] ?
told me ?
讲述 我 ?

还有什么其他重要的事情你没告诉我吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['stʌdid] [hɪm] ['kəʊldli] .
" **Her eyes studied him coldly .**
" 她 眼睛 研究 他 冷冷地 .

她冷冷地打量着他。

" [pə'hæps] [wʌn] [θɪŋ] . . . . "
" **Perhaps one thing . . . . "**
" 也许 一 事物 . . . . "

“或许有一件事……”

" [ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] ? "
" **And what's that ? "**
" 和 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [braib] , " [dʒɪl] [tri'lɔːni] [sed] ,
" **If you had been willing to be bribed , " Jill Trelawney said ,**
" 如果 你 有 到过 愿意的 到 是 受贿 , " 吉尔 特里劳尼 说 ,

“如果你愿意接受贿赂的话，”吉尔·特里劳尼说道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [ðə; ði] ['truːpə] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] .
" **I should have asked the Troopers to shoot you .**
" 我 应该 有 问 这 骑警 到 射击 你 .

“我当时应该让骑警把你打死。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , ['daʊlənd] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

"	There	was	a	lady	,	Dowland	was	thinking	a	few	minutes	later	,
"	那里	曾是	一个	女士	,	道兰	曾是	思维	一个	很少	分钟	之后	,

“几分钟后，道兰心想，有个女士……”

[huː] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒbləm] [tuː; tə] ['eni] [mæn] .

who	was	likely	to	be	something	of	a	problem	to	any	man	.
WHO	曾是	可能	到	是	某物	的	一个	问题	到	任何	男人	.

他很可能对任何男人来说都是个麻烦。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['prɒbləm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz]

However	,	she	wouldn't	be	his	problem	for	a	considerable	number	of	hours
然而	,	她	不会	是	他的	问题	为了	一个	大量	数字	的	小时

[naʊ] .

now	.
现在	.

然而，在接下来的几个小时里，她不会成为他的问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swˈbləʊd] [ðə; ði] [sliːp] ['tæblət][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

She	had	swallowed	the	sleep	tablet	he	had	given	her	without	any	trouble	.
她	有	吞咽	这	睡觉	药片	他	有	给定	她	没有	任何	麻烦	.

她毫不费力地吞下了他给她的安眠药。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [drʌg] [wɔː(r)] [ɒf] , [ðə; ði]['tæblət] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [tɪl] [ə'raʊnd] [dɔːn] .

After	the	drug	wore	off	,	the	tablet	would	keep	her	quiet	till	around	dawn	.
后	这	药品	穿着	离开	,	这	药片	会	保持	她	安静的	直到	大约	黎明	.

药效过后，药片能让她安静到黎明左右。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪnd] - [swept] ['daːkənd] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɑːntʃ] ['eəriə] .

He	stood	looking	about	the	wind	-	swept	darkened	slopes	of	the	ranch	area	.
他	站立	寻找	关于	这	风	-	扫荡	变暗	连续下坡	的	这	牧场	区域	.

他站在那里，环顾四周，只见牧场地区被风吹得阴暗的山坡。

[klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [pɑːst][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪntə'mɪtənt] ['muːnlaɪt]

Clouds	were	moving	past	in	the	sky	,	but	there	would	be	intermittent	moonlight
云	是	移动	过去的	在	这	天空	,	但	那里	会	是	间歇性的	月光

.

:
.

天空中云朵飘动，但偶尔会有月光洒下来。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːrnt] [tuː] [bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɜːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .

The	conditions	weren't	too	bad	for	the	search	he	had	in	mind	.
这	状况	不是	也	坏的	为了	这	搜索	他	有	在	头脑	.

就他设想的搜寻而言，条件还算不错。

[ðeə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'siːld] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ['sʌmweə(r)] ,

There	had	to	be	a	concealed	storeroom	about	the	place	somewhere	,
那里	有	到	是	一个	暗	库房	关于	这	地方	某处	,

这地方肯定藏着一个隐蔽的储藏室。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [wʊd] [kiːp] [ə'sɔːtɪd] [stʌf] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['siːkrət] [wɜːk] [wɪtʃ]

in	which	the	Trelawneys	would	keep	assorted	stuff	connected	with	their	secret	work	which
在	哪个	这	-	会	保持	各种各样的	东西	连接	和	他们的	秘密	工作	哪个

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['klʌtərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [læb] .

they	didn't	want	to	have	cluttering	up	the	lab	.
他们	没有	想	到	有	杂乱	向上	这	实验室	.

特里劳尼一家会把与他们的秘密工作有关的各种东西放在里面，他们不想让这些东西堆满实验室。

[ɪn'kluːdɪŋ] , ['veri] ['laɪkli] , ['eni] [speə(r)] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [læb] .

Including	,	very	likely	,	any	spare	keys	to	the	lab	.
包括	,	非常	可能	,	任何	空闲的	钥匙	到	这	实验室	.

很可能包括实验室的备用钥匙。

[æt; ət][ə; eɪ] [ges] ,

At	a	guess	,
在	一个	猜测	,

我猜，

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] [wʊd] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [dʒɪl][æt; ət]['laɪən]['meɪsə]['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['kruːʃ(ə)l]

neither	of	the	brothers	would	have	wanted	Jill	at	Lion	Mesa	during	this	crucial
两者都不	的	这	兄弟	会	有	通缉	吉尔	在	狮子	台面	期间	这	至关重要的

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

and	dangerous	stage	of	the	project	.
和	危险的	阶段	的	这	项目	.

兄弟俩都不希望吉尔在狮子台地项目这个关键而危险的阶段待在那里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['prɒbəbli] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['letɪŋ] [ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['hedstrɒŋ] [niːs]

But	they	probably	were	used	to	letting	their	beautiful	and	headstrong	niece
但	他们	大概	是	用过的	到	出租	他们的	美丽的	和	固执己见	侄女

[duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

do	as	she	wanted	.
做	作为	她	通缉	.

但他们可能已经习惯了任由他们美丽而任性的侄女为所欲为。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nidnt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [θɪŋz] [laɪk] [ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

But	they	needn't	have	mentioned	things	like	the	storeroom	to	her	.
但	他们	不必	有	提及	事物	喜欢	这	库房	到	她	.

但他们其实没必要跟她提起储藏室之类的事情。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['slaɪtli] [ɒf] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɔː(r)]

If	he	could	keep	his	mind	slightly	off	the	fact	that	within	a	hundred	yards	or
如果	他	可以	保持	他的	头脑	轻微地	离开	这	事实	那	之内	一个	百	码	或者

[səʊ][ɒv; əv][hɪm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['sɪksti] - [eɪt] ['kɪləʊˌgræms][ɒv; əv][waɪ'ɛm] - - — [wɪð] [æn; ən]

so	of	him	there	were	sixty	-	eight	kilograms	of	Ym	-	400	—	with	an
所以	的	他	那里	是	六十	-	八	公斤	的	ym	-	-	—	和	一个

[ʌn'spesɪfaɪd] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ɪts] [hə'rendəs] [ˌreɪdiəʊ'æktɪv] [steɪt] — [hiː; hi]

unspecified	amount	of	it	at	present	in	its	horrendous	radioactive	state	—	he
未指定	数量	的	它	在	展示	在	它是	可怕的	放射性	状态	—	他

[ʃʊd; ʃəd] [stænd][ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .

should	stand	a	fairly	good	chance	of	finding	the	storeroom	.
应该	站立	一个	相当	好的	机会	的	寻找	这	库房	.

如果他能稍微不去想在他周围一百码左右的地方有 68 公斤的钇-400（其中有数量不明的钇-400 目前处于可怕的放射性状态），那么他很有可能找到储藏室。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði][hɑːf] - [ɪntʃ] [ə'tɒmɪk] [kiː] [dʒɪl] [tri'lɔːni] [hæd; həd] [ʃəʊd] [hɪm] ,

And	in	that	case	,	the	half	-	inch	atomic	key	Jill	Trelawney	had	showed	him	,
和	在	那	案件	,	这	一半	-	英寸	原子	钥匙	吉尔	特里劳尼	有	显示	他	,

在这种情况下，吉尔·特里劳尼给他看的那把半英寸原子键，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [weɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pɒkɪt] ,

and	which	was	at	the	moment	weighing	down	his	coat	pocket	,
和	哪个	曾是	在	这	片刻	称重	向下	他的	外套	口袋	,

而此刻，它正沉甸甸地压在他的外套口袋里。

['prɒbəbli] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

probably	would	turn	out	to	be	exactly	what	he	needed	to	get	into	it	.
大概	会	转动	出去	到	是	确切地	什么	他	需要	到	得到	进入	它	.

这很可能正是他进入这个领域所需要的。

[hiː; hi][ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði] [pleɪs] [dʒʌst]['ʌndə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] .

He	located	the	place	just	under	an	hour	later	.
他	位于	这	地方	只是	在下面	一个	小时	之后	.

不到一个小时后，他就找到了那个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)] ['pɑːtli] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , ['pɑːtli] [ɒv; əv] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [dʒɪl]

It	was	a	matter	partly	of	observation	,	partly	of	remembering	a	remark	Jill
它	曾是	一个	事情	部分	的	观察	,	部分	的	记住	一个	评论	吉尔

[hæd; həd] [meɪd] .

had	made	.
有	制成	.

这部分是观察的结果，部分是想起了吉尔说过的一句话。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [haʊzd] [ðə; ði]['dʒaɪənt][hɒgz] [ə'dʒɔɪnd] [ə; eɪ][kə'rɑːl] [θriː] [taɪmz] [ɪts][saɪz] .

The	building	which	housed	the	giant	hogs	adjoined	a	corral	three	times	its	size	.
这	建筑	哪个	房屋	这	巨大的	猪	相邻的	一个	围栏	三	时代	它是	尺寸	.

饲养巨型猪的建筑物毗邻一个面积是其三倍的围栏。

[kə'rɑːl] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['sekʃənz] , [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][wʌn] ['hɑːrbərɪŋ] [sɪks]

Corral	and	building	were	divided	into	two	sections	,	the	larger	one	harboring	six
围栏	和	建筑	是	分割	进入	二	部分	,	这	更大的	一	窝藏	六

[səʊz] .

sows	.
母猪	.

畜栏和建筑物分为两个部分，较大的部分饲养了六头母猪。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][bɔː(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

The	single	boar	was	in	the	other	.
这	单身的	公猪	曾是	在	这	其他	.

那头孤零零的野猪在另一边。

[ə; eɪ]['spaɪdə(r)] [web] [ɒv; əv] ['gæŋweɪ] [led] [ə'baʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði][hjuːdʒ] [stɔːlz] .

A	spider	web	of	gangways	led	about	above	the	huge	stalls	.
一个	蜘蛛	网站	的	舷梯	引领	关于	多于	这	巨大的	摊位	.

巨大的摊位上方布满了错综复杂的通道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'twiːn] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [kə'rɑːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [daʊləndz]

It	was	the	wall	between	building	and	corral	which	had	drawn	Dowland's
它	曾是	这	墙	之间	建筑	和	围栏	哪个	有	绘制	道兰的

[ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

attention	by	the	fact	that	a	little	calculating	indicated	it	was	something	like	a
注意力	经过	这	事实	那	一个	小的	计算	表明的	它	曾是	某物	喜欢	一个

[jɑːd] [θɪkə] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

yard	thicker	than	was	necessary	.
院子	较厚	比	曾是	必要的	.

引起道兰注意的是建筑物和畜栏之间的那堵墙，因为稍加计算便可知，这堵墙比必要的厚度厚了大约一码。

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['kæmpfaɪə(r)] [stɪks] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][grɪd] - [kɑː(r)][ænd; ənd] [speɪst]

He	brought	a	dozen	campfire	sticks	over	from	the	grid	-	car	and	spaced
他	带来	一个	打	营火	棍子	超过	从	这	网格	-	车	和	间隔

[ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['gæŋweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

them	down	the	central	gangway	of	the	building	,
他们	向下	这	中央	舷梯	的	这	建筑	,

他从轨道车上搬来十几根篝火棍，把它们间隔地摆放在大楼中央的通道上。

[ðen] [dɪ'fɜːd] ['fɜːðə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ləʊ'keɪt][ænd; ənd][trɪp][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk]

then	deferred	further	inspection	long	enough	to	locate	and	trip	the	automatic
然后	延期	更远	检查	长的	足够的	到	定位	和	旅行	这	自动的

['fiːdɪŋ] ['mekənɪzəmz] .

feeding	mechanisms	.
喂养	机制	.

然后推迟进一步检查，以便找到并触发自动送料机构。

[ðə; ði] ['hʌŋgri] ['ænɪm(ə)l] ['θʌndə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['entri] [eb] [ə'weɪ] [æz; əz]

The	hungry	animal	thunder	which	had	greeted	him	at	his	entry	ebbed	away	as
这	饥饿的	动物	雷	哪个	有	问候	他	在	他的	入口	退潮	离开	作为

[ðeɪ] [et; eɪt] ['fjʊəriəsli] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðem; ðəm] .

they	ate	furiously	and	he	studied	them	.
他们	吃	愤怒地	和	他	研究	他们	.

在他进门时，饥饿的动物们发出的雷鸣般的叫声渐渐消失，因为它们正疯狂地吃着东西，他仔细地观察着它们。

[ðeɪ] [wɜːrnt] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] [mɔn'strɔsəti] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [bʌt; bət] ['mæsɪv] ,

They	weren't	the	grotesque	monstrosities	he	had	expected	but	massive	,
他们	不是	这	怪诞	怪物	他	有	预期的	但	大量的	,

['skʌlptʃəd] ['dʒaɪənts] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] ,

sculptured	giants	with	the	quick	,
雕塑	巨人	和	这	快的	,

它们并非他预想中的丑陋怪物，而是体型庞大、栩栩如生的巨人，动作敏捷。

[ˌfriː'wiːlɪŋ] [ə'dʒɪləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [raɪ'nɒsərəs] , [sænd] - ['kʌləd] , [wɪð] ['wɪkɪdli] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] .

freewheeling	agility	of	a	rhinoceros	,	sand	-	colored	,	with	wickedly	intelligent	eyes	.
自由自在	敏捷	的	一个	犀牛	,	沙	-	有色	,	和	邪恶地	聪明的	眼睛	.

像犀牛一样自由敏捷，沙色的皮肤，还有一双机智狡黠的眼睛。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] ['kwestʃən] [ðeid] [meɪk] [ɪk'saɪtɪŋ] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]

There	wasn't	much	question	they'd	make	exciting	game	for	anyone	who	enjoyed	a
那里	不是	很多	问题	他们会	制作	激动人心	游戏	为了	任何人	WHO	享受	一个

[tʌtʃ] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hʌnt] .

touch	of	personal	danger	in	the	hunt	.
触碰	的	个人的	危险	在	这	打猎	.

毫无疑问，对于那些喜欢在狩猎中体验一丝人身危险的人来说，它们会是令人兴奋的游戏。

[ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['ɒbviəsli] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bɔː(r)] .

The	danger	was	more	obviously	there	in	the	boar	.
这	危险	曾是	更多的	明显地	那里	在	这	公猪	.

野猪的危险性显然更高。

[ðə; ði] [bruːts] [eɪt] ['hʌndrəd] [ɔː(r)] [səʊ] [paʊndz] [ɒv; əv] [weɪt] [ə'bʌv] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv]

The	brute's	eight	hundred	or	so	pounds	of	weight	above	that	of	the	average	of
这	蛮力的	八	百	或者	所以	磅	的	重量	多于	那	的	这	平均的	的

[hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [sɪg'nɪfɪkənt] [wen] ['pɪtɪd] [ə'genst] [æn; ən]

his	prospective	harem	would	not	be	significant	when	pitted	against	an
他的	预期	后宫	会	不是	是	重要的	什么时候	凹坑	反对	一个

[ə'pəʊnənt] [æz; əz] ['fɪzɪkli] [ɪn'fɪəriə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

opponent	as	physically	inferior	as	a	human	being	.
对手	作为	身体	下	作为	一个	人类	存在	.

这个壮汉比他未来的后宫佳丽们的平均体重重了大约八百磅，但与像人类这样体格不如人类的对手相比，这点体重优势并不算什么。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [mait] .

His	attitude	might	.
他的	态度	可能	.

他的态度或许会如此。

[ðə; ði] [səuz] [faɪld] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'rɑːl] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [wɒt] [ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [mə'ʃiːn]

The	sows	filed	out	into	the	corral	after	they	had	eaten	what	the	feeding	machine
这	母猪	已提交	出去	进入	这	围栏	后	他们	有	吃	什么	这	喂养	机器

[hæd; həd] [θrəʊn] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .

had	thrown	into	them	.
有	抛掷	进入	他们	.

母猪们吃完喂食器投喂的食物后，鱼贯走进猪圈。

[ðə; ði][bɔː(r)] [rɪ'meɪnd] , ['wɒtʃɪŋ] ['daʊlənd] [ɒn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ə'bʌv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

The	boar	remained	,	watching	Dowland	on	the	gangway	above	him	from	the	corner
这	公猪	剩余	,	观看	道兰	在	这	舷梯	多于	他	从	这	角落

[ɒv; əv][wʌn] [aɪ] .

of	one	eye	.
的	一	眼睛	.

那头野猪还待在那里，用一只眼睛的余光注视着站在上方舷梯上的道兰。

[ðə; ði] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [nəʊ]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] .

The	eye	reflected	no	gratitude	for	the	feeding	.
这	眼睛	反映	不	感激	为了	这	喂养	.

那双眼睛里没有流露出对喂食的感激之情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [red] - [rɪmd] [ænd; ənd]['æŋgri] .

It	was	red	-	rimmed	and	angry	.
它	曾是	红色的	-	带边	和	生气的	.

它边缘泛红，看起来很凶。

[ðə; ði][dʒɔː] [wɜːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['tʃuːɪŋ] ['məʊʃn] .

The	jaw	worked	with	a	continuous	chewing	motion	.
这	颚	工作	和	一个	连续的	咀嚼	运动	.

下颚持续进行咀嚼运动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [fəʊm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [maʊθ] .

There	was	a	fringe	of	foam	along	the	mouth	.
那里	曾是	一个	边缘	的	泡沫	沿着	这	嘴	.

嘴角周围有一圈泡沫。

[dʒɪl] [tri'lɔːni] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [mɪ'gel] [kʊd; kəd] [kʌm] [nɪə(r)][ðə; ði][bɔː(r)] .

Jill	Trelawney	had	mentioned	that	no	one	but	Miguel	could	come	near	the	boar	.
吉尔	特里劳尼	有	提及	那	不	一	但	米格尔	可以	来	靠近	这	公猪	.

吉尔·特里劳尼曾说过，除了米格尔之外，任何人都不能靠近那头野猪。

['daʊlənd] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Dowland	could	believe	it	.
道兰	可以	相信	它	.

道兰对此深信不疑。

[ə; eɪ] [smɔːl] [stiːl] ['lædə(r)][led] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bruːts] [stɔːl] .

A	small	steel	ladder	led	down	from	the	gangway	into	the	brute's	stall	.
一个	小的	钢	梯子	引领	向下	从	这	舷梯	进入	这	蛮力的	摊位	.

一架小钢梯从通道向下延伸到牲畜的圈舍。

['daʊlənd] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði][ˌaɪ piː 'eɪ] [gʌn] .

Dowland	reached	into	his	pocket	and	brought	out	the	IPA	gun	.
道兰	达到	进入	他的	口袋	和	带来	出去	这	异丙醇	枪	.

道兰伸手进口袋，掏出了IPA枪。

[nəʊ] ['spɔːtsmən] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

No	sportsman	would	have	considered	using	it	against	an	animal	.
不	运动员	会	有	经过考虑的	使用	它	反对	一个	动物	.

没有哪个运动员会考虑用它来对付动物。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wʌznt] [spɔːt] .

But	this	wasn't	sport	.
但	这	不是	运动	.

但这并非体育运动。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] .

He	started	down	the	ladder	.
他	开始	向下	这	梯子	.

他开始往下爬梯子。

[ðə; ði][bɔː(r)] [stʊd] ['məʊʃnləs] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

The	boar	stood	motionless	,	watching	him	.
这	公猪	站立	静止不动	,	观看	他	.

野猪一动不动地站在那里，看着他。

['daʊlənd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] .

Dowland	stopped	at	the	foot	of	the	ladder	.
道兰	停止	在	这	脚	的	这	梯子	.

道兰在梯子脚下停了下来。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] .

After	a	moment	,	he	took	a	step	forward	.
后	一个	片刻	,	他	采取	一个	步	向前	.

片刻之后，他向前迈了一步。

[ðə; ði][bɔː(r)] ['pɪvətid] [ænd; ənd] [keɪm] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stɔːl] , [hed] [ləʊ] .

The	boar	pivoted	and	came	thundering	across	the	floor	of	the	stall	,	head	low	.
这	公猪	枢轴	和	来了	雷鸣	穿过	这	地面	的	这	摊位	,	头	低的	.

野猪猛地转身，低着头，轰隆隆地冲过猪圈的地板。

[ðə; ði] [gʌn] [meɪd] [ɪts] [sɒft] , ['hevi] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['daʊlənd] [liːpt] [ə'saɪd] .

The	gun	made	its	soft	,	heavy	sound	,	and	Dowland	leaped	aside	.
这	枪	制成	它是柔软的	,	重的	声音	,	和	道兰	跳跃	旁边	.

枪声低沉而沉闷，道兰跳到一边。

[ðə; ði][hjuːdʒ]['bɒdi] [ðæt] [slæmd] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑː(r)] [wɔːl][bɪ'haɪnd][hɪm][wɒz; wəz] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ,

The	huge	body	that	slammed	into	the	far	wall	behind	him	was	dead	before	it	struck	,
这	巨大的	身体	那	猛烈抨击	进入	这	远的	墙	在后面	他	曾是	死的	前	它	击	,

撞到他身后远处墙壁上的庞大身躯，在撞击之前就已经死了。

['nɪəli] ['hedləs] .

nearly	headless	.
几乎	无头	.

几乎没了头。

[hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [θɪk] [dɪ'vaɪdɪŋ] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [stɔːl] [ænd; ənd] [jɑːd] .

He	went	on	to	the	thick	dividing	wall	between	stall	and	yard	.
他	去	在	到	这	厚的	分割	墙	之间	摊位	和	院子	.

他继续走到马厩和院子之间厚厚的隔墙前。

[ðə; ði] [lɒk] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][dɔː(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

The	lock	to	the	storeroom	door	was	on	the	inner	side	of	the	wall	,
这	锁	到	这	库房	门	曾是	在	这	内	边	的	这	墙	,

储藏室门的锁在墙的内侧。

[kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] [bʌt; bət][nɒt] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] .

concealed	by	the	planking	but	not	too	difficult	to	find	.
暗	经过	这	木板	但	不是	也	难的	到	寻找	.

虽然被木板遮挡住了，但并不难找到。

['daʊlənd] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] [kiː] , ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] , [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [klɪk] ,

Dowland	inserted	the	key	,	twisted	it	into	position	,	felt	a	slight	click	,
道兰	插入	这	钥匙	,	扭曲	它	进入	位置	,	毛毡	一个	轻微	点击	,

道兰插入钥匙，扭动到位，感觉到轻微的咔嗒声。

[ænd; ənd] [stept] [bæk] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪŋ] [aʊt] [tə'wɔːd] [hɪm] .

and	stepped	back	as	the	door	began	to	swing	out	toward	him	.
和	步	后退	作为	这	门	开始	到	摇摆	出去	朝向	他	.

他后退一步，眼睁睁地看着门朝他那边摆动开来。

[ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌpærəfə'neɪliə] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]

The	storeroom	contained	the	general	kind	of	paraphernalia	he	had	expected
这	库房	包含	这	一般的	种类	的	用具	他	有	预期的

[tuː; tə][faɪnd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [θriː] [ˌæn.tiˌreɪ.di'eɪ.ʃən][suːts] .

to	find	,	including	three	antiradiation	suits	.
到	寻找	,	包括	三	抗辐射	西装	.

储藏室里存放着他预料之中的各种物品，包括三套防辐射服。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['daʊlənd] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

It	took	Dowland	twenty	minutes	to	convince	himself	that	the	one	thing	it
它	采取	道兰	二十	分钟	到	说服	他自己	那	这	一	事物	它

['defɪnətli] [dɪd] [nɒt] [kən'teɪn] [ɪn] ['eni] ['ɒbviəs] ['mænə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .

definitely	did	not	contain	in	any	obvious	manner	was	a	key	to	the	laboratory	.
确实	做过	不是	包含	在	任何	明显的	方式	曾是	一个	钥匙	到	这	实验室	.

道兰花了二十分钟才确信，里面绝对没有明显的东西是实验室的钥匙。

[ə'prəʊpriət] [dɪ'tekʃ(ə)n] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [maɪt] [hæv; həv] [dɪs'kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Appropriate	detection	instruments	might	have	disclosed	it	somewhere	,	but	he
合适的	检测	仪器	可能	有	披露	它	某处	,	但	他

['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðem; ðəm] .

didn't	have	them	.
没有	有	他们	.

合适的检测仪器或许能在某个地方发现它，但他没有。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [dɪs'meɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [endid] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kiː] .

The	fact	was	dismaying	because	it	ended	his	hopes	of	finding	the	key	.
这	事实	曾是	令人沮丧	因为	它	结束	他的	希望	的	寻找	这	钥匙	.

这件事令人沮丧，因为它断送了他找到钥匙的希望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θʌrə] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs]

It	would	take	most	of	the	night	to	make	a	thorough	search	of	the	various
它	会	拿	最多	的	这	夜晚	到	制作	一个	彻底	搜索	的	这	各种各样的

[rɑːntʃ] ['bɪldɪŋz] ,

ranch	buildings	,
牧场	建筑物	,

彻底搜查牧场内的各个建筑物，几乎要花掉整个晚上。

[ænd; ənd][æt; ət] [best] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['iːv(ə)n] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði]

and	at	best	there	would	be	an	even	chance	of	discovering	the	key	in	the
和	在	最好的	那里	会	是	一个	甚至	机会	的	发现	这	钥匙	在	这

['prəʊses] .

process	.
过程	.

最好的情况是，在这个过程中找到钥匙的几率也只有五成。

[weər'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['keəfəli] [kən'siːld] .

Wherever	it	was	,	it	must	be	carefully	concealed	.
无论	它	曾是	,	它	必须	是	小心	暗	.

无论它在哪里，都必须小心隐藏。

[ɪf] [mɪ'gel] [rɪ'geɪn, riː-] ['kɒnʃəsnəs] , [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɔːst] [frɒm; frəm][hɪm] ,

If	Miguel	regained	consciousness	,	the	information	could	be	forced	from	him	,
如果	米格尔	恢复	意识	,	这	信息	可以	是	强制	从	他	,

如果米格尔恢复意识，就可以从他口中套取信息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tuː] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['əʊldə] [trɪ'lɔːni] ['evə(r)] [wʊd] [weɪk] [ʌp] [ə'gen] .

but	it	wasn't	too	likely	that	the	older	Trelawney	ever	would	wake	up	again	.
但	它	不是	也	可能	那	这	老	特里劳尼	曾经	会	唤醒	向上	再次	.

但年长的特里劳妮不太可能再次醒来。

['daʊlənd] [pɪkt] [ʌp] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˌeɪ 'ɑː(r)][suːts] , ['fəʊldɪd][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

Dowland	picked	up	two	of	the	three	AR	suits	,	folded	them	over	his	arm	,
道兰	挑选	向上	二	的	这	三	增强现实	西装	,	折叠	他们	超过	他的	手臂	,

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

道兰拿起三套增强现实防护服中的两套，搭在胳膊上，站了起来。

[stɪl] ['hezɪtənt] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['nærəʊ] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm]

still	hesitant	,	glancing	up	and	down	the	long	,	narrow	space	of	the	storeroom
仍然	犹豫不决	,	瞥了一眼	向上	和	向下	这	长的	,	狭窄的	空间	的	这	库房

,

,

,

他仍然犹豫不决，目光上下打量着狭长的储藏室。

[hɑːf][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [naʊ] [sʌm; səm]['mædʒɪk(ə)l][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [maɪt] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði]

half	aware	that	he	was	hoping	now	some	magical	intuition	might	point	out	the
一半	意识到的	那	他	曾是	希望	现在	一些	神奇	直觉	可能	观点	出去	这

[ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['sekənd] .

location	of	the	key	to	him	at	the	last	second	.
地点	的	这	钥匙	到	他	在	这	最后的	第二	.

他半梦半醒间意识到，自己或许还抱有一丝希望，希望某种神奇的直觉能在最后一刻为他指出钥匙的位置。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]['ɪntuː][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ,

If	he	could	get	into	the	laboratory	,
如果	他	可以	得到	进入	这	实验室	,

如果他能进入实验室，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]['pʌz(ə)l] [aʊt][ðə; ði] ['mekənɪzəmz] [ðæt] [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði]

he	was	reasonably	sure	he	could	puzzle	out	the	mechanisms	that	directed	the
他	曾是	合理	当然	他	可以	谜	出去	这	机制	那	指导	这

[ʃɪft] [ɒv; əv][waɪ'ɛm]['ɪntuː][ˌreɪdiəʊæk'tɪvəti] ,

shift	of	YM	into	radioactivity	,
转移	的	ym	进入	放射性	,

他相当有把握能够弄清导致钇金属转化为放射性物质的机制。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] .

and	shut	them	down	.
和	关闭	他们	向下	.

并关闭它们。

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

A	machine	was	a	machine	,	after	all	.
一个	机器	曾是	一个	机器	,	后	全部	.

机器终究是机器。

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði][waɪ'ɛm] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] , [grɪd] - ['paʊə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'veɪləb(ə)l] [ə'gen] ,

Then	,	with	the	YM	interference	eliminated	,	grid	-	power	should	be	available	again	,
然后	,	和	这	ym	干涉	已淘汰	,	网格	-	力量	应该	是	可用的	再次	,

[ænd; ənd] . . . .

and	.	.	.	.
和	.	.	.	.

然后，随着YM干扰的消除，电网供电应该可以恢复，并且……

['daʊlənd] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ə'gen] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Dowland	glanced	at	his	watch	again	,	shook	his	head	.
道兰	瞥了一眼	在	他的	手表	再次	,	摇晃	他的	头	.

道兰又看了看手表，摇了摇头。

[nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] .

No	point	in	considering	it	—	he	couldn't	get	into	the	laboratory	.
不	观点	在	考虑	它	—	他	不能	得到	进入	这	实验室	.

考虑这个也没用——他进不了实验室。

[æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [nəʊ] ['pɜːpəs] .

An	hour	and	a	half	had	gone	to	no	purpose	.
一个	小时	和	一个	一半	有	已消失	到	不	目的	.

一个半小时白白浪费了。

['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kiː] [hæd; həd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['gæmb(ə)l] ,

Hunting	for	the	key	had	looked	like	a	good	gamble	,
打猎	为了	这	钥匙	有	看起来	喜欢	一个	好的	赌博	,

寻找钥匙看起来像是一场不错的赌博，

[ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [liːst] ['deɪndʒərəs] ['meθəd] [ɒv; əv] ['sɒlvɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['ɔːsəm] ['prɒbləm] .

the	quickest	and	therefore	least	dangerous	method	of	solving	the	whole	awesome	problem	.
这	最快	和	所以	至少	危险的	方法	的	解决	这	所有的	惊人的	问题	.

解决这个棘手问题的最快、因此也是最不危险的方法。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [wɜːkt] [aʊt] ;

But	it	hadn't	worked	out	;
但	它	之前没有	工作	出去	;

但结果并不理想；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [wɜːk] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['laɪən] ['meɪsə] ,

and	what	was	left	was	to	work	down	the	side	of	Lion	Mesa	,
和	什么	曾是	左边	曾是	到	工作	向下	这	边	的	狮子	台面	,

剩下的工作就是沿着狮子台地的山坡向下攀登。

[ænd; ənd] [stɑːt] ['haɪkɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] .

and	start	hiking	out	across	the	desert	.
和	开始	远足	出去	穿过	这	沙漠	.

然后开始徒步穿越沙漠。

[wɪð] [lʌk] ,

With	luck	,
和	运气	,

如果运气好的话，

[id] [faɪnd] [ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] [stɑːt] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [grɪd] - ['paʊə(r)] [ə'gen] [ə'raʊnd] [dɔːn] — [ɪf] [ðə; ði] [waɪ'ɛm] ['dɪd(ə)nt] [kʌt] [luːs] [wɪð] ['fɜːðə(r)] [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [dɪ'zɑːstrəs] " [fə'nɒmɪnə] " [bɪ'fɔː(r)] [ðen] .

he'd	find	the	communicator	start	picking	up	grid	-	power	again	around	dawn	—	if	the	YM	didn't	cut	loose	with	further	unpredictable	and	much	more	disastrous	"	phenomena	"	before	then	.
他会	寻找	这	沟通者	开始	挑选	向上	网格	-	力量	再次	大约	黎明	—	如果	这	ym	没有	切	松动的	和	更远	不可预测的	和	很多	更多的	灾难性的	"	现象	"	前	然后	.

如果在此之前，YM 没有引发更多不可预测且更具灾难性的“现象”，那么他会在黎明时分发现通讯器开始重新接收电网电力。

[ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli] [veɪg] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'veɪləb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ,

Unsatisfactorily	vague	as	the	available	information	had	been	,
不尽如人意	模糊的	作为	这	可用的	信息	有	到过	,

尽管现有信息含糊不清，令人难以满意，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] , [səʊ][fɑː(r)] , [ɒn][ə; eɪ] ['veri]

it	implied	that	what	had	happened	around	here	was	still	,	so	far	,	on	a	very
它	暗示	那	什么	有	发生	大约	这里	曾是	仍然	,	所以	远的	,	在	一个	非常

[maɪld]['lev(ə)l] .

mild	level	.
温和的	等级	.

这暗示着，到目前为止，这里发生的事情仍然属于非常轻微的程度。

[ðə; ði] - , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] [wɒz; wəz] ['blʌfɪŋ]

The	Trelawneys	,	in	spite	of	their	confidence	that	the	Overgovernment	was	bluffing
这	-	,	在	尽管如此	的	他们的	信心	那	这	政府过度干预	曾是	虚张声势

,

,

,

尽管特里劳尼一家确信政府是在虚张声势，

[ðæt] [waɪ'ɛm][wɒz; wəz] ['hɑːmləs] [ɪf] ['prɒpəli] ['hændld] ,

that	YM	was	harmless	if	properly	handled	,
那	ym	曾是	无害	如果	适当地	处理	,

只要处理得当，黄原胶质瘤是无害的。

[mait] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði][məʊst] ['mɪnɪt] [kˈwɒntɪtɪz]

might	have	had	the	good	sense	to	work	with	only	the	most	minute	quantities
可能	有	有	这	好的	感觉	到	工作	和	仅有的	这	最多	分钟	数量

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .

to	begin	with	.
到	开始	和	.

或许一开始就应该明智地只使用极少量的原料。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][dɔː(r)]['əʊpən] , [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] ['waɪtli] ['gləʊɪŋ] ['kæmpfaɪə(r)] [stɪks]

He	left	the	storeroom	door	open	,	turned	off	the	whitely	glowing	campfire	sticks
他	左边	这	库房	门	打开	,	转向	离开	这	白	发光	营火	棍子

, [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] ,

,	and	took	them	,
,	和	采取	他们	,

他敞开着储藏室的门，关掉发出白光的篝火棒，然后把它们拿了出来。

[wɪð] [ðə; ði][ˌeɪ 'ɑː(r)] [suːts] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪm] .

with	the	AR	suits	,	back	to	the	house	with	him	.
和	这	增强现实	西装	,	后退	到	这	房子	和	他	.

穿上AR防护服，和他一起回到房子里。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli] [dɑːk] .

The	living	room	had	become	almost	completely	dark	.
这	活的	房间	有	变得	几乎	完全地	黑暗的	.

客厅里几乎完全一片漆黑。

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [niːs] [wɜː(r); wə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

Uncle	and	niece	were	where	he	had	left	them	.
叔叔	和	侄女	是	在哪里	他	有	左边	他们	.

叔叔和侄女还待在他离开时的地方。

['daʊlənd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['ʃʌtəz] ['əʊvə(r)]

Dowland	worked	for	a	minute	or	two	to	release	the	automatic	shutters	over
道兰	工作	为了	一个	分钟	或者	二	到	发布	这	自动的	百叶窗	超过

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [waɪd] ['wɪndəʊ] ;

the	single	wide	window	;
这	单身的	宽的	窗户	;

道兰德花了一两分钟才打开那扇宽大窗户上的自动百叶窗；

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θʌd] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət]

they	came	down	into	position	then	with	a	sudden	thud	which	shook	the	room	but
他们	来了	向下	进入	位置	然后	和	一个	突然	砰的一声	哪个	摇晃	这	房间	但

[feɪld] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] - .

failed	to	arouse	the	Trelawneys	.
失败的	到	引起	这	-	.

他们落到指定位置时，突然发出砰的一声巨响，震动了整个房间，但特里劳尼一家却并未被惊醒。

['daʊlənd] [ɹɪl'ɪt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪks] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

Dowland	relit	one	of	the	sticks	and	dropped	it	into	the	fireplace	.
道兰	重新点燃	一	的	这	棍子	和	掉落	它	进入	这	壁炉	.

道兰重新点燃了一根木柴，然后把它扔进了壁炉里。

[ðə; ði] [ruːm] [fɪld] [wɪð] [klɪə(r)] [laɪt] .

The	room	filled	with	clear	light	.
这	房间	已填	和	清除	光	.

房间里充满了明亮的光线。

[hiː; hi] [stækt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [stɪks] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

He	stacked	the	other	sticks	against	the	wall	,
他	堆叠	这	其他	棍子	反对	这	墙	,

他把剩下的木棍堆在墙边，

[leɪd] [ðə; ði] [ˌeɪ 'ɑː(r)] [suːts] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

laid	the	AR	suits	over	the	back	of	a	chair	.
铺设	这	增强现实	西装	超过	这	后退	的	一个	椅子	.

把AR防护服放在椅子背上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kən'sɪdəd] ['getɪŋ] [ðə; ði] - ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪfti] ['meʒə(r)]

He	had	considered	getting	the	Trelawneys	into	them	as	a	safety	measure
他	有	经过考虑的	获得	这	-	进入	他们	作为	一个	安全	措施

[ə'genst] [wɒt'evə(r)] [maɪt] ['hæpən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

against	whatever	might	happen	before	the	matter	was	over	,
反对	任何	可能	发生	前	这	事情	曾是	超过	,

他曾考虑让特里劳尼一家也参与进来，以防万一事情结束前发生什么意外。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ə'gen] .

but	had	dropped	the	idea	again	.
但	有	掉落	这	主意	再次	.

但他又放弃了这个想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kwestʃənəb(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] .

It	would	be	questionable	protection	.
它	会	是	值得怀疑	保护	.

这种保护措施是否有效值得怀疑。

[ðə; ði] [ˌæn.tiˌreɪ.di'eɪ.ʃən] [fiːld] [wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [waɪl] [ə; eɪ] [suːt] [wɒz; wəz] [wɔːn] ,

The	antiradiation	field	was	maintained	automatically	while	a	suit	was	worn	,
这	抗辐射	场地	曾是	维持	自动地	尽管	一个	套装	曾是	磨损	,

穿戴防护服时，防辐射场会自动维持。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'piːdɪd] ['briːðɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'keɪʒnəli] ['sʌfəkeɪtɪd] [æn; ən]

and	it	impeded	breathing	just	enough	to	have	occasionally	suffocated	an
和	它	受阻	呼吸	只是	足够的	到	有	偶尔	窒息	一个

[ʌn'kɒnʃəs] ['weərə(r)] .

unconscious	wearer	.
无意识	佩戴者	.

它对呼吸的阻碍程度恰到好处，有时甚至会导致失去意识的佩戴者窒息。

[dʒɪl] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][suːts] [wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp][ænd; ənd][kʊd; kəd][juːz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Jill	would	discover	the	suits	when	she	woke	up	and	could	use	her	own
吉尔	会	发现	这	西装	什么时候	她	觉醒	向上	和	可以	使用	她	自己的

['dʒʌdʒmənt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

judgment	about	them	.
判断	关于	他们	.

吉尔醒来后会发现这些西装，并能根据自己的判断来决定如何对待它们。

['daʊlənd] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][grɪd] - [kɑː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌmaʊntə'nɪərɪŋ] ['hɑːnɪs]

Dowland	was	coming	back	from	the	grid	-	car	with	his	mountaineering	harness
道兰	曾是	未来	后退	从	这	网格	-	车	和	他的	登山	马具

[ænd; ənd]['pɔːtəb(ə)l] [kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] [wen] [ðə; ði][hɒgz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] [ə'gen] .

and	portable	communicator	when	the	hogs	began	to	scream	again	.
和	便携的	沟通者	什么时候	这	猪	开始	到	尖叫	再次	.

道兰带着登山安全带和便携式通讯器从发车区返回时，猪群又开始尖叫起来。

[hiː; hi] [stɒpt] , ['stɑːtld] .

He	stopped	,	startled	.
他	停止	,	惊慌	.

他停了下来，吓了一跳。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['kwɒlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rækɪt] [ðɪs] [taɪm] — ['iːv(ə)n]

There	was	an	odd	and	disturbing	quality	to	the	racket	this	time	—	even
那里	曾是	一个	奇怪的	和	令人不安	质量	到	这	球拍	这	时间	—	甚至

[mɔː(r)] ['pɪəsɪŋ] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] — [ænd; ənd] ,

more	piercing	than	before	—	and	,
更多的	冲孔	比	前	—	和	,

这次的噪音有一种奇怪而令人不安的特质——甚至比以前更加刺耳——而且，

[ən'les] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] , [ðə; ði][hjuːdʒ] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] [ə'baʊt]

unless	he	was	mistaken	,	the	huge	animals	were	in	a	sudden	panic	about
除非	他	曾是	错误	,	这	巨大的	动物	是	在	一个	突然	恐慌	关于

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

除非他弄错了，否则这些庞然大物似乎突然惊慌失措。

[nekst] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['slæmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][kə'rɑːl] ,

Next	,	he	heard	them	slamming	against	the	sides	of	the	corral	,
下一个	,	他	听到	他们	猛击	反对	这	侧面	的	这	围栏	,

接着，他听到它们撞击畜栏侧壁的声音。

[ə'pærəntlɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

apparently	trying	to	break	out	of	it	.
显然	尝试	到	休息	出去	的	它	.

显然是想挣脱束缚。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [paʊnd] [wɪð] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'lɑːmz] .

His	heart	started	to	pound	with	instinctive	alarms	.
他的	心	开始	到	磅	和	本能	警报	.

他的心脏开始本能地剧烈跳动，发出警报。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] ?

Should	he	go	down	and	investigate	?
应该	他	去	向下	和	调查	?

他应该下去调查吗?

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] , [hiː; hi] [hɜːd] [θruː] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði][hɒgz] ,

Then	,	before	he	could	decide	,	he	heard	through	the	din	of	the	hogs	,
然后	,	前	他	可以	决定	,	他	听到	通过	这	din	的	这	猪	,

还没等他做出决定，他就从猪群的喧闹声中听到：

['swelɪŋ] ['grædʒuəli] [tuː; tə]['ɔːlməʊst] [mætʃ] [ðəʊz] [ɪn'kredəb(ə)l] [ʃriːk] [ɪn] ['vɒljuːm] , [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] .

swelling	gradually	to	almost	match	those	incredible	shrieks	in	volume	,	another	sound	.
肿胀	逐步地	到	几乎	匹配	那些	极好的	尖叫	在	体积	,	其他	声音	.

另一个声音逐渐增大，音量几乎与那些令人难以置信的尖叫声不相上下。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

For	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

片刻间，

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɒf] [daʊləndz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd][rɔː(r)][ɒv; əv]

something	seemed	to	shut	off	Dowland's	listening	to	the	rumble	and	roar	of
某物	似乎	到	关闭	离开	道兰的	聆听	到	这	隆隆	和	吼	的

[ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ,

a	rushing	,
一个	匆忙	,

似乎有什么东西让道兰停止了聆听隆隆的轰鸣声和咆哮声，

['tɜːbjələnt] [mæs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪəz] [təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] [bɪ'niːθ]

turbulent	mass	of	water	—	and	his	ears	told	him	it	was	passing	by	beneath
湍流	大量的	的	水	—	和	他的	耳朵	讲述	他	它	曾是	通过	经过	下面

[hɪm] .

him	.
他	.

汹涌的水流——他的耳朵告诉他，它正从他脚下经过。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['daʊlənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk]

It	might	have	been	almost	two	minutes	later	before	Dowland	began	to	think
它	可能	有	到过	几乎	二	分钟	之后	前	道兰	开始	到	思考

['klɪəli] [ə'gen] .

clearly	again	.
清楚地	再次	.

过了将近两分钟，道兰才重新清晰地思考起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ] [ded] [rʌn] — [ə; eɪ] ['sensləs] [flaɪt] [ri'ækʃn] ['ʌndə(r)]

He	had	reached	the	house	at	a	dead	run	—	a	senseless	flight	reaction	under
他	有	达到	这	房子	在	一个	死的	跑步	—	一个	无意义的	航班	反应	在下面

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

the	circumstances	,
这	情况	,

他一路狂奔才赶到房子前——在那种情况下，这是一种毫无意义的逃跑反应。

[nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] [kəm'pliːt] ['pænɪk] .

not	far	from	complete	panic	.
不是	远的	从	完全的	恐慌	.

离彻底恐慌不远了。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði]['meɪsə][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [sweɪ] [ænd; ənd][tɪlt] ,

In	the	darkness	outside	,	the	mesa	had	seemed	to	sway	and	tilt	,
在	这	黑暗	外部	,	这	台面	有	似乎	到	摇摆	和	倾斜	,

在外面黑暗的映衬下，台地似乎在摇晃倾斜。

['tretʃərəs] ['fʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪəri] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rəʊld] [θruː]

treacherous	footing	over	the	eerie	booming	of	a	river	which	had	rolled	through
奸诈	立足点	超过	这	怪异	蓬勃发展	的	一个	河	哪个	有	滚动	通过

[ə; eɪ] [lɒŋ] - [ded] [pɑːst] .

a	long	-	dead	past	.
一个	长的	-	死的	过去的	.

脚下是险峻的地面，耳边传来河流诡异的轰鸣声，它曾奔腾于早已逝去的过去。

[ɪn] [ðəʊz] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['daʊlənd] ['hædnt] [θɔ:t] [tu:; tə] ['kwestʃən] [dʒɪl] - ['stɔ:ri] [ə'baʊt]
In those seconds Dowland hadn't thought to question Jill Trelawney's story about
在 那些 秒 道兰 之前没有 想法 到 问题 吉尔 - 故事 关于
[ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [ðæt] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ʃɪfts] [ɪn] [taɪm] .
a machine that brought about shifts in time .
一个 机器 那 带来 关于 轮班 在 时间 .

在那几秒钟里，道兰并没有想到要质疑吉尔·特里劳尼关于一台能够改变时间的机器的故事。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['evɪdəns] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['eniwʌn]
His senses seemed to have as much evidence to support it as anyone
他的 感官 似乎 到 有 作为 很多 证据 到 支持 它 作为 任何人
[kʊd; kəd] [dɪ'mɑ:nd] .
could demand .
可以 要求 .

他的感官似乎得到了充分的证据支持，足以满足任何人的要求。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [dɪ'stɜ:bəns] [kən'tɪnju:d] , [ðæt] [kən'vɪkʃn] ['ræpɪdli]
Back in the house , though the thundering disturbance continued , that conviction rapidly
后退 在 这 房子 , 尽管 这 雷鸣 干扰 持续 , 那 定罪 快速
['feɪdɪd] .
faded .
褪色 .

回到屋里，虽然雷鸣般的骚动仍在继续，但那种信念很快就消失了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [hæv; həv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɒn][æn; ən]
He could close his eyes and immediately have the feeling of being on an
他 可以 关闭 他的 眼睛 和 立即地 有 这 感觉 的 存在 在 一个
[ʌn'steɪb(ə)l] [brɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [swɜ:lz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['dʒaɪənt] ['kʌrənt] .
unstable bridge above the swirls of some giant current .
不稳定 桥 多于 这 漩涡 的 一些 巨大的 当前的 .

他闭上眼睛，就能立刻感受到自己站在一座摇摇欲坠的桥上，桥下是一股巨大的湍流。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊpən][ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [tel] [hɪm'self] [ðæt] [waɪ'ɛm] - - [hæd; həd][ə; eɪ]
He could open them again and tell himself that YM - 400 had a
他 可以 打开 他们 再次 和 告诉 他自己 那 ym - - 有 一个
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['fri:kɪʃ] [ɪ'fekts] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [spə'sɪfɪk] [ɪ'fekt] ,
reputation for freakish effects — and that this specific effect ,
名声 为了 怪异的 效果 — 和 那 这 具体的 影响 ,

他可以再次打开它们，告诉自己YM-400以其怪异的效果而闻名——而这种特殊效果，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] ['veri] ['hɑ:mf(ə)l] [sɪns] [dʒɪl][hæd; həd] [rɪ'pɔ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'kɜ:d] [ɒn]
should not be very harmful since Jill had reported it as having occurred on
应该 不是 是 非常 有害 自从 吉尔 有 据报道 它 作为 拥有 发生 在
[θri:] ['seprət] [ə'keɪʒnz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] .
three separate occasions during the preceding day .
三 分离 场合 期间 这 前 天 .

应该不会造成太大危害，因为吉尔报告说，在前一天，这种情况已经发生过三次了。

[tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] " ['rɪvə(r)]
To speak of such a commotion as being only the sound of a " river
到 说话 的 这样的 一个 骚动 作为 存在 仅有的 这 声音 的 一个 " 河
['fləʊɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [haʊs] " [si:md] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪn] ['ʌndəsteɪtmənt] ;
flowing under the house " seemed to approach the outrageous in understatement ;
流动 在下面 这 房子 " 似乎 到 方法 这 令人愤慨 在 轻描淡写 ;

将这种骚动描述为“房子底下有河流流过”的声音，似乎是一种轻描淡写的夸张说法；

[bʌt; bət][dʒɪl] [tri'lɔ:ni] [hæd; həd] [tɜ:nd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n][ɔ:l] [ə'raʊnd]

but	Jill	Trelawney	had	turned	out	to	be	an	unusual	young	person	all	around
但	吉尔	特里劳尼	有	转向	出去	到	是	一个	异常	年轻的	人	全部	大约

.

:

.

但吉尔·特里劳尼却是一个各方面都很不寻常的年轻人。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l]['hædnt] [stɜ:d] , [bʌt; bət] ['daʊlənd] [nju:] [ðæt] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn]

She	and	her	uncle	hadn't	stirred	,	but	Dowland	knew	that	their	presence	in
她	和	她	叔叔	之前没有	搅拌	,	但	道兰	知道	那	他们的	在场	在

[ðə; ði] [ru:m] ['stedi] [hɪm] .

the	room	steadied	him	.
这	房间	稳定	他	.

她和她叔叔一动不动，但道兰知道他们在房间里的存在让他安心了不少。

[hi:; hi] [nju:] , [tu:] , [ðæt] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənd] [nekst] ,

He	knew	,	too	,	that	,	whatever	happened	next	,
他	知道	,	也	,	那	,	任何	发生	下一个	,

他也知道，无论接下来发生什么，

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['rætld] ['ɪntu:][blaɪnd] [fraɪt] [ə'gen] .

he	couldn't	allow	himself	to	be	rattled	into	blind	fright	again	.
他	不能	允许	他自己	到	是	摇晃	进入	瞎的	惊吓	再次	.

他不能再让自己陷入盲目的恐惧之中。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] [ɪ'nʌf] .

The	situation	was	dangerous	enough	.
这	情况	曾是	危险的	足够的	.

情况已经非常危险了。

[ɪf] [hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [nɜ:vz] [stæm'pi:d] [hɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] ['eni]

If	he	let	his	nerves	stampede	him	,	he	would	find	himself	unable	to	take	any
如果	他	让	他的	神经	踩踏	他	,	他	会	寻找	他自己	无法	到	拿	任何

[ɪ'fektɪv] ['ækʃ(ə)n] .

effective	action	.
有效的	行动	.

如果他任由紧张情绪控制自己，他将发现自己无法采取任何有效行动。

[hi:; hi] [went] ['əʊvə(r)] [dɪ'lɪbərətli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪərɪŋ] ['hɑ:nɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [drɒpt]

He	went	over	deliberately	to	the	mountaineering	harness	he	had	dropped
他	去	超过	故意地	到	这	登山	马具	他	有	掉落

[wen] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ru:m] ,

when	he	entered	the	lighted	room	,
什么时候	他	进入	这	照明	房间	,

他特意走到他进入灯光明亮的房间时掉落的登山安全带旁。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [tʃek] [θru:] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] .

and	began	to	check	through	the	equipment	.
和	开始	到	查看	通过	这	设备	.

然后开始检查设备。

[hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['kæri] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , ['əʊnli][ðə; ði] [kə'mju:nɪkeɪtə(r)] , [ðə; ði][ˌaɪ pi: 'eɪ] [gʌn] , [ə; eɪ]

He	intended	to	carry	,	in	addition	,	only	the	communicator	,	the	IPA	gun	,	a
他	故意的	到	携带	,	在	添加	,	仅有的	这	沟通者	,	这	异丙醇	枪	,	一个

[kæn'ti:n] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ,

canteen	of	water	,
食堂	的	水	,

此外，他还打算只携带通讯器、IPA枪和一壶水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['flæʃlaɪt] ;

and	a	small	flashlight	;
和	一个	小的	手电筒	;

以及一个小手电筒；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ə'bændən][ðə; ðɪ] ['hɑːnɪs] [ænd; ənd][ɪts]['aɪtəmz][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	he	would	abandon	the	harness	and	its	items	at	the	foot	of	the
和	他	会	放弃	这	马具	和	它是	项目	在	这	脚	的	这

['meɪsə] .

mesa	.
台面	.

他会把马具和上面的物品丢弃在台地脚下。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hʌntɪŋ] ['raɪflz] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vɑːstlɪ] ['betə(r)] [reɪndʒ][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

There	were	two	hunting	rifles	in	the	car	,	with	a	vastly	better	range	than	the
那里	是	二	打猎	步枪	在	这	车	,	和	一个	非常	更好的	范围	比	这

['hændgʌn] ;

handgun	;
手枪	;

车里有两支猎枪，射程比手枪好得多；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [wʊd] [sləʊ] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['riːəl] ['dɪfrəns] [ɪf]

but	a	rifle	would	slow	him	down	and	would	make	very	little	real	difference	if
但	一个	步枪	会	慢的	他	向下	和	会	制作	非常	小的	真实的	不同之处	如果

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][bæd] [lʌk] [tuː; tə][rʌn]['ɪntuː] ['kɑːrtərz] ['truːpə] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dezət] .

he	had	the	bad	luck	to	run	into	Carter's	Troopers	in	the	desert	.
他	有	这	坏的	运气	到	跑步	进入	卡特的	骑警	在	这	沙漠	.

但是步枪会减慢他的速度，而且如果他不幸在沙漠中遇到卡特的骑兵，也不会造成什么实际的影响。

['sʌmwɒt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,

Somewhat	to	his	surprise	,
有些	到	他的	惊喜	,

令他有些意外的是，

[ðə; ðɪ] [ˌʌndə'graʊnd] ['tjuːmʌlt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['grəʊɪŋ] ['feɪntə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

the	underground	tumult	appeared	to	be	growing	fainter	before	he	had
这	地下	骚乱	出现	到	是	生长	较暗	前	他	有

[kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

concluded	his	inspection	.
结束	他的	检查	.

在他结束检查之前，地下的骚动似乎已经渐渐减弱了。

['daʊlənd] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)]

Dowland	paused	to	listen	,	and	within	a	few	seconds	there	was	no	more
道兰	暂停	到	听	,	和	之内	一个	很少	秒	那里	曾是	不	更多的

[daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

doubt	about	it	.
怀疑	关于	它	.

道兰停下来倾听，几秒钟之内，他就对此确信无疑了。

[dʒɪl][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Jill	had	said	it	had	gone	on	for	half	an	hour	on	each	of	the
吉尔	有	说	它	有	已消失	在	为了	一半	一个	小时	在	每个	的	这

['priːviəs] [ə'keɪʒnz] ;

previous	occasions	;
以前的	场合	;

吉尔说，前两次这种情况都持续了半个小时；

[bʌt; bət] [daʊləndz] [wɒtʃ] [kən'fɜːmd] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'stɜːbəns] [wɒz; wəz] [səb'saɪdɪŋ] ['ræpɪdli]

but	Dowland's	watch	confirmed	that	the	present	disturbance	was	subsiding	rapidly
但	道兰的	手表	确认的	那	这	展示	干扰	曾是	消退	快速

['ɑːftə(r)] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] .

after	less	than	ten	minutes	.
后	较少的	比	十	分钟	.

但道兰的手表证实，不到十分钟，目前的骚动就迅速平息了。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [snæpt] [ɒn] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n]

By	the	time	he	stood	up	,	snapped	on	the	harness	and	shrugged	it	into	position
经过	这	时间	他	站立	向上	,	啪啪	在	这	马具	和	耸了耸肩	它	进入	位置

,

,

,

等他站起来，扣上安全带，耸耸肩调整好位置后，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl] .

it	had	become	almost	inaudible	.
它	有	变得	几乎	听不清	.

声音几乎听不见了。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] , [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [pə'tɪkjələ(r)] [sɪg'nɪfɪkəns]

Which	might	be	a	good	sign	,	or	a	bad	one	,	or	without	particular	significance
哪个	可能	是	一个	好的	符号	,	或者	一个	坏的	一	,	或者	没有	特别的	意义

[ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

of	any	kind	.
的	任何	种类	.

这可能是个好兆头，也可能是个坏兆头，或者根本就没有任何特殊意义。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [nəʊ] ,

He	couldn't	know	,
他	不能	知道	,

他不可能知道。

[ænd; ənd] [id] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['betə(r)] [ɒf] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [stɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he'd	probably	be	better	off	if	he	didn't	start	thinking	too	much	about	it	.
和	他会	大概	是	更好的	离开	如果	他	没有	开始	思维	也	很多	关于	它	.

如果他不要想太多，或许对他更有利。

[hiː; hi] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːst] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] ['setɪŋ] [aʊt] ,

He	turned	for	a	last	survey	of	the	room	before	setting	out	,
他	转向	为了	一个	最后的	民意调查	的	这	房间	前	环境	出去	,

他转身最后环顾了一下房间，然后才离开。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [mɪ'gel] [trɪ'lɔːni] [hæd; həd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

and	discovered	that	Miguel	Trelawney	had	opened	his	eyes	and	was
和	发现	那	米格尔	特里劳尼	有	打开	他的	眼睛	和	曾是

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

looking	at	him	.
寻找	在	他	.

他发现米格尔·特里劳尼睁开了眼睛，正看着他。

['daʊlənd] [stʊd] ['stɑːk'stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['hɑːdli] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Dowland	stood	stockstill	for	a	moment	,	hardly	daring	to	believe	it	.
道兰	站立	斯托克斯蒂尔	为了	一个	片刻	,	几乎	大胆	到	相信	它	.

道兰德愣住了，一时不敢相信眼前发生的一切。

[ðen] , ['kwaɪətli] , [hiː; hi] [ʌn'bʌkld] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)]

Then	,	quietly	,	he	unbuckled	the	harness	again	,	and	let	it	down	to	the	floor
然后	,	悄悄	,	他	解开	这	马具	再次	,	和	让	它	向下	到	这	地面

.

:

.

然后，他静静地再次解开安全带，把它放到地板上。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['məʊʃn] ,

The	eyes	of	the	big	man	on	the	couch	seemed	to	follow	the	motion	,
这	眼睛	的	这	大的	男人	在	这	长椅	似乎	到	跟随	这	运动	,

沙发上那个大个子的目光似乎追随着那个动作。

[ðen] ['ʃɪftɪd] ['sləʊli] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ə'gen] .

then	shifted	slowly	up	toward	the	ceiling	of	the	room	,	and	closed	again	.
然后	转移	缓慢地	向上	朝向	这	天花板	的	这	房间	,	和	关闭	再次	.

然后缓缓向上移动到房间的天花板附近，再次关闭。

" [triˈlɔːni] , " ['daʊlənd] [sed] ['sɒftli] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

"	Trelawney	,	"	Dowland	said	softly	,	without	moving	.
"	特里劳尼	,	"	道兰	说	轻轻	,	没有	移动	.

“特里劳尼，”道兰轻声说道，一动不动。

[mɪ'gel] [triˈlɔːni] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] , ['saɪɪŋ] [saʊnd] , [tɜːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [leɪ] ['kwaɪət] ,

Miguel	Trelawney	made	a	deep	,	sighing	sound	,	turned	on	his	side	and	lay	quiet	,
米格尔	特里劳尼	制成	一个	深的	,	叹息	声音	,	转向	在	他的	边	和	躺	安静的	,

米格尔·特里劳尼深深地叹了口气，翻了个身，静静地躺着。

[hɪz; ɪz] [bæk] [naʊ] [tuː; tə] ['daʊlənd] .

his	back	now	to	Dowland	.
他的	后退	现在	到	道兰	.

他现在又回到了道兰。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['leɪtə(r)] , ['daʊlənd] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

A	few	seconds	later	,	Dowland	was	looking	down	at	him	from	the
一个	很少	秒	之后	,	道兰	曾是	寻找	向下	在	他	从	这

['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

other	side	of	the	couch	.
其他	边	的	这	长椅	.

几秒钟后，道兰从沙发另一边俯视着他。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [θɪŋ] ,

It	might	have	been	only	a	momentary	thing	,
它	可能	有	到过	仅有的	一个	瞬间	事物	,

这或许只是一时的情景，

[ə; eɪ] [briːf] [əd'vɑːntɪdʒ] ['medɪk] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] [ɪts] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['prəʊses] [wɪtʃ]

a	brief	advantage	medic	had	gained	in	its	invisible	struggle	with	a	process	which
一个	简短的	优势	医护人员	有	获得	在	它是	无形的	斗争	和	一个	过程	哪个

[wʊd] [stɪl] [end] [ɪn] [deθ] .

would	still	end	in	death	.
会	仍然	结尾	在	死亡	.

医护人员在与死亡这一无形的疾病作斗争中，短暂地获得了优势，但最终仍将导致死亡。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .

But	he	couldn't	be	sure	.
但	他	不能	是	当然	.

但他无法确定。

[ðə; ði] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [kləʊzd] , [ðə; ði] [pʌls] [wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] .

The	eyes	remained	closed	,	the	pulse	was	weak	and	unsteady	.
这	眼睛	剩余	关闭	,	这	脉冲	曾是	虚弱的	和	不稳定	.

他双眼紧闭，脉搏微弱且不稳。

['daʊlənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'dʒektɪŋ] [ə; eɪ] ['stɪmjələnt] ['ɪntuː] [trɪ'lɔːni] , [ænd; ənd] [dɪ'skɑːdɪd] [ðə; ðɪ] [aɪ'dɪə]

Dowland	**thought**	**of**	**injecting**	**a**	**stimulant**	**into**	**Trelawney**	**,**	**and**	**discarded**	**the**	**idea**
道兰	想法	的	注射	一个	兴奋剂	进入	特里劳尼	,	和	丢弃	这	主意

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	**.**
立即地	.

道兰曾想过给特里劳尼注射兴奋剂，但随即放弃了这个想法。

['medɪk] [ˌmænju'fæktʃəd] [ɪts] [əʊn] ['stɪmjələnts] [æz; əz] [rɪ'kwaɪəd] , ['kaʊntə(r)] - ['æktɪd] ['eni] ['ʌðə(r)z] .

Medic	**manufactured**	**its**	**own**	**stimulants**	**as**	**required**	**,**	**counter**	**-**	**acted**	**any**	**others**	**.**
医护人员	制造	它是自己的		兴奋剂	作为	必需的	,	柜台	-	行动	任何	其他的	.

医护人员根据需要自行研制兴奋剂，并抵消其他兴奋剂的作用。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kwɪz] - [drʌg] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'djuːst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

Even	**the**	**effects**	**of**	**the**	**quiz**	**-**	**drug**	**would**	**be**	**reduced**	**by**	**it**	**,**
甚至	这	效果	的	这	测验	-	药品	会	是	减少	经过	它	,

甚至连测试药物的效果也会因此而减弱。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['daʊlənd] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] ['eni] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] —

but	**not**	**enough**	**to**	**keep**	**Dowland**	**from**	**getting**	**any**	**answer**	**he**	**wanted**	**—**
但	不是	足够的	到	保持	道兰	从	获得	任何	回答	他	通缉	—

[prə'vaɪdɪd] - [maɪnd] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][luː'sɪdəti] .

provided	**Trelawney's**	**mind**	**cleared**	**for**	**only**	**three**	**or**	**four**	**minutes**	**of**	**lucidity**	**.**
假如	-	头脑	已清除	为了	仅有的	三	或者	四	分钟	的	明朗	.

但这并不足以阻止道兰得到他想要的任何答案——只要特里劳尼的头脑清醒三四分钟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][luː'sɪdəti] [mait] [dɪ'veləp] .

There	**was**	**no**	**way**	**of**	**knowing**	**when**	**such**	**a**	**period**	**of**	**lucidity**	**might**	**develop**	**.**
那里	曾是	不	方式	的	会心	什么时候	这样的	一个	时期	的	明朗	可能	发展	.

谁也无法预知这种清醒时期何时会到来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ə'weɪkən] ,

But	**now**	**that**	**the**	**man**	**had**	**appeared**	**to**	**awaken**	**,**
但	现在	那	这	男人	有	出现	到	觉醒	,

但现在那人似乎已经醒了过来，

[ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][nekst]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri]

the	**possibility**	**that**	**it**	**would**	**happen**	**within**	**the**	**next**	**hour**	**or**	**two**	**became**	**a**	**very**
这	可能性	那	它	会	发生	之内	这	下一个	小时	或者	二	成为	一个	非常

['defɪnət] [wʌn] .

definite	**one**	**.**
定	一	.

接下来一两个小时内发生这件事的可能性变得非常大。

['daʊlənd] [stʊd] ['briːfli] [ɪn] ['skaʊlɪŋ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

Dowland	**stood**	**briefly**	**in**	**scowling**	**indecision**	**.**
道兰	站立	简要地	在	皱眉	优柔寡断	.

道兰愣在那里，眉头紧锁，犹豫不决。

[ðə; ðɪ][nekst]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ] [siː] [hɪm] ['nɪəli] [daʊn] [ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['meɪsə] ,

The	**next**	**hour**	**or**	**two**	**could**	**also**	**see**	**him**	**nearly**	**down**	**the**	**side**	**of**	**the**	**mesa**	**,**
这	下一个	小时	或者	二	可以	还	看	他	几乎	向下	这	边	的	这	台面	,

接下来的一两个小时，他很可能就会跌落到台地边缘附近。

[dɪ'pendɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'sent] . . .

depending	**on**	**the**	**difficulties**	**of**	**the**	**descent**	**.**	**.**	**.**
取决于	在	这	困难	的	这	下降	.	.	.

根据下山的难度而定.....

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːəl] [tʃɔɪs] .

but	**there**	**was**	**no**	**real**	**choice**	**.**
但	那里	曾是	不	真实的	选择	.

但实际上别无选择。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gæmb(ə)l]['aɪðə(r)] [wei] [ə'gen] ; [ɪf] [tri'lɔːni] ['dɪd(ə)nt][ə'weɪkən] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]

It	was	a	gamble	either	way	again	;	if	Trelawney	didn't	awaken	,	the	other
它	曾是	一个	赌博	任何一个	方式	再次	; 如果		特里劳尼	没有	觉醒	,	这	其他

['gæmb(ə)l] [rɪ'meɪnd] . . . .

gamble	remained	.	.	.	.
赌博	剩余	.	.	.	.

这又是一场赌博；如果特里劳妮没有醒来，另一场赌博仍然存在.....

[haʊ] [lɒŋ] , [æt; ət][məʊst] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] ?

How	long	,	at	most	,	could	he	afford	to	delay	?
如何	长的	,	在	最多	,	可以	他	买得起	到	延迟	?

他最多可以拖延多久?

['liːvɪŋ] [waɪ'ɛm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi]['kælkjuleɪtɪd] ,

Leaving	YM	out	of	the	calculation	,	since	it	couldn't	be	calculated	,
离开	ym	出去	的	这	计算	,	自从	它	不能	是	计算	,

由于无法计算YM，因此将其排除在计算之外。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['friːhəʊldə(r)] ['truːpə] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

he	had	only	the	arrival	of	the	Freeholder	Troopers	to	consider	.
他	有	仅有的	这	到达	的	这	自由持有人	骑警	到	考虑	.

他唯一需要考虑的就是自由民骑兵的到来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'pærənt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] ['eni] ['saɪzəb(ə)l] ['pɑːti] [kʊd; kəd] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

There	was	no	apparent	possibility	that	any	sizable	party	could	appear	before
那里	曾是	不	明显	可能性	那	任何	相当大的	派对	可以	出现	前

['deɪbreɪk] ,

daybreak	,
拂晓	,

天亮之前，似乎没有任何可能出现人数较多的队伍。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)n] [tʃɑːns] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] [ə'raʊnd] [ðæt] [taɪm] .

but	there	was	an	even	chance	they	would	be	there	around	that	time	.
但	那里	曾是	一个	甚至	机会	他们	会	是	那里	大约	那	时间	.

但他们那时出现在那里的概率也很大。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] ,

When	they	came	,
什么时候	他们	来了	,

他们来的时候，

[hiː; hi][mʌst; məst]['aɪðə(r)][biː; bi][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['səʊlə(r)] [pə'liːs] [ɔː'θɒrətɪ] [ɔː(r)][fɑː(r)]

he	must	either	be	in	communication	with	the	Solar	Police	Authority	or	far
他	必须	任何一个	是	在	沟通	和	这	太阳的	警察	权威	或者	远的

[ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['laɪən]['meɪsə][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [dɪ'tekʃ(ə)n] . . . .

enough	away	from	Lion	Mesa	to	be	able	to	avoid	detection	.	.	.	.
足够的	离开	从	狮子	台面	到	是	有能力的	到	避免	检测	.	.	.	.

他要么与太阳系警察局保持联系，要么离狮子台地足够远，可以避免被发现.....

[fɔː(r)] ['aʊəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['riːznəbl] ['seɪfti] ['mɑːdʒɪn] .

Four	hours	should	be	enough	to	give	him	a	reasonable	safety	margin	.
四	小时	应该	是	足够的	到	给	他	一个	合理的	安全	利润	.

四个小时应该足够给他留出合理的安全余量。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɪl] ['mɪdnaɪt] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] .

He	had	till	midnight	,	or	a	little	later	.
他	有	直到	午夜	,	或者	一个	小的	之后	.

他有时间到午夜，或者稍晚一点。

['daʊlənd] ['pʊld] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

Dowland	pulled	a	chair	up	to	the	side	of	the	couch	and	sat	down	.
道兰	拉	一个	椅子	向上	到	这	边	的	这	长椅	和	卫星	向下	.

道兰拉过一把椅子到沙发边坐下。

[ðə; ði] [naɪt] ['wʌznt] ['kwaɪət] .

The	night	wasn't	quiet	.
这	夜晚	不是	安静的	.

夜里并不平静。

[ðə; ði] [hɒgz] [skwɔːl] [ə'keɪʒnəli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['raɪzɪŋ] .

The	hogs	squalled	occasionally	,	and	the	wind	still	seemed	to	be	rising	.
这	猪	尖叫	偶尔	,	和	这	风	仍然	似乎	到	是	上升	.

猪群偶尔发出嘶鸣，风似乎还在加大。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ʌn'setlɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

In	spite	of	his	efforts	to	avoid	unsettling	lines	of	thought	,
在	尽管如此	的	他的	努力	到	避免	令人不安	线条	的	想法	,

尽管他努力避免产生令人不安的想法，

[ðə; ði] ['naɪtmeərɪʃ] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['meɪsə] [kept] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd]

the	nightmarish	quality	of	the	situation	on	the	mesa	kept	returning	to	his	mind
这	噩梦般的	质量	的	这	情况	在	这	台面	保留	返回	到	他的	头脑

[ænd; ənd] ['wʌznt] ['iːzəli] [dɪs'mɪst] .

and	wasn't	easily	dismissed	.
和	不是	容易地	解雇	.

台地上那场噩梦般的景象不断在他脑海中浮现，难以忘怀。

[ðə; ði] [pɑːst] — [ðə; ði] [pɑːst] [ɒv; əv] ['əʊvə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [hæd; həd] [muːvd] [kləʊz] [tuː]

The	past	—	the	past	of	over	half	a	million	years	ago	—	had	moved	close	too
这	过去的	—	这	过去的	的	超过	一半	一个	百万	年	前	—	有	已搬	关闭	也

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tə'naɪt] . . . .

the	present	tonight	.	.	.	.
这	展示	今晚	.	.	.	.

今夜，五十多万年前的过去——那段遥远的过去——已经与现在如此接近……

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['stʌbən] , [ɪ'lɒdʒɪkl] ['fiːlɪŋ] — [ænd; ənd] [fɪə(r)] — [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ɪn'taɪəli]

That	was	the	stubborn	,	illogical	feeling	—	and	fear	—	which	he	couldn't	entirely
那	曾是	这	固执的	,	不合逻辑	感觉	—	和	害怕	—	哪个	他	不能	完全

[ʃeɪk] [ɒf] .

shake	off	.
摇	离开	.

那是他始终无法摆脱的顽固的、不合逻辑的感觉——以及恐惧。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [mɪ'gel] [trɪ'lɔːni] [bɪ'gæn] ['briːðɪŋ] [ʌn'iːzɪli] , [ðen] [stɜːd] [ə'baʊt] ,

Half	an	hour	later	,	Miguel	Trelawney	began	breathing	uneasily	,	then	stirred	about	,
一半	一个	小时	之后	,	米格尔	特里劳尼	开始	呼吸	不安地	,	然后	搅拌	关于	,

半小时后，米格尔·特里劳尼开始呼吸不畅，然后动了动。

[bʌt; bət] [læpst] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['ɪntuː] [ɪ'məʊbaɪl] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

but	lapsed	again	within	seconds	into	immobile	unconsciousness	.
但	失效	再次	之内	秒	进入	不动	无意识	.

但几秒钟后，他又陷入了无法动弹的昏迷状态。

['daʊlənd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] .

Dowland	resumed	his	waiting	.
道兰	恢复	他的	等待	.

道兰继续等待。

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [təʊld] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːti] [wen] [hiː; hi]

His	watch	had	just	told	him	it	was	shortly	before	eleven	-	thirty	when	he
他的	手表	有	只是	讲述	他	它	曾是	不久	前	十一	-	三十	什么时候	他

[hɜːd] [ðə; ði] [ʃɒts] .

heard	the	shots	.
听到	这	镜头	.

他的手表刚刚显示时间快到十一点半，这时他听到了枪声。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ʃɒts] — [klɪə(r)] , ['kləʊsli] [speɪst] [kræks] [ɒv; əv] [saʊnd] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]

They	were	three	shots	—	clear	,	closely	spaced	cracks	of	sound	,	coming	from
他们	是	三	镜头	—	清除	,	密切	间隔	裂缝	的	声音	,	未来	从

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

a	considerable	distance	away	.
一个	大量	距离	离开	.

那是三声枪响——清晰、间隔很近的爆裂声，来自相当远的距离。

['daʊlənd] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] ,

Dowland	was	out	of	his	chair	with	the	second	one	,
道兰	曾是	出去	的	他的	椅子	和	这	第二	一	,

道兰在第二次……时已经从椅子上站了起来。

[ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] ['entri] [hɔːl] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [θɜːd] .

halfway	down	the	dark	entry	hall	as	he	heard	the	third	.
半	向下	这	黑暗的	入口	大厅	作为	他	听到	这	第三	.

他走到黑暗的门厅一半时，听到了第三个声音。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [slɪp] [θruː] ,

He	opened	the	door	at	the	end	of	the	hall	just	wide	enough	to	slip	through	,
他	打开	这	门	在	这	结尾	的	这	大厅	只是	宽的	足够的	到	滑	通过	,

他把走廊尽头的门打开一条缝，刚好够他钻出去。

[muːvd] [aʊt] ['kwɪkli] ,

moved	out	quickly	,
已搬	出去	迅速地	,

迅速搬走了，

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

and	closed	the	door	behind	him	to	keep	the	glow	of	light	from	the	living
和	关闭	这	门	在后面	他	到	保持	这	辉光	的	光	从	这	活的

[ruːm] [frɒm; frəm] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

room	from	showing	outside	.
房间	从	显示	外部	.

他关上身后的门，以免客厅里的灯光照到外面。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [snæpt] [ʃʌt] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [mɔː(r)] [ʃɒts] .

As	the	door	snapped	shut	,	there	were	three	more	shots	.
作为	这	门	啪啪	关闭	,	那里	是	三	更多的	镜头	.

门砰地一声关上后，又响起了三声枪响。

[ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['raɪf(ə)l] .

A	hunting	rifle	.
一个	打猎	步枪	.

一支猎枪。

[pə'hæps] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] . . . .

Perhaps	two	miles	to	the	north	.	.	.	.
也许	二	英里	到	这	北	.	.	.	.

或许在北面两英里处……

['daʊlənd] [stʊd] ['steərɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɪnd] - [tɒst] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɑːntʃ] ['eəriə] .

Dowland	stood	staring	up	toward	the	wind	-	tossed	line	of	the	forest	above	the	ranch	area	.
道兰	站立	凝视	向上	朝向	这	风	-	抛掷	线	的	这	森林	多于	这	牧场	区域	.

道兰站在那里，凝视着牧场上方被风吹拂的森林边缘。

[huː] [wɒz; wəz] [ʌp] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['meɪsə] — [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ?

Who	was	up	there	on	the	mesa	—	and	why	the	shooting	?
WHO	曾是	向上	那里	在	这	台面	—	和	为什么	这	射击	?

谁当时在台地上？为什么要开枪？

[hæd; həd][ðə; ði] ['tru:pə] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get][sʌm; səm][men][ɪn][baɪ][eə(r)] ?

Had	the	Troopers	managed	to	get	some	men	in	by	air	?
有	这	骑警	管理	到	得到	一些	男人	在	经过	空气	?

骑兵队是否成功用飞机运送了一些人?

[wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi]['faɪərɪŋ][æt; ət] ?

What	would	they	be	firing	at	?
什么	会	他们	是	射击	在	?

他们会向什么方向开火?

['sɪgnəl] [ʃɒts] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ðen] .

Signal	shots	,	he	thought	then	.
信号	镜头	,	他	想法	然后	.

他当时想，这是信号弹。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪgnəl][tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:ntʃ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] . . . .

And	a	signal	to	the	ranch	,	in	that	case	.	.	.	.
和	一个	信号	到	这	牧场	,	在	那	案件	.	.	.	.

在这种情况下，这是向牧场发出的信号.....

['sɪgnəlɪŋ] [wɒt] ?

Signaling	what	?
信号传导	什么	?

发出什么信号?

[wɪð] [ðæt] , [ə'nʌðə(r)] [θɔ:t] [keɪm] , [səʊ] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [sent] [ə; eɪ]

With	that	,	another	thought	came	,	so	abruptly	and	convincingly	that	it	sent	a
和	那	,	其他	想法	来了	,	所以	突然	和	令人信服地	那	它	发送	一个

[tʃɪl] [θru:] [hɪm] .

chill	through	him	.
寒意	通过	他	.

话音刚落，另一个念头突然涌上心头，如此突兀而又如此令人信服，让他不寒而栗。

['dɒktə(r)] [pɔ:l] [tri'lɔ:ni] . . . .

Doctor	Paul	Trelawney	.	.	.	.
医生	保罗	特里劳尼	.	.	.	.

保罗·特里劳尼医生.....

[pɔ:l] [tri'lɔ:ni] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ['bɪldɪŋ] — [æz; əz][dʒɪl][hæd; həd] [sə'maɪzd] .

Paul	Trelawney	,	not	in	the	laboratory	building	—	as	Jill	had	surmised	.
保罗	特里劳尼	,	不是	在	这	实验室	建筑	—	作为	吉尔	有	推测	.

保罗·特里劳尼不在实验室大楼里——正如吉尔所猜测的那样。

[gɒn] [ˌels'weə(r)] , [naʊ] [rɪ'tɜ:nd] .

Gone	elsewhere	,	now	returned	.
已消失	别处	,	现在	返回	.

去了别处，现在回来了。

[ænd; ənd] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][frɒm; frəm]

And	,	like	his	brother	,	returned	to	a	point	other	than	the	one	from
和	,	喜欢	他的	兄弟	,	返回	到	一个	观点	其他	比	这	一	从

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][left] .

which	he	had	left	.
哪个	他	有	左边	.

和他的哥哥一样，他回到了与他离开时不同的地方。

[ə; eɪ][mæn] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd][nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][bɪg]['teɪb(ə)l] - [lænd] ,

A	man	exhausted	and	not	sure	of	where	he	was	on	the	big	table	-	land	,
一个	男人	筋疲力尽的	和	不是	当然	的	在哪里	他	曾是	在	这	大的	桌子	-	土地	,

一个精疲力竭、不知自己身处大台地何处的男人

[æn; ən] ['ɪndʒəd] [mæn] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [wʌn] ['wiːkənd] [baɪ] [ˌreɪdi'eɪʃn] ['sɪknəs] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]

an	injured	man	—	or	perhaps	one	weakened	by	radiation	sickness	—	such	a	man
一个	受伤	男人	—	或者	也许	一	减弱	经过	辐射	疾病	—	这样的	一个	男人

[wʊd] ['faɪə(r)][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] .

would	fire	a	gun	in	the	night	to	draw	attention	to	himself	.
会	火	一个	枪	在	这	夜晚	到	画	注意力	到	他自己	.

一个受伤的男人——或者一个因辐射病而身体虚弱的男人——这样的男人会在夜里开枪以引起他人的注意。

[tuː; tə] [get] [help] .

To	get	help	.
到	得到	帮助	.

寻求帮助。

['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['daʊlənd] [wɒz; wəz] ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɒts]

Minutes	later	,	Dowland	was	headed	in	the	direction	from	which	the	shots
分钟	之后	,	道兰	曾是	标题	在	这	方向	从	哪个	这	镜头

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

几分钟后，道兰朝着枪声传来的方向走去。

['kæriɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['raɪflz] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] [gʌn] .

carrying	one	of	his	own	rifles	,	along	with	the	police	gun	.
携带	一	的	他的	自己的	步枪	,	沿着	和	这	警察	枪	.

他携带了自己的一支步枪，以及警用枪支。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'laɪkli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tri'lɔːni] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

It	was	very	unlikely	he	could	get	close	enough	to	Trelawney	—	if	it	was
它	曾是	非常	不太可能	他	可以	得到	关闭	足够的	到	特里劳尼	—	如果	它	曾是

[tri'lɔːni] — [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] ;

Trelawney	—	to	be	heard	approaching	;
特里劳尼	—	到	是	听到	接近	;

他不太可能靠近特里劳妮（如果真是特里劳妮的话），以至于被人听到他靠近的声音；

[bʌt; bət] [wʌns] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['eəriə][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒts] , [hiː; hi] [wʊd] ['faɪə(r)][ðə; ði]

but	once	he	reached	the	general	area	of	the	shots	,	he	would	fire	the
但	一次	他	达到	这	一般的	区域	的	这	镜头	,	他	会	火	这

['raɪf(ə)l] ,

rifle	,
步枪	,

但一旦他到达枪击发生的大致区域，他就会开枪射击。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'spɒns] .

and	wait	for	a	response	.
和	等待	为了	一个	回复	.

然后等待回复。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz][waɪld][ænd; ənd] ['nɔɪzi] ,

In	the	forest	,	the	wind	was	wild	and	noisy	,
在	这	森林	,	这	风	曾是	荒野	和	嘈杂	,

森林里，风狂呼啸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] [rʌf] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

and	the	going	was	as	rough	as	he	had	suspected	it	would	be	.
和	这	去	曾是	作为	粗糙的	作为	他	有	怀疑	它	会	是	.

事情的发展正如他预料的那样艰难。

['muːnlaɪt] [fləʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ['rɒki] ['stretʃɪz] [ə'keɪʒnəli] , [ænd; ənd]['feɪdɪd] [ə'gen] [æz; əz]

Moonlight	**flowed**	**into**	**the**	**open**	**rocky**	**stretches**	**occasionally**	**,**	**and**	**faded**	**again**	**as**
月光	流动	进入	这	打开	岩石	伸展	偶尔	,	和	褪色	再次	作为

[klaʊdz] [muːvd] [ɒn] [ˌəʊvə'hed] .

clouds	**moved**	**on**	**overhead**	**.**
云	已搬	在	开销	.

月光偶尔会洒进开阔的岩石地带，随着头顶的云层移动，月光又会逐渐消失。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['beəli] [siː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [əd'vɑːns] [mɔː(r)]

Among	**the**	**trees**	**he**	**could**	**barely**	**see**	**his**	**way**	**and**	**had**	**to**	**advance**	**more**
之中	这	树木	他	可以	仅仅	看	他的	方式	和	有	到	进步	更多的

['sləʊli] .

slowly	**.**
缓慢地	.

树木丛生，他几乎看不清路，只好放慢脚步前进。

[hiː; hi] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] , [smuːð] [hʌmp] [ɒv; əv] [rɒk] ['ʃoʊldərɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]

He	**came**	**presently**	**to**	**a**	**wide**	**,**	**smooth**	**hump**	**of**	**rock**	**shouldering**	**up**	**through**	**the**
他	来了	目前	到	一个	宽的	,	光滑的	驼峰	的	岩石	肩部	向上	通过	这

['tɪmbə(r)] ,

timber	**,**
木材	,

他很快来到一块宽阔光滑的岩石隆起处，它耸立在树林中。

[ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [taɪm] .

and	**stopped**	**to**	**check**	**the**	**time**	**.**
和	停止	到	查看	这	时间	.

然后停下来看了看时间。

['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Twenty	**-**	**five**	**minutes**	**had**	**passed**	**since**	**he**	**left**	**the**	**area**	**of**	**the**	**house**	**.**
二十	-	五	分钟	有	通过了	自从	他	左边	这	区域	的	这	房子	.

他离开房子附近已经过去了25分钟。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] [kə'rektli] , [ðə; ði] [ʃɒts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm]

If	**he**	**had**	**calculated**	**correctly**	**,**	**the**	**shots**	**should**	**have**	**come**	**from**
如果	他	有	计算	正确	,	这	镜头	应该	有	来	从

[ə'prɒksɪmətli] [ðɪs] [pɔɪnt] .

approximately	**this**	**point**	**.**
大约	这	观点	.

如果他计算正确，那么这些射击应该大致是从这个位置进行的。

[hiː; hi] [muːvd] ['sʌmwʊt] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] — [ə; eɪ][mæn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] [wʊd]

He	**moved**	**somewhat**	**cautiously**	**into**	**the**	**open**	**—**	**a**	**man**	**waiting**	**for**	**help**	**would**
他	已搬	有些	谨慎地	进入	这	打开	—	一个	男人	等待	为了	帮助	会

[θɪŋk] [ɒv; əv] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [siːn] ;

think	**of**	**selecting**	**a**	**place**	**where**	**he**	**could**	**be**	**easily**	**seen**	**;**
思考	的	选择	一个	地方	在哪里	他	可以	是	容易地	已见	;

他有些谨慎地走到空旷的地方——一个等待救援的人会考虑选择一个容易被人看到的地方；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][spɒt] [pɔːl] [tri'lɔːni] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] .

and	**this**	**could**	**be**	**the**	**spot**	**Paul**	**Trelawney**	**had**	**chosen**	**.**
和	这	可以	是	这	点	保罗	特里劳尼	有	选定	.

这或许就是保罗·特里劳尼选择的地点。

[ænd; ənd] [tri'lɔːni] , [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] , [mait] [ri'ækt]['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]

And	**Trelawney**	**,**	**armed**	**with**	**a**	**gun**	**,**	**might**	**react**	**rather**	**abruptly**	**if**	**he**	**saw**	**a**
和	特里劳尼	,	武装	和	一个	枪	,	可能	反应	相当	突然	如果	他	锯	一个

['streɪndʒə(r)] [ə'prəʊtʃ] .

stranger	**approach**	**.**
陌生人	方法	.

而特里劳尼带着枪，如果看到陌生人靠近，可能会做出相当激烈的反应。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪdʒ] [leɪ] ['empti] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [muːn] ,

But	the	ridge	lay	empty	under	the	moon	,
但	这	岭	躺	空的	在下面	这	月亮	,

但月光下，山脊空无一人。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

stretching	out	for	over	a	hundred	yards	to	right	and	left	.
伸展	出去	为了	超过	一个	百	码	到	正确的	和	左边	.

向左右延伸超过一百码。

['daʊlənd] [riːtʃt] [ɪts][tɒp] , [muːvd] [ɒn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

Dowland	reached	its	top	,	moved	on	among	the	trees	on	the	north	side	,	and	there
道兰	达到	它是	顶部	,	已搬	在	之中	这	树木	在	这	北	边	,	和	那里

[pɔːzd] [ə'gen] .

paused	again	.
暂停	再次	.

道兰到达山顶，继续向北穿过树林，然后又在那里停了下来。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] , ['grædʒuəli] [ænd; ənd] [ʌn'iːzɪli] , [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .

A	feeling	came	,	gradually	and	uneasily	,	of	something	wrong	around	here	.
一个	感觉	来了	,	逐步地	和	不安地	,	的	某物	错误的	大约	这里	.

一种逐渐而不安的感觉涌上心头，觉得这里有些不对劲。

[hiː; hi] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɪm] ;

He	stood	listening	,	unable	to	define	exactly	what	was	disturbing	him	;
他	站立	聆听	,	无法	到	定义	确切地	什么	曾是	令人不安	他	;

他站在那里倾听，却无法确切地说出是什么让他感到不安；

[ðen] [ə; eɪ] [freʃ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [wɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ə'baʊt] [hɪm] ,

then	a	fresh	gust	of	wind	whipped	through	the	branches	about	him	,
然后	一个	新鲜的	阵风	的	风	鞭打	通过	这	分支	关于	他	,

这时，一阵新风吹过他周围的树枝，嗖嗖作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɒŋnəs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][wɪnd] — [ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['əʊdə(r)] , [nɒt][æn; ən][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wʌn] ,

and	the	wrongness	was	on	the	wind	—	a	mingled	odor	,	not	an	unfamiliar	one	,
和	这	错误	曾是	在	这	风	—	一个	混合	气味	,	不是	一个	陌生	一	,

异样的气息弥漫在空气中——一种混杂的气味，并非陌生的气味。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['evəgriːn] ['fɒrɪst] , [ɒn] [ðɪs] ['rɒki] [ʃelf] .

but	out	of	place	in	the	evergreen	forest	,	on	this	rocky	shelf	.
但	出去	的	地方	在	这	常绿	森林	,	在	这	岩石	架子	.

但在常绿森林中，在这片岩石平台上，它显得格格不入。

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɔːm] ['dɑːknəs] , [ɒv; əv] ['rɒtɪŋ] , [sɒft] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] — [ɒv; əv] [swɒmp] [ɔː(r)]['rɪvə(r)] - [bed] .

A	breath	of	warm	darkness	,	of	rotting	,	soft	vegetation	—	of	swamp	or	river	-	bed	.
一个	气息	的	温暖的	黑暗	,	的	腐烂	,	柔软的	植被	—	的	沼泽	或者	河	-	床	.

一股温暖的黑暗气息，腐烂柔软的植被气息——沼泽或河床的气息。

['daʊlənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] ['kwɪkənɪŋ] .

Dowland	found	his	breathing	quickening	.
道兰	成立	他的	呼吸	加速	.

道兰发现自己的呼吸变得急促起来。

[ðen] [ðə; ði] [sent] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] [ə'gen] .

Then	the	scent	faded	from	the	air	again	.
然后	这	香味	褪色	从	这	空气	再次	.

随后，空气中的香味再次消散了。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ˈleɪtə(r)] , [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ˈpɜːsən(ə)l]

It	might	,	he	was	thinking	seconds	later	,	have	been	a	personal
它	可能	,	他	曾是	思维	秒	之后	,	有	到过	一个	个人的

[həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] ,

hallucination	,
幻觉	,

几秒钟后，他心想，这或许只是他个人的幻觉。

[ə; eɪ] [fɔːls] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm] [nɜːvz] [ˈəʊvə(r)] - [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

a	false	message	from	nerves	over	-	excited	by	the	events	of	the	night	.
一个	错误的	信息	从	神经	超过	-	兴奋的	经过	这	活动	的	这	夜晚	.

这是由于当晚发生的事情导致神经过度紧张而发出的错误信息。

[bʌt; bət] [ɪf] [pɔːl] [triˈlɔːni] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [taɪm] ,

But	if	Paul	Trelawney	had	returned	to	this	point	from	a	distant	time	,
但	如果	保罗	特里劳尼	有	返回	到	这	观点	从	一个	遥远	时间	,

但如果保罗·特里劳尼是从遥远的过去回到这个时间点，

[ðə; ði] [ruːt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [mait] [stɪl] [biː; bi]['əʊpən] .

the	route	by	which	he	had	come	might	still	be	open	.
这	路线	经过	哪个	他	有	来	可能	仍然	是	打开	.

他来时所走的路可能仍然畅通。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] .

And	the	opening	not	far	from	here	.
和	这	开幕	不是	远的	从	这里	.

而入口就在离这里不远的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈnəʊʃ(ə)n] .

It	was	a	very	unpleasant	notion	.
它	曾是	一个	非常	令人不快的	概念	.

这是一个非常令人不快的想法。

[ˈdaʊlənd] [bɪˈgæn][tuː; tə] [muːv] [ɒn] [əˈgen] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈhezɪtənt] [ˈmænə(r)] [naʊ] .

Dowland	began	to	move	on	again	,	but	in	a	slow	and	hesitant	manner	now	.
道兰	开始	到	移动	在	再次	,	但	在	一个	慢的	和	犹豫不决	方式	现在	.

道兰又开始继续前进，但这次是以一种缓慢而犹豫的方式。

[əˈnʌðə(r)] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Another	five	minutes	,	he	thought	.
其他	五	分钟	,	他	想法	.

他心想，再过五分钟就好了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

At	the	end	of	that	time	,
在	这	结尾	的	那	时间	,

在那段时间结束时，

[hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd]

he	certainly	must	have	covered	the	distance	over	which	the	wind	had
他	当然	必须	有	涵盖	这	距离	超过	哪个	这	风	有

[ˈkærid] [ðə; ði][bɑːk][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] — [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ,

carried	the	bark	of	a	rifle	—	and	should	,
携带	这	吠	的	一个	步枪	—	和	应该	,

他肯定走过了风吹过步枪枪声的距离——而且应该如此。

[ɪn][fækt] , [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] [triˈlɔːni] [ɒn][ðə; ði][ˈmeɪsə] .

in	fact	,	be	a	little	to	the	north	of	Trelawney	on	the	mesa	.
在	事实	,	是	一个	小的	到	这	北	的	特里劳尼	在	这	台面	.

事实上，它位于特里劳尼以北一点的台地上。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [dɪ'veləpmənts] [baɪ] [ðen] , [hiː; hi] [wʊd] ['faɪə(r)] [ə; eɪ] [ʃɒt] [hɪm'self] .

If	there	were	no	further	developments	by	then	,	he	would	fire	a	shot	himself	.
如果	那里	是	不	更远	发展	经过	然后	,	他	会	火	一个	射击	他自己	.

如果到那时情况没有进一步发展，他就会亲自开枪。

[ðə; ðiː] [faɪv] ['mɪnɪts] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['əʊpən] [graʊnd] , [mɔː(r)] ['lɪmɪtɪd] [ðæn; ðən]

The	five	minutes	took	him	to	another	section	of	open	ground	,	more	limited	than
这	五	分钟	采取	他	到	其他	部分	的	打开	地面	,	更多的	有限的	比

[ðə; ðiː] ['priːviəs] [wʌn] .

the	previous	one	.
这	以前的	一	.

五分钟后，他来到了另一片空地，这片空地比之前那片要小得多。

[ə'gen] [æn; ən] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] [ɒv; əv] ['weðəd] [rɒk] [hæd; həd] [θrʌst] [bæk] [ðə; ðiː] [triːz] ,

Again	an	outcropping	of	weathered	rock	had	thrust	back	the	trees	,
再次	一个	露头	的	风化的	岩石	有	推力	后退	这	树木	,

另一块风化的岩石再次将树木推开。

[ænd; ənd] ['daʊlənd] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [ðə; ðiː] [stiːp] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [tɒp] , [ænd; ənd] [stʊd]

and	Dowland	worked	his	way	up	the	steep	side	to	the	top	,	and	stood
和	道兰	工作	他的	方式	向上	这	陡	边	到	这	顶部	,	和	站立

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .

looking	about	.
寻找	关于	.

道兰沿着陡峭的山坡爬到顶端，站在那里环顾四周。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通往他处的灯塔(The beacon to elsewhere)
第4/5页

['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
After **some** **seconds** **,**
后 一些 秒 ,

几秒钟后，

[ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'leɪɪŋ] ['faɪərɪŋ][ðə; ði]['raɪf(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
the **understanding** **came** **suddenly** **that** **he** **was** **delaying** **firing** **the** **rifle** **because**
这 理解 来了 突然 那 他 曾是 延迟 射击 这 步枪 因为
[ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] .
of **a** **reluctance** **to** **reveal** **his** **presence** **in** **these** **woods** **.**
的 一个 不情愿 到 揭示 他的 在场 在 这些 树林 .

他突然明白，他之所以迟迟不开枪，是因为他不想暴露自己在这片树林里的存在。

[wɪð] [æn; ən] [ə'brʌpt] , ['æŋgri] ['məʊʃn] [hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['bærəl] ,
With **an** **abrupt** **,** **angry** **motion** **he** **brought** **up** **the** **barrel** **,**
和 一个 突然 , 生气的 运动 他 带来 向上 这 桶 ,

他猛地、愤怒地举起了枪管，

['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .
pointing **it** **across** **the** **trees** **to** **the** **north** **,** **and** **pulled** **the** **trigger** **.**
指向 它 穿过 这 树木 到 这 北 , 和 拉 这 扳机 .

他将枪口对准北方的树林，扣动了扳机。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['wɪplæʃ] [ɒv; əv] [saʊnd] [siːmd] ['stɑːtlɪŋ] [laʊd] .
The **familiar** **whiplash** **of** **sound** **seemed** **startling** **loud** **.**
这 熟悉的 鞭打 的 声音 似乎 令人震惊 大声 .

那熟悉的、如鞭子般抽打般的声音，听起来格外响亮。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ˌʌn'nɜːvɪŋ] ['kræʃɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst]
An **instant** **later** **,** **there** **was** **a** **series** **of** **unnerving** **crashing** **noises** **in** **the** **forest**
一个 立即的 之后 , 那里 曾是 一个 系列 的 令人不安 崩溃 噪音 在 这 森林
[ə'hed] .
ahead **.**
前方 .

片刻之后，前方森林中传来一连串令人不安的撞击声。

[ə'pærəntli] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒt] .
Apparently **some** **large** **animal** **had** **been** **alarmed** **by** **the** **shot** **.**
显然 一些 大的 动物 有 到过 惊慌 经过 这 射击 .

显然，枪声惊扰了某种大型动物。

[hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['blʌndərɪŋ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ; [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] ,
He **heard** **it** **blundering** **off** **for** **a** **few** **hundred** **yards** **;** **then** **there** **was** **silence** **,**
他 听到 它 笨拙 离开 为了 一个 很少 百 码 ; 然后 那里 曾是 沉默 ,

他听到它跌跌撞撞地跑了几百码；然后就安静了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
as **if** **it** **had** **stopped** **to** **listen** **.**
作为 如果 它 有 停止 到 听 .

仿佛停下来倾听似的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] , [ə; eɪ] [di:p] , [lɒŋ] [kraɪ] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)]

And	then	there	was	another	sound	,	a	deep	,	long	cry	that	sent	a	shiver
和	然后	那里	曾是	其他	声音	,	一个	深的	,	长的	哭	那	发送	一个	颤抖

[θru:] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .

through	his	flesh	.
通过	他的	肉	.

然后又传来一声低沉而悠长的哭喊，让他浑身一颤。

[ˌaɪ 'ti:] [endid] ;

It	ended	;
它	结束	;

结束了；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]

and	the	next	thing	that	caught	his	attention	was	a	glimpse	of	something
和	这	下一个	事物	那	捕捉	他的	注意力	曾是	一个	一瞥	的	某物

['mu:vɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,

moving	near	the	edge	of	his	vision	to	the	left	,
移动	靠近	这	边缘	的	他的	想象	到	这	左边	,

接下来吸引他注意力的是，他左侧视野边缘瞥见有什么东西在移动。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

just	above	the	forest	.
只是	多于	这	森林	.

就在森林上方。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [aɪz] ['ʃɪftɪd] ['kwɪkli] [tə'wɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

His	head	and	eyes	shifted	quickly	toward	it	,
他的	头	和	眼睛	转移	迅速地	朝向	它	,

他的头和眼睛迅速转向那里，

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['steərɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃædəʊi] [θɪŋ] [flæpɪŋ] [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ]

and	he	found	himself	staring	after	a	great	shadowy	thing	flapping	and	gliding
和	他	成立	他自己	凝视	后	一个	伟大的	阴暗的	事物	扑	和	滑翔

[ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] .

away	over	the	tops	of	the	trees	.
离开	超过	这	最高额	的	这	树木	.

他发现自己正盯着一个巨大的黑影，它在树梢上扑腾着翅膀滑翔远去。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪsə'pɪəd] ['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][nekst][raɪz][ɒv; əv] [graʊnd] .

It	disappeared	almost	immediately	behind	the	next	rise	of	ground	.
它	消失	几乎	立即地	在后面	这	下一个	上升	的	地面	.

它几乎立刻就消失在了下一个隆起的地面后面。

['daʊlənd] [stɪl] [stɛərd] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

Dowland	still	stared	after	it	,
道兰	仍然	凝视	后	它	,

道兰仍然盯着它看，

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] ['slʌgɪʃli] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [əd'mɪt] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd]

his	mind	seeming	to	move	sluggishly	as	if	unwilling	to	admit	what	he	had
他的	头脑	似乎	到	移动	迟缓地	作为	如果	不情愿	到	承认	什么	他	有

[si:n] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kri:tʃə(r)] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜ:d] [ə'baʊt] .

seen	was	no	creature	he	had	ever	heard	about	.
已见	曾是	不	生物	他	有	曾经	听到	关于	.

他的思维似乎运转迟缓，仿佛不愿承认他所看到的并非他听说过的生物。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [triˈlɔːni] [hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	it	occurred	to	him	suddenly	that	Trelawney	had	not	yet	responded	to	the
然后	它	发生	到	他	突然	那	特里劳尼	有	不是	然而	回应	到	这

['sɪgnəl] [ʃɒt] ;

signal	shot	;
信号	射击	;

他突然想到，特里劳尼还没有对信号枪做出反应；

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] , [hiː; hi] [gruː] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [dɪ'stɜːbəns] [ɪn]

and	almost	with	the	thought	,	he	grew	aware	of	a	renewed	disturbance	in
和	几乎	和	这	想法	,	他	生长	意识到的	的	一个	更新	干扰	在

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

the	forest	before	him	.
这	森林	前	他	.

几乎就在想到这一点的同时，他意识到眼前的森林里又出现了骚动。

[ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] [laʊd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] .

This	one	was	much	less	loud	than	the	other	had	been	.
这	一	曾是	很多	较少的	大声	比	这	其他	有	到过	.

这个声音比另一个小得多。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['daʊlənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] .

For	a	moment	,	Dowland	thought	it	was	being	caused	by	the	wind	.
为了	一个	片刻	,	道兰	想法	它	曾是	存在	导致	经过	这	风	.

道兰一度以为这是风造成的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [kən'tɪnjuːd] ;

But	the	noises	continued	;
但	这	噪音	持续	;

但噪音依然不断；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɒbviəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ]

and	in	a	few	more	seconds	it	became	obvious	that	something	—	something
和	在	一个	很少	更多的	秒	它	成为	明显的	那	某物	—	某物

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [lɑːdʒ] [ɪn'diːd] — [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]

that	seemed	to	be	very	large	indeed	—	was	moving	among	the	trees	and
那	似乎	到	是	非常	大的	的确	—	曾是	移动	之中	这	树木	和

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['əʊpən]['eərɪə] .

approaching	the	open	area	.
接近	这	打开	区域	.

几秒钟后，很明显，有什么东西——而且看起来确实非常大的东西——正在树林间移动，并向空地靠近。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['veri] [fɑː(r)] [əˈweɪ] .

By	that	time	,	it	wasn't	very	far	away	.
经过	那	时间	,	它	不是	非常	远的	离开	.

那时，它离我们并不远。

['daʊlənd] [tɜːnd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɜːkɪŋ] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv]

Dowland	turned	,	his	mouth	working	silently	,	and	slipped	down	the	south	side	of
道兰	转向	,	他的	嘴	在职的	默默	,	和	滑倒了	向下	这	南	边	的

[ðə; ði][bɪg] [rɒk] [hʌmp] ,

the	big	rock	hump	,
这	大的	岩石	驼峰	,

道兰转过身，嘴唇无声地翕动着，顺着大岩石隆起的南侧滑了下去。

['meɪkɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] [nɔɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][help] .

making	no	more	noise	than	he	could	help	.
制作	不	更多的	噪音	比	他	可以	帮助	.

他尽量不发出任何声音，以免造成不必要的麻烦。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] .

Already	**the**	**trees**	**were**	**shaking**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**rock**	**.**
已经	这	树木	是	摇晃	在	这	其他	边	的	这	岩石	.

岩石另一侧的树木已经开始摇晃了。

[hiː; hi] [dʌk] , [kraʊtʃt] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [θɪk] [mæs] [ɒv; əv][ˈdʒuːnɪpə(r)] [ˈbrɑːntʃɪz] , [pʊʃt] [θruː]

He	**ducked**	**,**	**crouched**	**,**	**into**	**a**	**thick**	**mass**	**of**	**juniper**	**branches**	**,**	**pushed**	**through**
他	躲闪	,	蹲着	,	进入	一个	厚的	大量的	的	杜松	分支	,	推动	通过

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他弯下腰，蹲伏在一片茂密的杜松枝丛中，挤了过去。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [diːpə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

and	**made**	**his**	**way**	**quickly**	**and**	**quietly**	**deeper**	**among**	**the**	**trees**	**.**
和	制成	他的	方式	迅速地	和	悄悄	更深	之中	这	树木	.

然后他迅速而安静地向树林深处走去。

[ðɪs] [njuː] [θɪŋ] , [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [mʌst; məst][ˈɔːlsəʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɒt] .

This	**new**	**thing**	**,**	**whatever**	**it**	**was**	**,**	**must**	**also**	**have**	**heard**	**the**	**shot**	**.**
这	新的	事物	,	任何	它	曾是	,	必须	还	有	听到	这	射击	.

这个新来的东西，不管它是什么，肯定也听到了枪声。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [tʃek] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈəʊpən][ˈeəriə][ænd; ənd] ,

It	**might**	**check**	**when**	**it**	**reached**	**the**	**open**	**area**	**and**	**,**
它	可能	查看	什么时候	它	达到	这	打开	区域	和	,

它可能会检查何时到达开阔区域，然后，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈskʌvəd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ɪts] [ˈfɜːðə(r)] [ˌkjʊəriˈɒsəti] , [muːv] [ɒf] [əˈgen] .

when	**it**	**discovered**	**nothing**	**to**	**arouse**	**its**	**further**	**curiosity**	**,**	**move**	**off**	**again**	**.**
什么时候	它	发现	没有什么	到	引起	它是	更远	好奇心	,	移动	离开	再次	.

当它没有发现任何能引起它进一步好奇心的东西时，便再次离开。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt] .

But	**it**	**didn't**	**.**
但	它	没有	.

但事实并非如此。

[ˈglɑːnsɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

Glancing	**back**	**through**	**the**	**trees**	**,**
瞥了一眼	后退	通过	这	树木	,

回头透过树丛望去，

[ˈdaʊlənd] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [glɪmps] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [tɔːl] [ˈkʌmɪŋ] [ˈswɪftli] [əˈraʊnd]

Dowland	**had**	**an**	**indistinct**	**glimpse**	**of**	**something**	**very**	**tall**	**coming**	**swiftly**	**around**
道兰	有	一个	模糊	一瞥	的	某物	非常	高的	未来	迅速地	大约

[ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [rɒk] .

the	**shoulder**	**of**	**rock**	**.**
这	肩膀	的	岩石	.

道兰隐约看到一个非常高大的东西迅速绕过岩石的肩部。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [ˈskʌtl] [ɒn][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] ,

He	**turned**	**,**	**scuttled**	**on**	**under**	**the**	**branches**	**,**	**and**	**a**	**moment**	**later**	**,**
他	转向	,	沉没	在	在下面	这	分支	,	和	一个	片刻	之后	,

他转身，迅速钻过树枝，片刻之后，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈkræʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈəʊpən]

there	**was**	**a**	**tremendous**	**crashing**	**at**	**the**	**point**	**where**	**he**	**had**	**left**	**the**	**open**
那里	曾是	一个	巨大的	崩溃	在	这	观点	在哪里	他	有	左边	这	打开

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

他离开空地的地方传来一声巨响。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

The	thing	was	following	him	down	into	the	woods	.
这	事物	曾是	下列的	他	向下	进入	这	树林	.

那东西跟着他进了树林。

['daʊlənd] [tɜːnd] [ə'gen] , ['gɑːspɪŋ] , [drɒpt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði][ˌaɪ piː 'eɪ] [gʌn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

Dowland	turned	again	,	gasping	,	dropped	the	rifle	,	and	pulled	the	IPA	gun	from	his	pocket	.
道兰	转向	再次	,	喘息	,	掉落	这	步枪	,	和	拉	这	异丙醇	枪	从	他的	口袋	.

道兰再次转身，喘着粗气，扔掉了步枪，从口袋里掏出了IPA手枪。

[ðə; ði] ['θɪkɪt] ['splintə] ; [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [ʃeɪp] [keɪm] [θruː] [ðem; ðəm] .

The	thickets	splintered	;	a	towering	shape	came	through	them	.
这	灌木丛	破碎的	;	一个	参天	形状	来了	通过	他们	.

灌木丛裂开一道缝隙，一个高耸的身影从中显现出来。

[hiː; hi] [drəʊv] [θriː] [ʃɒts] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

He	drove	three	shots	at	it	,
他	驾驶	三	镜头	在	它	,

他朝它开了三枪，

[hæd; həd][ðə; ði] [ə'prɒksɪmət] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [strʌk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hed] [wɪð] [æn; ən]['aɪən] [bɑː(r)] ,

had	the	approximate	sensation	of	being	struck	across	the	head	with	an	iron	bar	,
有	这	近似	感觉	的	存在	击	穿过	这	头	和	一个	铁	酒吧	,

感觉就像被铁棍击中了头部一样。

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [fɔːl] ['fɔːwəd] .

and	felt	himself	fall	forward	.
和	毛毡	他自己	落下	向前	.

他感到自己向前倒去。

[hiː; hi] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hɪt] [ðə; ði] [ɜːθ] .

He	lost	consciousness	before	he	hit	the	earth	.
他	丢失的	意识	前	他	打	这	地球	.

他落地前就失去了意识。

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] - [saɪzd] ['hedeɪk] .

When	he	opened	his	eyes	,	his	first	thought	was	that	he	should	be	feeling	a	king	-	sized	headache	.
什么时候	他	打开	他的	眼睛	,	他的	第一的	想法	曾是	那	他	应该	是	感觉	一个	国王	-	尺寸	头痛	.

他睁开眼睛后，第一个念头就是自己应该感到剧烈的头痛。

[hiː; hi] ['wʌznt] .

He	wasn't	.
他	不是	.

他不是。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] [ɒn] [mɔɪst] ['fɒrɪst] [məʊld] .

He	was	lying	face	down	on	moist	forest	mold	.
他	曾是	说谎	脸	向下	在	潮湿	森林	模具	.

他脸朝下躺在潮湿的森林霉菌上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪm]['priː] - [dɔːn] [laɪt] [ə'baʊt] .

There	was	a	very	dim	pre	-	dawn	light	about	.
那里	曾是	一个	非常	暗淡	预	-	黎明	光	关于	.

黎明前，周围透着一丝昏暗的光线。

[səʊ] ['sevrəl] ['aʊəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [baɪ] [sɪns] . . . .

So	several	hours	must	have	gone	by	since	.	.	.	.
所以	一些	小时	必须	有	已消失	经过	自从	.	.	.	.

所以，从那时起应该已经过去了几个小时.....

['daʊlənd] ['stɪfənd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['sləʊli] , ['pɪərɪŋ] [ə'baʊt] .

Dowland	stiffened	a	moment	,	then	turned	his	head	very	slowly	,	peering	about	.
道兰	僵硬	一个	片刻	,	然后	转向	他的	头	非常	缓慢地	,	窥视	关于	.

道兰身体僵了一下，然后缓缓转过头，四处张望。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm'self] ['kwaɪətli] [ʌp] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

After	a	moment	,	he	pushed	himself	quietly	up	on	hands	and	knees	.
后	一个	片刻	,	他	推动	他自己	悄悄	向上	在	双手	和	膝盖	.

过了一会儿，他悄无声息地用手和膝盖撑起身子。

[ðə; ði] [triːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

The	trees	before	him	shifted	uneasily	in	the	wind	.
这	树木	前	他	转移	不安地	在	这	风	.

他面前的树木在风中不安地摇曳着。

['fɑːðə(r)] [ɒn] ,

Farther	on	,
更远	在	,

再往后看，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌmp] [ɒv; əv] [rɒk] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd]

he	could	make	out	part	of	the	hump	of	rock	on	which	he	had	stood
他	可以	制作	出去	部分	的	这	驼峰	的	岩石	在	哪个	他	有	站立

[ænd; ənd]['faɪəd][ə; eɪ] [ʃɒt] [tuː; tə] [drɔː] - [ə'tenʃ(ə)n] .

and	fired	a	shot	to	draw	Trelawney's	attention	.
和	被解雇	一个	射击	到	画	-	注意力	.

他能辨认出自己刚才站立的那块隆起的岩石的一部分，于是开了一枪，以引起特里劳尼的注意。

[bɪ'twiːn] , [ðə; ði] [graʊnd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][tæŋk][hæd; həd] [kʌm] ['plaʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

Between	,	the	ground	looked	as	if	a	tank	had	come	plowing	into	the	forest	.
之间	,	这	地面	看起来	作为	如果	一个	坦克	有	来	耕作	进入	这	森林	.

其间，地面看起来就像一辆坦克开进了森林。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['dʒaɪənt] [ʃeɪp] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] .

But	there	was	no	giant	shape	lying	there	.
但	那里	曾是	不	巨大的	形状	说谎	那里	.

但那里并没有躺着什么巨大的物体。

[səʊ][hɪz; ɪz] [θriː] [ʃɒts] ['hædnt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

So	his	three	shots	hadn't	brought	it	down	.
所以	他的	三	镜头	之前没有	带来	它	向下	.

所以他的三次投篮都没能把它打下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] — ['ɑːftə(r)] ['duːɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][hɪm] ?

But	it	had	gone	away	—	after	doing	what	to	him	?
但	它	有	已消失	离开	—	后	正在做	什么	到	他	?

但它已经消失了——它对他做了什么?

['daʊlənd] [sɔː] [ðə; ði][ˌaɪ piː 'eɪ][gʌn] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][gɒt] ['sləʊli] [tuː; tə]

Dowland	saw	the	IPA	gun	lying	beside	him	,	picked	it	up	,	and	got	slowly	to
道兰	锯	这	异丙醇	枪	说谎	旁	他	,	挑选	它	向上	,	和	得到	缓慢地	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

道兰看到 IPA 枪躺在他旁边，便捡起枪，慢慢站了起来。

[hiː; hi][ræn][ə; eɪ][hænd] [ɪkˌsperɪ'mentəli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

He	ran	a	hand	experimentally	over	his	head	.
他	跑	一个	手	实验	超过	他的	头	.

他试探性地用手摸了摸头顶。

[nəʊ] [lʌmps] , [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['tendənəs] . . .

No	lumps	,	not	even	a	feeling	of	tenderness	.	.	.
不	肿块	,	不是	甚至	一个	感觉	的	压痛	.	.	.

没有肿块，甚至连疼痛感都没有……

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kræk] [ɪd] [felt] [hæd; həd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [skʌl] .

He	would	have	sworn	that	the	crack	he'd	felt	had	opened	his	skull	.
他	会	有	宣誓	那	这	裂缝	他会	毛毡	有	打开	他的	颅骨	.

他发誓，他感觉到的那声裂缝仿佛把他的头骨都震开了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['raɪf(ə)l] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

He	looked	about	for	the	rifle	,	saw	it	,	picked	it	up	,
他	看起来	关于	为了	这	步枪	,	锯	它	,	挑选	它	向上	,

他四处寻找步枪，找到了，便捡了起来。

[ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['eərɪə] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [triːz] [hæd; həd] [biːn] [tɒst] [ə'baʊt] .

and	went	over	to	the	area	where	the	trees	had	been	tossed	about	.
和	去	超过	到	这	区域	在哪里	这	树木	有	到过	抛掷	关于	.

然后走到树木被翻倒的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪl] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'prɒbəbl] [treɪl] .

There	was	a	trail	there	—	a	very	improbable	trail	.
那里	曾是	一个	踪迹	那里	—	一个	非常	不太可能	踪迹	.

那里有一条小路——一条非常不寻常的小路。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] .

He	studied	it	,	puzzled	and	frowning	.
他	研究	它	,	困惑	和	皱眉	.

他仔细端详着，困惑不解，眉头紧锁。

[nɒt] [ðə; ðɪ] [træks] [ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

Not	the	tracks	of	an	animal	.
不是	这	轨道	的	一个	动物	.

不是动物的足迹。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)]['regjələ(r)] ,

If	it	had	been	more	regular	,
如果	它	有	到过	更多的	常规的	,

如果它更规律一些的话，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [træk] [kən'siːvəbli] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [leɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn][ə; eɪ]

such	a	track	conceivably	might	have	been	laid	by	a	machine	moving	along	on	a
这样的	一个	追踪	或许	可能	有	到过	铺设	经过	一个	机器	移动	沿着	在	一个

['veri] [waɪd] [smuːð] ['rəʊlə(r)] .

very	wide	smooth	roller	.
非常	宽的	光滑的	滚筒	.

这样的轨道很可能是由一台在非常宽阔光滑的滚筒上移动的机器铺设的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tred] .

There	were	no	indications	of	any	kind	of	a	tread	.
那里	是	不	症状	的	任何	种类	的	一个	踏	.

没有任何迹象表明路面有胎纹。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ə'baʊt] [ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['pɒndərəs] [hæd; həd] [krʌʃt] [ə; eɪ]

about	all	he	could	say	now	was	that	something	very	ponderous	had	crushed	a
关于	全部	他	可以	说	现在	曾是	那	某物	非常	沉重的	有	碎	一个

[pɑ:θ] — [ə; eɪ] [pɑ:θ] ['veərɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə'prɒksɪmətli] [eɪt] [ænd; ənd] [ˌfɔ:'ti:n] [fi:t] [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ] —

path	—	a	path	varying	between	approximately	eight	and	fourteen	feet	in	width	—
小路	—	一个	小路	变化	之间	大约	八	和	十四	脚	在	宽度	—

[θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

through	the	woods	to	this	point	,
通过	这	树林	到	这	观点	,

他现在唯一能说的就是，某种非常沉重的东西压出了一条小路——一条宽度大约在八到十四英尺之间的小路——穿过树林一直延伸到这里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðen] [wɪð'drɔ:n] [ə'gen] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [laɪn] ['rʌfli] ['pærəlel] [tu:; tə] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] . . .

and	had	then	withdrawn	again	along	a	line	roughly	parallel	to	its	approach	.	.	.
和	有	然后	撤回	再次	沿着	一个	线	大致	平行线	到	它是	方法	.	.	.

.

:

.

然后沿着大致与来时平行的路线再次撤退……

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['daʊlənd] ['ædɪd] ['mentəli] .

And	he	could	say	one	other	thing	about	it	,	Dowland	added	mentally	.
和	他	可以	说	一	其他	事物	关于	它	,	道兰	额外	精神上	.

道兰在心里补充道，他还可以再说一件事。

[ðə; ði] [seɪm] ['pɒndərəs] ['entəti] [kʊd; kəd] [nɒk] [aʊt] [ə; eɪ] [mæn] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pærəntli]

The	same	ponderous	entity	could	knock	out	a	man	for	hours	,	without	apparently
这	相同的	沉重的	实体	可以	敲	出去	一个	男人	为了	小时	,	没有	显然

['ɪndʒərɪŋ] [hɪm] ,

injuring	him	,
受伤	他	,

同一个笨重的物体可以让人昏迷数小时，而且似乎不会对其造成伤害。

[ɔ:(r)] ['li:vɪŋ] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [strʌk] [daʊn] .

or	leaving	any	sign	of	how	he	had	been	struck	down	.
或者	离开	任何	符号	的	如何	他	有	到过	击	向下	.

或者没有留下任何他被击倒的痕迹。

[ðə; ði] [lɑ:st] ['saʊndɪd] [mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [ə'gen] ; [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɑ:md] [ɪn]

The	last	sounded	more	like	a	machine	again	;	a	machine	which	was	armed	in
这	最后的	听起来	更多的	喜欢	一个	机器	再次	;	一个	机器	哪个	曾是	武装	在

[sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['mænə(r)] .

some	mysterious	manner	.
一些	神秘	方式	.

最后的声音听起来更像是机器发出的；一台以某种神秘方式武装起来的机器。

[wen] [hɪz; ɪz] [ʃɒt] [hæd; həd] [flʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] [bɪg] ['flaɪɪŋ] ['kri:tʃə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

When	his	shot	had	flushed	up	the	big	flying	creature	during	the	night	,
什么时候	他的	射击	有	酡	向上	这	大的	飞行	生物	期间	这	夜晚	,

夜里，他的一枪惊起了那只巨大的飞行生物。

[id] ['ɔ:lməʊst] [bi:n] [kən'vɪnst] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɒnstə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['tɛrəz] ['dɪstənt] [pɑ:st] [wɒz; wəz]

he'd	almost	been	convinced	that	some	monster	out	of	Terra's	distant	past	was
他会	几乎	到过	确信	那	一些	怪物	出去	的	大地的	遥远	过去的	曾是

[ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['meɪsə] .

there	on	the	mesa	.
那里	在	这	台面	.

他几乎确信，台地上存在着某种来自泰拉遥远过去的怪物。

[ðəʊz] [tuː] [θɪŋz] [dʒʌst]['dɪd(ə)nt][dʒaɪb] .

Those	two	things	just	didn't	jibe	.
那些	二	事物	只是	没有	嘲讽	.

这两件事根本就不相干。

['daʊlənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Dowland	shook	his	head	.
道兰	摇晃	他的	头	.

道兰摇了摇头。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] [taɪm] .

He	could	think	about	that	when	he	had	more	time	.
他	可以	思考	关于	那	什么时候	他	有	更多的	时间	.

他可以在有更多时间的时候再考虑这个问题。

[id] [lɒst] — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][fɔː(r)] ['aʊəz] .

He'd	lost	—	he	looked	at	his	watch	—	a	little	less	than	four	hours	.
他会	丢失的	—	他	看起来	在	他的	手表	—	一个	小的	较少的	比	四	小时	.

他看了看表，发现自己已经输了将近四个小时。

[ɪn] [fɔː(r)] ['aʊəz] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɑːntʃ] ['eərɪə] ,

In	four	hours	,	a	large	number	of	things	might	have	happened	in	the	ranch	area	,
在	四	小时	,	一个	大的	数字	的	事物	可能	有	发生	在	这	牧场	区域	,

四个小时内，牧场地区可能发生了很多事情。

[wɪð] ['əʊnli][ðə; ðɪ][wʌn] ['pɑːtli] [ə'træktɪv] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['sʌmbədɪ] [hæd; həd]

with	only	the	one	partly	attractive	possibility	among	them	that	somebody	had
和	仅有的	这	一	部分	吸引人的	可能性	之中	他们	那	某人	有

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [lə'bɒrətrɪ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ðɪ][waɪ'ɛm] [fləʊ] .

managed	to	get	into	the	laboratory	and	shut	off	the	YM	flow	.
管理	到	得到	进入	这	实验室	和	关闭	离开	这	ym	流动	.

其中只有一种可能性勉强说得通，那就是有人设法进入了实验室并关闭了 YM 的流动。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [trɒt] .

He	started	back	at	a	cautious	trot	.
他	开始	后退	在	一个	谨慎	小跑	.

他小心翼翼地小跑着重新出发。

[ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [laɪt] ['streŋθnɪŋ] ['grædʒuəlɪ] ,

Downhill	and	with	the	light	strengthening	gradually	,
下坡	和	和	这	光	强化	逐步地	,

下坡路段，光线逐渐增强，

['kʌvərɪŋ] [graʊnd] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəblɪ] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒbləm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

covering	ground	was	considerably	less	of	a	problem	than	it	had	been
覆盖	地面	曾是	相当	较少的	的	一个	问题	比	它	有	到过

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [naɪt] .

during	the	night	.
期间	这	夜晚	.

与夜间相比，行军速度明显加快。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] ['hædnt] [let] [ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [keɪm] [ɪn][waɪld] , [ˌɪntə'mɪtənt] [gʌst] [ðæt] [bent] [ðə; ðɪ] [triːz] .

The	wind	hadn't	let	up	;	it	still	came	in	wild	,	intermittent	gusts	that	bent	the	trees	.
这	风	之前没有	让	向上	;	它	仍然	来了	在	荒野	,	间歇性的	阵风	那	弯曲	这	树木	.

风势丝毫没有减弱；狂风不时袭来，吹得树木弯曲。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [wɪpt] [pɑːst] ,

Now	and	then	a	cloud	of	dust	whipped	past	,
现在	和	然后	一个	云	的	灰尘	鞭打	过去的	,

不时有尘土呼啸而过，

[sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dezət] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['vaɪələntli] [dɪ'stɜːbd] .

suggesting	that	the	air	over	the	desert	was	also	violently	disturbed	.
建议	那	这	空气	超过	这	沙漠	曾是	还	暴力	不安	.

这表明沙漠上空的空气也受到了剧烈扰动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['veri] [wel] [biː; bi] , ['daʊlənd] [θɔːt] ,

And	it	might	very	well	be	,	Dowland	thought	,
和	它	可能	非常	出色地	是	,	道兰	想法	,

道兰心想，很有可能就是这样。

[ðæt] [waɪ'ɛm][kʊd; kəd][ˌʌp'set] [ˌætməs'ferɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn][æn; ən]['eərɪə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æktɪv] .

that	YM	could	upset	atmospheric	conditions	in	an	area	where	it	was	active	.
那	ym	可以	沮丧的	大气	状况	在	一个	区域	在哪里	它	曾是	积极的	.

YM可能会扰乱其活跃区域的大气条件。

['ʌðəwaɪz] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [æb'nɔːm(ə)l]['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Otherwise	,	if	there	was	anything	abnormal	going	on	in	the	forest	about	him	,
否则	,	如果	那里	曾是	任何事物	异常	去	在	在	这	森林	关于	他	,

否则，如果他在森林里有什么异常情况发生，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [dɪ'tektəb(ə)l] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

there	were	no	detectable	indications	of	it	.
那里	是	不	可检测的	症状	的	它	.

没有发现任何迹象表明存在这种情况。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['prez(ə)ntli] [ɒn][ə; eɪ] [rɪdʒ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [rɑːntʃ] ['eəriə][wɒz; wəz][ɪn] [vjuː] .

He	came	out	presently	on	a	ridge	from	where	the	ranch	area	was	in	view	.
他	来了	出去	目前	在	一个	岭	从	在哪里	这	牧场	区域	曾是	在	看法	.

他随后走到一处山脊上，从那里可以看到牧场。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [naʊ] [ə'prɒksɪmətli] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] .

It	lay	now	approximately	a	third	of	a	mile	ahead	.
它	躺	现在	大约	一个	第三	的	一个	英里	前方	.

它现在就在前方大约三分之一英里处。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , ['evriθɪŋ] [siːmd] ['kwaɪət] .

In	the	dim	light	,	everything	seemed	quiet	.
在	这	暗淡	光	,	一切	似乎	安静的	.

昏暗的灯光下，一切都显得静悄悄的。

['daʊlənd] [sləu] [tuː; tə][ə; eɪ][wɔːk] .

Dowland	slowed	to	a	walk	.
道兰	减速	到	一个	走	.

道兰放慢脚步，改为步行。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['hedɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['æmbʊʃ] [daʊn] [ðeə(r)] .

He	might	be	heading	into	an	ambush	down	there	.
他	可能	是	标题	进入	一个	伏击	向下	那里	.

他可能正走向下面的埋伏圈。

[dʒɪl] [tri'lɔːni] [kʊd; kəd] , [æt; ət][məʊst] ,

Jill	Trelawney	could	,	at	most	,
吉尔	特里劳尼	可以	,	在	最多	,

吉尔·特里劳尼最多只能.....

[biː; bi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [drʌgd] [sliːp] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)]

be	beginning	to	wake	up	from	her	drugged	sleep	and	for	another
是	开始	到	唤醒	向上	从	她	吸毒	睡觉	和	为了	其他

['aʊə(r)][ɔː(r)]

hour	or
小时	或者

她开始从药物麻醉中醒来，又过了大约一个小时。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈgrɒgi] [tuː; tə][ˈprezə)nt][ə; eɪ] [ˈprɒbləm] .

so	she	would	be	too	confused	and	groggy	to	present	a	problem	.
所以	她	会	是	也	使困惑	和	昏昏沉沉	到	展示	一个	问题	.

所以她会因为神志不清和昏昏沉沉而无法提出问题。

[bʌt; bət] [ˈʌðə(r)z] [mait] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [rɑːntʃ] [baɪ] [naʊ] ; [pɔːl] [triˈlɔːni] [ɔː(r)][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]

But	others	might	be	at	the	ranch	by	now	;	Paul	Trelawney	or	a	group	of
但	其他的	可能	是	在	这	牧场	经过	现在	;	保罗	特里劳尼	或者	一个	团体	的

[ˈkɑːrtərz] [ˈtruːpə] .

Carter's	Troopers	.
卡特的	骑警	.

但现在可能还有其他人已经到了牧场；比如保罗·特里劳尼或者卡特的一群骑兵。

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [dʒɪl][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kəʊˈhɪərənt] [rɪˈpɔːt] [ɔː(r)][nɒt] ,

And	whether	Jill	was	able	to	give	them	a	coherent	report	or	not	,
和	无论	吉尔	曾是	有能力的	到	给	他们	一个	相干	报告	或者	不是	,

而吉尔是否能够向他们提供一份条理清晰的报告，则不得而知。

[ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfriːhəʊldə(r)] [kənˈspɪərətəz] [wʊd] [dɪˈskʌvə(r)] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [ðæt] [ˈsʌmbədi] [huː]

any	of	the	Freeholder	conspirators	would	discover	very	quickly	that	somebody	who
任何	的	这	自由持有人	阴谋者	会	发现	非常	迅速地	那	某人	WHO

[wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [gruːp] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ;

was	not	a	member	of	their	group	had	been	there	before	them	;
曾是	不是	一个	成员	的	他们的	团体	有	到过	那里	前	他们	;

任何参与阴谋的自由持有者都会很快发现，在他们之前，已经有其他人来过这里，而这些人并非他们的同伙；

[ðeɪ] [wʊd] [ænˈtɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] , [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

they	would	anticipate	his	return	,	be	on	the	watch	for	it	.
他们	会	预料	他的	返回	,	是	在	这	手表	为了	它	.

他们会期待他的归来，密切关注着他的动向。

[ˈdaʊlənd] [left] [ðə; ði][dəˈrekt][laɪn][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈfɒləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [iːst] , [ˈmuːvɪŋ]

Dowland	left	the	direct	line	he	had	been	following	,	and	headed	east	,	moving
道兰	左边	这	直接的	线	他	有	到过	下列的	,	和	标题	东方	,	移动

[wɪð] [ˈkɒnstəntli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈkɔːʃ(ə)n] .

with	constantly	increasing	caution	.
和	不断地	增加	警告	.

道兰离开了他一直遵循的直线路线，向东行进，并且越来越谨慎。

[ɒn] [ðæt] [saɪd] , [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [gruː] [kləʊsɪst][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːntʃ] [ˈbɪldɪŋz] ,

On	that	side	,	the	forest	grew	closest	to	the	ranch	buildings	,
在	那	边	,	这	森林	生长	最接近	到	这	牧场	建筑物	,

那边的森林离牧场建筑最近。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [hedʒ] - [laɪk] [ˈθɪkɪt] [ɒv; əv] [ˈevərˌgriːn] [dʒʌst] [nɔːθ]

and	he	remembered	noticing	a	hedge	-	like	thicket	of	evergreens	just	north
和	他	记得	注意到	一个	对冲	-	喜欢	灌木丛	的	常绿植物	只是	北

[ɒv; əv][ðə; ði] [klɪəd] [lænd] .

of	the	cleared	land	.
的	这	已清除	土地	.

他记得注意到在清理过的土地北面有一丛像树篱一样的常绿灌木。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnəri] [tʃek] [ɒv; əv][ðə; ði]['eəriə][frɒm; frəm][ðeə(r)] .

He	could	make	a	preliminary	check	of	the	area	from	there	.
他	可以	制作	一个	初步的	查看	的	这	区域	从	那里	.

他可以从那里对该地区进行初步勘察。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd]

He	was	within	a	hundred	and	fifty	feet	of	the	point	when	he	discovered
他	曾是	之内	一个	百	和	五十	脚	的	这	观点	什么时候	他	发现

[dʒʌst] [haʊ] [ˈhelθi] [ðə; ði][ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnəri] [tʃek] [hæd; həd] [biːn] .

just	how	healthy	the	notion	of	a	preliminary	check	had	been	.
只是	如何	健康	这	概念	的	一个	初步的	查看	有	到过	.

当他距离终点不到一百五十英尺时，他才意识到事先检查的想法是多么明智。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈevərˌgrin] [ˈdaʊlənd] [hæd; həd] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ]

A	man	was	lying	in	the	cover	of	the	evergreens	Dowland	had	been	thinking
一个	男人	曾是	说谎	在	这	覆盖	的	这	常绿植物	道兰	有	到过	思维

[əˈbaʊt] ,

about	,
关于	,

道兰一直想着的那片常绿树丛里，躺着一个男人。

[hed] [ʌp] , [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [graʊndz] .

head	up	,	studying	the	ranch	grounds	.
头	向上	,	学习	这	牧场	理由	.

抬起头，环顾四周的牧场。

[hiː; hi][wɔː(r)][æn; ən][ˌæn.tiˌreɪ.diˈeɪ.ʃən][suːt][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ˈdaʊlənd] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

He	wore	an	antiradiation	suit	of	the	type	Dowland	had	found	in	the
他	穿着	一个	抗辐射	套装	的	这	类型	道兰	有	成立	在	这

[ˈstɔːruːm; ˈstɔːrʊm] ;

storeroom	;
库房	;

他穿着一件防辐射服，这种防护服是道兰在储藏室里找到的。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈraɪf(ə)l] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

a	heavy	rifle	lay	beside	him	.
一个	重的	步枪	躺	旁	他	.

他身边放着一支沉重的步枪。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ˈprəʊfaɪl] .

His	face	was	in	profile	.
他的	脸	曾是	在	轮廓	.

他的脸是侧脸。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [smɪəd] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [swet] [ænd; ənd][dɜːt][ðə; ði][ˌeɪ ˈɑː(r)] [fiːld] [hæd; həd] [held] [ɪn] ,

It	was	smeared	now	with	the	sweat	and	dirt	the	AR	field	had	held	in	,
它	曾是	涂抹	现在	和	这	汗	和	污垢	这	增强现实	场地	有	握住	在	,

现在上面沾满了AR训练场上残留的汗水和污垢。

[bʌt; bət] [ˈdaʊlənd] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ði][bəʊld] , [ˈbəʊni] [ˈfiːtʃəz] [ˈɪnstəntli] .

but	Dowland	recognized	the	bold	,	bony	features	instantly	.
但	道兰	认可	这	大胆的	,	骨质	特征	即刻	.

但道兰一眼就认出了他那棱角分明、骨感十足的五官。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [faʊnd] [ˈdɒktə(r)] [pɔːl] [triˈlɔːni] .

He	had	finally	found	Doctor	Paul	Trelawney	.
他	有	最后	成立	医生	保罗	特里劳尼	.

他终于找到了保罗·特里劳尼医生。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈdaʊlənd] [ˈəʊvə(r)] [eɪt] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][ˈkʌvə(r)][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn]

It	took	Dowland	over	eight	minutes	to	cover	the	remaining	distance	between
它	采取	道兰	超过	八	分钟	到	覆盖	这	其余的	距离	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

道兰德花了八分多钟才跑完他们之间的剩余距离。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːk] [hæd; həd] ['emɪnəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlts] .

But	the	stalk	had	eminently	satisfactory	results	.
但	这	茎	有	非常	令人满意的	结果	.

但这种茎秆却带来了非常令人满意的结果。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] [tri'lɔːni] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['friːhəʊldə(r)] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv]

He	was	within	a	yard	of	Trelawney	before	the	Freeholder	became	aware	of
他	曾是	之内	一个	院子	的	特里劳尼	前	这	自由持有人	成为	意识到的	的

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

his	presence	.
他的	在场	.

他走到离特里劳尼不到一码的地方时，自由持有者才注意到他的存在。

[ðə; ði][ˌaɪ piː 'eɪ] [gʌn] [prɔd] [ðə; ði] [mænz] [spaɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] .

The	IPA	gun	prodded	the	man's	spine	an	instant	later	.
这	异丙醇	枪	催促	这	男人的	脊柱	一个	立即的	之后	.

片刻之后，IPA枪刺入了男子的脊椎。

" [nəʊ] [nɔɪz] , [pliːz] , " ['daʊlənd] [sed] ['sɒftli] .

"	No	noise	,	please	,	"	Dowland	said	softly	.
"	不	噪音	,	请	,	"	道兰	说	轻轻	.

“请不要出声，”道兰轻声说道。

" [aɪ'd]['suːnə(r)] [nɒt] [kɪl] [juː; jʊ] .

"	I'd	sooner	not	kill	you	.
"	ID	很快	不是	杀	你	.

我宁愿不杀你。

[ai] [mait] [hæv; həv][tuː; tə] .

I	might	have	to	.
我	可能	有	到	.

我可能不得不这么做。

" [pɔːl] [tri'lɔːni] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Paul	Trelawney	was	silent	for	a	moment	.
"	保罗	特里劳尼	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

保罗·特里劳尼沉默了一会儿。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [rɔː] [wɪð] [ʃɒk] .

When	he	spoke	,	his	voice	was	raw	with	shock	.
什么时候	他	辐	,	他的	嗓音	曾是	生的	和	震惊	.

他说话时，声音因震惊而沙哑。

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Who	the	devil	are	you	?	"
"	WHO	这	魔鬼	是	你	?	"

“你究竟是谁？”

" ['səʊlə(r)] [pə'liːs] [ɔː'θɒrəti] , " ['daʊlənd] [sed] .

"	Solar	Police	Authority	,	"	Dowland	said	.
"	太阳的	警察	权威	,	"	道兰	说	.

“太阳能警察管理局，”道兰说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪm][hɪə(r)] .

"	You	know	why	I'm	here	.
"	你	知道	为什么	我是	这里	.

你知道我为什么来这里。

" [tri'lɔːni] [grʌnt] .

"	Trelawney	grunted	.
"	特里劳尼	哼哼	.

特里劳尼哼了一声。

['daʊlənd] [went] [ɒn] , " [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['haɪdɪŋ] [aʊt] ? "
Dowland went on , " Why are you hiding out ? "
道兰 去 在 , " 为什么 是 你 隐藏 出去 ? "

道兰继续问道："你为什么要躲起来？"

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Why do you think ?
" 为什么 做 你 思考 ?

你觉得呢?

" [triˈlɔːni] [ɑːskt] [ˈɪrɪtəbli] .
" Trelawney asked irritably .
" 特里劳尼 问 易怒地 .

特里劳妮不耐烦地问道。

" [bɪˈfɔː(r)] [ˈʃəʊɪŋ] [maɪˈself] ,
" Before showing myself ,
" 前 显示 我 ,

在现身之前，

[ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ['faɪəd][ə; eɪ]['raɪf(ə)l]
I was trying to determine the whereabouts of the man who fired a rifle
我 曾是 尝试 到 决定 这 下落 的 这 男人 WHO 被解雇 一个 步枪
[wɪ'ðɪn] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][ˌem ˈiː]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .
within half a mile of me during the night .
之内 一半 一个 英里 的 我 期间 这 夜晚 .

我当时正在试图确定昨晚在我方圆半英里内开枪的那个人的下落。

" [səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['stɔːkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" So they had been stalking each other .
" 所以 他们 有 到过 跟踪 每个 其他 .

所以他们一直在互相跟踪。

['daʊlənd] [sed] , " [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ðæt] ['pɜːs(ə)n][hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɔː(r)] [niːs] ? "
Dowland said , " Why couldn't that person have been your brother or niece ? "
道兰 说 , " 为什么 不能 那 人 有 到过 你的 兄弟 或者 侄女 ? "

道兰说："为什么那个人不能是你的兄弟或侄女呢？"

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [nəʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['raɪflz] . "
" Because I know the sound of our rifles . "
" 因为 我 知道 这 声音 的 我们的 步枪 . "

"因为我熟悉我们步枪的声音。"

" [maɪ] [mɪs'teɪk] . . . .
" My mistake . . . .
" 我的 错误 . . . .

我的错.....

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʌn] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['wepən] [ɒn][juː; jʊ] ? "
Do you have a gun or other weapon on you ? "
做 你 有 一个 枪 或者 其他 武器 在 你 ? "

你身上有枪支或其他武器吗?

" [ə; eɪ] [naɪf] . "
" A knife . "
" 一个 刀 . "

"一把刀。"

" [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" Let's have it .
" 我们来吧 有 它 .

"那就这样吧。"

" [tri'lɔ:ni] [ri:tʃt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃest] , [brɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃi:ðd] [naɪf] [ænd; ənd] ['hændɪd]

"	Trelawney	reached	under	his	chest	,	brought	out	a	sheathed	knife	and	handed
"	特里劳尼	达到	在下面	他的	胸部	,	带来	出去	一个	鞘	刀	和	递交

[ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] ['daʊlənd] .

it	back	to	Dowland	.
它	后退	到	道兰	.

“特里劳尼从胸前掏出一把带鞘的刀，递还给了道兰。

['daʊlənd] [lɒbd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [ə'weɪ] , [mu:vd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Dowland	lobbed	it	into	the	bushes	a	few	yards	away	,	moved	back	a	little	.
道兰	抛掷	它	进入	这	灌木丛	一个	很少	码	离开	,	已搬	后退	一个	小的	.

道兰将球抛到几码外的灌木丛中，然后稍稍后退。

" [get] [ʌp] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][wi:l; wil] [meɪk] [ʃʊə(r)]

"	Get	up	on	your	hands	and	knees	now	,	"	he	said	,	"	and	we'll	make	sure
"	得到	向上	在	你的	双手	和	膝盖	现在	,	"	他	说	,	"	和	出色地	制作	当然

[ðæts] [ɔ:l] .

that's	all	.
那就是	全部	.

“现在跪下来，”他说，“我们会确保事情到此为止。”

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɜ:tʃ] .

"	He	was	careful	about	the	search	.
"	他	曾是	小心	关于	这	搜索	.

“他搜寻得很仔细。”

[tri'lɔ:ni] [ə'pɪəd] ['pæsɪv] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn]

Trelawney	appeared	passive	enough	at	the	moment	,	but	he	was	not	a	man
特里劳尼	出现	被动的	足够的	在	这	片刻	,	但	他	曾是	不是	一个	男人

[tu:] [teɪk] [tʃɑ:nsiz] [wɪð] .

too	take	chances	with	.
也	拿	机会	和	.

特里劳尼此刻看起来很被动，但他并不是一个可以轻易招惹的人。

[ðə; ði][ˌeɪ 'ɑ:(r)][su:t] [tɜ:nd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [kən'si:lɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪləd] - [ɪn] [tu:] - [wei] [kə'mju:nɪkeɪtə(r)]

The	AR	suit	turned	out	to	be	concealing	a	tailored	-	in	two	-	way	communicator
这	增强现实	套装	转向	出去	到	是	隐藏	一个	量身定制	-	在	二	-	方式	沟通者

[ə'lɒŋ] [wɪð] [æz; əz] ['meni] ['testɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [æz; əz][æn; ən]['æstərɔɪd] ['maɪnərz] ['aʊtfɪt] ,

along	with	as	many	testing	and	checking	devices	as	an	asteroid	miner's	outfit	,
沿着	和	作为	许多	测试	和	检查	设备	作为	一个	小行星	矿工的	全套服装	,

这套AR套装原来隐藏着一个定制的双向通讯器，以及和小行星矿工服一样多的测试和检查设备。

[bʌt; bət][nəʊ] ['wepənz] .

but	no	weapons	.
但	不	武器	.

但没有武器。

[ɪn][ə; eɪ] [si:ld] ['pɒkɪt] , ['ɒbviəsli] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪv] - [ɪntʃ] [ə'tɒmɪk] [ki:]

In	a	sealed	pocket	,	obviously	designed	for	it	,	was	a	five	-	inch	atomic	key
在	一个	密封	口袋	,	明显地	设计	为了	它	,	曾是	一个	五	-	英寸	原子	钥匙

.

:
.

在一个显然是专门设计的密封口袋里，放着一把五英寸长的原子钥匙。

['daʊlənd] [slɪd][ðə; ði] ['hevi] [dɪsk] [aʊt] [wɪð] ['fɪŋgəz] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Dowland	slid	the	heavy	disk	out	with	fingers	that	suddenly	were	shaking	a	little	.
道兰	滑行	这	重的	磁盘	出去	和	手指	那	突然	是	摇晃	一个	小的	.

道兰用手指抽出了沉重的圆盘，他的手指突然有些颤抖。

" [dʌz] [ðɪs] ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [lə'bɒrətri] [hɪə(r)] ? "
" Does this open your laboratory here ? "
" 做 这 打开 你的 实验室 这里 ? "

“这是否意味着你们的实验室可以开放？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" ['daʊlənd] [dɪ'tætʃt] [ðə; ði] [kə'mjuːnɪˌkeɪtərz] [trænz'mɪʃ(ə)n] ['juːnɪt] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
" Dowland detached the communicator's transmission unit , and dropped it with
" 道兰 分离的 这 沟通者的 传播 单元 , 和 掉落 它 和
[ðə; ði] [lə'bɒrətri] [kiː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
the laboratory key into his pocket .
这 实验室 钥匙 进入 他的 口袋 .

“道兰拆下了通讯器的发射单元，把它和实验室钥匙一起放进口袋里。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [tɜːn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
" All right , " he said , " turn around and sit down .
" 全部 正确的 , " 他 说 , " 转动 大约 和 坐 向下 .

“好了，”他说，“转过身坐下。”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [tri'lɔːni] [wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [hɪm] , [ðen] [went] [ɒn] .
" He waited until Trelawney was facing him , then went on .
" 他 等待 直到 特里劳尼 曾是 面向 他 , 然后 去 在 .

他等到特里劳尼面对着他时，才继续说道。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɑːntʃ] ? "
" How long have you been watching the ranch ? "
" 如何 长的 有 你 到过 观看 这 牧场 ? "

你观察这个牧场多久了？

" [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] . "
" About an hour . "
" 关于 一个 小时 . "

“大约一个小时。”

" [siːn] ['eniwʌn] — [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ?
" Seen anyone — or anything ?
" 已见 任何人 — 或者 任何事物 ?

“看到人了吗？或者什么东西了吗？”

" [tri'lɔːni] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['kwɪzɪkli] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Trelawney regarded him quizzically , shook his head .
" 特里劳尼 认为 他 疑惑地 , 摇晃 他的 头 .

特里劳尼疑惑地看着他，摇了摇头。

" [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
" Not a thing . "
" 不是 一个 事物 . "

“什么也没有。”

" [aɪ][woʊnt] [weɪst] [taɪm] [wɪð] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] [dʒʌst] [naʊ] , " ['daʊlənd] [sed] .
" I won't waste time with too many questions just now , " Dowland said .
" 我 惯于 浪费 时间 和 也 许多 问题 只是 现在 , " 道兰 说 .

“我现在不想浪费时间问太多问题，”道兰说。

" [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ɪz] [lɒkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ju:; jʊ] ['stɑ:tɪd] [ɪn][ðeə(r)] [ə'pærəntli] [ɪz] [stɪl]
" The laboratory is locked , and the machine you started in there apparently is still
" 这 实验室 是 已锁定 , 和 这 机器 你 开始 在 那里 显然 是 仍然
[ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
in operation .
在 手术 .

“实验室已经锁上了，而你在那里启动的那台机器显然还在运转。”

[jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] ['jestədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] ,
Your brother was found outside the laboratory yesterday morning ,
你的 兄弟 曾是 成立 外部 这 实验室 昨天 早晨 ,

你哥哥昨天早上被发现死在实验室外面。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [ded] [ɔ:(r)] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][ɪn'tɜ:n(ə)l] [ˌreɪdi'eɪʃn] [bɜ:nz] .
and may be dead or dying of internal radiation burns .
和 可能 是 死的 或者 垂死 的 内部的 辐射 烧伤 .

可能已经死亡或因体内辐射灼伤而濒临死亡。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [tu:] ['bædli] [wen] [aɪ][left] [hɪm]
He was alive and didn't seem to be doing too badly when I left him
他 曾是 活 和 没有 似乎 到 是 正在做 也 糟糕 什么时候 我 左边 他
[ænd; ənd] [mɪs] [tri'lɔ:ni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [lɑ:st] [naɪt] [tu:; tə][gəʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
and Miss Trelawney in the house last night to go looking for you .
和 错过 特里劳尼 在 这 房子 最后的 夜晚 到 去 寻找 为了 你 .

昨晚我离开他和特里劳妮小姐在家去找你的时候，他还活着，看起来情况也还不错。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [drʌg] [mɪs] [tri'lɔ:ni] — [ʃi:; ʃi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['veri] [kəʊ'ɒpərətɪv] ['pɜ:s(ə)n] .
I had to drug Miss Trelawney — she isn't a very cooperative person .
我 有 到 药品 错过 特里劳尼 — 她 不是 一个 非常 合作社 人 .

我不得不给特里劳妮小姐下药——她不太配合。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [bi:; bi] [ə'sli:p] .
She should still be asleep .
她 应该 仍然 是 睡着了 .

她应该还在睡觉。

" [naʊ] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ʃəʊd] [ʌp] [hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] , [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə][du:; də] ? "
" Now , if I hadn't showed up here just now , what did you intend to do ? "
" 现在 , 如果 我 之前没有 显示 向上 这里 只是 现在 , 什么 做过 你 打算 到 做 ? "

“如果我刚才没出现，你打算怎么办？”

" [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [stɒp] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [tri'lɔ:ni] [sed] .
" I intended to stop the machine , of course , " Trelawney said .
" 我 故意的 到 停止 这 机器 , 的 课程 , " 特里劳尼 说 .

“我当然是想让机器停下来，”特里劳尼说。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] [waɪl] ['daʊlənd] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] .
His expression hadn't changed while Dowland was talking .
他的 表达 之前没有 已更改 尽管 道兰 曾是 说 .

在道兰说话的时候，他的表情始终没有变化。

" ['prefrəbli] [wɪ'ðaʊt] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ðə; ði]['səʊlə(r)] [pə'li:s] [ɔ:'θɒrəti] [ɪn]['aʊə(r)] [æk'tɪvətiz] .
" Preferably without involving the Solar Police Authority in our activities .
" 最好 没有 涉及 这 太阳的 警察 权威 在 我们的 活动 .

“最好不要让太阳能警察部门介入我们的活动。”

[bʌt; bət] [sɪns] [ju:v] [naʊ] [ɪn'vɒlvd] [jɔ:'self] ,
But since you've now involved yourself ,
但 自从 你已经 现在 涉及 你自己 ,

但既然你已经卷入其中，

[ai] ['ɜːdʒəntli] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)]

I	urgently	suggest	that	we	go	to	the	laboratory	immediately	and	take	care
我	紧急	建议	那	我们	去	到	这	实验室	立即地	和	拿	关心

[ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [tə'geðə(r)] .

of	the	matter	together	.
的	这	事情	一起	.

我强烈建议我们立即前往实验室，共同处理此事。

" ['daʊlənd] [n'ɒdɪd] .

"	Dowland	nodded	.
"	道兰	点头	.

道兰点了点头。

" [ðæts] [wɒt] [ai][hæd; həd][ɪn][maɪnd] , [tri'lɔːni] .

"	That's	what	I	had	in	mind	,	Trelawney	.
"	那就是	什么	我	有	在	头脑	,	特里劳尼	.

“我就是这么想的，特里劳尼。”

['teknɪkli] [jʊr; jər] ['ʌndə(r)] [ə'rest] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Technically	you're	under	arrest	,	of	course	,
技术上来说	你是	在下面	逮捕	,	的	课程	,

严格来说，你已被逮捕。

[ænd; ənd] [jʊl] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðeə(r)][æt; ət][gʌn] [pɔɪnt] .

and	you'll	do	whatever	has	to	be	done	in	there	at	gun	point	.
和	你会	做	任何	有	到	是	完毕	在	那里	在	枪	观点	.

你会在枪口下做任何必须做的事情。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] ['eni] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ? "

Are	we	likely	to	run	into	any	difficulties	in	the	operation	?	"
是	我们	可能	到	跑步	进入	任何	困难	在	这	手术	?	"

手术过程中我们可能会遇到什么困难吗?

" [wiː; wi] ['veri] ['prɒbəbli] [wɪl] , " [tri'lɔːni] [sed] ['θɔːtfəli] ,

"	We	very	probably	will	,	"	Trelawney	said	thoughtfully	,
"	我们	非常	大概	将要	,	"	特里劳尼	说	深思熟虑	,

“我们很可能会这么做，”特里劳妮若有所思地说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][woʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]

"	and	it's	just	as	probable	that	we	won't	know	what	they	are	before	we
"	和	它是	只是	作为	可能	那	我们	惯于	知道	什么	他们	是	前	我们

[ɪn'kaʊntə(r)] [ðem; ðəm] .

encounter	them	.
遇到	他们	.

“而且，我们很可能在遇到它们之前根本不知道它们是什么。”

" ['daʊlənd] [stʊd] [ʌp] .

"	Dowland	stood	up	.
"	道兰	站立	向上	.

道兰站了起来。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [lets] [gəʊ] .

"	All	right	,	"	he	said	,	"	let's	go	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	,	"	我们来吧	去	.

“好吧，”他说，“我们走吧。”

[wiːl; wil] [stɒp] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [wei] .

We'll	stop	off	at	the	house	on	the	way	.
出色地	停止	离开	在	这	房子	在	这	方式	.

我们路上会顺便去那栋房子看看。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [mɪs] [triˈlɔːni] [ˈɪz(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ]

I	want	to	be	sure	that	Miss	Trelawney	isn't	in	a	position	to	do	something
我	想	到	是	当然	那	错过	特里劳尼	不是	在	一个	位置	到	做	某物

[ˈθɔːtləs] .

thoughtless	.
轻率	.

我想确保特里劳妮小姐不会做出轻率的事情。

" [hiː; hi] [ˈemptid] [ðə; ði] [ˌmægəˈziːn] [ɒv; əv] - [ˈraɪf(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪm] .

"	He	emptied	the	magazine	of	Trelawney's	rifle	before	giving	it	to	him	.
"	他	清空	这	杂志	的	-	步枪	前	给予	它	到	他	.

“他把特里劳尼步枪的弹匣里的子弹全部打光，然后才把枪交给他。”

[ðeɪ] [ˈstɑːtɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [triˈlɔːni] [ɪn][ðə; ði] [liːd] , [ðə; ði][ˌaɪ piː ˈeɪ] [gʌn] [ɪn]

They	started	down	to	the	house	,	Trelawney	in	the	lead	,	the	IPA	gun	in
他们	开始	向下	到	这	房子	,	特里劳尼	在	这	带领	,	这	异丙醇	枪	在

[daʊləndz] [hænd] .

Dowland's	hand	.
道兰的	手	.

他们开始往房子走去，特里劳尼在前，道兰手里拿着IPA啤酒枪。

[ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] .

The	house	door	was	closed	.
这	房子	门	曾是	关闭	.

房门关着。

[triˈlɔːni] [glɑːns, glæns] [bæk] [ˈkwestʃənɪŋli] .

Trelawney	glanced	back	questioningly	.
特里劳尼	瞥了一眼	后退	质疑地	.

特里劳妮疑惑地回头看了一眼。

[ˈdaʊlənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] [lɒkt] .

Dowland	said	in	a	low	voice	,	"	It	isn't	locked	.
道兰	说	在	一个	低的	嗓音	,	"	它	不是	已锁定	.

道兰低声说道：“它没锁。”

['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [gəʊ][ɒn][ɪn] , [ænd; ənd] [stɒp] [tuː] [steps] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

Open	it	,	go	on	in	,	and	stop	two	steps	inside	the	hallway	.
打开	它	,	去	在	在	,	和	停止	二	步骤	里面	这	门厅	.

打开门，进去，走到走廊入口两步远的地方停下。

[aɪl] [biː; bi][bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] .

I'll	be	behind	you	.
患病的	是	在后面	你	.

我会跟在你身后。

['ðer] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

They're	both	in	the	living	room	.
它们是	两个都	在	这	活的	房间	.

他们俩都在客厅里。

" [hiː; hi] ['fɒləʊd] [triˈlɔːni] [ɪn] , ['riːtʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] [əˈgen] .

"	He	followed	Trelawney	in	,	reaching	back	to	draw	the	door	shut	again	.
"	他	随后	特里劳尼	在	,	到达	后退	到	画	这	门	关闭	再次	.

他跟着特里劳尼走了进去，伸手把门重新关上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [saʊnd] .

There	was	a	whisper	of	sound	.
那里	曾是	一个	耳语	的	声音	.

传来一阵低语声。

['daʊlənd] [hɑːf] [tɜːnd] , [ɪn'kredjələsli] [felt] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd] [dʒæb] ['peɪnfəli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

Dowland	**half**	**turned**	**,**	**incredulously**	**felt**	**something**	**hard**	**jab**	**painfully**	**against**	**his**
道兰	一半	转向	,	难以置信地	毛毡	某物	难的	戳	痛苦地	反对	他的

['bækbəʊn] .

backbone	**.**
骨干	.

道兰半转过身，难以置信地感到有什么硬物狠狠地刺入他的脊椎，疼痛难忍。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] .

He	**stood**	**still**	**.**
他	站立	仍然	.

他站在那里，一动不动。

" [drɒp] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] , ['daʊlənd] , " [dʒɪl] [tri'lɔːni] [sed] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

"	**Drop**	**your**	**gun**	**,**	**Dowland**	**,**	**"**	**Jill**	**Trelawney**	**said**	**behind**	**him**	**.**
"	降低	你的	枪	,	道兰	,	"	吉尔	特里劳尼	说	在后面	他	.

“放下你的枪，道兰，”吉尔·特里劳尼在他身后说道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌn'slɜːrd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪk]

Her	**voice**	**was**	**as**	**clear**	**and**	**unslurred**	**as**	**if**	**she**	**had**	**been**	**awake**
她	嗓音	曾是	作为	清除	和	清晰的	作为	如果	她	有	到过	醒

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

for	**hours**	**.**
为了	小时	.

她的声音清晰流畅，仿佛已经醒了好几个小时似的。

['daʊlənd] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɪm'self] ['saɪləntli] .

Dowland	**cursed**	**himself**	**silently**	**.**
道兰	被诅咒的	他自己	默默	.

道兰在心里默默地咒骂自己。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [went] [ɪn] .

She	**must**	**have**	**come**	**around**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**house**	**the**	**instant**	**they**	**went**	**in**	**.**
她	必须	有	来	大约	这	角落	的	这	房子	这	立即的	他们	去	在	.

她肯定是在他们进屋的瞬间就从房子拐角处过来的。

" [maɪ] [gʌnz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**My**	**gun's**	**pointing**	**at**	**your**	**uncle's**	**back**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我的	枪的	指向	在	你的	叔叔的	后退	,	"	他	说	.

“我的枪指着你叔叔的后背，”他说。

" [doʊnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] , [mɪs] [tri'lɔːni] . "

"	**Don't**	**do**	**anything**	**that**	**might**	**make**	**me**	**nervous**	**,**	**Miss**	**Trelawney**	**.**	**"**
"	不	做	任何事物	那	可能	制作	我	紧张的	,	错过	特里劳尼	.	"

“特里劳妮小姐，别做任何让我紧张的事。”

" [doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [blʌf] [dʒɪl] , [frend] , " [pɔːl] [tri'lɔːni] [əd'vaɪzd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	**Don't**	**try**	**to**	**bluff**	**Jill**	**,**	**friend**	**,**	**"**	**Paul**	**Trelawney**	**advised**	**him**	**without**	**turning**	**his**
"	不	尝试	到	虚张声势	吉尔	,	朋友	,	"	保罗	特里劳尼	建议	他	没有	转弯	他的

[hed] .

head	**.**
头	.

“别想唬住吉尔，朋友，”保罗·特里劳尼头也不回地劝告他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [draɪ] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] .

There	**was**	**dry**	**amusement**	**in**	**the**	**man's**	**voice**	**.**
那里	曾是	干燥	娱乐	在	这	男人的	嗓音	.

男人的语气中带着一丝冷笑。

" [nəʊ] [wʌnz] ['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**No**	**one's**	**ever**	**been**	**able**	**to**	**do**	**it**	**.**
"	不	一个人的	曾经	到过	有能力的	到	做	它	.

“从来没有人能做到。”

[ænd; ənd] [ji:z] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kən'klu:dɪŋ] [ðæt] ['treɪdɪŋ] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][spɑ:]

And	she's	quite	capable	of	concluding	that	trading	an	uncle	for	an	SPA
和	她是	相当	有能力的	的	总结	那	贸易	一个	叔叔	为了	一个	温泉

[spaɪ] [wʊd] [stɪl] [li:v] ['terə] [ə'hed] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] .

spy	would	still	leave	Terra	ahead	at	this	stage	.
间谍	会	仍然	离开	泰拉	前方	在	这	阶段	.

她完全有能力得出结论：用叔叔交换一个SPA间谍，在这个阶段仍然会让Terra处于领先地位。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʃudnt] [bi:; bi] ['nesəsəri] .

But	that	shouldn't	be	necessary	.
但	那	不应该	是	必要的	.

但这本不应该发生。

[dʒɪl] ? "

Jill	?	"
吉尔	?	"

吉尔?

" [jes] , [pɔ:l] ? "

"	Yes	,	Paul	?	"
"	是的	,	保罗	?	"

“是的，保罗？”

" [gɪv] ['aʊə(r)] [pə'li:smən] [ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [wɪts] .

"	Give	our	policeman	a	moment	to	collect	his	wits	.
"	给	我们的	警察	一个	片刻	到	收集	他的	智慧	.

“给我们的警察一点时间冷静一下。”

[ðɪs] [dʌz] [pʊt] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

This	does	put	him	in	a	very	embarrassing	position	,	after	all	.
这	做	放	他	在	一个	非常	尴尬的	位置	,	后	全部	.

这确实让他陷入了非常尴尬的境地。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][ju:z][hɪz; ɪz][help] [ɪn][ðə; ði] [læb] . "

And	I	can	use	his	help	in	the	lab	.	"
和	我	能	使用	他的	帮助	在	这	实验室	.	"

而且我可以在实验室里得到他的帮助。

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ɪg'zæktli] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['daʊlənd] , " [dʒɪl] [sed] .

"	I'll	give	you	exactly	three	seconds	,	Dowland	,	"	Jill	said	.
"	患病的	给	你	确切地	三	秒	,	道兰	,	"	吉尔	说	.

“我给你三秒钟时间，道兰，”吉尔说。

" [ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [blʌf] .

"	And	you'd	better	believe	that	is	not	a	bluff	.
"	和	你会	更好的	相信	那	是	不是	一个	虚张声势	.

你最好相信，这绝不是虚张声势。

[wʌn] . . . .

One	.	.	.	.
一	.	.	.	.

一....

" ['daʊlənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

"	Dowland	dropped	his	gun	.
"	道兰	掉落	他的	枪	.

道兰扔掉了他的枪。

[ðə; ði] [tu:] - [held] [ə; eɪ] [bri:f] , ['wɪspəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .

The	two	Trelawneys	held	a	brief	,	whispered	conversation	in	the	living	room	.
这	二	-	握住	一个	简短的	,	低声说道	对话	在	这	活的	房间	.

两位特里劳尼在客厅里进行了短暂的低声交谈。

['daʊlənd] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [tuː] [gʌnz] [naʊ] ,

Dowland	**,**	**across**	**the**	**room**	**from**	**them**	**,**	**and**	**under**	**cover**	**of**	**two**	**guns**	**now**	**,**
道兰	,	穿过	这	房间	从	他们	,	和	在下面	覆盖	的	二	枪支	现在	,

道兰在房间的另一边，现在有两支枪掩护着他。

['kʊd(ə)nt] [kætʃ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

couldn't	**catch**	**much**	**of**	**it**	**.**
不能	抓住	很多	的	它	.

没怎么听懂。

[dʒɪl][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [suːts] [id] [brɔːt] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .

Jill	**was**	**in**	**one**	**of**	**the**	**radiation**	**suits**	**he'd**	**brought**	**in**	**from**	**the**	**storeroom**	**.**
吉尔	曾是	在	一	的	这	辐射	西装	他会	带来	在	从	这	库房	.

吉尔穿着他从储藏室拿出来的一件防辐射服。

[mɪ'gel] [wɒz; wəz] [ded] .

Miguel	**was**	**dead**	**.**
米格尔	曾是	死的	.

米格尔死了。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [biːn] [ʌn'kɒnʃəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][hæd; həd] [stɒpt] ['briːðɪŋ]

He	**had**	**still**	**been**	**unconscious**	**when**	**she**	**woke**	**up**	**,**	**and**	**had**	**stopped**	**breathing**
他	有	仍然	到过	无意识	什么时候	她	觉醒	向上	,	和	有	停止	呼吸

['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] .

minutes	**afterwards**	**.**
分钟	然后	.

她醒来时，他仍然昏迷不醒，几分钟后就停止了呼吸。

['medɪk][hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ; [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['hædnt] [biːn] [ɪ'nʌf] .

Medic	**had**	**done**	**what**	**it**	**could**	**;**	**in**	**this**	**case**	**it**	**simply**	**hadn't**	**been**	**enough**	**.**
医护人员	有	完毕	什么	它	可以	;	在	这	案件	它	简单地	之前没有	到过	足够的	.

医护人员已经尽力了；但在这种情况下，他们的努力远远不够。

[dʒɪl] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Jill	**,**	**however**	**,**	**had**	**found**	**another**	**use**	**for**	**it**	**.**
吉尔	,	然而	,	有	成立	其他	使用	为了	它	.

然而，吉尔却找到了它的另一种用途。

['daʊlənd] [θɔːt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] ['maɪtənt] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] [ɪn]['sɪmələ(r)]

Dowland	**thought**	**the**	**possibility**	**mightn't**	**have**	**occurred**	**to**	**anyone**	**else**	**in**	**similar**
道兰	想法	这	可能性	可能不会	有	发生	到	任何人	别的	在	相似的

['sɜːkəmstənsɪz] ;

circumstances	**;**
情况	;

道兰认为，在类似情况下，其他人可能根本不会想到这种可能性；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

but	**he**	**still**	**should**	**have**	**thought**	**of**	**it**	**when**	**he**	**left**	**the**	**house**	**.**
但	他	仍然	应该	有	想法	的	它	什么时候	他	左边	这	房子	.

但他出门时还是应该想到这一点。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ʌp][frɒm; frəm] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɒt] ['daʊlənd] [hæd; həd]

As	**she**	**began**	**to**	**struggle**	**up**	**from**	**sleep**	**,**	**she**	**remembered**	**what**	**Dowland**	**had**
作为	她	开始	到	斗争	向上	从	睡觉	,	她	记得	什么	道兰	有

[təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['medɪk] ,

told	**her**	**about**	**medic**	**,**
讲述	她	关于	医护人员	,

她挣扎着从睡梦中醒来，想起了道兰告诉她关于医务人员的事。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][ɪn'dʒekt][ə; eɪ] [fʊl] ['æmpʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]

and	somehow	she	had	managed	to	inject	a	full	ampule	of	it	into
和	不知何故	她	有	管理	到	注入	一个	满的	安瓿	的	它	进入

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] .

her	arm	.
她	手臂	.

不知何故，她竟然将一整支安瓿的这种药物注射到了自己的手臂上。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pli:tli] [ə'weɪk] [wɪ'ðɪn] ['mɪnɪts] .

It	had	brought	her	completely	awake	within	minutes	.
它	有	带来	她	完全地	醒	之内	分钟	.

几分钟之内，她就完全清醒了。

[ðə; ði] [m'ɜ:məd] [tɔ:k] [endid] .

The	murmured	talk	ended	.
这	低声说道	讲话	结束	.

低声交谈结束了。

[ðə; ði][gɜ:l] [lʊkt] ['rɑ:ðə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] .

The	girl	looked	rather	white	and	frightened	now	.
这	女孩	看起来	相当	白色的	和	害怕	现在	.

女孩脸色苍白，看起来很害怕。

[pɔ:l] - [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][tu:; tə] ['daʊlənd] .

Paul	Trelawney's	face	was	expressionless	as	he	came	over	to	Dowland	.
保罗	-	脸	曾是	面无表情	作为	他	来了	超过	到	道兰	.

保罗·特里劳尼走到道兰身边时，脸上毫无表情。

[dʒɪl] [ʃʌvd] [ðə; ði] [gʌn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɒn] ['daʊlənd] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [belt] , [pɪkt] [ʌp] [pɔ:lz]

Jill	shoved	the	gun	she	had	put	on	Dowland	into	her	belt	,	picked	up	Paul's
吉尔	推搡	这	枪	她	有	放	在	道兰	进入	她	腰带	,	挑选	向上	保罗的

['hʌntɪŋ] ['raɪf(ə)l] ,

hunting	rifle	,
打猎	步枪	,

吉尔把她放在道兰身上的枪塞进腰带里，拿起保罗的猎枪。

[held] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

held	it	in	her	hands	,	and	stood	waiting	.
握住	它	在	她	双手	,	和	站立	等待	.

她把它拿在手里，站在那里等待。

" [hɪrz] [ðə; ði][prə'si:dʒə(r)] , ['daʊlənd] , " [tri'lɔ:ni] [sed] .

"	Here's	the	procedure	,	Dowland	,	"	Trelawney	said	.
"	这里是	这	程序	,	道兰	,	"	特里劳尼	说	.

“流程是这样的，道兰，”特里劳尼说道。

" [dʒɪl] [wɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [læb] [wɪð] [ˌju: 'es] , [bʌt; bət] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ɒn] [gɑ:d] .

"	Jill	will	go	over	to	the	lab	with	us	,	but	stay	outside	on	guard	.
"	吉尔	将要	去	超过	到	这	实验室	和	我们	,	但	停留	外部	在	警卫	.

“吉尔会和我们一起去实验室，但会在外面站岗放哨。”

[ʃɪl] [wɒtʃ] . . . . "

She'll	watch	.	.	.	"
壳	手表	.	.	.	"

她会看着……

" [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] , " ['daʊlənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

"	Did	you	tell	her	,	"	Dowland	interrupted	,
"	做过	你	告诉	她	,	"	道兰	中断	,

“你告诉她了吗？”道兰打断道。

" [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [stændz] [twaɪs] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðɪs] [haʊs]
" **to keep an eye out for something that stands twice as high as this house**
" 到 保持 一个 眼睛 出去 为了 某物 那 站立 两次 作为 高的 作为 这 房子
?
?
?

“留意是否有比这栋房子高两倍的东西？”

" [tri'lɔːni] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" **Trelawney looked at him a moment .**
" 特里劳尼 看起来 在 他 一个 片刻 .

特里劳妮看了他一会儿。

" [səʊ] [juː; jʊ] [ræn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **So you ran into it , " he said .**
" 所以 你 跑 进入 它 , " 他 说 .

“所以你遇到了它，”他说。

" [ai] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] .
" **I was wondering .**
" 我 曾是 好奇 .

“我想知道。

[ɪts] ['veri] ['kjʊəriəs] [ðæt] . . .
It's very curious that . . .
它是 非常 好奇的 那 . . .

非常奇怪的是……

[wel] , [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
well , one thing at a time .
出色地 , 一 事物 在 一个 时间 .

好吧，一次只做一件事。

[ai] ['kɔːʃən] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .
I cautioned her about it , as it happens .
我 警告 她 关于 它 , 作为 它 发生 .

碰巧我曾提醒过她这件事。

[naʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
Now come over to the table .
现在 来 超过 到 这 桌子 .

现在请到桌子旁来。

" ['daʊlənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
" **Dowland remained standing beside the table ,**
" 道兰 剩余 常设 旁 这 桌子 ,

道兰德仍然站在桌子旁边，

[waɪl] [ə'krɒs] [frɒm; frəm] [hɪm] [tri'lɔːni] ['ræpɪdli] [sketʃ] [aʊt] [tuː] ['daɪəˌgræm] [ɒn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]
while across from him Trelawney rapidly sketched out two diagrams on a piece of
尽管 穿过 从 他 特里劳尼 快速 草图 出去 二 图表 在 一个 片 的
['peɪpə(r)] .
paper .
纸 .

与此同时，坐在他对面的特里劳妮迅速在一张纸上画出了两幅图。

[ðə; ði] [ˌaɪ piː 'eɪ] [gʌn] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] - [raɪt] [hænd] .
The IPA gun lay on the table near Trelawney's right hand .
这 异丙醇 枪 躺 在 这 桌子 靠近 - 正确的 手 .

IPA枪放在特里劳尼右手边的桌子上。

[ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ˌaʊtˈsaɪd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈriːtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

There	might	have	been	an	outside	chance	of	reaching	it	if	one	could	have
那里	可能	有	到过	一个	外部	机会	的	到达	它	如果	一	可以	有

[dɪsˈkaʊntɪd; ˈdɪskaʊntɪd] [dʒɪlz] ['wɒtʃflnəs] .

discounted	Jill's	watchfulness	.
折扣	吉尔的	警惕	.

如果忽略吉尔的警惕，或许还有一线希望能够成功。

[wɪtʃ] , ['daʊlənd] [dɪ'saɪdɪd] , [wʌn] ['kʊd(ə)nt] .

Which	,	Dowland	decided	,	one	couldn't	.
哪个	,	道兰	决定	,	一	不能	.

道兰德认为，这是不可能的。

[ænd; ənd] [id] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌriːˈləʊd] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] .

And	he'd	seen	her	reload	the	rifle	she	was	holding	.
和	他会	已见	她	重新加载	这	步枪	她	曾是	保持	.

他看到她重新装填了手里拿着的步枪。

[hiː; hi] [steɪd] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

He	stayed	where	he	was	.
他	入住	在哪里	他	曾是	.

他待在原地没动。

[triˈlɔːni] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [əˈkrɒs] [tuː; tə] [hɪm] .

Trelawney	shoved	the	paper	across	to	him	.
特里劳尼	推搡	这	纸	穿过	到	他	.

特里劳妮把文件塞到他面前。

" [bəuθ] ['daɪəˌgræm] [ˌreprɪ'zent] ['aʊə(r)] [mə'ʃiːn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Both	diagrams	represent	our	machine	,	"	he	said	,
"	两个都	图表	代表	我们的	机器	,	"	他	说	,

“这两个图都代表了我们的机器，”他说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [wɒt] [jʊl] [siː] .

"	and	they	should	give	you	a	general	idea	of	what	you'll	see	.
"	和	他们	应该	给	你	一个	一般的	主意	的	什么	你会	看	.

“它们应该能让你大致了解你会看到什么。”

[ðɪs] [wiːl] [hɪə(r)] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'səʊl] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

This	wheel	here	is	at	the	far	side	of	the	console	when	we	come	in	the	door	.
这	车轮	这里	是	在	这	远的	边	的	这	安慰	什么时候	我们	来	在	这	门	.

这个方向盘位于我们进门后控制台的最远端。

[ðə; ði] [wiːl] [ɪz] [ðə; ði] [fləʊ] ['regjuleɪtə(r)] — [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [maɪnd] .

The	wheel	is	the	flow	regulator	—	the	thing	you	have	to	keep	in	mind	.
这	车轮	是	这	流动	监管机构	—	这	事物	你	有	到	保持	在	头脑	.

轮子是流量调节器——这是你必须牢记的东西。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [skeɪl] ['mɑːkiŋz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	are	scale	markings	on	it	.
那里	是	规模	标记	在	它	.

上面有刻度标记。

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ['mɑːkiŋz] [hæv; həv] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [wʌn] [tuː; tə] [faɪv] .

The	major	markings	have	the	numbers	one	to	five	.
这	主要的	标记	有	这	数字	一	到	五	.

主要标记标有数字一到五。

['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['regjuleɪtə(r)] [wɒz; wəz] [set] [æt; ət] [faɪv] — [fʊl] [fləʊ] .

Yesterday	morning	the	regulator	was	set	at	five	—	full	flow	.
昨天	早晨	这	监管机构	曾是	放	在	五	—	满的	流动	.

昨天早上，调节器设定在 5——全流量。

[spɪn] [ðə; ði] [wiːl] [bæk] [tuː; tə] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪˈɛm] - - [ðæts] [biːn] [prəˈdjuːsɪŋ] [ðə; ði] [fləʊ]

Spin	the	wheel	back	to	one	,	and	the	Ym	-	400	that's	been	producing	the	flow
旋转	这	车轮	后退	到	一	,	和	这	ym	-	-	那就是	到过	生产	这	流动

[gəʊz] [ɪˈnɜːt] .

goes	inert	.
去	惰性	.

将转轮转回 1，产生流量的 Ym-400 就会停止工作。

[ɪz] [ðæt] [klɪə(r)] ?

Is	that	clear	?
是	那	清除	?

明白了吗?

" ['daʊlənd] [nˈɒdɪd] .

"	Dowland	nodded	.
"	道兰	点头	.

道兰点了点头。

" [klɪə(r)] [ɪˈnʌf] . "

"	Clear	enough	.	"
"	清除	足够的	.	"

“足够清楚了。”

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] , " [triˈlɔːni] [riˈmɑːk] , " [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	After	that	,	"	Trelawney	remarked	,	"	we	may	be	able	to	take	things	a	little
"	后	那	,	"	特里劳尼	评论	,	"	我们	可能	是	有能力的	到	拿	事物	一个	小的

['iːzɪə] . "

easier	.	"
更轻松	.	"

“在那之后，”特里劳尼说道，“我们或许可以稍微轻松一些。”

" [wʌts] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [jʊr; jər] ['juːzɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ? "

"	What's	the	quantity	you're	using	in	there	?	"
"	是什么	这	数量	你是	使用	在	那里	?	"

“你里面用的量是多少？”

" [nəʊ] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [ɪz] [ðeə(r)] ?

"	No	real	reason	I	should	tell	you	that	,	is	there	?
"	不	真实的	原因	我	应该	告诉	你	那	,	是	那里	?

“我其实没什么理由要告诉你这件事，对吧？”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] .

But	I	will	.
但	我	将要	.

但我会的。

[ðə; ði] ['sɪksti] - [eɪt] ['kɪləʊˌgræms] [ðə; ði] - [biːn] ['griːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

The	sixty	-	eight	kilograms	the	Overgovernment's	been	grieving	about	are	under	the
这	六十	-	八	公斤	这	-	到过	悲伤	关于	是	在下面	这

[məˈʃiːn] ['plætfɔːm] .

machine	platform	.
机器	平台	.

政府一直哀叹的那 68 公斤重物就在机器平台下面。

[wɪr] ['juːzɪŋ] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

We're	using	all	of	it	.
是	使用	全部	的	它	.

我们正在全部使用。

" [hiː; hi] [grɪnd] ['briːfli] , [pəˈhæps] [æt; ət] [daʊləndz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

"	He	grinned	briefly	,	perhaps	at	Dowland's	expression	.
"	他	咧嘴一笑	简要地	,	也许	在	道兰的	表达	.

他咧嘴一笑，或许是被道兰的表情逗乐了。

" [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][dʒɒb][wiː; wi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] [rɪ'kwaɪəd] [k'wɒntɪtɪz] [ɪn] [ðæt] [klɑːs] .

"	The	type	of	job	we	had	in	mind	required	quantities	in	that	class	.
"	这	类型	的	工作	我们	有	在	头脑	必需的	数量	在	那	班级	.

“我们设想的那种工作需要该等级的数量。”

[naʊ] , [ə'baʊt] [jɔː'self] .

Now	,	about	yourself	.
现在	,	关于	你自己	.

现在，说说你自己吧。

[wɪr] [nɒt] ['mɜːdəəz] .

We're	not	murderers	.
是	不是	杀人犯	.

我们不是杀人犯。

[dʒɪl] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][kænt][biː; bi] [braib] — [ɔːl] [raɪt] .

Jill	tells	me	you	can't	be	bribed	—	all	right	.
吉尔	讲述	我	你	不能	是	受贿	—	全部	正确的	.

吉尔告诉我，你不可能被贿赂——没错。

[wɒt] [wɪl] ['hæpən] , [wen] [ðɪs] [θɪŋz] ['set(ə)ld] , [ɪz] [ðæt] [jʊl] [hæv; həv][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv]

What	will	happen	,	when	this	thing's	settled	,	is	that	you'll	have	an	attack	of
什么	将要	发生	,	什么时候	这	事物	定居	,	是	那	你会	有	一个	攻击	的

[æm'niːziə] .

amnesia	.
健忘症	.

等这件事尘埃落定之后，你就会患上失忆症。

['sevrəl] [mʌnθs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːmənəntli] [lɒst] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] ,

Several	months	of	your	life	will	be	permanently	lost	from	your	memory	,
一些	几个月	的	你的	生活	将要	是	永久的	丢失的	从	你的	记忆	,

[ɪn'kluːdɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

including	,	of	course	,
包括	,	的	课程	,

你生命中几个月的记忆将永远消失，这其中当然包括：

['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

everything	connected	with	this	operation	.
一切	连接	和	这	手术	.

与此行动相关的一切。

['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [hɑːrmd] .

Otherwise	you	won't	be	harmed	.
否则	你	惯于	是	受到伤害	.

否则你不会受到伤害。

[ˌʌndə'stænd] ? "

Understand	?	"
理解	?	"

理解？ ”

" [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " ['daʊlənd] [sed] ['draɪli] .

"	I've	heard	of	such	things	,	"	Dowland	said	drily	.
"	我已经	听到	的	这样的	事物	,	"	道兰	说	干巴巴地	.

“我听说过这种事，”道兰冷冷地说。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi] [dʌn] [ðæt] [weɪ] .

It	wouldn't	,	however	,	be	done	that	way	.
它	不会	,	然而	,	是	完毕	那	方式	.

然而，事情不会那样做。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [təʊld][ə; eɪ][mæn] [ɔːlˈredi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] ,

It	was	the	kind	of	thing	told	a	man	already	as	good	as	dead	,
它	曾是	这	种类	的	事物	讲述	一个	男人	已经	作为	好的	作为	死的	,

这是那种会对一个奄奄一息的人说的话。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [əˈtempt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] .

to	keep	him	from	making	a	desperate	attempt	to	save	himself	.
到	保持	他	从	制作	一个	绝望的	试图	到	节省	他自己	.

阻止他孤注一掷地自救。

[ðə; ði] [ˈfriːhəʊldə(r)] [ˈriːəli] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] .

The	Freeholders	really	wouldn't	have	much	choice	.
这	自由持有者	真的	不会	有	很多	选择	.

土地所有者们其实别无选择。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [laʊst] [ʌp][ðeə(r)][plænz][hɪə(r)] ,

Something	had	loused	up	their	plans	here	,
某物	有	脏的	向上	他们的	计划	这里	,

他们的计划似乎出了什么问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈdaʊlənd] [ˈaɪðə(r)] [dɪsəˈpɪəd] [ɔː(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]

and	if	Dowland	either	disappeared	or	was	found	suffering	from	a	sudden
和	如果	道兰	任何一个	消失	或者	曾是	成立	痛苦	从	一个	突然

[baʊt] [ɒv; əv][æmˈniːziə] ,

bout	of	amnesia	,
回合	的	健忘症	,

如果道兰失踪了，或者被发现患有突发性失忆症，

[ðə; ði][ˌaɪ piː ˈeɪ] [wʊd] [tɜːn] [ɪts] [fʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒn] [ˈterə] [æt; ət][wʌns] .

the	IPA	would	turn	its	full	attention	on	Terra	at	once	.
这	异丙醇	会	转动	它是	满的	注意力	在	泰拉	在	一次	.

IPA 将立即把全部注意力转向 Terra。

[ɪf] [hiː; hi][daɪd] ,

If	he	died	,
如果	他	死亡	,

如果他死了，

[hɪz; ɪz] [deθ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈplɔːzəbli] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][æn; ən][ˈæksɪdənt][ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈkɪlɪŋ]

his	death	could	be	plausibly	arranged	to	look	like	an	accident	or	a	killing
他的	死亡	可以	是	可能	安排	到	看	喜欢	一个	事故	或者	一个	杀

[fɔː(r); fə(r)][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈmoʊtɪvz] .

for	personal	motives	.
为了	个人的	动机	.

他的死很可能是人为安排的，伪装成意外事故或出于个人动机的谋杀。

[ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [gruːp] [tuː; tə] [bæk] [sʌtʃ]

These	people	were	quite	capable	of	sacrificing	one	of	their	group	to	back	such
这些	人们	是	相当	有能力的	的	牺牲	一	的	他们的	团体	到	后退	这样的

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌp] .

a	story	up	.
一个	故事	向上	.

这些人完全有能力牺牲自己人来佐证这样的故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pɑːs] .

And	it	would	pass	.
和	它	会	经过	.

一切都会过去的。

[ˈterə] [wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ɪˈmiːdiət] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [wɜːld] .

Terra	was	under	no	more	immediate	suspicion	than	any	other	world	.
泰拉	曾是	在下面	不	更多的	即时	怀疑	比	任何	其他	世界	.

与其他星球相比，泰拉并没有立即受到更多怀疑。

['daʊlənd] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [ə'saɪnmənt] .

Dowland	**had**	**been**	**on**	**a**	**routine**	**assignment**	**.**
道兰	有	到过	在	一个	常规	任务	.

道兰当时正在执行例行任务。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

There	**were**	**a**	**few**	**brief**	**preparations**	**.**
那里	是	一个	很少	简短的	准备工作	.

有一些简短的准备工作。

[pɔːl] [triˈlɔːni] [tʃekt] [ðə; ði] ['bætəris] [ɪn][ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [suːts] [hiː; hi][ænd; ənd][dʒɪl][wɜː(r); wə(r)]

Paul	**Trelawney**	**checked**	**the**	**batteries**	**in**	**the**	**radiation**	**suits**	**he**	**and**	**Jill**	**were**
保罗	特里劳尼	已检查	这	电池	在	这	辐射	西装	他	和	吉尔	是

['weərɪŋ] ,

wearing	**,**
穿着	,

保罗·特里劳尼检查了他和吉尔所穿的辐射防护服的电池。

[ðen] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][set][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][speə(r)][suːt] .

then	**exchanged**	**his**	**set**	**for**	**that**	**of**	**the**	**spare**	**suit**	**.**
然后	交换	他的	放	为了	那	的	这	空闲的	套装	.

然后他把自己的那套衣服换成了备用衣服。

['daʊlənd] [left] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌeɪ 'ɑː(r)] [fiːld] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

Dowland	**left**	**his**	**own**	**AR**	**field**	**off**	**for**	**the**	**moment**	**.**
道兰	左边	他的	自己的	增强现实	场地	离开	为了	这	片刻	.

道兰暂时没有启用他自己的AR字段。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['ædɪkwət] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [dɪ'veləpt] [baɪ][ðə; ði] - - [suːts]

It	**was**	**at**	**least**	**as**	**adequate**	**as**	**the**	**one**	**developed**	**by**	**the**	**Trelawneys**	**'**	**suits**
它	曾是	在	至少	作为	足够的	作为	这	一	发达	经过	这	-	-	西装

,

,
,

它至少和特里劳尼夫妇诉讼案中提出的方案一样完善。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['præktɪkl] [dɪ'vaɪs] .

and	**in**	**some**	**respects**	**a**	**much**	**more**	**practical**	**device**	**.**
和	在	一些	尊重	一个	很多	更多的	实际的	设备	.

在某些方面，它也是一种更实用的设备。

[bʌt; bət][ðə; ði][suːt] ['bætəris] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fektɪv] [laɪf][ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

But	**the**	**suit**	**batteries**	**had**	**an**	**effective**	**life**	**of**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**,**
但	这	套装	电池	有	一个	有效的	生活	的	二十	-	四	小时	,

但宇航服电池的有效寿命只有24小时。

[ɪk'spendɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌɔːtə'mætɪkli] [waɪl] [ðə; ði][suːts][wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] .

expending	**them**	**automatically**	**while**	**the**	**suits**	**were**	**worn**	**.**
支出	他们	自动地	尽管	这	西装	是	磨损	.

穿着西装时，这些气体会自动消耗掉。

[hɪz; ɪz] [fiːld] [wʊd] [meɪn'teɪn] [ɪt'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,

His	**field**	**would**	**maintain**	**itself**	**for**	**a**	**minimum**	**of**	**an**	**hour**	**and**	**a**	**half**	**,**
他的	场地	会	维持	本身	为了	一个	最低限度	的	一个	小时	和	一个	一半	,

他的场至少能维持一个半小时。

[ə; eɪ]['mæksɪməm][ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] .

a	**maximum**	**of**	**two**	**hours**	**.**
一个	最大限度	的	二	小时	.

最多两个小时。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['daʊlənd] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði]
In this situation , Dowland wasn't sure how long he would have to depend on the
在 这 情况 , 道兰 不是 当然 如何 长的 他 会 有 到 依赖 在 这
[fiːld] .
field .
场地 .

在这种情况下，道兰不确定自己还要依靠球场多久。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [prə'tekʃ(ə)n] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
A few more minutes of assured protection might make a difference .
一个 很少 更多的 分钟 的 保证 保护 可能 制作 一个 不同之处 .

多几分钟的可靠保护或许就能带来改变。

[hiː; hi] [sɔː] [tri'lɔːni] ['stʌdɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪərɪŋ] [rɪg] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;
He saw Trelawney studying the mountaineering rig on the floor ;
他 锯 特里劳尼 学习 这 登山 钻井平台 在 这 地面 ;

他看到特里劳尼正在研究地板上的登山装备；

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['hɑːnɪs] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] .
then he picked up the harness and brought it over to him .
然后 他 挑选 向上 这 马具 和 带来 它 超过 到 他 .

然后他拿起马具，把它拿给他。

" [hɪə(r)] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Here , put it on , " he said .
" 这里 , 放 它 在 , " 他 说 .

“来，穿上它，”他说。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?

“做什么的?

" ['daʊlənd] [ɑːskt] , [sə'praɪzd] .
" Dowland asked , surprised .
" 道兰 问 , 惊讶 .

道兰惊讶地问道。

[tri'lɔːni] [grɪnd] .
Trelawney grinned .
特里劳尼 咧嘴一笑 .

特里劳妮咧嘴一笑。

" [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" We may have a use for it .
" 我们 可能 有 一个 使用 为了 它 .

我们或许能用得上它。

[jʊl] [faɪnd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .
You'll find out in a minute or two .
你会 寻找 出去 在 一个 分钟 或者 二 .

过一两分钟你就知道了。

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] ['entrəns] .
" They left the house by a back entrance .
" 他们 左边 这 房子 经过 一个 后退 入口 .

他们从后门离开了房子。

[klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [bæŋkt] [ləʊ] [ɒn][ðə; ði] ['iːstən] [hə'raɪz(ə)n] [naʊ] ; [ðə; ði][fɜːst] ['sʌnlaɪt] [gliːm]

Clouds	**were**	**banked**	**low**	**on**	**the**	**eastern**	**horizon**	**now**	**;**	**the**	**first**	**sunlight**	**gleamed**
云	是	银行	低的	在	这	东	地平线	现在	;	这	第一的	阳光	闪闪发光

[peɪl] [gəʊld] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

pale	**gold**	**beneath**	**them**	**.**
苍白	金子	下面	他们	.

东方的地平线上乌云密布，第一缕阳光透过云层洒下淡淡的金光。

[ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [braʊn] [wɪð] ['swɜːrlɪŋ] [dʌst] .

In	**the**	**west**	**the**	**sky**	**was**	**brown**	**with**	**swirling**	**dust**	**.**
在	这	西方	这	天空	曾是	棕色的	和	旋转	灰尘	.

西边的天空一片棕褐色，尘土飞扬。

[dʒɪl] [stɒpt] ['twenti] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][sləʊp] ,

Jill	**stopped**	**twenty**	**yards**	**from**	**the**	**laboratory**	**building**	**and**	**stood**	**on**	**the**	**slope**	**,**
吉尔	停止	二十	码	从	这	实验室	建筑	和	站立	在	这	坡	,

['raɪf(ə)l][ɪn][hænd] ,

rifle	**in**	**hand**	**,**
步枪	在	手	,

吉尔在距离实验室大楼二十码的地方停了下来，站在斜坡上，手里拿着步枪。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [men] [gəʊ][ɒn] .

watching	**the**	**men**	**go**	**on**	**.**
观看	这	男人	去	在	.

看着男人们继续前进。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['daʊlənd] [swɪtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz][ˌeɪ 'ɑː(r)] [fiːld] .

At	**the**	**door**	**,**	**Dowland**	**switched**	**on**	**his**	**AR**	**field**	**.**
在	这	门	,	道兰	切换	在	他的	增强现实	场地	.

在门口，道兰打开了他的AR-15步枪。

[tri'lɔːni] [tɒst] [ðə; ði][dɪsk] - [ʃeɪpt] [kiː] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] .

Trelawney	**tossed**	**the**	**disk**	**-**	**shaped**	**key**	**over**	**to**	**him**	**.**
特里劳尼	抛掷	这	磁盘	-	形状	钥匙	超过	到	他	.

特里劳妮把圆盘状的钥匙扔给了他。

" [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Know**	**how**	**to**	**use**	**it**	**?**
"	知道	如何	到	使用	它	?

知道怎么用吗?

" ['daʊlənd] [nˈɒdɪd] .

"	**Dowland**	**nodded**	**.**
"	道兰	点头	.

道兰点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

['ɑːftə(r)] [juːv] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːsiz] [ə'gen] , [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

After	**you've**	**snapped**	**it**	**in**	**and**	**it**	**releases**	**again**	**,**	**throw**	**it**	**back**	**to**	**me**	**.**
后	你已经	啪啪	它	在	和	它	发布	再次	,	扔	它	后退	到	我	.

当你把它扣上又松开后，把它扔还给我。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [wʌn] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [wɪr] [nɒt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [lə'bɒrətri]

It	**may**	**be**	**the**	**last**	**one**	**around**	**,**	**and**	**we're**	**not**	**taking**	**it**	**into**	**the**	**laboratory**
它	可能	是	这	最后的	一	大约	,	和	是	不是	采取	它	进入	这	实验室

[ðɪs] [taɪm] .

this	**time**	**.**
这	时间	.

这可能是世上最后一个了，这次我们不把它带进实验室。

[wen] [ðə; ði][dɔ:(r)][stɑ:rts] ['mu:vɪŋ] [daʊn] , [step] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

When	**the**	**door**	**starts**	**moving**	**down**	**,**	**step**	**back**	**to**	**the**	**right**	**of**	**it**	**.**
什么时候	这	门	开始	移动	向下	,	步	后退	到	这	正确的	的	它	.

当门开始向下移动时，向门的右侧退后一步。

[wi:l; wil] [si:] [wɒt] [ðə; ði] [læb] [ɪz] [laɪk] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][gəʊ][ɪn] .

We'll	**see**	**what**	**the**	**lab**	**is**	**like**	**before**	**we**	**go**	**in**	**.**
出色地	看	什么	这	实验室	是	喜欢	前	我们	去	在	.

我们进去之前先看看实验室的情况。

" [tri'lɔ:ni] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] ['θɪmbl] - [saɪzd] ['ɪnstrəmənt] [ɒn][hɪz; ɪz][su:t] .

"	**Trelawney**	**indicated**	**a**	**thimble**	**-**	**sized**	**instrument**	**on**	**his**	**suit**	**.**
"	特里劳尼	表明的	一个	顶针	-	尺寸	乐器	在	他的	套装	.

特里劳尼指着他西装上的一个顶针大小的工具。

" [ðɪsl] [tel] ['weðə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [hɒt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ə'prɒksɪmətli] [haʊ] [hɒt] .

"	**This'll**	**tell**	**whether**	**the**	**place**	**is**	**hot**	**at**	**the**	**moment**	**,**	**and**	**approximately**	**how**	**hot**	**.**
"	这将	告诉	无论	这	地方	是	热的	在	这	片刻	,	和	大约	如何	热的	.

“这将告诉你这个地方现在是否很热，以及大概有多热。”

" [hi:; hi] [weɪvd] [ðə; ði][ˌaɪ pi: 'eɪ] [gʌn] [ɪn] [daʊləndz] [də'rekʃ(ə)n] .

"	**He**	**waved**	**the**	**IPA**	**gun**	**in**	**Dowland's**	**direction**	**.**
"	他	挥手	这	异丙醇	枪	在	道兰的	方向	.

他朝道兰的方向挥舞着IPA枪。

" [ɔ:l] [raɪt] , [gəʊ] [ə'hed] .

"	**All**	**right**	**,**	**go**	**ahead**	**.**
"	全部	正确的	,	去	前方	.

“好的，请继续。”

" ['daʊlənd] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [ki:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sentrəl] [dɪ'preʃn] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] , [prest] [daʊn] ,

"	**Dowland**	**fitted**	**the**	**key**	**into**	**the**	**central**	**depression**	**in**	**the**	**door**	**,**	**pressed**	**down**	**,**
"	道兰	适配	这	钥匙	进入	这	中央	沮丧	在	这	门	,	按下	向下	,

“道兰将钥匙插入门中央的凹槽中，向下按压，

[felt] [ðə; ði] [ki:] [snæp]['ɪntu:] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['twɪstɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

felt	**the**	**key**	**snap**	**into**	**position**	**with**	**a**	**sharp**	**twisting**	**motion**	**of**	**its**	**own**	**,**
毛毡	这	钥匙	折断	进入	位置	和	一个	锋利的	扭曲	运动	的	它是	自己的	,

感觉钥匙猛地一扭，咔哒一声卡入到位。

[rɪ'li:st] [hɪz; ɪz] ['preʃə(r)] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

released	**his**	**pressure**	**on**	**it**	**.**
发布	他的	压力	在	它	.

他松开了对它的压力。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [ki:] [pɒpt] [bæk] [aʊt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] .

An	**instant**	**later**	**,**	**the**	**key**	**popped**	**back**	**out**	**into**	**his**	**hand**	**.**
一个	立即的	之后	,	这	钥匙	爆裂	后退	出去	进入	他的	手	.

片刻之后，钥匙又弹回了他的手中。

[hi:; hi] [tɒst] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [tri'lɔ:ni] ,

He	**tossed**	**it**	**back**	**to**	**Trelawney**	**,**
他	抛掷	它	后退	到	特里劳尼	,

他把球扔回给了特里劳妮。

[hu:] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [left] - ['hændɪd] [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][dʒɪlz][də'rekʃ(ə)n] .

who	**caught**	**it**	**left**	**-**	**handed**	**and**	**threw**	**it**	**over**	**his**	**head**	**in**	**Jill's**	**direction**	**.**
WHO	捕捉	它	左边	-	递交	和	扔	它	超过	他的	头	在	吉尔的	方向	.

他用左手接住球，然后从头顶扔向吉尔的方向。

[ðə; ði] [dɪsk] [θʌd] ['hevɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] [grɑ:s] [ten] [fi:t] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .

The	**disk**	**thudded**	**heavily**	**into**	**the**	**grass**	**ten**	**feet**	**from**	**her**	**.**
这	磁盘	砰的一声	重度	进入	这	草	十	脚	从	她	.

光盘重重地摔在离她十英尺远的草地上。

[ðə; ði][gɜːl] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][slɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][suːt]

The	girl	walked	over	,	picked	it	up	,	and	slid	it	into	one	of	her	suit
这	女孩	步行	超过	,	挑选	它	向上	,	和	滑行	它	进入	一	的	她	套装

[p'ɒkɪts] .

pockets	.
口袋	.

女孩走过去，捡起它，把它塞进自己西装的一个口袋里。

[ðə; ði][slæb][ɒv; əv] - [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [dɔː(r)][bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] ['vɜːtɪkli]

The	slab	of	metasteel	which	made	up	the	laboratory	door	began	moving	vertically
这	板	的	-	哪个	制成	向上	这	实验室	门	开始	移动	垂直方向

['daʊnwəd] .

downward	.
向下	.

构成实验室大门的超钢板开始垂直向下移动。

[ðə; ði] ['məʊʃn] [stɒpt] [wen] [ðə; ði] [dɔːrz] [tɒp] [rɪm][wɒz; wəz] [stɪl] ['sevrəl] ['ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l]

The	motion	stopped	when	the	door's	top	rim	was	still	several	inches	above	the	level
这	运动	停止	什么时候	这	门的	顶部	轮缘	曾是	仍然	一些	英寸	多于	这	等级

[ɒv; əv][ðə; ði] [sɪl] .

of	the	sill	.
的	这	窗台	.

当门的上边缘仍然比门槛高出几英寸时，动作就停止了。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['drəʊnɪŋ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɒn] - [suːt] .

A	low	droning	came	from	the	little	instrument	on	Trelawney's	suit	.
一个	低的	无人机	来了	从	这	小的	乐器	在	-	套装	.

特里劳妮西装上的小仪器发出低沉的嗡嗡声。

[ˌaɪ 'tiː][rəʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪ'regjələli] [laɪk][ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːklɪŋ] [wɒsp] .

It	rose	and	fell	irregularly	like	the	buzz	of	a	circling	wasp	.
它	玫瑰	和	跌倒	不规则地	喜欢	这	嗡嗡声	的	一个	盘旋	黄蜂	.

它像盘旋的黄蜂的嗡嗡声一样，不规则地上下起伏。

['mɪŋgld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ]

Mingled	with	it	was	something	that	might	have	been	the	hiss	of	escaping
混合	和	它	曾是	某物	那	可能	有	到过	这	嘶	的	逃脱

[stiːm] .

steam	.
蒸汽	.

其中还夹杂着一些像是蒸汽逸出的嘶嘶声。

[ðæt] [wɒz; wəz] [daʊləndz] [dɪ'tektə(r)] [kən'fəːmɪŋ] .

That	was	Dowland's	detector	confirming	.
那	曾是	道兰的	探测器	确认	.

那是道兰的探测器确认的结果。

[ðə; ði] [læb] [riːk] [wɪð] [ˌreɪdi'eɪʃn] .

The	lab	reeked	with	radiation	.
这	实验室	臭气熏天	和	辐射	.

实验室里弥漫着刺鼻的辐射气味。

[hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][æt; ət] [tri'lɔːni] .

He	glanced	over	at	Trelawney	.
他	瞥了一眼	超过	在	特里劳尼	.

他瞥了一眼特里劳妮。

" [hɒt] [ɪ'nʌf] , " [ðə; ði]['friːhəʊldə(r)] [sed] .

"	Hot	enough	,	"	the	Freeholder	said	.
"	热的	足够的	,	"	这	自由持有人	说	.

“够热了，”自由持有者说道。

" [wiːl; wil][gəʊ][ˌɪn'saɪd] .

"	We'll	go	inside	.
"	出色地	去	里面	.

我们进去吧。

[bʌt; bət] [steɪ] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

But	stay	near	the	door	for	a	moment	.
但	停留	靠近	这	门	为了	一个	片刻	.

但请先在门口附近待一会儿。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] . . . .

There's	something	else	I	want	to	find	out	about	.	.	.	.
有	某物	别的	我	想	到	寻找	出去	关于	.	.	.	.

我还想了解另一件事.....

" [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [lə'bɒrətrɪ] [wɒz; wəz] [ˌʌnˌpɑːr'tɪʃənd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒli] ['empti] , [ə; eɪ] [greɪt] [ʃel]

"	Inside	,	the	laboratory	was	unpartitioned	and	largely	empty	,	a	great	shell
"	里面	,	这	实验室	曾是	未分割的	和	很大程度上	空的	,	一个	伟大的	壳

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .

of	a	building	.
的	一个	建筑	.

“实验室内部没有隔断，而且大部分是空的，就像一个巨大的建筑外壳。”

['əʊnli][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][left][ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [juːst] .

Only	the	section	to	the	left	of	the	entrance	appeared	to	have	been	used	.
仅有的	这	部分	到	这	左边	的	这	入口	出现	到	有	到过	用过的	.

只有入口左侧的部分似乎被使用过。

[ðæt] ['sekʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] .

That	section	was	lighted	.
那	部分	曾是	照明	.

那一段有灯光照明。

[ðə; ði] [laɪt] [ə'rəʊz] ['iːvnli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪzd] [mə'ʃiːn] ['plætfɔːm] [ˌhɑːf'weɪ]

The	light	arose	evenly	from	the	surfaces	of	the	raised	machine	platform	halfway
这	光	出现	均匀地	从	这	表面	的	这	提高	机器	平台	半

['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] .

over	to	the	opposite	wall	.
超过	到	这	对面的	墙	.

光线均匀地从架高的机器平台表面照射出来，一直延伸到对面的墙壁。

[ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɒz; wəz][skweə(r)] , [pə'hæps] ['twenti] [fiːt] [ə'lɒŋ] [ɪts] [saɪdz] .

The	platform	was	square	,	perhaps	twenty	feet	along	its	sides	.
这	平台	曾是	正方形	,	也许	二十	脚	沿着	它是	侧面	.

平台是正方形的，边长大约二十英尺。

['daʊlənd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] - ['daɪəˌgræm] .

Dowland	recognized	the	apparatus	on	it	from	Trelawney's	diagrams	.
道兰	认可	这	设备	在	它	从	-	图表	.

道兰根据特里劳尼的图纸认出了上面的装置。

[ðə; ði] ['sentrəl] [piːs] [wɒz; wəz][æn; ən] [eg] - [ʃeɪpt] ['keɪsɪŋ] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] - .

The	central	piece	was	an	egg	-	shaped	casing	which	appeared	to	be	metasteel	.
这	中央	片	曾是	一个	蛋	-	形状	套管	哪个	出现	到	是	-	.

中心部件是一个蛋形外壳，看起来像是金属钢。

[nɪə(r)] [ɪts] [blʌnt] [end] , ['pɑːtli] [kən'siːld] , [stʊd] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['nærəʊ] ['ɪnstrəmənt] [kən'səʊl] .

Near	its	blunt	end	,	partly	concealed	,	stood	the	long	,	narrow	instrument	console	.
靠近	它是	钝	结尾	,	部分	暗	,	站立	这	长的	,	狭窄的	乐器	安慰	.

在它钝端附近，部分被遮挡着，矗立着细长的仪器控制台。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsɪŋ] , [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ræmp] [dʒʌtɪd] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Behind	the	other	end	of	the	casing	,	an	extension	ramp	jutted	out	above	the
在后面	这	其他	结尾	的	这	套管	,	一个	扩大	坡道	突出的	出去	多于	这

['plætfɔːm] .

platform	.
平台	.

在外壳的另一端后面，有一个延伸坡道从平台上伸出。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ræmp][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [dɪsk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kwɔːts] ,

At	the	end	of	the	ramp	was	a	six	-	foot	disk	that	might	have	been	quartz	,
在	这	结尾	的	这	坡道	曾是	一个	六	-	脚	磁盘	那	可能	有	到过	石英	,

斜坡尽头是一个直径六英尺的圆盘，可能是石英材质。

['rɪmləs] , ['braɪtli] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] .

rimless	,	brightly	iridescent	.
无框	,	明亮地	彩虹色	.

无边框，闪亮虹彩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɪltɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

It	was	tilted	to	the	left	,	facing	the	bank	of	instruments	.
它	曾是	斜	到	这	左边	,	面向	这	银行	的	仪器	.

它向左倾斜，正对着仪器堆。

" [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɪk'spensɪv] [bɪt][ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , ['daʊlənd] , " [trɪ'lɔːni] [sed] .

"	A	rather	expensive	bit	of	equipment	over	there	,	Dowland	,	"	Trelawney	said	.
"	一个	相当	昂贵的	少量	的	设备	超过	那里	,	道兰	,	"	特里劳尼	说	.

“道兰，那边那套设备相当昂贵，”特里劳尼说道。

" [maɪ] ['brʌðə(r)] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['kɒnsept] , ['veri] ['nɪəli] [ɪn] [kəm'pliːt] ['diːteɪl] , ['ɔːlməʊst] ['twenti] - [faɪv]

"	My	brother	developed	the	concept	,	very	nearly	in	complete	detail	,	almost	twenty	-	five
"	我的	兄弟	发达	这	概念	,	非常	几乎	在	完全的	细节	,	几乎	二十	-	五

[j'iəz] [ə'gəʊ] .

years	ago	.
年	前	.

“我哥哥大约在二十五年前就构思出了这个概念，而且细节几乎完全确定。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɜːk] [keɪm] [ðen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

But	a	great	deal	of	time	and	thought	and	work	came	then	before	the
但	一个	伟大的	交易	的	时间	和	想法	和	工作	来了	然后	前	这

['kɒnsept] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ri'æləti] [ɒn] [ðæt] ['plætfɔːm] .

concept	turned	into	the	operating	reality	on	that	platform	.
概念	转向	进入	这	操作	现实	在	那	平台	.

但在此之前，这个概念需要花费大量的时间、思考和努力才能在该平台上转化为实际运行。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

"	He	nodded	to	the	left	.
"	他	点头	到	这	左边	.

他向左边点了点头。

" [ðæts] [miːˈgɛlz] [kəʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	That's	Miguel's	coat	on	the	floor	.
"	那就是	米格尔的	外套	在	这	地面	.

“那是米格尔的外套，掉在地板上了。”

[aɪ] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][hɪə(r)] .

I	wasn't	sure	it	would	still	be	here	.
我	不是	当然	它	会	仍然	是	这里	.

我当时不确定它是否还会在这里。

[ðə; ði] [ə'tɒmɪk] [kiː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [ɪn'dʌstriəsli] [lɑːst] [naɪt] [ɪz] [ɪn] [wʌn]

The	atomic	key	you	were	searching	for	so	industriously	last	night	is	in	one
这	原子	钥匙	你	是	搜索	为了	所以	勤奋地	最后的	夜晚	是	在	一

[ɒv; əv] [ɪts] [p'ɒkɪts] .

of	its	pockets	.
的	它是	口袋	.

你昨晚苦苦寻找的原子密钥就在它的某个口袋里。

[mɪ'gel] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [kəʊt] ['fəʊldɪd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

Miguel	was	standing	just	there	,	with	the	coat	folded	over	his	arm	,
米格尔	曾是	常设	只是	那里	,	和	这	外套	折叠	超过	他的	手臂	,

米格尔就站在那里，外套搭在胳膊上。

[wen] [ai] [sɔː] [hɪm] [lɑːst] — [pə'hæps] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd]

when	I	saw	him	last	—	perhaps	two	or	three	seconds	before	I	was	surprised
什么时候	我	锯	他	最后的	—	也许	二	或者	三	秒	前	我	曾是	惊讶

[tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [kən'trəʊlz] [ɪn] ['aʊə(r)]

to	discover	I	was	no	longer	looking	at	the	instrument	controls	in	our
到	发现	我	曾是	不	更长	寻找	在	这	乐器	控制	在	我们的

[lə'bɒrətri] . "

laboratory	.	"
实验室	.	"

我最后一次见到他——大概是在两三秒钟前——我惊讶地发现自己不再看着实验室里的仪器控制面板了。

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ?

"	Where	were	you	?
"	在哪里	是	你	?

“当时你在哪里?

" ['daʊlənd] [ɑːskt] .

"	Dowland	asked	.
"	道兰	问	.

道兰问道。

" [sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ? "

"	Six	hundred	thousand	years	in	the	past	?	"
"	六	百	千	年	在	这	过去的	?	"

“六十万年前？”

" [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [fɪks] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn] [taɪm] , " [tri'lɔːni] [sed] .

"	The	instruments	showed	a	fix	on	that	point	in	time	,	"	Trelawney	said	.
"	这	仪器	显示	一个	使固定	在	那	观点	在	时间	,	"	特里劳尼	说	.

“仪器显示，时间点已经确定，”特里劳尼说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

"	But	this	was	,	you	understand	,	a	preliminary	operation	.
"	但	这	曾是	,	你	理解	,	一个	初步的	手术	.

但你要明白，这只是一次初步操作。

[wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

We	intended	to	make	a	number	of	observations	.
我们	故意的	到	制作	一个	数字	的	观察	.

我们打算进行一些观察。

[wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [plænd] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [træns'fɜː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mɔː(r)] [wiːks] .

We	had	not	planned	a	personal	transfer	for	several	more	weeks	.
我们	有	不是	计划	一个	个人的	转移	为了	一些	更多的	周	.

我们原计划几周内都不会安排个人调动。

[bʌt; bət] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [test] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

But	in	case	the	test	turned	out	to	be	successful	beyond	our	expectations	,
但	在	案件	这	测试	转向	出去	到	是	成功的	超过	我们的	期望	,

但如果测试结果超出我们的预期，

[ai][wɒz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][træns'fɜː(r)] .

I	was	equipped	to	make	the	transfer	.
我	曾是	配备	到	制作	这	转移	.

我已做好转账的准备。

[ðæt] [bɪt][ɒv; əv] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] ['fɔːsaɪt] [ɪz] [waɪ] [aɪm] [stɪl] [ə'laɪv] .

That	bit	of	optimistic	foresight	is	why	I'm	still	alive	.
那	少量	的	乐观的	远见	是	为什么	我是	仍然	活	.

正是那份乐观的远见让我活到了今天。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	What	was	the	man	waiting	for	?
"	什么	曾是	这	男人	等待	为了	?

那个人究竟在等什么?

['daʊlənd] [ɑːskt] , " [wɒt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] ? "

Dowland	asked	,	"	What	actually	happened	?	"
道兰	问	,	"	什么	实际上	发生	?	"

道兰问道："到底发生了什么事？"

" [ə; eɪ] [gʊd] ['kwestʃən] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['ɑːnsə(r)][maɪ'self] .

"	A	good	question	,	I'd	like	to	know	the	whole	answer	myself	.
"	一个	好的	问题	,	ID	喜欢	到	知道	这	所有的	回答	我	.

"问得好，我自己也很想知道全部答案。"

[wɒt] ['hæpənd] [ɪn] [pɑːt][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , ['fɔːlɪŋ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] .

What	happened	in	part	was	that	I	suddenly	found	myself	in	the	air	,	falling	toward	a	river	.
什么	发生	在	部分	曾是	那	我	突然	成立	我	在	这	空气	,	坠落	朝向	一个	河	.

事情的一部分是，我突然发现自己身处空中，正朝着一条河坠落。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd] ['klaʊdi] ,

It	was	night	and	cloudy	,
它	曾是	夜晚	和	多云	,

当时是夜晚，阴天。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrəli] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l]['rɪvə(r)]

but	there	was	light	enough	to	show	it	was	a	thoroughly	inhospitable	river
但	那里	曾是	光	足够的	到	展示	它	曾是	一个	彻底	不宜居住的	河

. . . .

: : : :

. . . .

但光线足以表明这是一条极其不适宜居住的河流.....

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sləu] ['θɔːtfəli] — " [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] .

And	now	I	believe	"	—	his	voice	slowed	thoughtfully	—	"	I	believe	I	understand	why	my	brother	was	found	outside	the	closed	door	of	this	building	.
和	现在	我	相信	"	—	他的	嗓音	减速	深思熟虑	—	"	我	相信	我	理解	为什么	我的	兄弟	曾是	成立	外部	这	关闭	门	的	这	建筑	.

"现在我相信，"他的声音慢了下来，若有所思地说，"我相信我明白了为什么我的哥哥会被发现死在这栋楼紧闭的大门外。"

['əʊvə(r)][ðeə(r)] , ['daʊlənd] .

Over	there	,	Dowland	.
超过	那里	,	道兰	.

那边是道兰。

[wɒt] [dʌz] [ðæt] [lʊk] [laɪk][tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	does	that	look	like	to	you	?
什么	做	那	看	喜欢	到	你	?

你觉得那会是什么样子?

" [nɪə(r)][ðə; ði][fɑː(r)][left][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

"	Near	the	far	left	of	the	building	,
"	靠近	这	远的	左边	的	这	建筑	,

“在建筑物的最左侧附近，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [stɹ'iːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [stænd] ,

beyond	the	immediate	range	of	the	light	that	streamed	from	the	machine	stand	,
超过	这	即时	范围	的	这	光	那	流媒体	从	这	机器	站立	,

在机器支架射出的光线照射范围之外，

[ə; eɪ][bɪg] ['pækɪŋ] [kreɪt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['vaɪələntli] — [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['ɒdli] — [tɔːn] [ə'pɑːt] .

a	big	packing	crate	appeared	to	have	been	violently	—	and	rather	oddly	—	torn	apart	.
一个	大的	包装	箱	出现	到	有	到过	暴力	—	和	相当	奇怪	—	撕裂	除	.

一个大型包装箱似乎被粗暴地——而且相当奇怪地——撕开了。

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kreɪt] [leɪ] [nɪə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ,

The	larger	section	of	the	crate	lay	near	the	wall	,
这	更大的	部分	的	这	箱	躺	靠近	这	墙	,

木箱较大的部分靠墙放置，

[ðə; ði][smɔːlə(r)][wʌn] [ə'prɒksɪmətli] ['twenti] [fiːt] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['plætfɔːm] .

the	smaller	one	approximately	twenty	feet	closer	to	the	machine	platform	.
这	较小的	一	大约	二十	脚	更近	到	这	机器	平台	.

较小的那个距离机器平台大约近二十英尺。

[ə'sɔːtɪd] ['aɪtəmz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pækt] [hæd; həd] [spɪld] [aʊt] [frɒm; frəm]['aɪðə(r)] ['sekʃ(ə)n] .

Assorted	items	with	which	it	had	been	packed	had	spilled	out	from	either	section	.
各种各样的	项目	和	哪个	它	有	到过	包装	有	洒了	出去	从	任何一个	部分	.

它包装内的各种物品从两个隔间里都洒了出来。

[bʌt; bət][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['rekɪdʒ] [wɒz; wəz][beə(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'lɪtərd] .

But	the	floor	between	the	two	points	of	wreckage	was	bare	and	unlittered	.
但	这	地面	之间	这	二	积分	的	残骸	曾是	裸	和	未乱扔垃圾	.

但两处残骸之间的地面空空荡荡，没有垃圾。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [kreɪt] [hæd; həd][ɪk'spləʊdɪd] .

Except	for	that	,	one	might	have	thought	the	crate	had	exploded	.
除了	为了	那	,	一	可能	有	想法	这	箱	有	爆炸了	.

除此之外，人们可能会以为这个箱子爆炸了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] , " [tri'lɔːni] [ə'griːd] [wen] ['daʊlənd] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .

"	It	wasn't	an	explosion	,	"	Trelawney	agreed	when	Dowland	said	as	much	.
"	它	不是	一个	爆炸	,	"	特里劳尼	同意	什么时候	道兰	说	作为	很多	.

“那不是爆炸，”当道兰这么说时，特里劳尼表示同意。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] , [went] [ɒn] , " [ɪn] [ðɪs] [ɪ'miːdiət] ['eəriə] ,

He	was	silent	a	moment	,	went	on	,	"	In	this	immediate	area	,
他	曾是	沉默的	一个	片刻	,	去	在	,	"	在	这	即时	区域	,

他沉默了一会儿，继续说道：“就在这附近，

[tuː] [speɪs] - [taɪm] [freɪmz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['veri] ['nɪəli] [ˌsuːpərɪm'pəʊzd] .

two	space	-	time	frames	have	become	very	nearly	superimposed	.
二	空间	-	时间	框架	有	变得	非常	几乎	叠加	.

两个时空框架几乎完全重合了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [pleɪ] [ɒv; əv] ['stresɪz] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [freɪmz] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'dʒʌst]

There is a constant play of stresses now as the two frames attempt to adjust

那里 是 一个 持续的 玩 的 压力 现在 作为 这 二 框架 试图 到 调整

[ðeə(r)] [ˌdisimi'lærəti] .

their dissimilarities .

他们的 差异 .

现在，两个框架都在不断进行着压力博弈，试图调整彼此之间的差异。

[sə'raʊndɪŋ] ['aʊə(r)] [mə'ʃiːn] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['sferɪkl] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ['stresɪz] ,

Surrounding our machine we have a spherical concentration of those stresses ,

周围 我们的 机器 我们 有 一个 球形 专注 的 那些 压力 ,

我们的机器周围存在着球形应力集中区，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['moments] [wen] [speɪs] [hɪə(r)][ɪz] ['lɪtərəli] [rentʃ] [ə'pɑːt] .

and there are moments when space here is literally wrenched apart .

和 那里 是 时刻 什么时候 空间 这里 是 字面上地 扭动 除 .

有时，这里的空间会被彻底撕裂。

[ɪf] [wʌn][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstənt] — [ɑː] !

If one were caught at such an instant — ah !

如果 一 是 捕捉 在 这样的 一个 立即的 — 啊 !

如果被抓到这一瞬间——啊！

" [tuː; tə] ['daʊlənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [kræk] [ɒv; əv] [braɪt] ['kʌlə(r)][hæd; həd] [ʃəʊd] ['briːfli] [ɪn]

" To Dowland it seemed that a crack of bright color had showed briefly in

" 到 道兰 它 似乎 那 一个 裂缝 的 明亮的 颜色 有 显示 简要地 在

[ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the floor of the building ,

这 地面 的 这 建筑 ,

“在道兰看来，建筑物的地板上似乎短暂地出现了一道鲜艳的色彩裂缝。”

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['plætfɔːm] .

between the door and the machine platform .

之间 这 门 和 这 机器 平台 .

门和机器平台之间。

[ˌaɪ 'tiː] ['flikə] , ['vænɪʃd] ,

It flickered , vanished ,

它 闪烁 , 消失了 ,

它闪烁了一下，消失了。

[ˌriːə'piə] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['æŋg(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [hæd; həd] ['fʊli] ['redʒɪstəd] [ðə; ði][fækt] [ðæt]

reappeared at another angle before his ears had fully registered the fact that

再次出现 在 其他 角度 前 他的 耳朵 有 完全 挂号的 这 事实 那

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [tʃɒpt] - [ɒf] [rɔː(r)][ɒv; əv] [saʊnd] .

it was accompanied by a curiously chopped - off roar of sound .

它 曾是 伴随 经过 一个 奇怪的是 切碎 - 离开 吼 的 声音 .

还没等他完全意识到，声音又从另一个角度出现了，同时还伴随着一阵奇怪的、断断续续的轰鸣声。

[laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

Like a play of lightning .

喜欢 一个 玩 的 闪电 .

如同闪电般迅疾。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] . . . .

But this was . . . .

但 这 曾是 . . . .

但这却是.....

[ðə; ði][eə(r)] ['əʊpənd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['rægɪdli] ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] - [lɪt] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l]

The	air	opened	out	before	him	,	raggedly	framing	a	bright	-	lit	three	-	dimensional
这	空气	打开	出去	前	他	,	破烂地	框架	一个	明亮的	-	点燃	三	-	维度

['pɪktʃə(r)] .

picture	.
图片	.

在他面前，空气仿佛裂开了，粗犷地勾勒出一幅明亮的三维画面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [daʊn] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['fəʊmɪŋ] ['rɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ]

He	was	staring	down	across	a	foaming	river	to	the	rim	of	a	towering
他	曾是	凝视	向下	穿过	一个	起泡	河	到	这	轮缘	的	一个	参天

[griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['fɒrɪst] .

green	and	yellow	forest	.
绿色的	和	黄色的	森林	.

他正凝视着对岸翻腾的河水，远处是一片高耸入云的绿黄相间的森林边缘。

[ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [fɪld] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

The	crash	of	the	river	filled	the	building	.
这	碰撞	的	这	河	已填	这	建筑	.

河水的轰鸣声充满了整栋建筑。

['sʌmθɪŋ] ['bʌlki] [ænd; ənd] [blæk] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)] [left] . . .

Something	bulky	and	black	at	the	far	left	.	.	.
某物	笨重	和	黑色的	在	这	远的	左边	.	.	.

最左边有个笨重的黑色物体……

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [gɒn] —

but	the	scene	was	gone	—
但	这	场景	曾是	已消失	—

但那场景已经消失了——

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ['bɪldɪŋ] [leɪ] ['kweɪət][ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm]

The	interior	of	the	laboratory	building	lay	quiet	and	unchanged	before	them
这	内部的	的	这	实验室	建筑	躺	安静的	和	未更改	前	他们

[ə'gen] .

again	.
再次	.

实验室大楼内部依旧静谧如初地呈现在他们面前。

['daʊlənd] [sed] ['hɔːsli] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ? "

Dowland	said	hoarsely	,	"	How	did	you	know	what	was	going	to	happen	?	"
道兰	说	沙哑地	,	"	如何	做过	你	知道	什么	曾是	去	到	发生	?	"

道兰嗓音沙哑地问道："你怎么知道将会发生什么事？"

" [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] ['sevrəl] ['aʊəz] [əb'zɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [tri'lɔːni] [sed] ,

"	I	was	in	a	position	to	spend	several	hours	observing	it	,	"	Trelawney	said	,
"	我	曾是	在	一个	位置	到	花费	一些	小时	观察	它	,	"	特里劳尼	说	,

"我当时有机会花几个小时观察它，"特里劳尼说。

" [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

"	from	the	other	side	.
"	从	这	其他	边	.

"从另一边。"

[juː; jʊ] [siː] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

You	see	now	,	I	think	,
你	看	现在	,	我	思考	,

你现在明白了吧，我想，

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌmaʊntə'nɪərz] [kɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['veri] ['præktɪkl] [juːz][hɪə(r)] .

that	we	can	put	your	mountaineer's	kit	to	some	very	practical	use	here	.
那	我们	能	放	你的	登山者的	成套工具	到	一些	非常	实际的	使用	这里	.

这样我们就可以把你的登山装备用在这里了。

" ['daʊlənd] [glɑːns, glæns] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

"	Dowland	glanced	across	the	building	.
"	道兰	瞥了一眼	穿过	这	建筑	.

道兰环顾了一下整栋大楼。

" [ðə; ði] [wɔːlz] . . . . "

"	The	walls	.	.	.	"
"	这	墙壁	.	.	.	"

“墙壁……”

" - , " [tri'lɔːni] [sed] , " [ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

"	Metasteel	,	"	Trelawney	said	,	"	and	thank	God	for	that	.
"	-	,	"	特里劳尼	说	,	"	和	感谢	上帝	为了	那	.

“金属钢，”特里劳尼说，“感谢上帝赐予它。”

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [saʊnd] ; [ðə; ði] ['stresɪz] ['hævnt] [ə'fektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	building's	sound	;	the	stresses	haven't	affected	it	.
这	建筑物的	声音	;	这	压力	还没有	做作的	它	.

建筑物的音响效果；压力并未对其造成影响。

[wiːl; wil][hæv; həv][sʌm; səm]['æŋkə(r)] [pɔɪnts] .

We'll	have	some	anchor	points	.
出色地	有	一些	锚	积分	.

我们会有一些锚点。

[ə; eɪ][klæmp]['piːtɒn] [ə'genst] [ðæt] [wɔːl] , [sɪks] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kən'səʊl] [wɔːk] [ænd; ənd][ɪn][laɪn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	clamp	piton	against	that	wall	,	six	feet	above	the	console	walk	and	in	line	with	it	,
一个	夹钳	皮通	反对	那	墙	,	六	脚	多于	这	安慰	走	和	在	线	和	它	,

一个夹紧式岩钉固定在墙上，位于控制台走道上方六英尺处，并与走道呈一条直线。

[ə'nʌðə(r)] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːfreɪm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][rəʊp] [ə'krɒs] .

another	one	against	the	doorframe	here	,	and	we	can	rope	across	.
其他	一	反对	这	门框	这里	,	和	我们	能	绳索	穿过	.

这里还有一根绳子抵着门框，我们可以用绳子拉过去。

" ['daʊlənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌn'snæpt] [hɪz; ɪz] ['hɑːnɪs] ,

"	Dowland	saw	it	,	unsnapped	his	harness	,
"	道兰	锯	它	,	解开扣子	他的	马具	,

道兰看到了，解开了安全带。

[fed] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] - [θruː] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['piːtɒn] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] .

fed	the	end	of	the	magnerope	through	the	eye	of	a	piton	,	and	twisted	it	tight	.
美联储	这	结尾	的	这	-	通过	这	眼睛	的	一个	皮通	,	和	扭曲	它	紧的	.

将绳子的末端穿过岩钉的孔眼，然后拧紧。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] [tə'geðə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Are	we	going	together	?	"	he	asked	.
"	是	我们	去	一起	?	"	他	问	.

“我们一起去吗？”他问。

[tri'lɔːni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Trelawney	shook	his	head	.
特里劳尼	摇晃	他的	头	.

特里劳妮摇了摇头。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] , ['daʊlənd] .
" You're going , Dowland .
" 你是 去 , 道兰 .

“你要走了，道兰。”

['sɒri] [ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['spɔːtɪŋ] ['dʒestʃəz] .
Sorry about that , but this is no time for sporting gestures .
对不起 关于 那 , 但 这 是 不 时间 为了 体育 手势 .

很抱歉，但现在不是展现体育精神的时候。

[ðə; ði] [rəʊp] ['dʌznt] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .
The rope doesn't eliminate the danger .
这 绳索 不 排除 这 危险 .

绳子并不能消除危险。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ['sʌd(ə)nli] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]
But if you find your feet suddenly dangling over the air of a very
但 如果 你 寻找 你的 脚 突然 悬挂 超过 这 空气 的 一个 非常
[əʊld] [taɪm] ,
old time ,
老的 时间 ,

但如果你突然发现自己的双脚悬在远古时代的空中，

[jʊl] [stɪl] [steɪ] [hɪə(r)] — [aɪ] [həʊp] .
you'll still stay here — I hope .
你会 仍然 停留 这里 — 我 希望 .

我希望你还会留在这里。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] , [aɪl] ['fɒləʊ] .
If you don't make it across , I'll follow .
如果 你 不 制作 它 穿过 , 患病的 跟随 .

如果你过不去，我就跟着过去。

[wiː; wi] [get] [tuː] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə] [ʃʌt] ['iːmiə(r)] [daʊn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] .
We get two chances to shut Ymir down instead of one .
我们 得到 二 机会 到 关闭 尤米尔 向下 反而 的 一 .

我们有两次机会阻止尤弥尔，而不是一次。

[ɔːl] [raɪt] ? "
All right ? "
全部 正确的 ? "

好的？ ”

" [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [gʌn] , [jes] , " ['daʊlənd] [sed] .
" Since you have the gun , yes , " Dowland said .
" 自从 你 有 这 枪 , 是的 , " 道兰 说 .

“既然你有枪，那就对了，”道兰说。

" [ɪf] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [ə'raʊnd] . "
" If I had it , it would be the other way around . "
" 如果 我 有 它 , 它 会 是 这 其他 方式 大约 . "

“如果我有它，情况就会反过来。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [tri'lɔːni] [ə'griːd] .
" Of course , " Trelawney agreed .
" 的 课程 , " 特里劳尼 同意 .

“当然，”特里劳妮同意道。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ɪn] ['saɪləns] [ðen] [æz; əz] ['daʊlənd] [ræmd] [ðə; ði] ['θredɪd] ['piːtɒn] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌzl]

He	watched	in	silence	then	as	Dowland	rammed	the	threaded	piton	down	the	muzzle
他	观看	在	沉默	然后	作为	道兰	撞倒	这	螺纹	皮通	向下	这	枪口

[ɒv; əv][ðə; ði] [gʌn] ,

of	the	gun	,
的	这	枪	,

然后他默默地看着道兰将螺纹岩钉塞进炮口。

[lɒkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [tʊk] [eɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['plætfɔːm] , [ænd; ənd]['faɪəd] .

locked	it	in	position	,	took	aim	across	the	machine	platform	,	and	fired	.
已锁定	它	在	位置	,	采取	目的	穿过	这	机器	平台	,	和	被解雇	.

将其锁定到位，瞄准机器平台对面，然后开火。

[ðə; ði]['piːtɒn][klæmp] [meɪd] [ə; eɪ] ['slæpɪŋ] [saʊnd] [ə'genst] [ðə; ði][fɑː(r)] [wɔːl] , [frəʊz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

The	piton	clamp	made	a	slapping	sound	against	the	far	wall	,	froze	against	it	.
这	皮通	夹钳	制成	一个	拍打	声音	反对	这	远的	墙	,	冻住了	反对	它	.

岩钉夹子拍打在远处的墙上，发出啪嗒一声，然后牢牢地卡在了墙上。

['daʊlənd] [geɪv] [ðə; ði] [luːs] [end][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp][ə; eɪ][fjuː] [tʌgz] , [sed] , " ['sɒlɪd] , " [kʌt][ðə; ði][rəʊp]

Dowland	gave	the	loose	end	of	the	rope	a	few	tugs	,	said	,	"	Solid	,	"	cut	the	rope
道兰	给予	这	松动的	结尾	的	这	绳索	一个	很少	拖船	,	说	,	"	坚硬的	,	"	切	这	绳索

,

,
,

道兰拽了几下绳子的末端，说道：“稳了，”然后剪断了绳子。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði][end][tuː; tə] [tri'lɔːni] .

and	handed	the	end	to	Trelawney	.
和	递交	这	结尾	到	特里劳尼	.

并将结尾交给了特里劳妮。

[ðə; ði] ['friːhəʊldə(r)] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][set][ə; eɪ] ['sekənd] ['piːtɒn] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːfreɪm] ,

The	Freeholder	reached	up	to	set	a	second	piton	against	the	doorframe	,
这	自由持有人	达到	向上	到	放	一个	第二	皮通	反对	这	门框	,

土地所有者伸手将第二个岩钉抵在门框上，

[fed] [ə; eɪ] [luːp] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] .

fed	a	loop	of	the	rope	through	it	,	and	twisted	it	tight	.
美联储	一个	环形	的	这	绳索	通过	它	,	和	扭曲	它	紧的	.

将绳子的一个环穿过它，然后拧紧。

['daʊlənd] [slɪpt] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['græplɪŋ] [glʌvz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːnɪs] , ['pʊld] [wʌn]['əʊvə(r)]

Dowland	slipped	a	set	of	grappling	gloves	out	of	the	harness	,	pulled	one	over
道兰	滑倒了	一个	放	的	格斗	手套	出去	的	这	马具	,	拉	一	超过

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

his	right	hand	,
他的	正确的	手	,

道兰从安全带里抽出一副格斗手套，把其中一只套在右手上。

[tɒst] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [tri'lɔːni] .

tossed	the	other	to	Trelawney	.
抛掷	这	其他	到	特里劳尼	.

把另一只扔给了特里劳妮。

" [ɪn] [keɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

"	In	case	,	"	he	said	,	"	you	have	to	follow	.
"	在	案件	,	"	他	说	,	"	你	有	到	跟随	.

“万一，”他说，“你必须跟随。”

- [gets][tuː; tə][biː; bi] ['weərɪŋ] [ɒn][beə(r)][hændz] .

Magnerope	gets	to	be	wearing	on	bare	hands	.
-	获得	到	是	穿着	在	裸	双手	.

Magnerope 可以赤手佩戴。

" [tri'lɔ:ni] [lʊkt] ['bri:fli] [sə'praɪzd] , [ðen] [grɪnd] .
" Trelawney looked briefly surprised , then grinned .
" 特里劳尼 看起来 简要地 惊讶 , 然后 咧嘴一笑 .

特里劳妮先是露出一丝惊讶的表情，然后咧嘴一笑。

" [θæŋks] , " [hi:; hi] [sed] .
" Thanks , " he said .
" 谢谢 , " 他 说 .

“谢谢，”他说。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [wʌn] [glʌv] ? "
" Can you do it with one glove ? "
" 能 你 做 它 和 一 手套 ? "

“你能只戴一只手套吗？”

" [nəʊ] [streɪn] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] . "
" No strain at that distance . "
" 不 拉紧 在 那 距离 . "

“在这个距离上不会感到压力。”

" [tu:] [bæd] [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] ['terən] , ['daʊlənd] .
" Too bad you're not a Terran , Dowland .
" 也 坏的 你是 不是 一个 泰伦 , 道兰 .

“可惜你不是地球人，道兰。”

[wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ju:st] [ju:; jʊ] . "
We could have used you . "
我们 可以 有 用过的 你 . "

我们本来可以需要你的。

" [aɪm] ['sætɪsfaɪd] , " ['daʊlənd] [sed] .
" I'm satisfied , " Dowland said .
" 我是 使满意 , " 道兰 说 .

“我很满意，”道兰说。

" ['eni] [pɔɪnt] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [rʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kræks] [ɪn] [speɪs] [bɪ'fɔ:(r)] ['meɪkɪŋ]
" Any point in waiting now for another run of those cracks in space before making
" 任何 观点 在 等待 现在 为了 其他 跑步 的 那些 裂缝 在 空间 前 制作
[ðə; ði] [trɪp] ?
the trip ?
这 旅行 ?

“现在等待太空裂缝再次出现后再进行太空旅行还有意义吗？”

" [tri'lɔ:ni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Trelawney shook his head .
" 特里劳尼 摇晃 他的 头 .

特里劳尼摇了摇头。

" [nʌn] [æt; ət] [ɔ:l] , [aɪm] [ə'freɪd] .
" None at all , I'm afraid .
" 没有任何 在 全部 , 我是 害怕的 .

恐怕一个也没有。

[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [sɔ:] ,
From what I saw ,
从 什么 我 锯 ,

就我所见，

[ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔ:(r)][ˌregju'lærəti][ɪn] [ðəʊz] [stres] ['pætənz] [ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['rɪptaɪd] .
there's no more regularity in those stress patterns than there is in a riptide .
有 不 更多的 规律性 在 那些 压力 图案 比 那里 是 在 一个 离岸流 .

这些应力模式的规律性并不比离岸流的规律性更高。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [rəʊp] [ɪz] [dʒɜːrkɪŋ] [raɪt] [naʊ] — [jʊl] [get] ['pʊld] [ə'raʊnd] ['prɪti] ['sævɪdʒli] ,

You	see	how	the	rope	is	jerking	right	now	—	you'll	get	pulled	around	pretty	savagely	,
你	看	如何	这	绳索	是	抽搐	正确的	现在	—	你会	得到	拉	大约	漂亮的	野蛮地	,

[aɪ'd] [seɪ] ,

I'd	say	,
ID	说	,

你看绳子现在抖得多厉害——我估计你会被狠狠地拽来拽去。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [rʌn] ['ɪntuː] ['əʊpən] [splɪts] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [ə'krɒs] .

even	if	you	don't	run	into	open	splits	on	the	way	across	.
甚至	如果	你	不	跑步	进入	打开	分裂	在	这	方式	穿过	.

即使你在穿越过程中没有遇到开放的岔路口。

" ['daʊlənd] [wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hɑːf] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [bəuθ] [hændz] [ɒn] [ðə; ði]

"	Dowland	was	fifteen	feet	from	the	door	,	half	running	with	both	hands	on	the
"	道兰	曾是	十五	脚	从	这	门	,	一半	跑步	和	两个都	双手	在	这

[rəʊp] ,

rope	,
绳索	,

“道兰离门有十五英尺远，他双手抓着绳子，半跑着冲了过去。”

[wen] ['sʌmθɪŋ] [plʌkt] [æt; ət] [hɪm] .

when	something	plucked	at	him	.
什么时候	某物	拨弦	在	他	.

当有什么东西拽他的时候。

[hiː; hi] [streɪnd] ['ɔːkwədli] ['saɪdweɪz] , [fiːt] ['ɔːlməʊst] ['lɪftɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

He	strained	awkwardly	sideways	,	feet	almost	lifting	from	the	floor	.
他	紧张	尴尬地	侧身	,	脚	几乎	举重	从	这	地面	.

他笨拙地侧身用力，双脚几乎离地。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'liːst] ,

Abruptly	he	was	released	,
突然	他	曾是	发布	,

他突然被释放了。

[went] ['stʌmblɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [nekst] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kʌrənt] [tʌg] [æt; ət] [hɪm] ,

went	stumbling	forward	a	few	steps	before	the	next	invisible	current	tugged	at	him	,
去	踉跄	向前	一个	很少	步骤	前	这	下一个	无形的	当前的	拉扯	在	他	,

他踉跄着向前走了几步，下一股无形的力量就拉扯着他。

['pʊlɪŋ] [hɪm] ['daʊnwəd] [naʊ] .

pulling	him	downward	now	.
拉	他	向下	现在	.

现在把他往下拽。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] [pʊl] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['endləs] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	a	very	much	stronger	pull	,	and	for	endless	seconds	it
它	曾是	一个	非常	很多	更强	拉	,	和	为了	无尽的	秒	它

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] .

continued	to	build	up	.
持续	到	建造	向上	.

那股拉力要强得多，而且在漫长的几秒钟内不断增强。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [snæp] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [friː] [ə'gen] .

His	shoulders	seemed	ready	to	snap	before	he	suddenly	came	free	again	.
他的	肩膀	似乎	准备好	到	折断	前	他	突然	来了	自由的	再次	.

他的肩膀似乎随时都会断裂，但突然间他又挣脱了束缚。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlməʊst] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ,

The	rest	of	the	way	to	the	platform	remained	almost	undisturbed	,
这	休息	的	这	方式	到	这	平台	剩余	几乎	未受干扰	,

通往站台的其余路程几乎未受干扰。

[bʌt; bət] ['daʊlənd] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] ['tenʃnz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	Dowland	was	trembling	with	tensions	before	he	reached	it	;
但	道兰	曾是	发抖	和	紧张局势	前	他	达到	它	;

但道兰还没走到那里就紧张得浑身发抖；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ðɪ][dræg][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌeɪ 'ɑː(r)] [fiːld] [ɒn][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .

he	could	feel	the	drag	of	the	AR	field	on	his	breathing	.
他	可以	感觉	这	拖	的	这	增强现实	场地	在	他的	呼吸	.

他能感觉到增强现实场对呼吸的拖拽作用。

[ðə; ðɪ] [steps] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] — [tuː] [fɑː(r)]

The	steps	to	the	platform	were	a	dozen	feet	to	his	right	—	too	far
这	步骤	到	这	平台	是	一个	打	脚	到	他的	正确的	—	也	远的

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rəʊp] .

from	the	rope	.
从	这	绳索	.

通往平台的台阶在他右侧十几英尺处——离绳子太远了。

['daʊlənd] [pʊt][hɪz; ɪz] [weɪt] [ɒn][ðə; ðɪ][rəʊp] , [swʌŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ʌp] ,

Dowland	put	his	weight	on	the	rope	,	swung	forward	and	up	,
道兰	放	他的	重量	在	这	绳索	,	摇摆	向前	和	向上	,

道兰将重心压在绳子上，向前向上荡去，

[let][ðə; ðɪ][rəʊp][gəʊ][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [wɔːk] [bɪ'twiːn] ['ɪnstrəmənt] [bɔːd]

let	the	rope	go	and	came	down	on	the	narrow	walk	between	instrument	board
让	这	绳索	去	和	来了	向下	在	这	狭窄的	走	之间	乐器	木板

[ænd; ənd] [mə'ʃiːn] ['sekʃ(ə)n] .

and	machine	section	.
和	机器	部分	.

松开绳子，沿着仪表盘和机器部分之间的狭窄通道走了下来。

[ðə; ðɪ]['pænəlz] [ʃɒn] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [laɪt] ;

The	panels	shone	with	their	own	light	;
这	面板	闪耀	和	他们的	自己的	光	;

这些面板自身会发光；

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɑː(r)][end][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [fləʊ] - [kən'trəʊl] [wiːl] [tri'lɔːni] [hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd] ,

at	the	far	end	he	saw	the	flow	-	control	wheel	Trelawney	had	indicated	,
在	这	远的	结尾	他	锯	这	流动	-	控制	车轮	特里劳尼	有	表明的	,

在远端，他看到了特里劳尼指给他看的流量控制轮。

[ə; eɪ] [red] ['pɔɪntə(r)] ['ɒpəzɪt] [ðə; ðɪ]['njuːmərəl] " [faɪv] .

a	red	pointer	opposite	the	numeral	"	5	.
一个	红色的	指针	对面的	这	数字	"	5	.

数字“5”对面有一个红色指针。

" ['daʊlənd] [tʊk] [tuː] [steps] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [grɑːsp, græsp][ðə; ðɪ] [wiːl] , [ænd; ənd] [spʌn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

"	Dowland	took	two	steps	toward	it	,	grasped	the	wheel	,	and	spun	it	down	.
"	道兰	采取	二	步骤	朝向	它	,	抓住	这	车轮	,	和	旋转	它	向下	.

道兰朝它走了两步，抓住轮子，把它转了下来。

[ðə; ðɪ]['pɔɪntə(r)] [stɒpt] [æt; ət] " [wʌn] .

The	pointer	stopped	at	"	1	.
这	指针	停止	在	"	1	.

指针停在了“1.

" [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪk] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] .

"	He	heard	it	click	into	position	there	.
"	他	听到	它	点击	进入	位置	那里	.

他听到它咔哒一声就位了。

['ɪnstəntli] , ['sʌmθɪŋ] [slæmd] [hɪm] ['saɪdweɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'səʊl] , [sent] [hɪm] ['stægərɪŋ]

Instantly	**,**	**something**	**slammed**	**him**	**sideways**	**against**	**the**	**console**	**,**	**sent**	**him**	**staggering**
即刻	,	某物	猛烈抨击	他	侧身	反对	这	安慰	,	发送	他	令人震惊

[ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

along	**it**	**,**
沿着	它	,

瞬间，有什么东西猛地把他撞到控制台上，让他踉跄了几步。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] ['reɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] .

and	**over**	**the**	**low**	**railing**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**platform**	**.**
和	超过	这	低的	栏杆	在	这	结尾	的	这	平台	.

然后翻过站台尽头的低矮栏杆。

[ðə; ði][flɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃʌdərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][tɪlt]

The	**floor**	**seemed**	**to**	**be**	**shuddering**	**as**	**he**	**struck**	**it**	**,**	**and**	**then**	**to**	**tilt**
这	地面	似乎	到	是	颤抖	作为	他	击	它	,	和	然后	到	倾斜

['sləʊli] .

slowly	**.**
缓慢地	.

他击打地板时，地板似乎在颤抖，然后缓缓倾斜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通往他处的灯塔(The beacon to elsewhere)
第5/5页

['daʊlənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)] , [keɪm] [ʌp] [ɒn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] , ['feɪsɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['plætfɔːm]
Dowland **rolled** **over** **,** **came** **up** **on** **hands** **and** **knees** **,** **facing** **back** **toward** **the** **platform**
道兰 滚动 超过 , 来了 向上 在 双手 和 膝盖 , 面向 后退 朝向 这 平台
.
:
.

道兰翻了个身，用手和膝盖撑起身子，背对着站台。

['deɪlaɪt] [bleiz] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
Daylight **blazed** **again** **in** **the** **building** **behind** **him** **,**
日光 燃烧的 再次 在 这 建筑 在后面 他 ,

他身后的建筑物里再次亮起了白昼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [ðæt] [rəʊld] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
and **the** **roar** **of** **a** **river** **that** **rolled** **through** **another** **time** **filled** **his** **ears** **.**
和 这 吼 的 一个 河 那 滚动 通过 其他 时间 已填 他的 耳朵 .

他的耳边仿佛回荡着另一个时代奔腾而下的河流的咆哮声。

[hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [plʌndʒd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [rəʊp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .
He **got** **to** **his** **feet** **,** **plunged** **back** **toward** **the** **whipping** **rope** **above** **the** **platform** **.**
他 得到 到 他的 脚 , 暴跌 后退 朝向 这 鞭打 绳索 多于 这 平台 .

他站起身，猛地向平台上方的鞭笞绳扑去。

[ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [kʌt] [ɒf] [æz; əz] [hiː; hi] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [rəʊp] , [flæʃt] [bæk]
The **light** **and** **the** **roaring** **cut** **off** **as** **he** **grasped** **the** **rope** **,** **flashed** **back**
离开 作为 他 抓住 这 绳索 , 闪光灯 后退
['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
into **the** **building** **,**
进入 这 建筑 ,

灯光和轰鸣声在他抓住绳索的瞬间戛然而止，他瞬间又回到了建筑物内。

[kʌt] [ɒf] [ə'gen] .
cut **off** **again** **.**
切 离开 再次 .

再次断电。

['sʌmweə(r)] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [skriːmd] . . . .
Somewhere **somebody** **had** **screamed** **.** **.** **.** **.**
某处 某人 有 尖叫 . . . .

某个地方有人发出了尖叫声.....

['daʊlənd] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊp] , [went] ['hændɪŋ] [hɪm'self] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
Dowland **swung** **about** **on** **the** **rope** **,** **went** **handing** **himself** **along** **it** **,** **back** **toward** **the**
道兰 摇摆 关于 在 这 绳索 , 去 处理 他自己 沿着 它 , 后退 朝向 这
[dɔː(r)] .
door **.**
门 .

道兰荡着绳子，顺着绳子往回爬，朝门口走去。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [flɔp] [ə'baʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
His **feet** **flopped** **about** **over** **the** **floor** **,**
他的 脚 失败 关于 超过 这 地面 ,

他的双脚在地板上胡乱晃动，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][stænd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['ɪnstənt] .

unable	to	get	a	stand	there	for	more	than	an	instant	.
无法	到	得到	一个	站立	那里	为了	更多的	比	一个	立即的	.

根本无法在那里停留超过一瞬间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['strʌg(ə)l][naʊ][tuː; tə][get][ɪ'nʌf][eə(r)][θruː][ðə; ði][ˌæn.tiˌreɪ.di'eɪ.ʃən][fiːld]['ɪntuː]

It	was	a	struggle	now	to	get	enough	air	through	the	antiradiation	field	into
它	曾是	一个	斗争	现在	到	得到	足够的	空气	通过	这	抗辐射	场地	进入

[hɪz; ɪz][lʌŋz] .

his	lungs	.
他的	肺	.

现在，要让足够的空气穿过防辐射场进入他的肺部，变得异常困难。

[hiː; hi][sɔː][dʌst][wɪp][pɑːst][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] , ['məʊməntrəli][əb'skjʊr][ˌaɪ 'tiː] .

He	saw	dust	whip	past	the	open	door	,	momentarily	obscuring	it	.
他	锯	灰尘	鞭	过去的	这	打开	门	,	片刻	遮蔽	它	.

他看到尘土从敞开的门边呼啸而过，短暂地遮蔽了门面。

[ðə; ði]['bɪldɪŋ][bʌkt][wɪð]['ɜːθkweɪk]['fjʊəri] .

The	building	bucked	with	earthquake	fury	.
这	建筑	反抗	和	地震	愤怒	.

地震猛烈地摇晃着大楼。

[ænd; ənd][weə(r)][wɒz; wəz][tri'lɔːni] ?

And	where	was	Trelawney	?
和	在哪里	曾是	特里劳尼	?

特里劳妮在哪里?

[hiː; hi][sɔː][ðə; ði][red] , [wet][θɪŋ][ðen] , ['laɪɪŋ][baɪ][ðə; ði][wɔːl][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] ;

He	saw	the	red	,	wet	thing	then	,	lying	by	the	wall	just	inside	the	door	;
他	锯	这	红色的	,	湿的	事物	然后	,	说谎	经过	这	墙	只是	里面	这	门	;

他当时看到一个红色的、湿漉漉的东西躺在门内的墙边;

[ænd; ənd]['sɪknəs][siːzd][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - ['bɒdi][wɒz; wəz][stretʃt][aʊt][tuː][fɑː(r)]

and	sickness	seized	him	because	Trelawney's	body	was	stretched	out	too	far
和	疾病	查获	他	因为	-	身体	曾是	拉伸	出去	也	远的

[tuː; tə][meɪk][ˌaɪ 'tiː][siːm]['pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)][biːn][ðæt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

to	make	it	seem	possible	it	had	ever	been	that	of	a	man	.
到	制作	它	似乎	可能的	它	有	曾经	到过	那	的	一个	男人	.

特里劳尼的身体被拉得太长，以至于看起来根本不可能曾经是一个人，这让他感到一阵恶心。

[dʌst]['blɑːstɪd][ɪn][θruː][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][hiː; hi][riːtʃt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [səb'said] ,

Dust	blasted	in	through	the	door	as	he	reached	it	,	and	subsided	,
灰尘	炸毁	在	通过	这	门	作为	他	达到	它	,	和	平静下来	,

他走到门前时，扬起的尘土从门缝里涌了进来，然后渐渐平息下来。

['liːvɪŋ][ə; eɪ]['tʃəʊkɪŋ]['rezɪdjuː][træpt][wɪ'ðɪn][ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃn][skriːn] .

leaving	a	choking	residue	trapped	within	the	radiation	screen	.
离开	一个	窒息	残留物	被困	之内	这	辐射	屏幕	.

辐射防护罩内残留着令人窒息的物质。

[ɪf][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][kʌt][ɒf][ðə; ði][fiːld] . . . .

If	he	could	only	cut	off	the	field	.	.	.	.
如果	他	可以	仅有的	切	离开	这	场地	.	.	.	.

如果他能切断那片场地就好了.....

[hɪz; ɪz][gʌn][leɪ][tuː][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]['sɒd(ə)n][mes][ə'lɒŋ][ðə; ði][wɔːl] .

His	gun	lay	too	close	to	the	sodden	mess	along	the	wall	.
他的	枪	躺	也	关闭	到	这	烂	混乱	沿着	这	墙	.

他的枪离墙边湿漉漉的残骸太近了。

['daʊlənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
Dowland **picked** **it** **up** **,**
道兰 挑选 它 向上 ,

道兰捡起了它。

[wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['hɑːnɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wen] [lait] [fleəd]
was **bending** **to** **snatch** **the** **climbing** **harness** **from** **the** **floor** **when** **light** **flared**
曾是 弯曲 到 抢夺 这 攀登 马具 从 这 地面 什么时候 光 喇叭口
[bɪ'haɪnd] [hɪm] [ə'gen] .
behind **him** **again** **.**
在后面 他 再次 .

他正弯腰从地上捡起攀岩安全带时，身后再次闪过一道光。

[ˌɔːtə'mætɪkli] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .
Automatically **,** **he** **looked** **back** **.**
自动地 , 他 看起来 后退 .

他下意识地回头看了一眼。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [splɪt] [ə'pɑːt] .
Once **more** **the** **interior** **of** **the** **building** **seemed** **to** **have** **split** **apart** **.**
一次 更多的 这 内部的 的 这 建筑 似乎 到 有 分裂 除 .

建筑物内部似乎再次裂开了。

['waɪdə(r)] [naʊ] .
Wider **now** **.**
更广泛 现在 .

现在更宽了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [waɪt] ['kʌrənt] [bɪ'ləʊ] .
He **saw** **the** **rushing** **white** **current** **below** **.**
他 锯 这 匆忙 白色的 当前的 以下 .

他看到下方奔涌的白色水流。

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] ,
To **the** **right** **,** **above** **the** **forest** **on** **the** **bank** **,**
到 这 正确的 , 多于 这 森林 在 这 银行 ,

右侧，河岸森林上方，

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['swəʊlən] [red] [bɔːl] ['gleərɪŋ] [θruː] ['leɪəz] [ɒv; əv] [mɪst] .
the **sun** **was** **a** **swollen** **red** **ball** **glaring** **through** **layers** **of** **mist** **.**
这 太阳 曾是 一个 肿 红色的 球 刺眼 通过 层 的 薄雾 .

太阳像一个肿胀的红球，透过层层薄雾刺眼地照耀着。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , ['muːvɪŋ] ['sləʊli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [ded]
And **to** **the** **left** **,** **moving** **slowly** **over** **the** **river** **in** **the** **blaze** **of** **long** **-** **dead**
和 到 这 左边 , 移动 缓慢地 超过 这 河 在 这 火焰 的 长的 - 死的
['deɪlaɪt] ,
daylight **,**
日光 ,

而左侧，在早已逝去的日光中，缓缓地越过河流，

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bəuθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'liːvd] .
was **something** **both** **unmistakable** **and** **not** **to** **be** **believed** **.**
曾是 某物 两个都 毋庸置疑 和 不是 到 是 相信 .

这件事既确凿无疑，又令人难以置信。

[bʌt; bət] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [siːn] ['ʃivə] [ænd; ənd] ['vænɪʃd]
But **,** **staring** **at** **it** **in** **the** **instant** **before** **the** **scene** **shivered** **and** **vanished**
但 , 凝视 在 它 在 这 立即的 前 这 场景 瑟瑟发抖 和 消失了
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

但是，就在画面颤抖着再次消失的前一刻，我盯着它看了好一会儿。

['daʊlənd] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hɪə(r)] .

Dowland	**suddenly**	**thought**	**he**	**knew**	**what**	**had**	**happened**	**here**	**.**
道兰	突然	想法	他	知道	什么	有	发生	这里	.

道兰突然觉得他知道这里发生了什么事了。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .

What	**he**	**had**	**seen**	**was**	**a**	**spaceship**	**.**
什么	他	有	已见	曾是	一个	飞船	.

他看到的是一艘宇宙飞船。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [went] ['stʌmblɪŋ] ['hʌrɪdli] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] , [sɔː] [dʒɪl]

He	**turned**	**,**	**went**	**stumbling**	**hurriedly**	**out**	**the**	**door**	**into**	**the**	**whistling**	**wind**	**,**	**saw**	**Jill**
他	转向	,	去	踉跄	匆匆	出去	这	门	进入	这	吹口哨	风	,	锯	吉尔

[triˈlɔːni] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

Trelawney	**standing**	**there**	**,**
特里劳尼	常设	那里	,

他转身，跌跌撞撞地匆匆走出房门，迎着呼啸的狂风，看见吉尔·特里劳尼站在那里。

[waɪt] - [feɪst] , [aɪz] [hjuːdʒ] , [hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

white	**-**	**faced**	**,**	**eyes**	**huge**	**,**	**hands**	**to**	**her**	**mouth**	**.**
白色的	-	面对	,	眼睛	巨大的	,	双手	到	她	嘴	.

脸色苍白，眼睛瞪得大大的，双手捂着嘴。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

He	**caught**	**her**	**shoulder**	**.**
他	捕捉	她	肩膀	.

他抓住了她的肩膀。

" [kʌm] [ɒn] !

"	**Come**	**on**	**!**
"	来	在	!

“快点！

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

We've	**got**	**to**	**get**	**away**	**from**	**here**	**.**
我们已经	得到	到	得到	离开	从	这里	.

我们得离开这里。

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [ˌaɪ ˈtiː] — [tɔː(r)] [hɪm] [əˈpɑːt] ! "

"	**She**	**gasped**	**,**	**"**	**It**	**—**	**tore**	**him**	**apart**	**!**	**"**
"	她	倒吸一口气	,	"	它	—	撕裂	他	除	!	"

她倒吸一口凉气，“它——把他撕成了碎片！”

" [wiː; wi] [kænt] [help] [hɪm] . . . .

"	**We**	**can't**	**help**	**him**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	我们	不能	帮助	他	.	.	.	.

我们帮不了他……

" [dʌst] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪsə] , [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)]

"	**Dust**	**clouds**	**were**	**spinning**	**over**	**the**	**back**	**of**	**the**	**mesa**	**,**	**concealing**	**the**	**upper**
"	灰尘	云	是	旋转	超过	这	后退	的	这	台面	,	隐藏	这	上

[sləʊps] .

slopes	**.**
连续下坡	.

“尘土云在台地后方旋转，遮蔽了上坡。

['daʊlənd] [glɑːns, glæns][tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

Dowland	**glanced**	**to**	**the**	**west**	**,**
道兰	瞥了一眼	到	这	西方	,

道兰向西瞥了一眼，

[wins] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ['swiːpɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]

winced	at	the	towering	mountain	of	darkness	sweeping	toward	them	through	the
畏缩	在	这	参天	山	的	黑暗	扫荡	朝向	他们	通过	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

看到那座高耸入云的黑暗巨山正从天际向他们袭来，他们不禁倒吸一口凉气。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] , ['hɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

He	plunged	up	the	slope	,	hauling	her	along	behind	him	.
他	暴跌	向上	这	坡	,	运输	她	沿着	在后面	他	.

他猛地冲上山坡，把她拖在身后。

[dʒɪl] [kraɪd] [aʊt] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] [wʌns] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] ,

Jill	cried	out	incoherently	once	,	in	a	choking	voice	,
吉尔	哭	出去	语无伦次	一次	,	在	一个	窒息	嗓音	,

吉尔用哽咽的声音含糊不清地喊了一声，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [stɒp] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

but	he	didn't	stop	to	hear	what	she	was	trying	to	say	.
但	他	没有	停止	到	听到	什么	她	曾是	尝试	到	说	.

但他没有停下来听她想说什么。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [slæmd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

He	shoved	her	into	the	house	,	slammed	the	door	shut	behind	them	,
他	推搡	她	进入	这	房子	,	猛烈抨击	这	门	关闭	在后面	他们	,

他把她推进屋里，然后砰地一声关上了门。

['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

hurried	her	on	down	the	hall	and	into	the	living	room	.
慌忙	她	在	向下	这	大厅	和	进入	这	活的	房间	.

他催促她赶紧沿着走廊走进客厅。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,

As	they	came	in	,
作为	他们	来了	在	,

他们进来的时候，

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˌeɪ 'ɑː(r)] [fiːld] [ænd; ənd] [felt] [eə(r)] [fɪl] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ['iːzəli] [ə'gen] .

he	switched	off	his	AR	field	and	felt	air	fill	his	lungs	easily	again	.
他	切换	离开	他的	增强现实	场地	和	毛毡	空气	充满	他的	肺	容易地	再次	.

他关掉了增强现实设备，感觉空气又能轻松地充满肺部了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['sɜːfɪsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [diːp] ['wɔːtə(r)] .

It	was	like	surfacing	out	of	deep	water	.
它	曾是	喜欢	表面	出去	的	深的	水	.

感觉就像从深水中浮出水面一样。

[ðə; ði] [dɪ'tektə(r)] [stɪl] [his] [ɪts] [θɪn] ['wɔːnɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl] .

The	detector	still	hissed	its	thin	warning	,	but	it	was	almost	inaudible	.
这	探测器	仍然	嘶嘶作响	它是	薄的	警告	,	但	它	曾是	几乎	听不清	.

探测器仍然发出微弱的嘶嘶声警告，但几乎听不见。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪsk] [ˌreɪdi'eɪʃn] [naʊ] .

They	would	have	to	risk	radiation	now	.
他们	会	有	到	风险	辐射	现在	.

他们现在不得不冒着受到辐射的风险。

" [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [suːt] , [kwɪk] !

"	Out	of	your	suit	,	quick	!
"	出去	的	你的	套装	,	快的	!

快，把西装脱掉！

[ʍɒt'ɛ.vəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [læb] [hæz; həz] ['hwisl] [ʌp] [ə; eɪ] [dʌst] [stɔːm] [hɪə(r)] .

Whatever's	**happening**	**in**	**the**	**lab**	**has**	**whistled**	**up**	**a**	**dust**	**storm**	**here**	**.**
不管是什么	发生	在	这	实验室	有	吹口哨	向上	一个	灰尘	风暴	这里	.

实验室里发生的事情在这里掀起了一场沙尘暴。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hɪts] , [ðæt] [ˌreɪdi'eɪʃn] [fiːld] [wɪl] ['stræŋgl] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaʊt'dɔːz] .

When	**it**	**hits**	**,**	**that**	**radiation**	**field**	**will**	**strangle**	**you**	**in**	**a**	**minute**	**outdoors**	**.**
什么时候	它	点击量	,	那	辐射	场地	将要	扼杀	你	在	一个	分钟	户外	.

一旦辐射袭来，在户外，一分钟之内就能让你窒息。

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ['dʌmli] .

"	**She**	**stared**	**at**	**him**	**dumbly**	**.**
"	她	凝视	在	他	默默地	.

她呆呆地盯着他。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [suːt] !

"	**Get**	**out**	**of**	**your**	**suit**	**!**
"	得到	出去	的	你的	套装	!

“把西装脱掉！”

" ['daʊlənd] ['ʃaʊtɪd] , [hɪz; ɪz] [nɜːvz] ['snæpɪŋ] .

"	**Dowland**	**shouted**	**,**	**his**	**nerves**	**snapping**	**.**
"	道兰	喊叫	,	他的	神经	啪啪	.

道兰大喊一声，神经都快崩溃了。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['iːstən] [wɔːl] .

"	**We're**	**going**	**down**	**the**	**eastern**	**wall**	**.**
"	是	去	向下	这	东	墙	.

“我们要沿着东墙下去。”

[ɪts] ['aʊə(r)] ['əʊnli] [tʃɑːns] .

It's	**our**	**only**	**chance**	**.**
它是	我们的	仅有的	机会	.

这是我们唯一的机会。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kænt] [get] [daʊn] [ə'laɪv] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [briːð] . . . .

But	**we**	**can't**	**get**	**down**	**alive**	**if**	**we**	**can't**	**breathe**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	我们	不能	得到	向下	活	如果	我们	不能	呼吸	.	.	.	.

但如果我们无法呼吸，就无法活着下去……

" [ðen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ˌʌn'bʌklɪŋ] [ðə; ði] [suːt] ['hʌrɪdli] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] ,

"	**Then**	**,**	**as**	**she**	**began**	**unbuckling**	**the**	**suit**	**hurriedly**	**with**	**shaking**	**fingers**	**,**
"	然后	,	作为	她	开始	解开	这	套装	匆匆	和	摇晃	手指	,

然后，她开始用颤抖的手指匆忙解开西装的扣子，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] ['kæmpɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] [pɔː]

he	**turned**	**to**	**the**	**pile**	**of**	**camping**	**equipment**	**beside**	**the**	**fireplace**	**and**	**pawed**
他	转向	到	这	桩	的	野营	设备	旁	这	壁炉	和	爪子

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

through	**it**	**.**
通过	它	.

他转身走向壁炉旁的那堆露营装备，翻找起来。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['snæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪərɪŋ]

He	**found**	**the**	**communicator**	**and**	**was**	**snapping**	**it**	**to**	**the**	**mountaineering**
他	成立	这	沟通者	和	曾是	啪啪	它	到	这	登山

['hɑːnɪs] [wen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [slæmd] .

harness	**when**	**the**	**front**	**door**	**slammed**	**.**
马具	什么时候	这	正面	门	猛烈抨击	.

他找到了通讯器，正准备把它扣到登山安全带上时，前门砰的一声关上了。

[hiː; hi] [wiːld] [əˈbaʊt] , [ˈstɑːtld] .

He	wheeled	about	,	startled	.
他	带轮子的	关于	,	惊慌	.

他吓了一跳，猛地转过身来。

[dʒɪlz] [ˌreɪdiˈeɪʃn] [suːt] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ˈentri] [hɔːl] .

Jill's	radiation	suit	lay	on	the	floor	near	the	entry	hall	.
吉尔的	辐射	套装	躺	在	这	地面	靠近	这	入口	大厅	.

吉尔的防辐射服扔在入口大厅附近的地板上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

She	was	gone	.
她	曾是	已消失	.

她走了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈteərɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈəʊpən] [θriː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [ˈleɪtə(r)] , [ʃaʊtɪd] ,

He	was	tearing	the	door	open	three	seconds	later	,	shouted	,
他	曾是	撕裂	这	门	打开	三	秒	之后	,	喊叫	,

三秒钟后，他猛地拉开门，大喊道：

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ˈfɔːti] [fiːt] [əˈweɪ] , [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .

and	saw	her	through	the	dust	forty	feet	away	,	running	up	toward	the	forest	.
和	锯	她	通过	这	灰尘	四十	脚	离开	,	跑步	向上	朝向	这	森林	.

透过四十英尺外的尘土，我看到她正朝着森林的方向跑去。

[hiː; hi] [ˈmaɪtənt] [hæv; həv] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [ˈstʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [gɒn] [ˈhedlɒŋ] .

He	mightn't	have	caught	her	if	she	hadn't	stumbled	and	gone	headlong	.
他	可能不会	有	捕捉	她	如果	她	之前没有	踉跄	和	已消失	一头扎	.

如果不是她绊了一跤，一头栽了过去，他可能就抓不到她了。

[ˈdaʊlənd] [wɒz; wəz] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] .

Dowland	was	on	top	of	her	before	she	could	get	up	.
道兰	曾是	在	顶部	的	她	前	她	可以	得到	向上	.

道兰还没等她起身，就扑到了她身上。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɪm] [ɪn] [ˈsævɪdʒ] [ˈsaɪləns] [laɪk] [æn; ən] [ˈænɪm(ə)l] , [ˈteərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbaɪtɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

She	fought	him	in	savage	silence	like	an	animal	,	tearing	and	biting	,	her	eyes
她	战斗	他	在	野蛮的	沉默	喜欢	一个	动物	,	撕裂	和	咬	,	她	眼睛

[ˈblʌdʃɒt] [slɪts] .

bloodshot	slits	.
充血	缝隙	.

她像野兽一样，在无声中与他搏斗，撕咬撕扯，双眼充血，眯成一条缝。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məˈkænɪkl] [ˈfjʊəri] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [əˈpɔːld] [hɪm] .

There	was	a	mechanical	fury	about	it	that	appalled	him	.
那里	曾是	一个	机械的	愤怒	关于	它	那	震惊	他	.

那股机械般的狂怒令他感到震惊。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [friː] ,

But	at	last	he	got	his	right	arm	free	,
但	在	最后的	他	得到	他的	正确的	手臂	自由的	,

但最终他还是挣脱了右臂的束缚。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ʌp] [ˈsɒlɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔː] .

and	brought	his	fist	up	solidly	to	the	side	of	her	jaw	.
和	带来	他的	拳头	向上	稳固地	到	这	边	的	她	颚	.

他猛地挥起拳头，狠狠地击打在她的下巴侧面。

[dʒɪlz] [hed] [fluː] [bæk] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] .

Jill's	head	flew	back	,	and	her	eyes	closed	.
吉尔的	头	飞翔	后退	,	和	她	眼睛	关闭	.

吉尔的头向后仰去，双眼紧闭。

[hiː; hi] [keɪm] ['pædɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstən] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪsə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪnɪts]

He	came	padding	up	to	the	eastern	side	of	the	mesa	with	her	minutes
他	来了	填充	向上	到	这	东	边	的	这	台面	和	她	分钟

['leɪtə(r)] .

later	.
之后	.

几分钟后，他带着她轻步走到台地的东侧。

[hɪə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rɑːntʃ] ['eərɪə] , [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [beə(r)] [rɒk] , [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] ['klʌstəz]

Here	,	beyond	the	ranch	area	,	the	ground	was	bare	rock	,	with	occasional	clusters
这里	,	超过	这	牧场	区域	,	这	地面	曾是	裸	岩石	,	和	偶然	集群

[ɒv; əv] ['stʌntɪd] [bʊʃɪz] .

of	stunted	bushes	.
的	发育不良	灌木丛	.

这里，牧场区域之外，地面是裸露的岩石，偶尔长着几丛矮小的灌木。

[ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['blaɪndɪŋ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [meɪn] [stɔːm] [wɒz; wəz] [stɪl] [maɪlz] [ə'weɪ] .

The	dust	had	become	blinding	,	though	the	main	storm	was	still	miles	away	.
这	灰尘	有	变得	失明	,	尽管	这	主要的	风暴	曾是	仍然	英里	离开	.

虽然主风暴点距离很远，但尘土已经遮天蔽日了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] [ɒf] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kwɪz] - [gʌn] ,

There	was	no	time	to	stop	off	at	the	house	to	look	for	the	quiz	-	gun	,
那里	曾是	不	时间	到	停止	离开	在	这	房子	到	看	为了	这	测验	-	枪	,

没有时间停下来回房子里寻找答题枪。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [dɪ'sent] [wɪð] [ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ənd] [hɑːf] -

though	it	would	have	been	better	to	try	the	descent	with	a	dazed	and	half	-
尽管	它	会	有	到过	更好的	到	尝试	这	下降	和	一个	茫然	和	一半	-

['pærəlaɪzd] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ['luːnətɪk] [dʒɪl] [maɪt] [tɜːn] ['ɪntuː] [ə'gen] [wen]

paralyzed	young	woman	than	with	the	twisting	lunatic	Jill	might	turn	into	again	when
瘫痪	年轻的	女士	比	和	这	扭曲	疯子	吉尔	可能	转动	进入	再次	什么时候

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pʌntʃ] .

she	recovered	from	his	punch	.
她	恢复	从	他的	冲床	.

虽然带着一个神情恍惚、半身瘫痪的年轻女子下山，总比带着一个被他一拳打醒后可能会再次变成疯子的吉尔下山要好得多。

[æt; ət] [liːst] , [id] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪd] [ʌp] .

At	least	,	he'd	have	her	tied	up	.
在	至少	,	他会	有	她	系	向上	.

至少，他会把她绑起来。

[ˌʌndə'fʊt] [wɜː(r); wə(r)] ['graɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] ['nɔɪzɪz] [naʊ] , [ðə; ði] [graʊnd] ['ʃeɪkɪŋ]

Underfoot	were	grinding	and	grumbling	noises	now	,	the	ground	shaking
脚下	是	研磨	和	抱怨	噪音	现在	,	这	地面	摇晃

['kɒnstəntli] .

constantly	.
不断地	.

脚下传来嘎吱嘎吱的摩擦声和隆隆声，地面不断震动。

[æt; ət] ['moʊmənts] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['plɒdɪŋ] [θruː] ['sʌmθɪŋ] ['jiːldɪŋ] , [laɪk]

At	moments	he	had	the	feeling	of	plodding	through	something	yielding	,	like
在	时刻	他	有	这	感觉	的	缓慢地	通过	某物	屈服	,	喜欢

['kwɪksænd] .

quicksand	.
流沙	.

有时他感觉自己像是在某种柔软的东西里艰难跋涉，就像在流沙里一样。

['əʊnli][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] , [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] ; [ðə; ði] [rɒk] [wɒz; wəz]['sɒlɪd] [ɪ'nʌf] .

Only	the	feeling	,	he	told	himself	;	the	rock	was	solid	enough	.
仅有的	这	感觉	,	他	讲述	他自己	;	这	岩石	曾是	坚硬的	足够的	.

他告诉自己，那只是感觉而已；石头本身足够坚固。

[bʌt; bət] . . . .

But	.	.	.	.
但	.	.	.	.

但....

[ə'brʌptli] , [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['meɪsəz] [edʒ] .

Abruptly	,	he	was	at	the	mesa's	edge	.
突然	,	他	曾是	在	这	梅萨的	边缘	.

突然间，他已经站在了台地的边缘。

['daʊlənd] [slɪd][ðə; ði][gɜ:l][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['streɪt(ə)nd] [ʌp] , ['pæntɪŋ] , [tu:; tə][dæb][æt; ət][hɪz; ɪz]

Dowland	slid	the	girl	to	the	ground	,	straightened	up	,	panting	,	to	dab	at	his
道兰	滑行	这	女孩	到	这	地面	,	拉直	向上	,	喘息	,	到	轻拍	在	他的

['smɑ:tɪŋ] [aɪz] .

smarting	eyes	.
刺痛	眼睛	.

道兰把女孩放到地上，直起身子，气喘吁吁地擦了擦刺痛的眼睛。

[ðə; ði]['meɪsə][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][hæd; həd]['ɔ:lməʊst] ['vænɪʃd] [ɪn] ['swɜ:rlɪŋ] [dʌst] .

The	mesa	behind	them	had	almost	vanished	in	swirling	dust	.
这	台面	在后面	他们	有	几乎	消失了	在	旋转	灰尘	.

他们身后的台地几乎消失在漫天飞舞的尘埃中。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [dʌst] ['daʊlənd] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊpən] [graʊnd] [hi:; hi]

And	through	the	dust	Dowland	saw	something	coming	over	the	open	ground	he
和	通过	这	灰尘	道兰	锯	某物	未来	超过	这	打开	地面	他

[hæd; həd][dʒʌst]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-] .

had	just	traversed	.
有	只是	穿越	.

透过尘土，道兰看到有什么东西正从他刚刚走过的开阔地带朝这边过来。

[hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [maʊθ] ['əʊpən] , [stʌnd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌn'feənəs] .

He	stared	at	it	,	mouth	open	,	stunned	with	a	sense	of	unfairness	.
他	凝视	在	它	,	嘴	打开	,	目瞪口呆	和	一个	感觉	的	不公平	.

他目瞪口呆地看着它，嘴巴张得老大，震惊不已，感到极度不公。

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [ʃeɪp] [wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊnli] ['pɑ:tli] ['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

The	gigantic	shape	was	still	only	partly	visible	,	but	it	was	obvious	that	it
这	巨大	形状	曾是	仍然	仅有的	部分	可见的	,	但	它	曾是	明显的	那	它

[wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] .

was	following	them	.
曾是	下列的	他们	.

虽然仍然只能看到它的一部分，但很明显它在跟着他们。

[ˌaɪ 'ti:] [epɹ'əʊtʃt] ['swɪftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [graʊnd] .

It	approached	swiftly	over	the	shaking	ground	.
它	接近	迅速地	超过	这	摇晃	地面	.

它迅速掠过震动的大地。

['daʊlənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

Dowland	took	out	his	gun	,
道兰	采取	出去	他的	枪	,

道兰掏出了枪。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɒdli] [kɑːm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['juːsləs] [ə'genst] [ðeə(r)][pə'sjuːə(r)]

with	the	oddly	calm	conviction	that	it	would	be	entirely	useless	against	their	pursuer
和	这	奇怪	冷静的	定罪	那	它	会	是	完全	无用	反对	他们的	追击者

.

:

.

他们带着一种异乎寻常的平静信念，认为这样做对追捕者完全没有用处。

[bʌt; bət][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['levəl] [ˌaɪ 'tiː] , ['skwɪntɪŋ] [wɪð] ['striːmɪŋ] [aɪz]

But	he	brought	it	up	slowly	and	leveled	it	,	squinting	with	streaming	eyes
但	他	带来	它	向上	缓慢地	和	平整	它	,	眯眼	和	流媒体	眼睛

[θruː] [ðə; ði] [dʌst] .

through	the	dust	.
通过	这	灰尘	.

但他慢慢地把它举起来，放平，眯着眼睛透过尘土看去，泪水顺着眼睛流了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

And	then	it	happened	.
和	然后	它	发生	.

然后，事情就发生了。

[ðə; ði][pə'sjuːə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['fɔːltə(r)] .

The	pursuer	appeared	to	falter	.
这	追击者	出现	到	犹豫不决	.

追赶者似乎有些踉跄。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'gen] [ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)] ; ['sʌmθɪŋ] ['θʌndə] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd]

It	moved	again	in	some	manner	;	something	thundered	into	the	ground	beside
它	已搬	再次	在	一些	方式	;	某物	雷鸣	进入	这	地面	旁

['daʊlənd] .

Dowland	.
道兰	.

它又以某种方式动了起来；道兰旁边有什么东西轰然倒在了地上。

[ðen] , ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] — ['sləʊli] [æt; ət][fɜːst] ,

Then	,	writhing	and	twisting	—	slowly	at	first	,
然后	,	扭动	和	扭曲	—	缓慢地	在	第一的	,

然后，开始扭动和挣扎——起初很慢，

[ðen] [fɑːstə(r)] — [ðə; ði] [dʌst] - [veɪld] [ʃeɪp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] ['daʊnwəd] [θruː] [ðə; ði]

then	faster	—	the	dust	-	veiled	shape	seemed	to	be	sinking	downward	through	the
然后	快点	—	这	灰尘	-	含蓄	形状	似乎	到	是	下沉	向下	通过	这

[rɒk] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪsə] .

rock	surface	of	the	mesa	.
岩石	表面	的	这	台面	.

然后速度越来越快——那被尘土笼罩的身影似乎正在向下沉入台地的岩石表面。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

In	another	instant	,	it	was	gone	.
在	其他	立即的	,	它	曾是	已消失	.

转眼间，它就消失了。

['sekəndz; sɪ'kɒndz] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] ['daʊlənd] ['grædʒuəli] ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] [gʌn] [ə'gen] .

Seconds	passed	before	Dowland	gradually	lowered	the	gun	again	.
秒	通过了	前	道兰	逐步地	降低	这	枪	再次	.

几秒钟后，道兰才慢慢地再次放下枪。

['deɪzɪdlɪ] , [hiː; hi] [gruː] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [naʊ] .

Dazedly	,	he	grew	aware	of	something	else	that	was	different	now	.
茫然地	,	他	生长	意识到的	的	某物	别的	那	曾是	不同的	现在	.

他恍惚间意识到，现在还有一些不同的事情发生了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['hjuːmən] [vɔɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒæbərɪŋ] ['ɪrɪtəbli] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm]

A	miniature	human	voice	appeared	to	be	jabbering	irritably	at	him	from
一个	微型	人类	嗓音	出现	到	是	喋喋不休	易怒地	在	他	从

[sʌm; səm] [pɔɪnt] [nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

some	point	not	far	away	.
一些	观点	不是	远的	离开	.

不远处似乎传来一个细小的人声，烦躁地喋喋不休。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːnɪs] .

His	eyes	dropped	to	the	little	communicator	attached	to	his	harness	.
他的	眼睛	掉落	到	这	小的	沟通者	随附的	到	他的	马具	.

他的目光落到系在安全带上的小型通讯器上。

[ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] .

The	voice	came	from	there	.
这	嗓音	来了	从	那里	.

声音是从那里传来的。

['tɛrəz] [grɪd] - ['paʊə(r)][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['laɪən]['meɪsə] .

Terra's	grid	-	power	had	returned	to	Lion	Mesa	.
大地的	网格	-	力量	有	返回	到	狮子	台面	.

Terra的电网已经恢复了狮子台地的供电。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] ,

A	week	later	,
一个	星期	之后	,

一周后，

[lef'tenənt] [fræŋk] ['daʊlənd] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)]

Lieutenant	Frank	Dowland	was	shown	into	the	office	of	the	chief	of	the	Solar
中尉	坦率	道兰	曾是	所示	进入	这	办公室	的	这	首席	的	这	太阳的

[pə'liːs] [ɔː'θɒrəti] .

Police	Authority	.
警察	权威	.

弗兰克·道兰中尉被带到了太阳警察局长的办公室。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)] [men] [ðeə(r)] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd]

The	chief	introduced	him	to	the	two	other	men	there	,	who	were	left	unidentified
这	首席	介绍	他	到	这	二	其他	男人	那里	,	WHO	是	左边	身份不明

,

,

,

酋长把他介绍给了在场的另外两人，这两人的身份不明。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

and	told	him	to	be	seated	.
和	讲述	他	到	是	坐着	.

然后让他坐下。

" [lef'tenənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðiːz] ['dʒentlmən] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] .

"	Lieutenant	,	"	he	said	,	"	these	gentlemen	have	a	few	questions	to	ask	you	.
"	中尉	,	"	他	说	,	"	这些	先生们	有	一个	很少	问题	到	问	你	.

“中尉，”他说，“这几位先生有几个问题想问你。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [æz; əz]['əʊpənli][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	can	speak	as	openly	to	them	as	you	would	to	me	.
你	能	说话	作为	公然	到	他们	作为	你	会	到	我	.

你可以像跟我说话一样坦诚地跟他们说话。

" ['daʊlənd] [n'ɒdɪd] .

"	Dowland	nodded	.
"	道兰	点头	.

道兰点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪ'miːdiətli] — ['haʊəd] - , [ðə; ði]

He	had	recognized	one	of	the	gentlemen	immediately	—	Howard	Camhorn	,	the
他	有	认可	一	的	这	先生们	立即地	—	霍华德	-	,	这

[kəʊ'ɔːdɪneɪtə(r)][ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] .

Coordinator	of	Research	.
协调员	的	研究	.

他一眼就认出了其中一位先生——研究协调员霍华德·卡姆霍恩。

[rɪ'pjuːtɪdli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [maɪndz][ɪn][ðə; ði] - [tɒp] ['eʃəˌlɔnz] .

Reputedly	one	of	the	sharpest	minds	in	the	Overgovernment's	top	echelons	.
据说	一	的	这	最锋利	思想	在	这	-	顶部	梯队	.

据称是政府高层中最敏锐的头脑之一。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn][wɒz; wəz][ˌʌnfə'mɪliə(r)] .

The	other	one	was	unfamiliar	.
这	其他	一	曾是	陌生	.

另一个我不认识。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] - , [ə'raʊnd] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [ʃɔːtə] , ['tʃʌŋki]

He	was	a	few	years	younger	than	Camhorn	,	around	six	inches	shorter	,	chunky
他	曾是	一个	很少	年	年轻	比	-	,	大约	六	英寸	较短	,	厚实的

, [wɪð] [blæk] [heə(r)] ,

,	with	black	hair	,
,	和	黑色的	头发	,

他比卡姆霍恩小几岁，矮了大约六英寸，身材魁梧，黑头发。

[braʊn] [aɪz] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊlɪʃ] [rɪ'flɛktɪvnəs] .

brown	eyes	,	an	expression	of	owlish	reflectiveness	.
棕色的	眼睛	,	一个	表达	的	猫头鹰般的	反射性	.

棕色的眼睛，带着猫头鹰般的沉思神情。

['prɒbəbli] , ['daʊlənd] [θɔːt] , ['weərɪŋ] ['kɒntækt] ['lensɪz] .

Probably	,	Dowland	thought	,	wearing	contact	lenses	.
大概	,	道兰	想法	,	穿着	接触	镜头	.

道兰心想，或许是戴了隐形眼镜吧。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] .

"	Yes	,	sir	,	"	he	said	to	the	chief	,	and	looked	back	at	the	visitors	.
"	是的	,	先生	,	"	他	说	到	这	首席	,	和	看起来	后退	在	这	访客	.

“是的，先生，”他对酋长说，然后回头看了看来访者。

" [wɪv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['riːs(ə)nt]['vɪzɪt][tuː; tə] ['terə] , [lef'tenənt] ['daʊlənd] , "

"	We've	seen	your	report	on	your	recent	visit	to	Terra	,	Lieutenant	Dowland	,	"
"	我们已经	已见	你的	报告	在	你的	最近的	访问	到	泰拉	,	中尉	道兰	,	"

- [bɪ'gæn] ['plezntli] .

Camhorn	began	pleasantly	.
-	开始	愉快	.

“我们已经看过你最近访问特拉的报告了，道兰中尉，”卡姆霍恩愉快地说道。

" [æn; ən] ['eksələnt] [rɪ'pɔːt] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] — ['fæktʃuəl] , ['diːteɪld] .

"	An	excellent	report	,	incidentally	—	factual	,	detailed	.
"	一个	出色的	报告	,	顺便	—	事实	,	详细的	.

顺便说一句，这是一份非常好的报告——内容翔实、详尽周到。

[wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] , [kwaɪt] ['prɒpəli] ,

What	we	should	like	to	hear	now	are	the	things	that	you	,	quite	properly	,
什么	我们	应该	喜欢	到	听到	现在	是	这	事物	那	你	,	相当	适当地	,

[əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

omitted	from	it	.
省略	从	它	.

我们现在真正想听到的，是你（理所当然地）没有提及的内容。

[ðæt] [ɪz] , [jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ɪm'preʃnz] [ænd; ənd] [kən'klʊʒənz] . "

That	is	,	your	personal	impressions	and	conclusions	.	"
那	是	,	你的	个人的	印象	和	结论	.	"

也就是说，这是你个人的印象和结论。

" [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [tʊk] [ʌp] , [æz; əz] ['daʊlənd] ['hezɪteɪtɪd] ,

"	For	example	,	"	the	other	man	took	up	,	as	Dowland	hesitated	,
"	为了	例子	,	"	这	其他	男人	采取	向上	,	作为	道兰	犹豫了一下	,

“例如，”另一个人接话道，道兰犹豫了一下。

" [mɪs] [tri'lɔːni] [hæz; həz] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ]

"	Miss	Trelawney	has	informed	us	her	uncles	were	attempting	to	employ
"	错过	特里劳尼	有	知情的	我们	她	叔叔们	是	尝试	到	采用

[ðə; ði][waɪ'ɛm] - - [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ] [taɪm] - [ʃɪft] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)]

the	Ym	-	400	they	had	acquired	to	carry	out	a	time	-	shift	to	an	earlier
这	ym	-	-	他们	有	获得	到	携带	出去	一个	时间	-	转移	到	一个	早些时候

[ɜːθ] ['pɪəriəd] — [tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['plaɪstəˌsiːn] ,

Earth	period	—	to	the	period	known	as	the	Pleistocene	,
地球	时期	—	到	这	时期	已知	作为	这	更新世	,

“特里劳尼小姐告诉我们，她的叔叔们正试图利用他们获得的Ym-400进行时间转移，回到地球更早的时期——更新世时期。”

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)][ɪg'zækt] .

to	be	somewhat	more	exact	.
到	是	有些	更多的	精确的	.

更准确地说。

[frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] , [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

From	what	you	saw	,	would	you	say	they	had	succeeded	in	doing	it	?	"
从	什么	你	锯	,	会	你	说	他们	有	成功了	在	正在做	它	?	"

就你所看到的，你认为他们成功了吗?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] , " ['daʊlənd] [sed] .

"	I	don't	know	,	sir	,	"	Dowland	said	.
"	我	不	知道	,	先生	,	"	道兰	说	.

“我不知道，先生，”道兰说道。

" [aɪv] [biːn] [ʃəʊn] ['pɪktʃəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðæt] ['pɪəriəd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [deɪz] .

"	I've	been	shown	pictures	representing	that	period	during	the	past	few	days	.
"	我已经	到过	所示	图片	代表	那	时期	期间	这	过去的	很少	天	.

“过去几天里，我看到了一些代表那个时期的照片。”

[ðə; ði] [siːn] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] ['prɒbəbli] [maɪt] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

The	scene	I	described	in	the	report	probably	might	have	existed	at	that	time	.
这	场景	我	描述	在	这	报告	大概	可能	有	存在	在	那	时间	.

我在报告中描述的场景在当时可能确实存在。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['briːfli] .

"	He	smiled	briefly	.
"	他	微笑	简要地	.

他短暂地笑了笑。

" [haʊ'evə(r)] ,

"	However	,
"	然而	,

“然而，

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði]['veri] [lɑːdʒ] ['flaɪɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ai] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðæt]
I have the impression that the very large flying creature I reported encountering that
我 有 这 印象 那 这 非常 大的 飞行 生物 我 据报道 遭遇 那
[naɪt] [ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] . . .
night is regarded as being . . .
夜晚 是 认为 作为 存在 . . .

我感觉我那天晚上遇到的那个体型巨大的飞行生物被认为是.....

[wel] , [ɜː(r)] . . . [ɑː] . . . . "
well , er . . . ah . . . . "
出色地 , 呃 . . . 啊 . . . . "

嗯.....啊.....

" [ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [nɜːvz] ?
" A product of excited nerves ?
" 一个 产品 的 兴奋的 神经 ?

“是神经兴奋的产物吗？”

" [ðə; ði] [ʃɔːt] [mæn] [sed] , ['nɒdɪŋ] .
" the short man said , nodding .
" 这 短的 男人 说 , 点头 .

“矮个子男人点点头说道。”

" ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" Under such extraordinary circumstances , that would be quite possible , you know . "
" 在下面 这样的 非凡的 情况 , 那 会 是 相当 可能的 , 你 知道 . "

“在这种特殊情况下，这完全有可能。”

" [jes] , [sɜː(r)] , [ai] [nəʊ] .
" Yes , sir , I know .
" 是的 , 先生 , 我 知道 .

“是的，先生，我知道。”

" [ðə; ði] [ʃɔːt] [mæn] [smaɪld] .
" The short man smiled .
" 这 短的 男人 微笑 .

矮个子男人笑了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ? "
" But you don't think it was that ? "
" 但 你 不 思考 它 曾是 那 ? "

但你不认为事情是那样吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " ['daʊlənd] [sed] .
" No , sir , " Dowland said .
" 不 , 先生 , " 道兰 说 .

“不，先生，”道兰说道。

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai][dɪd][hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] . "
" I think that I have described exactly what I did hear and see . "
" 我 思考 那 我 有 描述 确切地 什么 我 做过 听到 和 看 . "

“我想我已经把我听到和看到的事情都描述清楚了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] - [ɪ'stæblɪʃt] ['kɒntækt] [wɪð] [sʌm; səm] ['priːviəs] [ɜːθ] ['pɪəriəd]
" And you feel the Trelawneys - established contact with some previous Earth period
" 和 你 感觉 这 - 已确立的 接触 和 一些 以前的 地球 时期
— [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði] ['plaɪstəˌsiːn] ? "
— not necessarily the Pleistocene ? "
— 不是 一定 这 更新世 ? "

“你认为特里劳尼人与地球之前的某个时期——不一定是更新世——建立了联系吗？”

" [jes] , [aɪ][duː; də] . "

"	**Yes**	**,**	**I**	**do**	**.**	**"**
"	是的	,	我	做	.	"

“是的，我愿意。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈpɔːt] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [ˈspeɪsʃɪp] [ɪn] [ðæt] [ˌpriːhɪˈstɔːrɪkəl] [ˈpɪəriəd] . . . .

"	**And**	**you**	**report**	**having**	**seen**	**a**	**spaceship**	**in**	**that**	**prehistorical**	**period**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	和	你	报告	拥有	已见	一个	飞船	在	那	史前	时期	.	.	.	.

“而你声称在史前时期见过宇宙飞船……”

" [ˈdaʊlənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Dowland**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	道兰	摇晃	他的	头	.

道兰摇了摇头。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	**No**	**,**	**sir**	**.**
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][aɪ][wɒz; wəz] [əbˈzɜːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] .

At	**the**	**moment**	**I**	**was**	**observing**	**it**	**,**	**I**	**thought**	**it**	**was**	**that**	**.**
在	这	片刻	我	曾是	观察	它	,	我	想法	它	曾是	那	.

当时我观察的时候，也以为是这样。

[wɒt] [aɪ] [rɪˈpɔːtɪd] [wɒz; wəz] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspeɪsʃɪp] . "

What	**I**	**reported**	**was**	**having**	**seen**	**something**	**that**	**looked**	**like**	**a**	**spaceship**	**.**	**"**
什么	我	据报道	曾是	拥有	已见	某物	那	看起来	喜欢	一个	飞船	.	"

我报告说，我看到了一个看起来像宇宙飞船的东西。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**think**	**it**	**was**	**?**	**"**
"	什么	做	你	思考	它	曾是	?	"

你觉得那是什么?

" [ə; eɪ] [ˈtaɪmˌʃɪp] — [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] . "

"	**A**	**timeship**	**—**	**if**	**there**	**is**	**such**	**a**	**word**	**.**	**"**
"	一个	时间船	—	如果	那里	是	这样的	一个	单词	.	"

“一艘时间飞船——如果真有这个词的话。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] , " - [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈleɪzɪli] .

"	**There**	**is**	**such**	**a**	**word**	**,**	**"**	**Camhorn**	**interrupted**	**lazily**	**.**
"	那里	是	这样的	一个	单词	,	"	-	中断	懒洋洋	.

“有这么个词，”卡姆霍恩懒洋洋地插嘴道。

" [aɪm] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə][hɪə(r)] , [lefˈtenənt] , [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [kənˈkluːʒn] . "

"	**I'm**	**curious**	**to**	**hear**	**,**	**lieutenant**	**,**	**what**	**brought**	**you**	**to**	**that**	**conclusion**	**.**	**"**
"	我是	好奇的	到	听到	,	中尉	,	什么	带来	你	到	那	结论	.	"

“我很想知道，中尉，是什么让你得出这样的结论。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [ges] , [sɜː(r)] .

"	**It's**	**a**	**guess**	**,**	**sir**	**.**
"	它是	一个	猜测	,	先生	.

“先生，这只是我的猜测。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][fɪt] [təˈgeðə(r)] [ˈsʌmhaʊ] .

But	**the**	**thing**	**has**	**to**	**fit**	**together**	**somehow**	**.**
但	这	事物	有	到	合身	一起	不知何故	.

但这些东西总得以某种方式拼合在一起。

[ə; eɪ] [ˈtaɪmˌʃɪp] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɪt] . "

A	**timeship**	**would**	**make**	**it**	**fit**	**.**	**"**
一个	时间船	会	制作	它	合身	.	"

一艘时光飞船就能解决这个问题。”

" [ɪn] [wɒt] [weɪ] ? "
" In what way ? "
" 在 什么 方式 ? "

“以什么方式？”

" [aɪv] [biːn] [ɪnˈfɔːmd] , " [ˈdaʊlənd] [sed] ,
" I've been informed , " Dowland said ,
" 我已经 到过 知情的 , " 道兰 说 ,

“我已获悉，”道兰说道。

" [ðæt] [ðə; ði] - [ˈsaɪəntɪsts] [hæv; həv] [biːn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [juːz]
" that the Overgovernment's scientists have been unable to make a practical use
" 那 这 - 科学家 有 到过 无法 到 制作 一个 实际的 使用
[ɒv; əv][waɪˈɛm][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ɪnˈveərɪəbli] [gɒn] [rɒŋ] [wen] [ðeɪ] [dɪd][traɪ][tuː; tə][juːz]
of YM because something has invariably gone wrong when they did try to use
的 ym 因为 某物 有 总是 已消失 错误的 什么时候 他们 做过 尝试 到 使用
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“政府的科学家们一直无法实际利用YM，因为当他们尝试使用它时，总是会出现一些问题。”

[aɪ][ˈɔːlsəʊ] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [ɪn] [ədˈvɑːns] [wɒt] [wʊd] [ˈhæpən]
I also heard that there was no way of knowing in advance what would happen
我 还 听到 那 那里 曾是 不 方式 的 会心 在 进步 什么 会 发生
[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [feɪl] .
to make an experiment fail .
到 制作 一个 实验 失败 .

我还听说，事先无法知道什么会导致实验失败。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [wʊd] [ˈhæpən] , [ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd]
But something always would happen , and frequently a number of people would
但 某物 总是 会 发生 , 和 频繁地 一个 数字 的 人们 会
[get] [kɪld] .
get killed .
得到 被杀 .

但总会出事，而且经常会有人丧命。

" - [nˈɒdɪd] .
" Camhorn nodded .
" - 点头 .

卡姆霍恩点了点头。

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [truː] . "
" That is quite true . "
" 那 是 相当 真的 . "

“确实如此。”

" [wel] , [ðen] , " [ˈdaʊlənd] [sed] ,
" Well , then , " Dowland said ,
" 出色地 , 然后 , " 道兰 说 ,

“好吧，”道兰说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋs] [huː] [ɑːrnt] [kwaɪt] [ɪn][ˈaʊə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] .
" I think there is a race of beings who aren't quite in our time and space .
" 我 思考 那里 是 一个 种族 的 生物 WHO 不是 相当 在 我们的 时间 和 空间 .

“我认为存在着一个种族，他们并不完全生活在我们所处的时间和空间中。”

[ðeɪ] [hæv; həv][waɪˈɛm][ænd; ənd][juːz][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][doʊnt] [wɒnt] [ˈeniwʌn] [els] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .
They have YM and use it , and don't want anyone else to use it .
他们 有 ym 和 使用 它 , 和 不 想 任何人 别的 到 使用 它 .

他们拥有 YM 并使用它，但不希望其他人使用它。

[ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [wen] [ɪts] ['æktɪveɪtɪd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [juːz] [ðeə(r)] [əʊn] [waɪ'ɛm] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)]
They **can** **tell** **when** **it's** **activated** **here** **,** **and** **use** **their** **own** **YM** **to** **interfere**
他们 能 告诉 什么时候 它是 活性 这里 , 和 使用 他们的 自己的 ym 到 干扰
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
with **it** **.**
和 它 .

他们能够察觉到它何时被激活，并使用他们自己的 YM 来干扰它。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'sperɪmənt] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] .
Then **another** **experiment** **suddenly** **turns** **into** **a** **failure** **.**
然后 其他 实验 突然 转弯 进入 一个 失败 .

然后，另一项实验突然以失败告终。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [jet] [huz] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **But** **they** **don't** **know** **yet** **who's** **using** **it** **.**
" 但 他们 不 知道 然而 谁是 使用 它 .

但他们还不知道是谁在使用它。

[wen] [ðə; ði] - [tɜːnd] [ɒn] [ðeə(r)] [mə'ʃiːn] ,
When **the** **Trelawneys** **turned** **on** **their** **machine** **,**
什么时候 这 - 转向 在 他们的 机器 ,

当特里劳尼一家打开机器时，

[ðiːz] ['biːɪŋs] ['spɒtɪd] [ðə; ði] [waɪ'ɛm] [stres] ['pæt(ə)n] [bæk] [ðeə(r)] [ɪn] [taɪm] .
these **beings** **spotted** **the** **YM** **stress** **pattern** **back** **there** **in** **time** **.**
这些 生物 斑 这 ym 压力 图案 后退 那里 在 时间 .

这些生物当时就发现了 YM 压力模式。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [riːɪn'fɔːst] [ðə; ði] [taɪm] - ['blendɪŋ] [ɪ'fekt] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn]
They **went** **to** **that** **point** **and** **reinforced** **the** **time** **-** **blending** **effect** **with** **their** **own**
他们 去 到 那 观点 和 加强型 这 时间 - 混合 影响 和 他们的 自己的
[waɪ'ɛm] .
YM **.**
ym .

他们到达了那个点，并用他们自己的 YM 强化了时间融合效果。

[ðə; ði] - ['hædnt] [ɪn'tendɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kɒntækt] [wɪð] [ðæt] [fɜːst] [test] .
The **Trelawneys** **hadn't** **intended** **a** **complete** **contact** **with** **that** **first** **test** **.**
这 - 之前没有 故意的 一个 完全的 接触 和 那 第一的 测试 .

特里劳尼一家原本并不打算在第一次测试中就进行全面接触。

[ðə; ði] ['eɪlɪənz] ['ɔːlməʊst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['blendɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [pɪərɪədz] [kəm'pliːtli] [ɪn] [ðə; ði] ['eərɪə] [nɪə(r)]
The **aliens** **almost** **succeeded** **in** **blending** **the** **two** **periods** **completely** **in** **the** **area** **near**
这 外星人 几乎 成功了 在 混合 这 二 时期 完全地 在 这 区域 靠近
[ðə; ði] [lə'bɒrətri] . "
the **laboratory** **.** **"**
这 实验室 . "

外星人几乎成功地将实验室附近区域的两个时期完全融合在一起。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ? " - [ɑːskt] .
" **For** **what** **purpose** **?** **"** **Camhorn** **asked** **.**
" 为了 什么 目的 ? " - 问 .

“为了什么目的？”卡姆霍恩问道。

" [ai] [θɪŋk] ['ðer] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] [ləʊ'keɪtɪd] . "
" **I** **think** **they're** **very** **anxious** **to** **get** **us** **located** **.** **"**
" 我 思考 它们是 非常 焦虑的 到 得到 我们 位于 . "

“我认为他们非常急于找到我们。”

" [wɪð] [ʌn'frendli] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ? "
" **With** **unfriendly** **intentions** **?** **"**
" 和 不友好 意图 ? "

“心怀不轨？”

" [ðə; ði] [wʌnz] [wiː; wi] [ræn] ['ɪntuː] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] ['mænə(r)] .
" The ones we ran into didn't behave in a friendly manner .
" 这 一个 我们 跑 进入 没有 表现 在 一个 友好的 方式 .

“我们遇到的那些人态度都不友好。”

[meɪ] [aɪ] [ɑːsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [sɜː(r)] ? "
May I ask a question , sir ? "
可能 我 问 一个 问题 , 先生 ? "

先生，我可以问个问题吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " - [sed] .
" Of course , " Camhorn said .
" 的 课程 , " - 说 .

“当然，”卡姆霍恩说道。

" [wen] [ðə; ði] - - [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [waɪ'ɛm]
" When the Trelawneys ' machine was examined , was the supply of YM
" 什么时候 这 - - 机器 曾是 检查 , 曾是 这 供应 的 ym
['ædɪkwətli] ['ʃiːldɪd] ? "
adequately shielded ? "
充分 屏蔽 ? "

“在检查特里劳尼家的机器时，YM的供应是否得到了充分的屏蔽？”

" [kwaɪt] ['ædɪkwətli] , " - [sed] .
" Quite adequately , " Camhorn said .
" 相当 充分 , " - 说 .

“相当不错，”卡姆霍恩说。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [wɒz; wəz] [hɒt] .
" But when I opened the door , the laboratory was hot .
" 但 什么时候 我 打开 这 门 , 这 实验室 曾是 热的 .

“但是当我打开门时，实验室里很热。”

[ænd; ənd] [mɪ'gel] [tri'lɔːni] [daɪd] [ɒv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃn] [bɜːnz] . . . .
And Miguel Trelawney died of radiation burns . . . .
和 米格尔 特里劳尼 死亡 的 辐射 烧伤 . . . .

米格尔·特里劳尼死于辐射灼伤……

" - [nˈɒdɪd] .
" Camhorn nodded .
" - 点头 .

卡姆霍恩点了点头。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [fækts] [ðæt] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] [sʌm; səm] ['sʌbstəns] , [lef'tenənt] .
" Those are facts that give your theory some substance , lieutenant .
" 那些 是 事实 那 给 你的 理论 一些 物质 , 中尉 .

“这些事实为你的理论提供了一些依据，中尉。”

[nəʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
No question about it .
不 问题 关于 它 .

毫无疑问。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [fækt] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] [waɪ'ɛm] [fləʊ] [ɪn] [ðə; ði]
And there is the additional fact that after you shut off the YM flow in the
和 那里 是 这 额外的 事实 那 后 你 关闭 离开 这 ym 流动 在 这
[lə'bɒrətri] ,
laboratory ,
实验室 ,

此外，还有一个事实是，在实验室关闭 YM 流之后，

['nɪəli] [ten] ['mɪnɪts] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['kɒntækt] [bɪ'twiːn] [tuː] [taɪm] [pɪərɪədz] [wɒz; wəz]

nearly	**ten**	**minutes**	**passed**	**before**	**the**	**apparent**	**contact**	**between**	**two**	**time**	**periods**	**was**
几乎	十	分钟	通过了	前	这	明显	接触	之间	二	时间	时期	曾是

['brəʊkən] .

broken	**.**
破碎的	.

将近十分钟后，两个时间段之间的明显联系才被打破。

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːt] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] ['æktʃuəli] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]

Your	**report**	**indicates**	**that**	**the**	**phenomena**	**you**	**described**	**actually**	**became**	**more**
你的	报告	表示	那	这	现象	你	描述	实际上	成为	更多的

[prə'naʊnst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʃʌtɒf] . "

pronounced	**immediately**	**after**	**the**	**shutoff**	**.**	**"**
发音	立即地	后	这	关闭	.	"

您的报告表明，您所描述的现象在断电后实际上变得更加明显。

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['eɪlɪənz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['kɒntækt] [wɪð]

"	**As**	**if**	**the**	**aliens**	**might**	**have**	**been**	**making**	**every**	**effort**	**to**	**retain**	**contact**	**with**
"	作为	如果	这	外星人	可能	有	到过	制作	每一个	努力	到	保持	接触	和

['aʊə(r)] [taɪm] ? "

our	**time**	**?**	**"**
我们的	时间	?	"

“难道外星人一直在竭尽全力与我们这个时代保持联系吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['daʊlənd] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**Dowland**	**said**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	道兰	说	.

“是的，先生，”道兰说道。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] . "

"	**That**	**was**	**my**	**impression**	**.**	**"**
"	那	曾是	我的	印象	.	"

“我的印象也是如此。”

" [ɪts] [kwaɪt] ['plɔːzəb(ə)l] .

"	**It's**	**quite**	**plausible**	**.**
"	它是	相当	合情合理	.

“这很有可能。”

[naʊ] , [ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [pɔːl] ['triːlɔːni] ['æktʃuəli] [spent] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] —

Now	**,**	**the**	**indications**	**are**	**that**	**Paul**	**Trelawney**	**actually**	**spent**	**considerable**	**time**	**—**
现在	,	这	症状	是	那	保罗	特里劳尼	实际上	花费	大量	时间	—

[pə'hæps] [twelv] [tuː; tə] [ˌfɔː'tiːn] ['aʊəz] ,

perhaps	**twelve**	**to**	**fourteen**	**hours**	**,**
也许	十二	到	十四	小时	,

现在的迹象表明，保罗·特里劳尼实际上花了相当长的时间——也许是十二到十四个小时。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['pɪəriəd] .

at	**any**	**rate**	**—**	**in**	**that**	**other**	**period**	**.**
在	任何	速度	—	在	那	其他	时期	.

无论如何——在那段时期。

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['aʊəz] ? "

He	**gave**	**no**	**hint**	**of**	**what**	**he**	**experienced**	**during**	**those**	**hours**	**?**	**"**
他	给予	不	暗示	的	什么	他	经验丰富的	期间	那些	小时	?	"

他丝毫没有透露那几个小时里他经历了什么。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ðeə(r)] .

"	No	,	sir	,	except	to	say	that	it	was	night	when	he	appeared	there	.
"	不	,	先生	,	除了	到	说	那	它	曾是	夜晚	什么时候	他	出现	那里	.

“不，先生，我只能说他出现在那里的时候是晚上。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][təʊld] [mɪs] [tri'lɔːni] [mɔː(r)] . "

He	may	have	told	Miss	Trelawney	more	.	"
他	可能	有	讲述	错过	特里劳尼	更多的	.	"

他可能告诉了特里劳妮小姐更多的话。

" [ə'pærəntli] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , " - [sed] .

"	Apparently	,	he	didn't	,	"	Camhorn	said	.
"	显然	,	他	没有	,	"	-	说	.

“显然，他没有，”卡姆霍恩说。

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [lə'bɒrətri] ,

"	Before	you	and	he	went	into	the	laboratory	,
"	前	你	和	他	去	进入	这	实验室	,

“在你和他进入实验室之前，

[hiː; hi] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [wɪtʃ] ['ɑːnsəz]

he	warned	her	to	watch	for	the	approach	of	a	creature	which	answers
他	警告	她	到	手表	为了	这	方法	的	一个	生物	哪个	答案

[ðə; ðiː] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ðiː][dʒaɪ'gæntɪk] [θɪŋz] [juː; jʊ] [ɪn'kaʊntəd] [twaɪs] .

the	description	of	the	gigantic	things	you	encountered	twice	.
这	描述	的	这	巨大	事物	你	遭遇	两次	.

他警告她要提防一种生物的接近，这种生物符合你两次遇到的巨型生物的描述。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

But	that	was	all	.
但	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[naʊ] , [hɪə(r)] [ə'gen] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [əb'dʒektɪv] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

Now	,	here	again	you've	given	us	your	objective	observations	.
现在	,	这里	再次	你已经	给定	我们	你的	客观的	观察	.

现在，你又一次给出了你的客观观察结果。

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ɒn][ə; eɪ] [pə'hæps] [mɔː(r)] ['spekjələtɪv] ['beɪsɪs] ? "

What	can	you	add	to	them	—	on	a	perhaps	more	speculative	basis	?	"
什么	能	你	添加	到	他们	—	在	一个	也许	更多的	推测性的	基础	?	"

您还能补充些什么——或许可以更偏向推测?

" [wel] , [sɜː(r)] , " ['daʊlənd] [sed] , " [maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɒn] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt]

"	Well	,	sir	,	"	Dowland	said	,	"	my	opinions	on	that	are	,	as	a	matter	of	fact
"	出色地	,	先生	,	"	道兰	说	,	"	我的	意见	在	那	是	,	作为	一个	事情	的	事实

, ['haɪli] ['spekjələtɪv] .

,	highly	speculative	.
,	高度	推测性的	.

“嗯，先生，”道兰说，“事实上，我对这个问题的看法纯属推测。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [pɔːl] [tri'lɔːni] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [baɪ][ðə; ðiː]['eɪliənz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

But	I	think	that	Paul	Trelawney	was	captured	by	the	aliens	as	soon	as	he
但	我	思考	那	保罗	特里劳尼	曾是	捕获	经过	这	外星人	作为	很快	作为	他

[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [taɪm] ['pɪəriəd] ,

appeared	in	the	other	time	period	,
出现	在	这	其他	时间	时期	,

但我认为保罗·特里劳尼一出现在另一个时间段就被外星人抓住了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] .

and	was	able	to	escape	from	them	a	number	of	hours	later	.
和	曾是	有能力的	到	逃脱	从	他们	一个	数字	的	小时	之后	.

几个小时后，他终于摆脱了他们。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪlɪənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [əˈtempt] [tuː; tə][ˌriːˈkæptʃə(r)][hɪm] [ɪˈventʃuəli] ['fɒləʊd] [hɪm]

Two	of	the	aliens	who	were	attempting	to	recapture	him	eventually	followed	him
二	的	这	外星人	WHO	是	尝试	到	夺回	他	最终	随后	他

[aʊt] [ɒn]['laɪən]['meɪsə] [θruː] [əˈnʌðə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][waɪˈɛm] ['stresɪz] [hæd; həd] [prəˈdjuːst] [bɪˈtwiːn]

out	on	Lion	Mesa	through	another	opening	the	YM	stresses	had	produced	between
出去	在	狮子	台面	通过	其他	开幕	这	ym	压力	有	生产	之间

[ðə; ði] [taɪm] [pɪərɪədz] ,

the	time	periods	,
这	时间	时期	,

试图重新抓捕他的两名外星人最终通过YM压力在两个时间段之间造成的另一个缺口，跟随他来到了狮子台地。

[nɒt] [tuː] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

not	too	far	away	from	the	first	.
不是	也	远的	离开	从	这	第一的	.

离第一个不远。

" - [staʊt] [kəmˈpænjən] [sed] ['θɔːtfəli] , " [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðə; ði]['bɜːdˌlaɪk] ['kriːtʃə(r)] [juː; jʊ]

"	Camhorn's	stout	companion	said	thoughtfully	,	"	You	believe	the	birdlike	creature	you
"	-	肥硕	伴侣	说	深思熟虑	,	"	你	相信	这	像鸟一样	生物	你

[sɔː] [əˈraɪvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːt] ? "

saw	arrived	by	the	same	route	?	"
锯	到达的	经过	这	相同的	路线	?	"

卡姆霍恩身材魁梧的同伴若有所思地说："你认为你看到的那个鸟状生物也是沿着同样的路线到达的吗？"

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['daʊlənd] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

"	Yes	,	sir	,	"	Dowland	said	,	turning	to	him	.
"	是的	,	先生	,	"	道兰	说	,	转弯	到	他	.

"是的，先生，"道兰说着，转过身对他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] [æn; ən]['æksɪdənt] .

"	I	think	that	was	simply	an	accident	.
"	我	思考	那	曾是	简单地	一个	事故	.

我认为那纯粹是一场意外。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][waɪld]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [ˈblʌndə] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒntækt]

It	may	have	been	some	kind	of	wild	animal	that	blundered	into	the	contact
它	可能	有	到过	一些	种类	的	荒野	动物	那	犯错	进入	这	接触

['eərɪə][ænd; ənd] [faʊnd] [ɪtˈself] [hɪə(r)] [wɪˈðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [əˈkɜːd] . "

area	and	found	itself	here	without	knowing	what	had	occurred	.	"
区域	和	成立	本身	这里	没有	会心	什么	有	发生	.	"

或许是某种野生动物误入了接触区域，在不知情的情况下来到这里。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [went] [ɒn] ,

"	And	you	feel	,	"	the	other	man	went	on	,
"	和	你	感觉	,	"	这	其他	男人	去	在	,

"你会觉得，"另一个人继续说道，

" [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːˈself] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [nɪə(r)] [ðæt] ['kɒntækt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

"	that	you	yourself	were	passing	near	that	contact	point	in	the	night	at	the	time
"	那	你	你自己	是	通过	靠近	那	接触	观点	在	这	夜晚	在	这	时间

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['smelɪŋ] [ə; eɪ] [swɒmp] ?

you	seemed	to	be	smelling	a	swamp	?
你	似乎	到	是	闻起来	一个	沼泽	?

"你当时是否正巧在夜间经过那个接触点附近，并且闻到了沼泽的气味？"

" ['daʊlənd] [nˈɒdɪd] .

"	Dowland	nodded	.
"	道兰	点头	.

道兰点了点头。

" [jes] , [sɜː(r)] , [ai][duː; də] .
" Yes , sir , I do .
" 是的 , 先生 , 我 做 .

“是的，先生，我愿意。”

[ðəʊz] [smelz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [dɪ'stɪŋkt]
Those smells might have been an illusion , but they seemed to be very distinct
那些 气味 可能 有 到过 一个 错觉 , 但 他们 似乎 到 是 非常 清楚的
.
:
.

那些气味或许只是错觉，但它们似乎非常独特。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [swɒmps] [ɒn][ðə; ði]['meɪsə][ɪt'self] .
And , of course , there are no swamps on the mesa itself .
和 , 的 课程 , 那里 是 不 沼泽 在 这 台面 本身 .

当然，台地本身并没有沼泽。

" - [sed] , " [wiːl; wil] [ə'sjuːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][ɪ'luːʒ(ə)n] .
" Camhorn said , " We'll assume it was no illusion .
" - 说 , " 出色地 认为 它 曾是 不 错觉 .

卡姆霍恩说：“我们就假设这不是幻觉吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [fɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pɪktʃə(r)] .
It seems to fit into the general picture .
它 似乎 到 合身 进入 这 一般的 图片 .

这似乎符合整体情况。

[bʌt; bət] , [lef'tenənt] ,
But , lieutenant ,
但 , 中尉 ,

但是，中尉，

[ɒn] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['beɪsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ðæt] [pɔːl] [triˈlɔːni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɒv; əv]
on what are you basing your opinion that Paul Trelawney was a captive of
在 什么 是 你 立足 你的 观点 那 保罗 特里劳尼 曾是 一个 俘虏 的
[ðiːz] ['biːɪŋs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ? "
these beings for some time ? "
这些 生物 为了 一些 时间 ? "

你凭什么断定保罗·特里劳尼曾被这些生物囚禁了一段时间?

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [θɪŋz] , [sɜː(r)] , " ['daʊlənd] [sed] .
" There were several things , sir , " Dowland said .
" 那里 是 一些 事物 , 先生 , " 道兰 说 .

“先生，有好几件事，”道兰说道。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [wen] [mɪs] [triˈlɔːni] [ri'gein, riː-] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]
" One of them is that when Miss Trelawney regained consciousness in the hospital
" 一 的 他们 是 那 什么时候 错过 特里劳尼 恢复 意识 在 这 医院
[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
she didn't remember having made an attempt to get away from me .
她 没有 记住 拥有 制成 一个 试图 到 得到 离开 从 我 .

“其中一个原因是，当特里劳妮小姐在医院恢复意识时，她不记得自己曾试图逃离我。

" - [nˈɒdɪd] .
" Camhorn nodded .
" - 点头 .

卡姆霍恩点了点头。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] . "
" That was reported . "
" 那 曾是 据报道 . "

“此事已上报。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [əˈtempt] , " [ˈdaʊlənd] [went] [ɒn] ,
" She made the attempt , " Dowland went on ,
" 她 制成 这 试图 , " 道兰 去 在 ,

“她尝试过了，”道兰继续说道。

" [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ˌreɪdiˈeɪʃn] [suːt][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [tʃəʊkt]
" immediately after she had taken off her radiation suit to avoid being choked
" 立即地 后 她 有 已采取 离开 她 辐射 套装 到 避免 存在 窒息
[ɪn][ðə; ði] [dʌst] [stɔːm] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmeɪsə] .
in the dust storm on the way down from the mesa .
在 这 灰尘 风暴 在 这 方式 向下 从 这 台面 .

“她脱下辐射防护服后，立即避免在从台地下来时被沙尘暴呛到。

[ðæt] [ɪz][wʌn] [pɔɪnt] . "
That is one point . "
那 是 一 观点 . "

这是一点。

" [gəʊ] [əˈhed] , " - [sed] .
" Go ahead , " Camhorn said .
" 去 前方 , " - 说 .

“请便，”卡姆霍恩说道。

" [əˈnʌðə(r)] [ɪz] [ðæt] [wen] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [pɔːl] [triˈlɔːni] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,
" Another is that when I discovered Paul Trelawney early in the morning ,
" 其他 是 那 什么时候 我 发现 保罗 特里劳尼 早期的 在 这 早晨 ,

“还有一件事，就是我在清晨发现了保罗·特里劳尼，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈweərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌreɪdiˈeɪʃn] [suːt] .
he was wearing his radiation suit .
他 曾是 穿着 他的 辐射 套装 .

他穿着防辐射服。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
Judging by his appearance , he had been in it for hours — and a
评判 经过 他的 外貌 , 他 有 到过 在 它 为了 小时 — 和 一个
[ˌreɪdiˈeɪʃn] [suːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
radiation suit , of course ,
辐射 套装 , 的 课程 ,

从他的样子来看，他已经在里面待了好几个小时了——当然，他还穿着防辐射服。

[ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌɪnkənˈviːniənt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [wen] [jʊr; jər] [ˈhaɪkɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn] [rʌf] [ˈkʌntri] . "
is a very inconvenient thing to be in when you're hiking around in rough country . "
是 一个 非常 不方便 事物 到 是 在 什么时候 你是 远足 大约 在 粗糙的 国家 . "

在崎岖的地形徒步旅行时，这是一种非常不方便的状况。

" [hiː; hi] [maɪt] , " [ðə; ði] [staʊt] [mæn] [səˈdʒestɪd] , " [hæv; həv] [biːn] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
" He might , " the stout man suggested , " have been afraid of running into a
" 他 可能 , " 这 肥硕 男人 建议 , " 有 到过 害怕的 的 跑步 进入 一个
[ˌreɪdiəʊˈæktɪv][ˈeəriə] .
radioactive area .
放射性 区域 .

“他可能，”那个身材魁梧的男人说，“害怕误入放射性区域。”

" [ˈdaʊlənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dowland shook his head .
" 道兰 摇晃 他的 头 .

道兰摇了摇头。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːnd] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	had	an	instrument	which	would	have	warned	him	if	he	was
他	有	一个	乐器	哪个	会	有	警告	他	如果	他	曾是

[ə'prəʊtʃɪŋ] [wʌn] .

approaching	one	.
接近	一	.

他身上带着一个仪器，如果他接近了危险物，仪器就会发出警报。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [sens] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [suːt] ,

It	would	have	made	much	more	sense	to	carry	the	suit	,
它	会	有	制成	很多	更多的	感觉	到	携带	这	套装	,

把这套西装带走显然更有意义。

[ænd; ənd][slɪp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] .

and	slip	into	it	again	if	it	became	necessary	.
和	滑	进入	它	再次	如果	它	成为	必要的	.

如果需要，可以再次穿上它。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ðə; ði]['mætə(r)] [mʌtʃ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

I	didn't	give	the	matter	much	thought	at	the	time	.
我	没有	给	这	事情	很多	想法	在	这	时间	.

当时我并没有过多考虑这件事。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [θɜːd] [θɪŋ] ['hæpənd] .

But	then	the	third	thing	happened	.
但	然后	这	第三	事物	发生	.

但随后发生了第三件事。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [pʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [səb'dʒektɪv]

I	did	not	put	that	in	the	report	because	it	was	a	completely	subjective
我	做过	不是	放	那	在	这	报告	因为	它	曾是	一个	完全地	主观

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

我没有把那部分内容写进报告里，因为那完全是我的主观感受。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [pruːv] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ə'kɜːd] .

I	couldn't	prove	now	that	it	actually	occurred	.
我	不能	证明	现在	那	它	实际上	发生	.

我现在无法证明这件事确实发生过。

" - [liːnd] ['fɔːwəd] .

"	Camhorn	leaned	forward	.
"	-	倾斜	向前	.

卡姆霍恩向前倾了倾身子。

" [gəʊ] [ə'hed] . "

"	Go	ahead	.	"
"	去	前方	.	"

“前进。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [pɪərɪədz] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]

"	It	was	just	before	the	time	periods	separated	and	the	creature	that	was
"	它	曾是	只是	前	这	时间	时期	分开	和	这	生物	那	曾是

[ə'prəʊtʃɪŋ] [mɪs] [tri'lɔːni] [ænd; ənd][maɪ'self] [siːmd] [tuː; tə][drɒp] [θruː] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

approaching	Miss	Trelawney	and	myself	seemed	to	drop	through	the	top	of	the
接近	错过	特里劳尼	和	我	似乎	到	降低	通过	这	顶部	的	这

['meɪsə] — [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɪəriəd] .

mesa	—	I	suppose	it	fell	back	into	the	other	period	.
台面	—	我	认为	它	跌倒	后退	进入	这	其他	时期	.

“就在两个时间段分离之前，接近特里劳妮小姐和我时，那个生物似乎从台地顶部掉了下去——我想它掉回了另一个时间段。”

[aɪv] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] .
I've **described** **it** **.**
我已经 描述 它 .

我已经描述过了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['fɪfti] - [fʊt] [greɪ] [slʌg] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn][ɪts][teɪl] . . . [ænd; ənd][ðeə(r)]
It **was** **like** **a** **fifty** **-** **foot** **gray** **slug** **moving** **along** **on** **its** **tail** **.** **.** **.** **and** **there**
它 曾是 喜欢 一个 五十 - 脚 灰色的 蛞蝓 移动 沿着 在 它是 尾巴 . . . 和 那里
[wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ʃɔːt] [ɑːmz] .
were **those** **two** **rows** **of** **something** **like** **short** **arms** **.**
是 那些 二 行 的 某物 喜欢 短的 武器 .

它就像一条五十英尺长的灰色蛞蝓，用尾巴拖着走……而且还有两排像短臂一样的东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æt; ət][ɔːl][æn; ən] [ə'træktɪv] ['kriːtʃə(r)] .
It **wasn't** **at** **all** **an** **attractive** **creature** **.**
它 不是 在 全部 一个 吸引人的 生物 .

它一点也不漂亮。

[ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] .
I **was** **frightened** **to** **death** **.**
我 曾是 害怕 到 死亡 .

我吓坏了。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ][ə; eɪ][gʌn] — [ðə; ði] [seɪm] [gʌn] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [stɒpt] [ə'nʌðə(r)]
But **I** **was** **holding** **a** **gun** **—** **the** **same** **gun** **with** **which** **I** **had** **stopped** **another**
但 我 曾是 保持 一个 枪 — 这 相同的 枪 和 哪个 我 有 停止 其他
[ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪst] [ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .
of **those** **things** **when** **it** **chased** **me** **during** **the** **night** **.**
的 那些 事物 什么时候 它 追逐 我 期间 这 夜晚 .

但我当时手里拿着一把枪——就是那天晚上我用它来制止另一个追着我跑的怪物的那把枪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] . "
And **the** **trouble** **was** **that** **this** **time** **I** **wasn't** **going** **to** **shoot** **.** **"**
和 这 麻烦 曾是 那 这 时间 我 不是 去 到 射击 . "

问题是，这次我并不打算开枪。

" [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] ?
" **You** **weren't** **going** **to** **shoot** **?**
" 你 不是 去 到 射击 ?

你原本不打算开枪吗?

" - [rɪ'piːtɪd] .
" **Camhorn** **repeated** **.**
" - 重复 .

卡姆霍恩重复道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" **No** **,** **sir** **.**
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ai][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
I **had** **every** **reason** **to** **try** **to** **blow** **it** **to** **pieces** **as** **soon** **as** **I** **saw** **it** **.**
我 有 每一个 原因 到 尝试 到 吹 它 到 件 作为 很快 作为 我 锯 它 .

我一看到它就完全有理由把它炸成碎片。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn]['dɪd(ə)nt] ['fɒləʊ] [ʌp][ɪts] [ə'tæk] [ɒn][ˌem 'iː] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] ['prɪti] ['bædli]
The **other** **one** **didn't** **follow** **up** **its** **attack** **on** **me** **,** **so** **it** **probably** **was** **pretty** **badly**
这 其他 一 没有 跟随 向上 它是 攻击 在 我 , 所以 它 大概 曾是 漂亮的 糟糕
['ɪndʒəd] .
injured **.**
受伤 .

另一只蜘蛛没有继续攻击我，所以它可能伤得很重。

[bʌt; bət] [waɪl] [ai] [njuː] [ðæt] ,

But	while	I	knew	that	,
但	尽管	我	知道	那	,

但我虽然知道这一点，

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['sɪmpli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

I	was	also	simply	convinced	that	it	would	be	useless	to	pull	the	trigger	.
我	曾是	还	简单地	确信	那	它	会	是	无用	到	拉	这	扳机	.

我当时也确信，扣动扳机是毫无用处的。

[ðæts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [wɒt] ['hæpənd] . . . .

That's	as	well	as	I	can	explain	what	happened	.	.	.	.
那就是	作为	出色地	作为	我	能	解释	什么	发生	.	.	.	.

我只能这样解释发生了什么.....

" [ai] [θɪŋk] [ðiːz] ['eɪliənz][kæn; kən][kən'trəʊl][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['biːɪŋs] ,

"	I	think	these	aliens	can	control	the	minds	of	other	beings	,
"	我	思考	这些	外星人	能	控制	这	思想	的	其他	生物	,

我认为这些外星人可以控制其他生物的思想。

[bʌt; bət] [kænt] [kən'trəʊl][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [set] [ʌp] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['aʊə(r)]

but	can't	control	them	through	the	interference	set	up	by	something	like	our
但	不能	控制	他们	通过	这	干涉	放	向上	经过	某物	喜欢	我们的

[ˌeɪ 'ɑː(r)] ['fiːldz] .

AR	fields	.
增强现实	字段	.

但是无法通过类似我们AR场之类的东西造成的干扰来控制它们。

[pɔːl] [tri'lɔːni] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [taɪm] ['pɪəriəd]['ɔːlməʊst][ɪn][ðeə(r)][læps] .

Paul	Trelawney	appeared	in	the	other	time	period	almost	in	their	laps	.
保罗	特里劳尼	出现	在	这	其他	时间	时期	几乎	在	他们的	圈数	.

保罗·特里劳尼在另一个时间段里几乎是出现在他们面前的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [stræpt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	had	a	rifle	strapped	over	his	back	,
他	有	一个	步枪	绑带	超过	他的	后退	,

他背着一支步枪。

[bʌt; bət] [prɪ'zjuːməbli] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

but	presumably	they	caught	him	before	he	had	a	chance	to	use	it	.
但	想必	他们	捕捉	他	前	他	有	一个	机会	到	使用	它	.

但想必他们在他有机会使用它之前就抓住了他。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] ,

They	would	have	examined	him	and	the	equipment	he	was	carrying	,
他们	会	有	检查	他	和	这	设备	他	曾是	携带	,

他们会检查他以及他携带的装备。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˌreɪdi'eɪʃn] [suːt] ,

and	when	they	took	off	his	radiation	suit	,
和	什么时候	他们	采取	离开	他的	辐射	套装	,

当他们脱下他的辐射防护服时，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][kən'trəʊl]

they	would	have	discovered	he	belonged	to	a	race	which	they	could	control
他们	会	有	发现	他	属于	到	一个	种族	哪个	他们	可以	控制

['mentəli] .

mentally	.
精神上	.

他们会发现他属于一个他们能够用精神控制的种族。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gɑːd] [hɪm] [tuː]

After	that	,	there	would	have	been	no	reason	for	them	to	guard	him	too
后	那	,	那里	会	有	到过	不	原因	为了	他们	到	警卫	他	也

['kləʊsli] .

closely	.
密切	.

在那之后，他们就没有理由再对他严加看管了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['helpləs] .

He	was	helpless	.
他	曾是	无助	.

他无能为力。

" [aɪ] [θɪŋk] [triˈlɔːni] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] ,

"	I	think	Trelawney	realized	this	,
"	我	思考	特里劳尼	已实现	这	,

我认为特里劳妮意识到了这一点，

[ænd; ənd] [juːst] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [kən'trəʊld] [tuː; tə] [slɪp] [bæk]

and	used	a	moment	when	his	actions	were	not	being	controlled	to	slip	back
和	用过的	一个	片刻	什么时候	他的	行动	是	不是	存在	受控	到	滑	后退

['ɪntuː] [ðə; ði] [suːt] .

into	the	suit	.
进入	这	套装	.

他趁着自己行为不受控制的空隙，重新穿上了那套西装。

[ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [ækt] [ə'gen] .

Then	he	was	free	to	act	again	.
然后	他	曾是	自由的	到	行为	再次	.

然后他就可以再次自由行动了。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['diːteɪld]

When	they	discovered	he	had	escaped	,	some	of	them	were	detailed
什么时候	他们	发现	他	有	逃脱	,	一些	的	他们	是	详细的

[tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

to	search	for	him	,
到	搜索	为了	他	,

当他们发现他已经逃跑后，便指派一些人去搜寻他。

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pə'sjuːə] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['meɪsə] .

and	two	of	those	pursuers	came	out	here	in	our	time	on	the	mesa	.
和	二	的	那些	追击者	来了	出去	这里	在	我们的	时间	在	这	台面	.

在我们待在台地上的这段时间里，其中两名追兵也来到了这里。

" [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [triˈlɔːni] — [wel] , ['ɒbviəsli] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ]

"	As	for	Miss	Trelawney	—	well	,	obviously	she	wasn't	trying	to	get	away
"	作为	为了	错过	特里劳尼	—	出色地	,	明显地	她	不是	尝试	到	得到	离开

[frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

“至于特里劳妮小姐——嗯，显然她并不是想逃离我。”

[ə'pærəntli] , [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

Apparently	,	she	wasn't	even	aware	of	what	she	was	doing	.
显然	,	她	不是	甚至	意识到的	的	什么	她	曾是	正在做	.

显然，她根本没意识到自己在做什么。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [əu'bei] ['fɪzɪkli] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [æz; əz]

She	was	simply	obeying	physically	the	orders	her	mind	began	to	receive	as
她	曾是	简单地	服从	身体	这	订单	她	头脑	开始	到	收到	作为

[suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [suːt] .

soon	as	she	stepped	out	of	the	radiation	suit	.
很快	作为	她	步	出去	的	这	辐射	套装	.

她只是在身体上服从于她走出防辐射服后大脑接收到的指令。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] ,

They	would	have	been	to	come	to	the	thing	,
他们	会	有	到过	到	来	到	这	事物	,

他们本来应该来参加这件事的。

[weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] — ['sʌmweə(r)] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

wherever	it	was	at	the	moment	—	somewhere	up	to	the	north	of	the
无论	它	曾是	在	这	片刻	—	某处	向上	到	这	北	的	这

[rɑːntʃ] ['eəriə] ,

ranch	area	,
牧场	区域	,

无论它当时在哪里——大概在牧场北部某个地方，

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hedɪd] .

judging	from	the	direction	in	which	she	headed	.
评判	从	这	方向	在	哪个	她	标题	.

从她行进的方向判断。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

"	There	was	silence	for	some	seconds	.
"	那里	曾是	沉默	为了	一些	秒	.

一阵沉默持续了几秒钟。

[ðen] - [kəm'pænjən] [əb'zɜːvd] , " [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['dʌznt] [kwaɪt] [fɪt][ɪn] [wɪð]

Then	Camhorn's	companion	observed	,	"	There's	one	thing	that	doesn't	quite	fit	in	with
然后	-	伴侣	观察到	,	"	有	一	事物	那	不	相当	合身	在	和

[jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] , [lef'tenənt] . "

your	theory	,	lieutenant	.	"
你的	理论	,	中尉	.	"

这时，卡姆霍恩的同伴说道："中尉，有一件事与你的理论不太相符。"

" [wʌts] [ðæt] , [sɜː(r)] ? "

"	What's	that	,	sir	?	"
"	是什么	那	,	先生	?	"

"先生，那是什么？"

" [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːt] [steɪts] [ðæt] [juː; jʊ] [swɪtʃt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][ˌeɪ 'ɑː(r)] [fiːld] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

"	Your	report	states	that	you	switched	off	your	AR	field	at	the	same	time
"	你的	报告	各州	那	你	切换	离开	你的	增强现实	场地	在	这	相同的	时间

[juː; jʊ] [əd'vaɪzd] [mɪs] [tri'lɔːni] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][suːt] .

you	advised	Miss	Trelawney	to	get	out	of	her	suit	.
你	建议	错过	特里劳尼	到	得到	出去	的	她	套装	.

"你的报告指出，你关闭AR场的同时，也建议特里劳妮小姐脱下她的西装。"

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['iːkwəli] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði]['eɪliənz]['ment(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] . "

You	should	have	been	equally	subject	to	the	alien's	mental	instructions	.	"
你	应该	有	到过	同样地	主题	到	这	外星人的	精神的	指示	.	"

你也应该同样受到外星人的精神控制。

" [wel] , " ['daʊlənd] [sed] , " [ai][kæn; kən] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] , [sɜː(r)] ,

"	Well	,	"	Dowland	said	,	"	I	can	attempt	to	explain	that	,	sir	,
"	出色地	,	"	道兰	说	,	"	我	能	试图	到	解释	那	,	先生	,

"嗯，"道兰说道，"我可以试着解释一下，先生。"

[ðəʊ] [ə'gen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wei] [tuː; tə] [pruːv] [wɒt] [ai] [θɪŋk] .

though	again	there	is	no	way	to	prove	what	I	think	.
尽管	再次	那里	是	不	方式	到	证明	什么	我	思考	.

不过，我的想法是无法证明的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [ðiːz] ['kriːtʃəz] [kæn; kən][kən'trəʊl] , ['əʊnli][wʌn][maɪnd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]

But	it	might	be	that	these	creatures	can	control	,	only	one	mind	at	a	time
但	它	可能	是	那	这些	生物	能	控制	,	仅有的	一	头脑	在	一个	时间

.

:

.

但这些生物可能一次只能控制一个人的思想。

[ðə; ði]['eɪliən] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ai][hæd; həd] . . .

The	alien	may	not	have	realized	that	I	had	.	.	.
这	外星人	可能	不是	有	已实现	那	我	有	.	.	.

外星人可能没有意识到我拥有……

[wel] . . . [nɒkt] [mɪs] [triˈlɔːni] [ʌnˈkɒnʃəs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈbeɪ]

well	.	.	.	knocked	Miss	Trelawney	unconscious	and	that	she	was	unable	to	obey
出色地	.	.	.	敲门	错过	特里劳尼	无意识	和	那	她	曾是	无法	到	服从

[ɪts] ['ɔːdərs] ,

its	orders	,
它是	订单	,

嗯……它把特里劳妮小姐打晕了，让她无法服从命令。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌjuː 'es] .

until	it	came	to	the	spot	and	saw	us	.
直到	它	来了	到	这	点	和	锯	我们	.

直到它来到现场，看到了我们。

[maɪ] [əˈsʌmpʃn] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [swɪtʃt] [ɪts]['ment(ə)l] [əˈtæk]

My	assumption	is	that	it	wasn't	till	that	moment	that	it	switched	its	mental	attack
我的	假设	是	那	它	不是	直到	那	片刻	那	它	切换	它是	精神的	攻击

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我的推测是，直到那一刻它才将精神攻击转向我。

" [ðə; ði] [staʊt] [mæn] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - [waɪt] ,

"	The	stout	man	—	his	name	was	Laillard	White	,
"	这	肥硕	男人	—	他的	姓名	曾是	-	白色的	,

“那个身材魁梧的男人——他的名字叫莱拉德·怀特，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [rɪˈsɜːrtʃɪz] [eɪs] ['trʌb(ə)l] - [ʃuːtəz] [ɪn]['eəriəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les]

and	he	was	one	of	Research's	ace	trouble	-	shooters	in	areas	more	or	less
和	他	曾是	一	的	研究的	高手	麻烦	-	射击者	在	区域	更多的	或者	较少的

['luːsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [saɪ'kɒlədʒi] — [ə'pɪəd] [mə'rəʊsli] [rɪ'flektɪv] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] -

loosely	related	to	psychology	—	appeared	morosely	reflective	as	he	and	Camhorn
松散地	有关的	到	心理学	—	出现	忧郁地	反光的	作为	他	和	-

[left] ['səʊlə(r)] [pə'liːs] [ɔː'θɒrəti] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

left	Solar	Police	Authority	Headquarters	,
左边	太阳的	警察	权威	总部	,

他是研究部门的王牌问题解决专家之一，擅长处理与心理学或多或少有些松散相关的问题——他和卡姆霍恩离开太阳系警察局总部时，显得忧郁沉思。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˌoʊvərˈgʌvərmənt] ['bjʊərəʊ] .

and	turned	toward	the	adjoining	Overgovernment	Bureau	.
和	转向	朝向	这	相邻的	政府过度干预	局	.

然后转向隔壁的政府大楼。

" [aɪ]['gæðə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " - [ri'mɑːk] , " [ðæt] ['aʊə(r)] [lef'tenənt]
" I gather from your expression , " Camhorn remarked , " that our lieutenant
" 我 收集 从 你的 表达 , " - 评论 , " 那 我们的 中尉
[wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
was telling the truth .
曾是 讲述 这 真相 .

“从你的表情来看，”卡姆霍恩说道，“我们的中尉说的是实话。”

" [waɪt] [grʌnt] .
" White grunted .
" 白色的 哼哼 .

“怀特哼了一声。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] — [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Of course , he was — as he saw it . "
" 的 课程 , 他 曾是 — 作为 他 锯 它 . "

“当然，在他看来，他确实是这么想的。”

" [ænd; ənd] [hiːz] [seɪn] ? "
" And he's sane ? "
" 和 他是 理智 ? "

“他神志清醒吗？”

" [kwaɪt] [seɪn] , " [waɪt] [ə'griːd] ['æbsəntli] .
" Quite sane , " White agreed absently .
" 相当 理智 , " 白色的 同意 心不在焉地 .

“完全正常，”怀特心不在焉地同意道。

- [grɪnd] .
Camhorn grinned .
- 咧嘴一笑 .

卡姆霍恩咧嘴一笑。

" [ðen] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['lɒli] ?
" Then what's the matter , Lolly ?
" 然后 是什么 这 事情 , 棒棒糖 ?

“那到底怎么了，洛莉？”

[doʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [taɪm] - ['træv(ə)l] ? "
Don't you like the idea of time - travel ? "
不 你 喜欢 这 主意 的 时间 - 旅行 ? "

你不喜欢穿越时空这个想法吗?

" ['nætʃ(ə)rəli] [nɒt] .
" Naturally not .
" 自然 不是 .

当然不是。

[ɪts] [æn; ən] [əb'sɜːdəti] . "
It's an absurdity . "
它是 一个 荒谬 . "

这简直荒谬至极。

" [jʊr; jər] [blʌnt] , ['lɒli] .
" You're blunt , Lolly .
" 你是 钝 , 棒棒糖 .

“你说话真直，洛莉。”

[ænd; ənd] [ræʃ] .
And rash .
和 皮疹 .

还有皮疹。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [maɪndz]['dɪfə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

A	number	of	great	minds	differ	with	you	about	that	.
一个	数字	的	伟大的	思想	不同	和	你	关于	那	.

许多杰出人士对此持不同意见。

" - [waɪt] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ruːd] [ə'baʊt] [greɪt] [maɪndz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

"	Laillard	White	said	something	rude	about	great	minds	in	general	.
"	-	白色的	说	某物	粗鲁的	关于	伟大的	思想	在	一般的	.

“莱拉德·怀特对伟大的思想家们说了一些粗鲁的话。”

[hiː; hi] [went] [ɒn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðiːz] - [bɪlt] [faʊnd] [ɪn'tækt] ?

He	went	on	,	"	Was	the	machine	these	Trelawneys	built	found	intact	?
他	去	在	,	"	曾是	这	机器	这些	-	建造	成立	完好无损的	?

他接着问道：“特里劳尼家族建造的机器是否完好无损地被找到了？”

" - [nˈɒdɪd] .

"	Camhorn	nodded	.
"	-	点头	.

卡姆霍恩点了点头。

" [ɪn] ['pɜːfɪkt] [kən'dɪʃn] .

"	In	perfect	condition	.
"	在	完美的	状况	.

“状态完美。”

[aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ðə; ði]

I	found	an	opportunity	to	look	it	over	when	it	and	the	others	the
我	成立	一个	机会	到	看	它	超过	什么时候	它	和	这	其他的	这

['friːhəʊldə(r)] [hæd; həd] [kən'siːld] [ɒn] ['terə] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn] . "

Freeholders	had	concealed	on	Terra	were	brought	in	.	"
自由持有者	有	暗	在	泰拉	是	带来	在	.	"

当它和自由持有者们藏在泰拉岛上的其他物品一起被带进来时，我找到了一个机会仔细查看它。

" [ænd; ənd] [ðiːz] [mə'ʃiːnz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [θruː]

"	And	these	machines	are	designed	to	make	it	possible	to	move	through
"	和	这些	机器	是	设计	到	制作	它	可能的	到	移动	通过

[taɪm] ? "

time	?	"
时间	?	"

“这些机器的设计目的就是为了让人能够穿越时空吗？”

" [nəʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	No	question	about	that	.
"	不	问题	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

[ðeɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] ['rimɑn] [speɪs] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['saʊndli] [kən'strʌktɪd] .

They	function	in	Riemann	space	,	and	are	very	soundly	constructed	.
他们	功能	在	黎曼	空间	,	和	是	非常	稳固地	建造	.

它们在黎曼空间中运行，并且结构非常合理。

[ə; eɪ][məʊst] ['kredɪtəbl] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] , [ɪn][fækt] .

A	most	creditable	piece	of	work	,	in	fact	.
一个	最多	可信赖的	片	的	工作	,	在	事实	.

事实上，这是一部非常值得称道的作品。

[ɪts] ['əʊnli] [rɪ'gretəbl] [ðæt] [ðə; ði] [trɪ'lɔːni] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪstɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

It's	only	regrettable	that	the	Trelawney	brothers	were	wasted	on	it	.
它是	仅有的	令人遗憾	那	这	特里劳尼	兄弟	是	浪费	在	它	.

唯一令人遗憾的是，特里劳尼兄弟的才华被浪费在了这部电影上。

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [pʊt] [ðeə(r)] ['tæləntsˌ] [tuː; tə] ['betə(r)] [juːz] .

We	might	have	put	their	talents	to	better	use	.
我们	可能	有	放	他们的	天赋	到	更好的	使用	.

我们本可以更好地利用他们的才能。

[ðəʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] . . . .

Though	as	it	turned	out	.	.	.	.
尽管	作为	它	转向	出去	.	.	.	.

然而，结果却并非如此.....

" [hiː; hi] [ʃrʌg] .

"	He	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

[waɪt] [glɑːns, glæns] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [hɪm] .

White	glanced	over	at	him	.
白色的	瞥了一眼	超过	在	他	.

怀特瞥了他一眼。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	are	you	talking	about	?
"	什么	是	你	说	关于	?

“你在说什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [sə'spɪʃəsli] .

"	he	asked	suspiciously	.
"	他	问	可疑地	.

他狐疑地问道。

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ə'kʌmplɪʃ] [taɪm] - ['træv(ə)l] , " - [sed] , " [ðəʊ] [ɪn] ['θɪəri] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

"	They	didn't	accomplish	time	-	travel	,	"	Camhorn	said	,	"	though	in	theory	they	should
"	他们	没有	完成	时间	-	旅行	,	"	-	说	,	"	尽管	在	理论	他们	应该

[hæv; həv] .

have	.
有	.

“他们并没有实现时间旅行，”卡姆霍恩说，“尽管理论上他们应该可以。”

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kɒz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [hæv; həv] ['sevrəl] [mə'ʃiːnz] [beɪst] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz] .

I	know	it	because	we	have	several	machines	based	on	the	same	principles	.
我	知道	它	因为	我们	有	一些	机器	基于	在	这	相同的	原则	.

我知道这一点，因为我们有好几台机器都是基于相同的原理。

[ðə; ði] ['ɜːliɪst] [wɒz; wəz] [bɪlt] ['ɔːlməʊst] ['eɪti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

The	earliest	was	built	almost	eighty	years	ago	.
这	最早	曾是	建造	几乎	八十	年	前	.

最早的那座建筑建于近八十年前。

[tuː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['juːtəlaɪz] [ðə; ði] [waɪ'ɛm] [θrʌst] .

Two	are	now	designed	to	utilize	the	YM	thrust	.
二	是	现在	设计	到	利用	这	ym	推力	.

目前有两台设计用于利用 YM 推力。

[ðə; ði] [tri'lɔːni] [mə'ʃiːn] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [ɪn] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['diːteɪlz] [ðæn; ðən]

The	Trelawney	machine	is	considerably	more	advanced	in	a	number	of	details	than
这	特里劳尼	机器	是	相当	更多的	先进的	在	一个	数字	的	细节	比

[ɪts] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] ['kaʊntəpɑːts] ,

its	Overgovernment	counterparts	,
它是	政府过度干预	对应物	,

特里劳尼机器在许多细节上都比其过度政府的同类机器先进得多。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] ['dʌznt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ɪn] [taɪm] . "

but	it	still	doesn't	make	it	possible	to	move	in	time	.	"
但	它	仍然	不	制作	它	可能的	到	移动	在	时间	.	"

但这仍然无法让人及时行动起来。

" [waɪ] [nɒt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , " - [sed] .

"	I'd	like	to	know	,	"	Camhorn	said	.
"	ID	喜欢	到	知道	,	"	-	说	.

“我想知道,”卡姆霍恩说。

" [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [riˈæləti] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [teɪks] [ðə; ði] [seɪm] [dɪm] [vjuː]

"	The	appearance	of	it	is	that	the	reality	we	live	in	takes	the	same	dim	view
"	这	外貌	的	它	是	那	这	现实	我们	居住	在	需要	这	相同的	暗淡	看法

[ɒv; əv] [taɪm] - ['træv(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] .

of	time	-	travel	that	you	do	.
的	时间	-	旅行	那	你	做	.

“表面上看，我们所处的现实世界对时间旅行的看法和你们一样悲观。”

[taɪm] - ['træv(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [ˌpɒsə'bɪləti] .

Time	-	travel	remains	a	theoretical	possibility	.
时间	-	旅行	遗迹	一个	理论	可能性	.

时间旅行在理论上仍然是一种可能性。

[bʌt; bət][ɪn] ['præktɪs] — [wen] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði][waɪ'ɛm] [θrʌst] [ɪz] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

But	in	practice	—	when	,	for	example	,	the	YM	thrust	is	applied	for	that
但	在	实践	—	什么时候	,	为了	例子	,	这	ym	推力	是	应用	为了	那

['pɜːpəs] — [ðə; ði] [θrʌst] [ɪz] [daɪ'vɜːtɪd] .

purpose	—	the	thrust	is	diverted	.
目的	—	这	推力	是	改道	.

但在实际应用中——例如，当 YM 推力用于该目的时——推力会被转移。

" [waɪt] [lʊkt] [bɪ'wɪldəd] .

"	White	looked	bewildered	.
"	白色的	看起来	困惑	.

怀特一脸茫然。

" [bʌt; bət] [ɪf] [pɔːl] [tri'lɔːni] ['dɪd(ə)nt] [muːv] [θruː] [taɪm] , [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ? "

"	But	if	Paul	Trelawney	didn't	move	through	time	,	what	did	he	do	?	"
"	但	如果	保罗	特里劳尼	没有	移动	通过	时间	,	什么	做过	他	做	?	"

“但如果保罗·特里劳尼没有穿越时空，那他做了什么？”

" [wʌts] [left] ?

"	What's	left	?
"	是什么	左边	?

还剩下什么?

" - [ɑːskt] .

"	Camhorn	asked	.
"	-	问	.

卡姆霍恩问道。

" [hiː; hi] [muːvd] [θruː] [speɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	He	moved	through	space	,	of	course	.	"
"	他	已搬	通过	空间	,	的	课程	.	"

“他当然是在太空中移动的。”

" [weə(r)] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

" - [ʃrʌg] .
" Camhorn shrugged .
" - 耸了耸肩 .

卡姆霍恩耸了耸肩。

" [ðeɪ] ['penətreɪtɪd] ['rimɑn] [speɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" They penetrated Riemann space , " he said ,
" 他们 渗透 黎曼 空间 , " 他 说 ,

他说：“他们进入了黎曼空间。”

" ['ɑːftə(r)] ['hɑːnisɪŋ] [ðeə(r)] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] ['rʌfli] [ˌnaɪn'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt]
" after harnessing their machine to roughly nineteen thousand times the power that
" 后 利用 他们的 机器 到 大致 十九 千 时代 这 力量 那
[wɒz; wəz][ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['iːmiə(r)] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['elɪmənts] [drɒpt] ['ɪntuː]['aʊə(r)]
was available to us before the Ymir series of elements dropped into our
曾是 可用的 到 我们 前 这 尤米尔 系列 的 元素 掉落 进入 我们的
[hændz] .
hands .
双手 .

“在利用他们的机器获得了大约一万九千倍于我们获得尤弥尔系列元素之前所能获得的力量之后。”

[ɪn] ['θɪəri] , ['lɒli] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
In theory , Lolly , they might have gone anywhere in the universe .
在 理论 , 棒棒糖 , 他们 可能 有 已消失 任何地方 在 这 宇宙 .

理论上讲，洛莉，他们可能去过宇宙中的任何地方。

[ɪf] [wɪd] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [nɜːv] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'raʊnd] [wɪð] - [ɒv; əv][waɪ'ɛm]
If we'd had the unreasonable nerve to play around with multikilograms of YM
如果 我们会 有 这 不合理 神经 到 玩 大约 和 - 的 ym
— ['nəʊɪŋ] [wɒt] ['hæpənd] [wen] ['frækʃən(ə)l] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][græm][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] —
— knowing what happened when fractional quantities of a gram were employed —
— 会心 什么 发生 什么时候 分数 数量 的 一个 克 是 受雇 —
[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmələ(r)] [ɪk'spɪəriəns] . "
we might have had a very similar experience . "
我们 可能 有 有 一个 非常 相似的 经验 . "

如果我们胆敢用几公斤重的YM进行实验——要知道，用几克的分数剂量会发生什么——我们或许也会有非常类似的经历。

" [aɪm] [stɪl] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " - [waɪt] [əb'zɜːvd] ['draɪli] ,
" I'm still just a little in the dark , you know , " Laillard White observed drily ,
" 我是 仍然 只是 一个 小的 在 这 黑暗的 , 你 知道 , " - 白色的 观察到 干巴巴地 ,

“我仍然有点摸不着头脑，”莱拉德·怀特冷冷地说道。

" [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [kən'sistid] [ɒv; əv] . "
" as to what the experience consisted of . "
" 作为 到 什么 这 经验 由……组成 的 . "

“至于这段经历具体包含哪些内容。”

" [əʊ] , [lef'tenənt] [daʊləndz] ['θɪəri] ['wʌznt] [æt; ət][ɔːl][fɑː(r)] [ɒf] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
" Oh , Lieutenant Dowland's theory wasn't at all far off in that respect .
" 哦 , 中尉 道兰的 理论 不是 在 全部 远的 离开 在 那 尊重 .

“哦，道兰中尉的理论在这方面一点也不离谱。”

[ɪts] [æn; ən][aɪ'rɒnɪk][fækt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)] .
It's an ironic fact that we have much to thank the Trelawneys for .
它是 一个 讽刺的是 事实 那 我们 有 很多 到 感谢 这 - 为了 .

具有讽刺意味的是，我们其实有很多事情要感谢特里劳尼一家。

[ðeəz; ðəz]['ɔːlməʊst][nəʊ] ['kwestʃən] [æt; ət][ɔːl] [naʊ] [wɒt] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋs] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd]

There's	almost	no	question	at	all	now	what	the	race	of	beings	they	encountered
有	几乎	不	问题	在	全部	现在	什么	这	种族	的	生物	他们	遭遇

[wɜː(r); wə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ðæt] [hæv; həv] [pleɪgd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]

were	responsible	for	the	troubles	that	have	plagued	us	in	the	use	of
是	负责任的	为了	这	麻烦	那	有	饱受困扰	我们	在	这	使用	的

[waɪ'ɛm] .

YM	.
ym	.

现在几乎可以肯定，他们遇到的那个种族是造成我们在使用 YM 时遇到的种种麻烦的罪魁祸首。

['ðer] [nɒt][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['neɪbəz] — ['neɪbəz] [ɪn] ['rimɑn] [speɪs] [tɜːmz] , [ðæt] [ɪz] .

They're	not	the	best	of	neighbors	—	neighbors	in	Riemann	space	terms	,	that	is	.
它们是	不是	这	最好的	的	邻居	—	邻居	在	黎曼	空间	条款	,	那	是	.

在黎曼空间中，他们并不是最好的邻居。

[ɪf] [ðeid] [nəʊn] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [θɪŋz] [mait] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['rɑːðə(r)][hɒt] .

If	they'd	known	where	to	look	for	us	,	things	might	have	become	rather	hot	.
如果	他们会	已知	在哪里	到	看	为了	我们	,	事物	可能	有	变得	相当	热的	.

如果他们知道在哪里可以找到我们，事情可能会变得相当棘手。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][fɜːst] [raʊnd] [wen] [ðə; ði] - [lɪt] [ðæt] ['sɪksti] -

They	had	a	chance	to	win	the	first	round	when	the	Trelawneys	lit	that	sixty	-
他们	有	一个	机会	到	赢	这	第一的	圆形的	什么时候	这	-	点燃	那	六十	-

[eɪt] ['kɪləgræm] ['biːkən] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

eight	kilogram	beacon	for	them	.
八	公斤	信标	为了	他们	.

当特里劳尼一家为他们点燃那盏重达 68 公斤的烽火时，他们有机会赢得第一轮比赛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɪ'steɪks] , [ænd; ənd] [lɒst] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

But	they	made	a	few	mistakes	,	and	lost	us	again	.
但	他们	制成	一个	很少	错误	,	和	丢失的	我们	再次	.

但他们犯了一些错误，又一次让我们失望了。

[ɪts] [ə; eɪ] [drɔː] [səʊ][fɑː(r)] .

It's	a	draw	so	far	.
它是	一个	画	所以	远的	.

目前比分持平。

[ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðev] ['evə(r)] ['lɜːnɪd]

Except	that	we	now	know	about	as	much	about	them	as	they've	ever	learned
除了	那	我们	现在	知道	关于	作为	很多	关于	他们	作为	他们有	曾经	学习

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

about	us	.
关于	我们	.

只不过，我们现在对他们的了解，和他们对我们的了解一样多。

[aɪ][ɪk'spekt][wiːl; wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [raʊnd] ['hændɪli] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] .

I	expect	we'll	take	the	second	round	handily	a	few	years	from	now	.
我	预计	出色地	拿	这	第二	圆形的	方便地	一个	很少	年	从	现在	.

我预计几年后我们会轻松赢得第二轮比赛。

" [waɪt] [stɪl] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .

"	White	still	looked	doubtful	.
"	白色的	仍然	看起来	疑	.

怀特看起来仍然有些犹豫。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['plænɪts] [ðə; ði] - ['kɒntæktɪd] ? "

"	Was	it	one	of	their	planets	the	Trelawneys	contacted	?	"
"	曾是	它	一	的	他们的	行星	这	-	联系	?	"

“特里劳尼一家接触的，是他们其中一个星球吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ɪmˈprɒbəbl] [kəʊˈɪnsɪdəns] .
At least , it would have been an extremely improbable coincidence .
在 至少 , 它 会 有 到过 一个 极其 不太可能 巧合 .

至少，这会是一个极其罕见的巧合。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [wɒz; wəz] [ˈsɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈterə] [æz; əz] [ˈterə] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn]
the machine was searching for Terra as Terra is known to have been in
这 机器 曾是 搜索 为了 泰拉 作为 泰拉 是 已知 到 有 到过 在
[ðə; ði][ˈlætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈplaɪstəˌsiːn] [ˈpɪəriəd] .
the latter part of the Pleistocene period .
这 后者 部分 的 这 更新世 时期 .

这台机器正在寻找地球，因为已知地球存在于更新世后期。

[ðə; ði] - [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈveri] [spəˈsɪfɪk] [ˈfæktəz] [tuː; tə]
The Trelawneys had provided something like a thousand very specific factors to
这 - 有 假如 某物 喜欢 一个 千 非常 具体的 因素 到
[dəˈrekt][ænd; ənd] [kənˈfaɪn] [ðæt] [sɜːtʃ] .
direct and confine that search .
直接的 和 局限 那 搜索 .

特里劳尼一家提供了大约一千条非常具体的因素来指导和限制搜索范围。

[taɪm] [ɪz] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] , [səʊ][ðə; ði] [məˈʃiːn] [hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈpæt(ə)n] [ɒv; əv]
Time is impenetrable , so the machine had to find that particular pattern of
时间 是 坚不可摧 , 所以 这 机器 有 到 寻找 那 特别的 图案 的
[ˈfæktəz] [ɪn] [speɪs] ,
factors in space ,
因素 在 空间 ,

时间是不可穿透的，所以机器必须在空间中找到特定的因素模式。

[ænd; ənd][dɪd] .
and did .
和 做过 .

确实如此。

[ðə; ði]['eɪlɪənz] — [əˈgen] [æz; əz] [lefˈtenənt] ['daʊlənd] ['θɪəraɪz, 'θiːə-] — [ðen] [muːvd] [θruː] ['rimɑn]
The aliens — again as Lieutenant Dowland theorized — then moved through Riemann
这 外星人 — 再次 作为 中尉 道兰 理论化 — 然后 已搬 通过 黎曼
[speɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['plænɪt] [weə(r)] [ðə; ði][waɪˈɛm] [θrʌst] [wɒz; wəz] ['mænɪfestɪŋ] [ɪt'self] [səʊ] ['vaɪələntli] .
space to the planet where the YM thrust was manifesting itself so violently .
空间 到 这 行星 在哪里 这 ym 推力 曾是 显现 本身 所以 暴力 .

正如道兰中尉推测的那样，外星人随后穿过黎曼空间，来到了YM推力剧烈显现的那颗行星上。

[bʌt; bət] [wʌns] [ðeə(r)] ,
But once there ,
但 一次 那里 ,

但一旦到了那里，

[ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ðə; ði] [θrʌst] [hæd; həd]

they	still	had	no	way	of	determining	where	in	the	universe	the	thrust	had
他们	仍然	有	不	方式	的	确定	在哪里	在	这	宇宙	这	推力	有

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

originated	—	even	though	they	were	,
起源于	—	甚至	尽管	他们	是	,

他们仍然无法确定这股推力源自宇宙的哪个位置——尽管他们确实在寻找它。

[ɪn][wʌn] [sens] , [wɪ'ðɪn] ['ʃaʊtɪŋ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['terə] ,

in	one	sense	,	within	shouting	distance	of	Terra	,
在	一	感觉	,	之内	喊叫	距离	的	泰拉	,

从某种意义上说，就在距离泰拉不远的地方，

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [ɒn] [ɪts] ['sɜːfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

and	two	of	them	were	actually	on	its	surface	for	a	time	.
和	二	的	他们	是	实际上	在	它是	表面	为了	一个	时间	.

其中两个一度还停留在它的表面。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [frʌ'streɪtɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ɔːl] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [frendz] .

It	must	have	been	an	extremely	frustrating	experience	all	around	for	our	friends	.
它	必须	有	到过	一个	极其	令人沮丧	经验	全部	大约	为了	我们的	朋友们	.

对我们的朋友来说，这一定是一次极其令人沮丧的经历。

" - [waɪt] [sed] , " [ˌeɪtʃ 'em] - [em] , " [ænd; ənd] [fraʊnd] .

"	Laillard	White	said	,	"	Hm	-	m	,	"	and	frowned	.
"	-	白色的	说	,	"	嗯	-	米	,	"	和	皱眉	.

莱拉德·怀特“嗯”了一声，皱起了眉头。

- [lɑːft] .

Camhorn	laughed	.
-	笑了	.

卡姆霍恩笑了。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] , ['lɒli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	it	go	,	Lolly	,	"	he	said	.
"	让	它	去	,	棒棒糖	,	"	他	说	.

“放手吧，洛莉，”他说。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [fiːld] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

"	That	isn't	your	field	,	after	all	.
"	那	不是	你的	场地	,	后	全部	.

“毕竟，那不是你的专业领域。”

[lets] [tɜːn] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] .

Let's	turn	to	what	is	.
我们来吧	转动	到	什么	是	.

让我们来看看实际情况。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['daʊlənd] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['temprərəli] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə][ðə; ði]['ment(ə)l] [kə'mændz] [ðiːz] ['kriːtʃəz] [kæn; kən][pʊt] [aʊt] ? "

What	do	you	make	of	the	fact	that	Dowland	appears	to	have	been	temporarily	immune	to	the	mental	commands	these	creatures	can	put	out	?	"
什么	做	你	制作	的	这	事实	那	道兰	出现	到	有	到过	暂时地	免疫	到	这	精神的	命令	这些	生物	能	放	出去	?	"

你如何看待道兰似乎暂时免疫于这些生物发出的精神指令这一事实?

" [eɪ] ? " [waɪt] [sed] .

"	Eh	?	"	White	said	.
"	嗯	?	"	白色的	说	.

“嗯？”怀特说道。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tɜːnd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [sə'praɪz] .

His	**expression**	**turned**	**to**	**one**	**of**	**surprise**	**.**
他的	表达	转向	到	一	的	惊喜	.

他的表情转为惊讶。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['ɒbviəs] ! "

"	**But**	**that's**	**obvious**	**!**	**"**
"	但	那就是	明显的	!	"

“但这显而易见！”

" [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " - [sed] ['draɪli] .

"	**Glad**	**to**	**hear**	**it**	**,**	**"**	**Camhorn**	**said**	**drily**	**.**
"	高兴的	到	听到	它	,	"	-	说	干巴巴地	.

“很高兴听到这个消息，”卡姆霍恩冷冷地说。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	**Well**	**,**	**it**	**is**	**.**
"	出色地	,	它	是	.

“嗯，确实如此。”

[daʊləndz] ['ætɪtjuːd] [ʃəʊd] ['klɪəli] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [truːθ] [hɪm'self] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

Dowland's	**attitude**	**showed**	**clearly**	**that**	**he**	**suspected**	**the**	**truth**	**himself**	**on**	**that**	**point**	**.**
道兰的	态度	显示	清楚地	那	他	怀疑	这	真相	他自己	在	那	观点	.

道兰的态度清楚地表明，他自己也怀疑这一点上的真相。

['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːdz] . "

Naturally	**,**	**he**	**was**	**somewhat**	**reluctant**	**to**	**put**	**it**	**into**	**words**	**.**	**"**
自然	,	他	曾是	有些	不情愿的	到	放	它	进入	字	.	"

他自然有些不愿将此事说出口。

" ['nætʃ(ə)rəli] .

"	**Naturally**	**.**
"	自然	.

“自然。

[səʊ] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [sə'spekt] ?

So	**what**	**did**	**he**	**suspect**	**?**
所以	什么	做过	他	怀疑	?

他怀疑的是什么?

" [waɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**White**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	白色的	摇晃	他的	头	.

怀特摇了摇头。

" [ɪts] [səʊ]['sɪmp(ə)l] .

"	**It's**	**so**	**simple**	**.**
"	它是	所以	简单的	.

“就这么简单。”

[ðə; ði] [fɜːst] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ðə; ði]['eɪliənz] [ɪn'kaʊntəd] [ə'laɪv] [wɒz; wəz] [pɔːl] [tri'lɔːni] .

The	**first**	**specimen**	**of**	**humanity**	**the**	**aliens**	**encountered**	**alive**	**was**	**Paul**	**Trelawney**	**.**
这	第一的	标本	的	人类	这	外星人	遭遇	活	曾是	保罗	特里劳尼	.

外星人遇到的第一个活着的人类样本是保罗·特里劳尼。

[haɪ] ['dʒiːniəs]['lev(ə)l] , [mæn] !

High	**genius**	**level**	**,**	**man**	**!**
高的	天才	等级	,	男人	!

真是天才啊!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðæt] ['lev(ə)l][tuː; tə] ['nʌlɪfaɪ] ['aʊə(r)][ai] . [kjuː] . [tests] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][hiː; hi][ænd; ənd]

It	would	take	that	level	to	nullify	our	I	.	Q	.	tests	in	the	manner	he	and
它	会	拿	那	等级	到	无效	我们的	我	.	问	.	测试	在	这	方式	他	和

[hɪz; ɪz][hɑːf] - ['brʌðə(r)] [dɪd] .

his	half	-	brother	did	.
他的	一半	-	兄弟	做过	.

只有达到那种水平，才能像他和他的同父异母兄弟那样，让我们的智商测试失效。

[wen] [ðəʊz] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [praul] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði]['meɪsə] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ]

When	those	creatures	were	prowling	around	on	the	mesa	,	they	were	looking
什么时候	那些	生物	是	潜行	大约	在	这	台面	,	他们	是	寻找

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [men'tæləti] .

for	that	kind	of	mentality	.
为了	那	种类	的	心理	.

当那些生物在台地上游荡时，它们寻找的就是那种心态。

[daʊləndz] [ə'bʌv] ['ævərɪdʒ] , [fɑː(r)][frɒm; frəm]['stjuːpɪd] .

Dowland's	above	average	,	far	from	stupid	.
道兰的	多于	平均的	,	远的	从	愚蠢的	.

道兰水平高于平均水平，绝非愚笨之辈。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] .

As	you	say	,	you	like	his	theories	.
作为	你	说	,	你	喜欢	他的	理论	.

正如你所说，你喜欢他的理论。

[bʌt; bət] [hiːz] [nəʊ] [tri'lɔːni] .

But	he's	no	Trelawney	.
但	他是	不	特里劳尼	.

但他可不是特里劳尼。

[ʌn'kwestʃənəbli] , [ðə; ði]['eɪliənz][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [æz; əz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['klevə(r)]

Unquestionably	,	the	aliens	in	each	case	regarded	him	as	some	kind	of	clever
毫无疑问	,	这	外星人	在	每个	案件	认为	他	作为	一些	种类	的	聪明的

[də'mestɪk] ['ænɪm(ə)l] .

domestic	animal	.
国内的	动物	.

毫无疑问，在每一种情况下，外星人都把他视为某种聪明的家畜。

[ðə; ði]['əʊnli] ['riːz(ə)n] [hiːz] [ə'laɪv] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['teɪkɪŋ] [hɪm] ['sɪəriəsli] . "

The	only	reason	he's	alive	is	that	they	weren't	taking	him	seriously	.	"
这	仅有的	原因	他是	活	是	那	他们	不是	采取	他	严重地	.	"

他之所以还活着，唯一的原因是他们没有把他当回事。

" [ðæt] , " - [sed] ['θɔːtfəli] , " [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] . "

"	That	,	"	Camhorn	said	thoughtfully	,	"	may	have	changed	a	number	of	things	.	"
"	那	,	"	-	说	深思熟虑	,	"	可能	有	已更改	一个	数字	的	事物	.	"

“那，”卡姆霍恩若有所思地说，“可能改变了很多事情。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɪn'diːd] . "

"	It	may	,	indeed	.	"
"	它	可能	,	的确	.	"

“或许如此。”

" [duː; də][wiː; wi][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɒn][hænd] [ðæt] [wʊd] [blɒk] [ðeə(r)] [spə'sɪfɪk] [psaɪ; saɪ] [ə'bɪlətiz] ? "

"	Do	we	have	anything	on	hand	that	would	block	their	specific	psi	abilities	?	"
"	做	我们	有	任何事物	在	手	那	会	堵塞	他们的	具体的	磅/平方英寸	能力	?	"

“我们手头有没有什么办法可以阻止他们特定的心灵能力？”

" [əʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

"	Oh	,	surely	.
"	哦	,	一定	.

“哦，当然。”

[ɪf] [æn; ən][ˌeɪ ˈɑː(r)] [fiːld] [kæn; kən] [stɒp] [ðem; ðəm] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðæt]

If	an	AR	field	can	stop	them	,	there's	nothing	to	worry	about	in	that
如果	一个	增强现实	场地	能	停止	他们	,	有	没有什么	到	担心	关于	在	那

[rɪˈspekt] .

respect	.
尊重	.

如果AR场能够阻止它们，那么在这方面就没什么好担心的了。

[ˈaʊə(r)][ˈhjuːmən] [ˈtɛləˌpæθs] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ˈsɪəriəsli] [ˈhæmpə(r)d] [baɪ] [ðæt] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈfɪərəns] .

Our	human	telepaths	wouldn't	be	seriously	hampered	by	that	degree	of	interference	.
我们的	人类	心灵感应者	不会	是	严重地	受阻	经过	那	程度	的	干涉	.

"

"
"

这种程度的干扰不会对人类的心灵感应者造成严重影响。

" [ˈveri] [gʊd] , " - [sed] .

"	Very	good	,	"	Camhorn	said	.
"	非常	好的	,	"	-	说	.

“非常好，”卡姆霍恩说。

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈθɪəri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɑːʃ(ə)l] [ˈsensəri] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː]

"	Do	you	have	any	theory	about	the	partial	sensory	interpretation	of	the	two
"	做	你	有	任何	理论	关于	这	部分的	感官	解释	的	这	二

[ˈeəriəz] [wɪtʃ] [bəuθ] [ˈdaʊlənd] [ænd; ənd] [mɪs] [triˈlɔːni] [rɪˈpɔːtɪd] ?

areas	which	both	Dowland	and	Miss	Trelawney	reported	?
区域	哪个	两个都	道兰	和	错过	特里劳尼	据报道	?

“对于道兰和特里劳尼小姐都报告的两个区域的局部感觉解释，您有什么理论吗？”

[ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈplænɪt] [frɒm; frəm] [taɪm]

The	matter	of	being	able	to	hear	the	river	on	the	other	planet	from	time
这	事情	的	存在	有能力的	到	听到	这	河	在	这	其他	行星	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] .

to	time	.
到	时间	.

能够时不时地听到另一个星球上的河流声这件事。

" [waɪt] [nˈɒdɪd] .

"	White	nodded	.
"	白色的	点头	.

怀特点了点头。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsevrəl] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˌekspləˈneɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

"	There	are	several	possible	explanations	for	that	.
"	那里	是	一些	可能的	解释	为了	那	.

对此有几种可能的解释。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] . . . . "

For	one	thing	.	.	.	.	"
为了	一	事物	.	.	.	.	"

首先.....

" [ˈbetə(r)] [seɪv] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] , [ˈlɒli] , " - [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ]

"	Better	save	it	for	lunch	,	Lolly	,	"	Camhorn	interrupted	,	glancing	at	his	watch
"	更好的	节省	它	为了	午餐	,	棒棒糖	,	"	-	中断	,	瞥了一眼	在	他的	手表

.

:
.

“还是留到午饭时吃吧，洛莉，”卡姆霍恩打断道，同时看了看手表。

" [ai] [siː] [ai][hæv; həv] [tuː] ['mɪnɪts] [left] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
" I see I have two minutes left to make the meeting .
" 我 看 我 有 二 分钟 左边 到 制作 这 会议 .

“我看我还有两分钟就要开会了。”

['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [fiːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ? "
Anything else you feel should be brought up at the moment ? "
任何事物 别的 你 感觉 应该 是 带来 向上 在 这 片刻 ? "

您觉得现在还有什么需要提出的吗?

" [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] , " [waɪt] [sed] .
" Just one thing , " White said .
" 只是 一 事物 , " 白色的 说 .

“就一件事，”怀特说道。

" [ɪf] [ðə; ði] - - [məˈʃiːn] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ləʊ'keɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['terə] - [taɪp] ['plænɪt] ['eniweə(r)]
" If the Trelawneys ' machine is capable of locating a Terra - type planet anywhere
" 如果 这 - - 机器 是 有能力的 的 定位 一个 泰拉 - 类型 行星 任何地方
[ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] . . . .
in the universe . . . .
在 这 宇宙 . . . .

“如果特里劳尼夫妇的机器能够定位宇宙中任何地方的类地行星……

" - [nˈɒdɪd] .
" Camhorn nodded .
" - 点头 .

卡姆霍恩点了点头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] . "
" It is . "
" 它 是 . "

“这是。”

" [ðen] , " [waɪt] [sed] , " [wɪv] [spɪvd] ['aʊə(r)] [ɪkˈspləʊdɪŋ] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] ['prɒbləm] , ['hævnt] [wiː; wi] ? "
" Then , " White said , " we've solved our exploding population problem , haven't we ? "
" 然后 , " 白色的 说 , " 我们已经 已解决 我们的 爆炸 人口 问题 , 还没有 我们 ? "

“那么，”怀特说，“我们就解决了人口爆炸的问题，不是吗？”

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [wiː; wi] [hæv; həv] , " - [əˈgriːd] .
" For the time being , we have , " Camhorn agreed .
" 为了 这 时间 存在 , 我们 有 , " - 同意 .

“目前来说，我们确实有这个条件，”卡姆霍恩同意道。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , ['lɒli] , [ðæts] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [aɪm] ['hedɪd]
" As a matter of fact , Lolly , that's precisely what the meeting I'm headed
" 作为 一个 事情 的 事实 , 棒棒糖 , 那就是 恰恰 什么 这 会议 我是 标题
[fɔː(r); fə(r)] [ɪz] [əˈbaʊt] . "
for is about . "
为了 是 关于 . "

“事实上，洛莉，我即将参加的会议正是关于这件事的。”

" [ðen] [ðə; ði] ['terən] ['friːhəʊldə(r)] [kæn; kən] [stɒp] ['wʌrɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pəˈlɪtɪk(ə)l] ['preʃəz] [ðæt]
" Then the Terran Freeholders can stop worrying about the political pressures that
" 然后 这 泰伦 自由持有者 能 停止 令人担忧 关于 这 政治的 压力 那
[hæv; həv] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [tɜːn] ['terə] ['ɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [haɪ'dʒiːnɪkli] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] [slʌm] - [wɜːld] . "
have threatened to turn Terra into another hygienically overcrowded slum - world . "
有 威胁 到 转动 泰拉 进入 其他 卫生方面 过度拥挤 贫民窟 - 世界 . "

“这样一来，地球自由持有者们就可以不再担心那些威胁要将地球变成另一个卫生条件极差、人口过剩的贫民窟世界的政治压力了。”

" [truː] [ɪˈnʌf] , " - [sed] .
" True enough , " Camhorn said .
" 真的 足够的 , " - 说 .

“确实如此，”卡姆霍恩说道。

" [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [fjuː] [jˈiəz] , [ɪf] [θɪŋz] [gəʊ] [raɪt] , [ˈevri] [mæn] , [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [kæn; kən]
" In another few years , if things go right , every man , woman and child can
" 在 其他 很少 年 , 如果 事物 去 正确的 , 每一个 男人 , 女士 和 孩子 能
[bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈfriːhəʊldə(r)] — [ˈsʌmweə(r)] . "
become a Freeholder — somewhere . "
变得 一个 自由持有人 — 某处 . "

“再过几年，如果一切顺利，每个男人、女人和孩子都可以在某个地方成为自由持有者。”

" [səʊ][ðə; ðɪ] - [gɒt] [wɒt] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] . . . . "
" So the Trelawneys got what they wanted , after all . . . . "
" 所以 这 - 得到 什么 他们 通缉 , 后 全部 . . . . "

“所以，特里劳尼一家最终还是如愿以偿了……”

" [ðeɪ] [dɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .
" They did , in a way .
" 他们 做过 , 在 一个 方式 .

从某种意义上说，他们的确做到了。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈbrʌðəz] [njuː] [ðə; ðɪ] [həʊl] [skɔː(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪd] [biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] .
If the brothers knew the whole score , I think they'd be satisfied .
如果 这 兄弟 知道 这 所有的 分数 , 我 思考 他们会 是 使满意 .

如果兄弟俩知道全部真相，我想他们会很满意的。

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [niːs] .
The situation has been explained to their niece .
这 情况 有 到过 解释 到 他们的 侄女 .

他们已经向侄女解释了情况。

[ʃiː; ʃi][ɪz] .
She is .
她 是 .

她是。

" [ðə; ðɪ] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神